SONY

3-755-916-12 (1)

Mini Hi-Fi Component System

Operating Instructions
Mode d'emploi
Manual de Instrucciones
使用説明書
Gebruiksaanwijzing

MC-Service

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

MHC-6800
FH-E9X

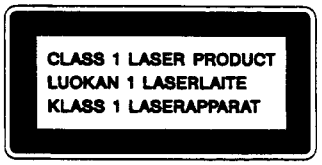
© 1993 by Sony Corporation

WARNING

To prevent fire or shock hazard, do not expose the unit to rain or moisture.

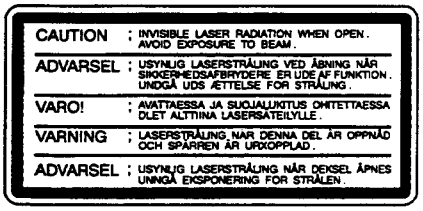
To avoid electrical shock, do not open the cabinet. Refer servicing to qualified personnel only.

Laser component in this product is capable of emitting radiation exceeding the limit for Class 1.



This appliance is classified as a CLASS 1 LASER product. The CLASS 1 LASER PRODUCT MARKING is located on the rear exterior.

The following caution label is located inside the unit.


CAUTION ; INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN. AVOID EXPOSURE TO BEAM.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING NÅR SIKKERHEDSAFBRYDERE ER UDE AF FUNKTION. UNDGÅ UDS ÆTTELSE FOR STRÅLING.
VARO! ; AVATTAESSA JA SUOJALUKITUS OHITETTAESSA OLET ALTTIINA LASERSATEILYLLE.
VARNING ; LASERSTRÅLING NÄR DENNA DEL ÄR OPPNAD OCH SPÄRREN ÄR URKOPPLAD.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DEKSEL ÅPNES UNNGÅ EKSPONERING FOR STRÅLEN.

WARNING
(for the U.K. model only)
Do not connect the AC plug of the shorter AC power cord to a wall outlet. The shorter AC power cord is only for connecting the MHC-6800 system. Use to connect TA-H6800N to TA-6800E.

IMPORTANT
Never connect two mains leads into a single mains plug.

NOTICE FOR CUSTOMERS IN THE UNITED KINGDOM
A moulded plug complying with BS 1363 is fitted to this equipment for your safety and convenience.

Should the fuse in the plug supplied need to be replaced, a 5 AMP fuse approved by ASTA or BSI to BS 1362, (i.e. marked with ⓐ or ⓑ mark) must be used.

If the plug supplied with this equipment has a detachable fuse cover, be sure to attach the fuse cover after you change the fuse. Never use the plug without the fuse cover. If you should lose the fuse cover, please contact your nearest Sony service station.

IMPORTANT
If the plug supplied is not suitable for the socket outlets in your home, it should be cut off and an appropriate plug fitted in accordance with the following instructions.

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:
Blue: Neutral
Brown: Live
As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:
The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black. The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red. Do not connect either wire to the earth terminal in the plug which is marked by the letter E or by the safety earth symbol ⏚ or coloured green or green and yellow.

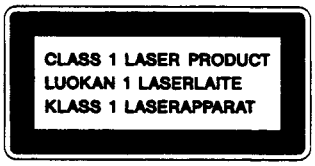
WARNING
To prevent shock hazard, do not insert the plug cut off from the mains lead into a socket outlet. This plug cannot be used and should be destroyed.

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

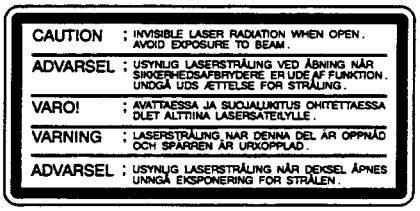
Afin d'écarter tout risque d'électrocution, garder le coffret fermé. Ne confier l'entretien de l'appareil qu'à un personnel qualifié.

Le laser utilisé dans cet appareil peut émettre des radiations dépassant la limite de Classe 1.



L'appareil est classé comme appareil à laser de classe 1. L'indication CLASS 1 LASER PRODUCT se trouve à l'extérieur sur le panneau arrière.

L'étiquette de précaution ci-dessous se trouve à l'intérieur de l'appareil.

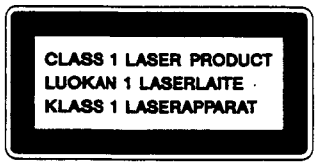

CAUTION ; INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN. AVOID EXPOSURE TO BEAM.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING NÅR SIKKERHEDSAFBRYDERE ER UDE AF FUNKTION. UNDGÅ UDS ÆTTELSE FOR STRÅLING.
VARO! ; AVATTAESSA JA SUOJALUKITUS OHITETTAESSA OLET ALTTIINA LASERSATEILYLLE.
VARNING ; LASERSTRÅLING NÄR DENNA DEL ÄR OPPNAD OCH SPÄRREN ÄR URKOPPLAD.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DEKSEL ÅPNES UNNGÅ EKSPONERING FOR STRÅLEN.

ADVERTENCIA

Para evitar incendios o el riesgo de electrocución, no exponga la unidad a la lluvia ni a la humedad.

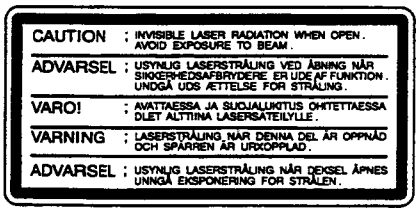
Para evitar descargas eléctricas, no abra la unidad. En caso de avería, solicite los servicios de personal cualificado.

El componente lasérico de este producto es capaz de emitir radiación superior al límite para la clase 1.



Esta unidad está clasificada como producto lasérico de clase 1. La marca CLASS 1 LASER PRODUCT se encuentra en la parte posterior exterior.

En el interior de la unidad se encuentra la siguiente etiqueta de precaución.

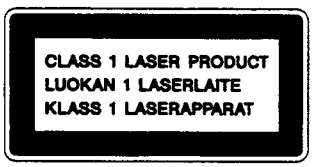

CAUTION ; INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN. AVOID EXPOSURE TO BEAM.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING NÅR SIKKERHEDSAFBRYDERE ER UDE AF FUNKTION. UNDGÅ UDS ÆTTELSE FOR STRÅLING.
VARO! ; AVATTAESSA JA SUOJALUKITUS OHITETTAESSA OLET ALTTIINA LASERSATEILYLLE.
VARNING ; LASERSTRÅLING NÄR DENNA DEL ÄR OPPNÅD OCH SPÄRREN ÄR URKOPPLAD.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DEKSEL ÅPNES UNNGÅ EKSPONERING FOR STRÅLEN.

注意

爲防止走火或衝擊危險，請勿置本機於雨點下或者潮濕的地方。

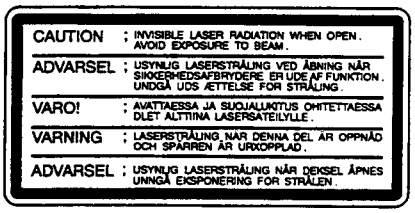
爲防止觸電，請勿擅自打開機體外殼。如有必要請委之專門人員進行。

本機雷射裝置之放射能量超過第 1 類所定限度，敬請注意。



本機被分類爲第 1 類雷射製品。CLASS 1 LASER PRODUCT標籤位於本機外殼背面。

下列注意標籤貼附於本機內側。

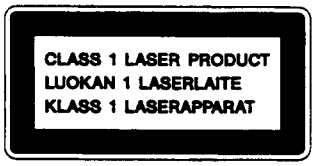

CAUTION ; INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN. AVOID EXPOSURE TO BEAM.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING NÅR SIKKERHEDSAFBRYDERE ER UDE AF FUNKTION. UNDGÅ UDS ÆTTELSE FOR STRÅLING.
VARO! ; AVATTAESSA JA SUOJALUKITUS OHITETTAESSA OLET ALTTIINA LASERSATEILYLLE.
VARNING ; LASERSTRÅLING NÄR DENNA DEL ÄR OPPNÅD OCH SPÄRREN ÄR URKOPPLAD.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DEKSEL ÅPNES UNNGÅ EKSPONERING FOR STRÅLEN.

WAARSCHUWING

Stel het apparaat niet bloot aan regen of vocht, om brandgevaar of een elektrische schok te voorkomen.

Open de behuizing niet, om gevaar van elektrische schokken te voorkomen. Laat reparaties aan de erkende vakhandel over.

De laser in dit apparaat is in staat straling uit te zenden die de toegestane limiet voor Klasse 1 overschrijdt.



Dit apparaat is geklassificeerd als een KLASSE 1 LASER produkt. De "CLASS 1 LASER PRODUCT" aanduiding bevindt zich aan de achterkant van het apparaat.

Het volgende waarschuwingslabel bevindt zich binnenin het apparaat.

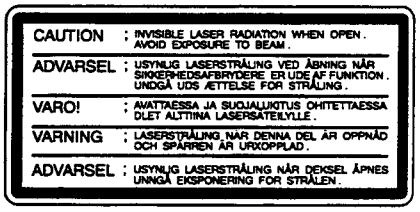

CAUTION ; INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN. AVOID EXPOSURE TO BEAM.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING VED ÅBNING NÅR SIKKERHEDSAFBRYDERE ER UDE AF FUNKTION. UNDGÅ UDS ÆTTELSE FOR STRÅLING.
VARO! ; AVATTAESSA JA SUOJALUKITUS OHITETTAESSA OLET ALTTIINA LASERSATEILYLLE.
VARNING ; LASERSTRÅLING NÄR DENNA DEL ÄR OPPNÅD OCH SPÄRREN ÄR URKOPPLAD.
ADVARSEL ; USYNLIG LASERSTRÅLING NÅR DEKSEL ÅPNES UNNGÅ EKSPONERING FOR STRÅLEN.

Table of Contents

Getting Started

How to use this manual 6
Overview 8
Precautions 10
Preparations 12
Connections 14
Clock setting 24
Parts identification 26
How to use the remote commander 34

Using Your Stereo

Power amplifier operations
— Adjusting the sound
Basic sound adjustment 36
CD player operations — Listening to a CD
CD playing 38
Various CD playing modes 44
Tuner operations — Listening to the radio
Radio reception 54
Cassette deck operations
— Playback and recording
Tape playback 64
Recording 72
Tape dubbing 76
CD recording operations
— Editing and recording CD
Overview of CD recording 80
Synchronized CD recording
— Fade Synchro/Cross Fade Synchro 82
CD program editing
— Tape Select Edit/Time Edit/Just Edit 88
Pre-amplifier operations
— Adjusting the sound quality
Basic Pre-amplifier operation 102
Digital Signal Processor (DSP)
operations 104
AI operation 124
Other operations
Editing the sound with a video
equipment 132
Timer-activated operation 134
Microphone mixing 146

General

Maintenance 150
Specifications 152
Troubleshooting guide 158

Table des matières

Pour commencer

Comment utiliser ce manuel 6
Présentation du produit 8
Précautions 10
Préparatifs 12
Connexions 14
Réglage de l'horloge 24
Nomenclature 26
Utilisation de la télécommande 34

Utilisation de la chaîne stéréo

Fonctionnement de l'amplificateur de puissance — Réglage du son
Réglage de base du son 36
Fonctionnement du lecteur CD
— Ecoute d'un disque compact
Lecture d'un disque compact 38
Les divers modes de lecture d'un disque compact 44
Fonctionnement du tuner
— Ecoute de la radio
Réception de la radio 54
Fonctionnement de la platine-cassette
— Lecture et enregistrement
Lecture d'une cassette 64
Enregistrement 72
Copie de cassette 76
Enregistrement d'un disque compact
— Montage et enregistrement d'un disque compact
Présentation de l'enregistrement
d'un disque compact 80
Enregistrement synchronisé d'un disque compact — Synchro avec fondu/synchro avec fondu croisé 82
Montage programmé d'un disque compact
— Montage par sélection de bande/
montage par temps/montage exact 88
Fonctionnement du pré-amplificateur
— Réglage de la sonorité
Fonctionnement de base du
pré-amplificateur 102
Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP) 104
Fonctionnement AI 124
Autres opérations
Mixage du son avec un appareil vidéo 132
Déclenchement par minuterie 134
Mixage des sons d'un microphone 146

Généralités

Entretien 150
Spécifications 152
Guide de dépannage 160

Índice

Preparativos

Cómo emplear este manual 7
Descripción general 9
Precauciones 11
Preparativos 13
Conexiones 15
Puesta en hora del reloj 25
Identificación de partes 27
Cómo usar el telemando 35

Empleo del sistema estéreo

Operaciones del amplificador de potencia — Ajuste del sonido
Ajuste básico del sonido 37
Operaciones del reproductor de discos compactos — Escucha de un disco compacto
Reproducción de discos compactos 39
Varias modalidades de reproducción de discos compactos 45
Operaciones del sintonizador — Escucha de la radio
Recepción de la radio 55
Operaciones de la platina de casete — Reproducción y grabación
Reproducción de cintas 65
Grabación 73
Duplicación de cintas 77
Operaciones de grabación de discos compactos — Edición y grabación de discos compactos
Descripción general de la grabación de discos compactos 81
Grabación sincronizada de discos compactos — Sincronización de atenuación/ sincronización de atenuación cruzada 83
Edición de programas de discos compactos — Edición con selección de cinta/edición de tiempo/edición justa 89
Operaciones del preamplificador — Ajuste de la calidad del sonido
Operación básica del preamplificador 103
Operaciones del procesador de señal digital (DSP) 105
Operación de IA 125
Otras operaciones
Edición de sonido con un equipo de vídeo 133
Operación controlada mediante el temporizador 135
Mezcla con micrófono 147

Generalidades

Mantenimiento 151
Especificaciones 153
Guía para la solución de problemas 162

目錄

開始操作之前

如何使用本說明書 7
概論 9
使用前須知事項 11
準備 13
連接 15
時鐘之調整 25
控制器位置 27
遙控器使用方法 35

如何操作

功率放大器之操作——調整聲音
聲音之基本調整 37
雷射唱機之操作——欣賞雷射唱片
雷射唱片之播放 39
雷射唱片之各種播放方式 45
調諧器之操作——收聽無線電廣播
無線電廣播之接收 55
卡式座之操作——放音和錄音
錄音帶之放音 65
錄音 73
錄音帶之複錄 77
雷射唱片錄音操作——雷射唱片之編輯和錄音
雷射唱片錄音概要 81
雷射唱片同步錄音操作——漸變同步/交叉漸變同步 83
雷射唱片程式編輯——磁帶選擇編輯/時間編輯/正好編輯 89
前置放大器之操作——調整音質
前置放大器之基本操作 103
數碼信號處理器(DSP)之操作 105
人工智能(AI)操作 125
其它操作
與視頻裝置之聲音編輯 133
以定時器播放或錄音 135
與麥克風之混聲 147

其它

維修 151
規格 153
故障檢修 164

Inhoudsopgave

Om te beginnen

Gebruik van deze gebruiksaanwijzing 7
Overzicht 9
Voorzorgsmaatregelen 11
Voorbereidingen 13
Aansluitingen 15
Instelling van de klok 25
Benaming van de bedieningsorganen 27
Gebruik van de afstandsbediening 35

Bediening van de stereo-installatie

Bediening van de eindversterker — Instellen van het geluid
Basis-instellingen van het geluid 37
Bediening van de CD-speler — Afspelen van CD's
Afspelen van compact discs 39
Diverse CD-afspeelfunkties 45
Bediening van de tuner — Luisteren naar de radio
Radio-ontvangst 55
Bediening van het cassettedeck — Weergeven en opnemen
Weergéven van cassettes 65
Opnemen 73
Kopiëren van bandopnamen 77
Opnemen van CD's — Editing en opnemen van CD's
Overzicht van CD-opnamefunkties 81
Gesynchroniseerd opnemen van CD's — Fade Synchro/Cross Fade Synchro 83
Opnamemontage van CD's — Tape Select Edit/Time Edit/Just Edit 89
Bediening van de voorversterker — Klankregeling
Basisbediening van de voorversterker 103
Bediening van de Digitale Signaalprocessor (DSP) 105
AI-bedieningen 125
Andere bedieningen
Monteren van het geluid met een video-apparaat 133
Bediening van de schakelklok 135
Mengen met de mikrofoon 147

Algemeen

Onderhoud 151
Technische gegevens 153
Storingstabel 166

How to Use This Manual

This manual applies to MHC-6800 for Europe and the U.K., and FH-E9X for Australia and other countries. The differences between them are indicated below:

Destination	U.K. and Europe (except Germany and Italy)	Germany and Italy	Australia and other countries
Model	MHC-6800		FH-E9X
Receivable bands	FM/MW/LW	FM/MW	FM/MW/SW

How this manual is composed

Please read the instructions in this manual referring to the illustrations.

- The letters in the illustrations correspond to the letters in the text:
  ex. Speaker Cord Connection **A**
- The step numbers in the illustrations correspond to the step numbers in the text.

Comment utiliser ce manuel

Le présent manuel traite du MHC-6800 pour l'Europe et le Royaume-Uni, et du FH-E9X destiné à l'Australie et aux autres pays. Les différences entre ces modèles sont les suivantes:

Destination	R-U et Europe (Sauf Allemagne et Italie)	Allemagne et Italie	Australie et autres pays
Modèle	MHC-6800		FH-E9X
Gammes recevables	FM/PO/GO	FM/PO	FM/PO/OC

Composition du manuel

Prière de lire les explications de ce manuel en consultant les illustrations.

- Les lettres figurant sur les illustrations correspondent à celles du texte explicatif.
  Ex: Connexion des enceintes **A**
- Les numéros des étapes figurant sur les illustrations correspondent à ceux du texte explicatif.

Cómo emplear este manual

Este manual aplica la norma MHC-6800 para Europa y el Reino Unido y la norma FH-E9X para Australia y otros países. A continuación se indican sus diferencias:

Destino	Reino Unido y Europa (excepto Alemania e Italia)	Alemania e Italia	Australia y otros países
Modelo	MHC-6800		FH-E9X
Bandas recibibles	FM/MW/LW	FM/MW	FM/MW/SW

Composición de este manual

Lea las instrucciones de este manual consultando las ilustraciones.

- Las letras de las ilustraciones corresponden a las del texto.
  Ej.: Conexión de los cables de los altavoces **A**
- Los números de los pasos de las ilustraciones corresponden a los del texto.

如何使用本說明書

本說明書是專供歐洲地區和英國使用的MHC-6800型，以及於澳大利亞和其它國家使用的FH-E9X型之用。兩種機型的不同點分述如下。

運往國家	英國和歐洲(德國和義大利除外)	德國和義大利	澳大利亞及其它國家
機　型	MHC-6800		FH-E9X
可接收波段	FM/MW/LW	FM/MW	FM/MW/SW

本說明書之結構

本書務請和插圖一起閱讀。

- 插圖中之名詞和說明書中之名詞一樣。
  例如：揚聲器接線法 **A**
- 插圖中的操作步驟號碼和說明書中的相同。

Gebruik van deze gebruiksaanwijzing

Deze gebruiksaanwijzing is van toepassing op systeem MHC-6800 bestemd voor Europa en het Verenigd Koninkrijk en op systeem FH-E9X bestemd voor Australië en andere landen. De verschillen tussen deze twee modellen zijn als volgt:

Bestemming	Verenigd Koninkrijk en Europa (behalve Duitsland en Italië)	Duitsland en Italië	Australië en overige landen
Systeem	MHC-6800		FH-E9X
Ontvangbare frekwentie-banden	FM/MG/LG	FM/MG	FM/MG/KG

Samenstelling van deze gebruiksaanwijzing

Lees de aanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en gebruik de afbeeldingen voor referentie.

- De letters in de afbeeldingen corresponderen met de letters in de tekst:
  B.v.: Aansluiten van de luidsprekersnoeren **A**
- De nummers in de afbeeldingen corresponderen met de nummers in de tekst.

Overview

Tuner section

- For the model for Germany and Italy:
  You can store 20 FM stations and 10 MW stations.
  For the model for other countries:
  You can store 20 FM stations, 10 MW stations and 10 LW or SW stations.
- You can assign a name for each preset station.

CD player section

- Tape Select Edit function automatically chooses the most suitable tape length for recording a CD.
- Time Edit and Just Edit functions allow you to program selections automatically to fit in a desired duration.

Cassette deck section

- Two types of CD Synchro function enable easy recording of a CD.
  (Fade Synchro/Cross Fade Synchro)
- Double decks enable continuous playback and two types of tape dubbing (normal and high speed).
- The recording level can be adjusted automatically with the Automatic Recording Level function.

Pre-amplifier section

- The pre-amplifier features a digital parametric equalizer, digital presence surround, and digital dynamic sound. You can also easily adjust the music to your taste by selecting from 18 factory-preset sound effect programs (Digital Sound Menu).
- You can store up to 8 individual settings of Digital Sound effects in the memory (User Memory).
- With the AI Listening Point Control function and the AI Condition function, you can create the optimum sound field according to your listening point and conditions in the room.
- You can set the effects quickly by using a new type CONTROLLER.

Power amplifier section

- A high-output amplifier allows you to enjoy music to an even greater degree.
- DBS (Dynamic Bass System) strengthens the bass according to the music source.

Remote commander

- An AV remote commander is supplied with this system.

Présentation du produit

Section tuner

- Modèle pour l'Allemagne et l'Italie:
  Il est possible de mémoriser 20 stations FM et 10 stations PO.
  Modèle pour les autres pays:
  Il est possible de mémoriser 20 stations FM, 10 stations PO et 10 stations GO ou OC.
- Il est possible d'assigner un nom à chaque station préréglée.

Section lecteur CD

- La fonction de montage par sélection de bande choisit automatiquement la longueur de bande qui convient le mieux pour l'enregistrement d'un CD.
- Les fonctions de montage par temps et de montage exact permettent de programmer automatiquement les plages correspondant à la durée souhaitée.

Section platine-cassette

- Deux types de fonction d'enregistrement CD synchro permettent d'enregistrer facilement un CD.
  (Synchro avec fondu/synchro avec fondu croisé)
- Les deux platines permettent de réaliser la lecture en continu et deux types de copie de cassette (vitesse normale et accélérée).
- Le niveau d'enregistrement peut être réglé automatiquement au moyen de la fonction de niveau d'enregistrement automatique.

Section pré-amplificateur

- Le pré-amplificateur comporte un égaliseur paramétrique numérique, un son ambiant numérique et un son dynamique numérique. Il est possible également de régler la musique selon ses goûts en choisissant l'un des 18 programmes d'effets sonores présélectionnés en usine (Menu de son numérique).
- Il est possible de mémoriser 8 réglages individuels des effets de son numérique (Mémoire utilisateur).
- Les fonctions de commande de point d'écoute AI et de condition AI permettent de créer le champ sonore optimal en fonction du point d'écoute et des caractéristiques de la pièce.
- Un contrôleur de type nouveau appelé "CONTROLLER" permet de régler les effets rapidement.

Section amplificateur de puissance

- L'amplificateur à sortie élevée permet d'écouter la musique avec une amplitude encore plus grande.
- Le système de grave dynamique (DBS) renforce le grave en fonction de la source musicale.

Télécommande

- Une télécommande AV est fournie avec la chaîne .

Descripción general

Sección del sintonizador
- Modelo para Alemania e Italia:
  Usted podrá almacenar 20 emisoras de FM y 10 emisoras de MW.
  Modelo para otros países:
  Usted podrá almacenar 20 emisoras de FM, 10 de MW y 10 de LW o SW.
- Usted podrá asignar un nombre a cada emisora prefijada.

Sección del reproductor de discos compactos
- La función de edición de selección de cinta elige automáticamente la longitud de la cinta más adecuada para grabar un disco compacto.
- Las funciones de edición de tiempo y de edición justa le permiten programar canciones automáticamente para que encajen dentro de la duración deseada.

Sección de la platina de casete
- Dos tipos de función sincronizada de discos compactos facilitan la grabación de un disco compacto.
  (Sincronización de atenuación/ sincronización de atenuación cruzada)
- Doble platina que permite la reproducción continua y dos tipos de duplicación de cintas (normal y alta velocidad).
- El nivel de grabación puede ajustarse automáticamente con la función de nivel automático de grabación.

Sección del preamplificador
- El preamplificador presenta un ecualizador paramétrico digital, efecto perimétrico de presencia digital y sonido dinámico digital. También podrá ajustar fácilmente la música a su gusto seleccionando uno de los 18 ajustes de efectos de sonido preseleccionados de fábrica (menú de sonido digital).
- Usted podrá almacenar en la memoria hasta 8 ajustes individuales de efectos de sonido digital (memoria del usuario).
- Con la función de control de punto de escucha IA y la función de condición IA, usted podrá crear el campo de sonido óptimo de acuerdo a su punto de escucha y a las condiciones de su habitación.
- Usted podrá ajustar rápidamente los efectos utilizando un nuevo tipo de CONTROLLER.

Sección del amplificador de potencia
- Un amplificador de alta potencia de salida le permite disfrutar aún más de la música.
- El DBS (sistema de graves dinámicos) refuerza los graves de acuerdo a la fuente musical.

Telemando
- Con este sistema se suministra un telemando de AV.

概論

調諧器部分
- 德國和義大利機型：
  可以存儲20個FM電台和10個MW電台。
  其它國家機型：
  可以存儲20個FM電台，10個MW電台和10個LW或SW電台。
- 您可爲各預調電台指定一個名稱。

雷射唱機部分
- 磁帶選擇編輯功能能够自動選擇最合適的磁帶長度來進行雷射唱片的錄音。
- 時間編輯和正好編輯功能能够在所希望的時間範圍內，自動地編製樂曲程式。

卡式錄音座部分
- 兩種類型的雷射唱片同步功能能够容易地進行雷射唱片的錄音。
  (漸變同步/交叉漸變同步)
- 雙卡式錄音座可進行連續放音和兩種磁帶複錄(標準速度和高速)。
- 利用自動錄音電平功能，能够自動地調整錄音電平。

前置放大器部分
- 前置放大器具有數碼參量均衡器，數碼逼眞，環繞聲和數碼動態音響的功能特色。通過對18個工廠預調音響效果程式(數碼音響項目單)進行選擇，您亦可根據自己的愛好來調整音樂。
- 您可以在記憶裝置中存儲最多8個獨立設定的數碼音響效果。(請參照用戶記憶)
- 利用人工智能欣賞位置控制功能和人工智能條件控制功能，可以根據自己的欣賞位置和室內的條件創製出最佳的聲場。
- 您可以利用新型控制器(CONTROLLER)來迅速設定所希望的效果。

功率放大器部分
- 高輸出放大器可以使您以更大的程度欣賞音樂。
- 動態低音系統(DBS)可以根據音樂源來增强低音。

遙控器
- 本機附有音頻視頻遙控器。

Overzicht

Tuner-gedeelte
- Voor het model bestemd voor Duitsland en Italië:
  U kunt 20 FM-stations en 10 MG-stations voorprogrammeren.
  Voor het model bestemd voor alle andere landen:
  U kunt 20 FM-stations, 10 MG-stations en 10 LG- of KG-stations voorprogrammeren.
- U kunt ook een naam toewijzen aan elk voorgeprogrammeerd station.

CD-speler gedeelte
- De "Tape Select Edit" funktie kiest automatisch de meest geschikte bandlengte voor het opnemen van een CD.
- "Time Edit" en "Just Edit" opnamemontage-funkties voor het automatisch programmeren van muziekstukken, zodat deze precies binnen de ingestelde bandlengte worden opgenomen.

Cassettedeck-gedeelte
- Twee gesynchroniseerde CD-opnamefunkties (Fade Synchro/Cross Fade Synchro) maken het opnemen van CD's bijzonder eenvoudig.
- Het dubbele cassettedeck maakt doorlopende weergave van twee cassettes en twee types van kopiëren van bandopnamen (met normale snelheid of met hoge snelheid) mogelijk.
- Het opnameniveau kan automatisch ingesteld worden met behulp van de automatische opnameniveau-funktie.

Voorversterker-gedeelte
- De voorversterker is voorzien van een digitale parametrische toonregelaar, digitale 'presence' surround-geluidsweergave en digitale dynamische geluidsweergave. Bovendien kunt u de klankweergave naar eigen smaak regelen door te kiezen uit 18 in de fabriek ingestelde geluidseffekt-programma's (Digitaal Sound Menu).
- U kunt maximaal 8 individuele instellingen van de Digitale Geluidseffekten in het gebruiker's geheugen (User Memory) vastleggen.
- Met de "AI Listening Point Control" funktie en de "AI Condition" funktie kunt u een optimaal geluidsveld creëren in overeenstemming met de plaats vanwaar u luistert (Listening Point) en de kondities van de kamer waarin u luistert (AI Condition).
- Door gebruik te maken van een nieuw type regelaar (CONTROLLER), kunt u de gewenste geluidseffekten snel instellen.

Eindversterker-gedeelte
- Het hoge uitgangsvermogen van de versterker stelt u in staat te genieten van een superieure muziekweergave.
- DBS (Dynamisch Bas Systeem) versterkt de lage tonen in overeenstemming met de muziekbron.

Afstandsbediening
- Een AV-afstandsbediening is met dit apparaat meegeleverd.

Precautions

On operating voltage

Before operating the stereo system, check that the operating voltage of your system is identical with the voltage of your local power supply.

European model	220 — 230 V AC, 50/60 Hz
U.K. model	240 V AC, 50 Hz
Model for Australia and other countries	110 — 120 V, 220 — 240 V AC adjustable, 50/60 Hz (See page 12.)

On safety

- The unit is not disconnected from the AC power source (mains) as long as it is connected to the wall outlet, even if the unit itself has been turned off.
- Unplug the system from the wall outlet if it is not to be used for an extended period of time. To disconnect the cord, pull it out by the plug. Never pull the cord itself.
- Should any solid object or liquid fall into the component, unplug the system and have it checked by qualified personnel before operating it any further.
- AC power cord must be changed only at the qualified service shop.
- For the U.K. model only:
  The unswitched socket outlets remain live, independently of power switch setting, at all times when the unit is connected to the AC power supply.

If you have any questions or problems concerning your stereo system, please consult your nearest Sony dealer.

Précautions

Tension de fonctionnement

Avant la mise en service de la chaîne stéréo, s'assurer que sa tension de fonctionnement est identique à la tension du secteur local.

Modèle pour l'Europe	220 — 230 V CA, 50/60 Hz
Modèle pour le Royaume-Uni	240 V CA, 50 Hz
Modèle pour l'Australie et les autres pays	110 — 120 V, 220 — 240 V CA réglable 50/60 Hz (Voir page 12.)

Sécurité

- L'appareil n'est pas isolé de la source secteur tant qu'il reste raccordé à une prise secteur, même si son alimentation a été coupée.
- Débrancher la chaîne au niveau de la prise secteur si l'on prévoit de ne pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, saisir la fiche. Ne jamais tirer sur le cordon proprement dit.
- Si un liquide ou un solide venait à s'infiltrer dans l'appareil, le débrancher et le faire examiner par un personnel qualifié avant de le remettre en service.
- Le cordon d'alimentation doit être changé uniquement par un service après-vente qualifié.
- Modèle pour le Royaume-Uni uniquement:
  Les prises non commutées restent sous tension, indépendamment du réglage de l'interrupteur d'alimentation, tant que l'appareil reste branché dans une prise secteur.

Pour toute question ou difficulté au sujet de cette chaîne stéréo, prière de consulter le concessionnaire Sony le plus proche.

Precauciones

Tensión de alimentación
Antes de emplear el sistema estéreo, compruebe que la tensión de alimentación del mismo sea idéntica a la de la red local.

Modelo para Europa	220 — 230 V CA, 50/60 Hz
Modelo para el Reino Unido	240 V CA, 50 Hz
Modelo para Australia y otros países	110 — 120 V, 220 — 240 V CA ajustable, 50/60 Hz (Ver página 13.)

Seguridad
- La unidad no se desconectará de la fuente de alimentación de CA (red) mientras esté conectada a una toma de la red, aunque la propia unidad esté apagada.
- Cuando no vaya a emplear el sistema durante mucho tiempo, desenchúfelo de la red. Para desconectar el cable de alimentación, tire del enchufe. No tire nunca del propio cable.
- Si dentro de un componente cae un objeto sólido o un líquido, desenchufe el sistema de la red y haga que el componente sea comprobado por personal cualificado antes de operar en él.
- El cable de alimentación de CA solamente deberá ser cambiado en un taller de reparaciones cualificado.
- Modelo para el Reino Unido solamente: Independientemente de la posición del interruptor de la alimentación, y siempre que la unidad esté conectada a la toma de CA, la toma sin conmutador permanecerá con corriente en todo momento.

Si tiene alguna pregunta o algún problema en relación con este sistema estéreo, consulte a su proveedor Sony.

使用前須知事項

電壓

使用本機以前，請先查看本機電壓是否適合貴地電壓。

歐洲機型	220～230V AC 50/60Hz
英國機型	240V AC 50Hz
澳大利亞和其它國家機型	110～120V, 220～240V AC 可調整，50/60Hz (參看第13頁)

安全方面
- 本機電源線若插在牆上電源插座，則即使電源開關被關掉，電源並不切斷，電流仍將流至本機。
- 若長期不使用本機，請由牆上電源插座拔下電源線。拔取時，須拿住插頭部分拔下，切勿抽拉電線。
- 如有任何液體或異物落入機殼內部，請即拔下電源線，並經專家檢查以後方可再行使用。
- 要交換電源線時，須要求專門技術人員進行，不可擅自交換。
- 僅適用於英國機型：
  當本機連接到交流電源時，始終與電源開關的設定獨立，開關通斷輸出插座保持有效。

若有本書中所未加說明的疑難發生，請就近向貴地Sony經銷商查詢。

Voorzorgsmaatregelen

Gebruiksspanning
Kontroleer of de gebruiksspanning van uw stereo-systeem dezelfde is als de plaatselijke netspanning, voordat u uw stereo-systeem in gebruik neemt.

Model voor Europa	220 — 230 V AC, 50/60 Hz
Model voor het Verenigd Koninkrijk	240 V AC, 50 Hz
Model voor Australië en andere landen	110 — 120 V, 220 — 240 V AC regelbaar, 50/60 Hz (Zie blz. 13.)

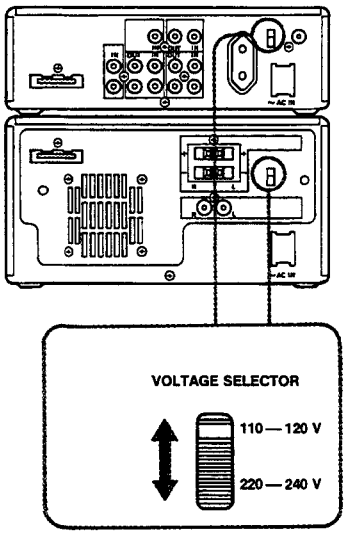
Veiligheid
- Zolang het netsnoer op het stopkontakt is aangesloten, blijft de stereo-installatie onder spanning staan, ook al is de installatie zelf uitgeschakeld.
- Haal het netsnoer uit het stopkontakt wanneer u denkt de installatie geruime tijd niet te gebruiken. Trek voor het verbreken van de aansluiting op het stopkontakt altijd aan de stekker en nooit aan het snoer zelf.
- Mocht er vloeistof of een klein voorwerp in een van de komponenten terechtkomen, verbreek dan de aansluiting op het stopkontakt en laat de betreffende komponent eerst door een deskundige nakijken alvorens deze weer in gebruik te nemen.
- Laat het netsnoer uitsluitend bij een erkend onderhoudscentrum vervangen.
- Alleen voor het model voor het Verenigd Koninkrijk:
  Wanneer het systeem op het lichtnet is aangesloten, blijven de "unswitched" netuitgangen constant onder spanning staan, ongeacht de instelling van de aan/uit schakelaar.

Mocht u vragen of problemen hebben betreffende deze stereo-installatie, aarzel dan niet kontakt op te nemen met uw dichtstbijzijnde Sony handelaar.

Preparations

Préparatifs

A



Adjusting the Operating Voltage — For Customers Outside Europe and the U.K. A

Before connecting the AC power cord to a wall outlet, make sure that the voltage selectors at the rear of the pre-amplifier and power amplifier are set to the local power line voltage. If not, reset the selectors before connecting to the wall outlet.

Réglage de la tension de fonctionnement — Pour les usagers en dehors de l'Europe et du Royaume-Uni A

Avant de brancher le cordon d'alimentation sur une prise secteur, s'assurer que les sélecteurs de tension, prévus au dos du pré-amplificateur et de l'amplificateur de puissance, sont réglés à la valeur de la tension du secteur local. Dans la négative, régler les sélecteurs avant de brancher l'appareil.

Installation

Place the stereo system in a location with adequate ventilation to prevent internal heat build-up in the system.

On moisture condensation in the CD player section

If the system is brought directly from a cold to a warm location, or is placed in a very damp room, moisture may condense on the lens inside the unit. Should this occur, the CD player will not operate. In this case, remove the disc and leave the system turned on for about an hour until the moisture evaporates.

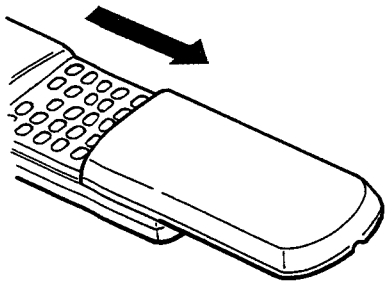
Installation

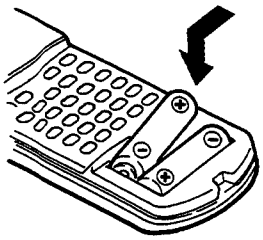
Pour éviter un échauffement interne, placer la chaîne stéréo dans un endroit suffisamment ventilé.

Condensation dans la section lecteur CD

Si la chaîne est transportée directement d'un endroit froid vers une pièce chaude ou si elle est placée dans un endroit très humide, de la condensation risque de se produire sur la lentille à l'intérieur du lecteur CD. En pareil cas, le lecteur CD ne fonctionnera pas. Il convient alors de retirer le disque et de laisser le lecteur sous tension pendant une heure environ pour laisser s'évaporer l'humidité.

B





Battery Installation B

Install two R6 (size AA) batteries in the supplied remote commander for remote control operation.

Battery life

About half a year of normal operation can be expected when using the Sony SUM-3 (NS) batteries. When the batteries are exhausted, the commander cannot operate the stereo system. When this happens, replace all the batteries with new ones.

To avoid battery leakage

If the commander is not to be used for a long time, remove the batteries to avoid damage caused by battery leakage and corrosion.

Mise en place des piles B

Mettre deux piles R6 en place (format AA) dans la télécommande fournie en vue d'une exploitation à distance.

Autonomie des piles

Un jeu de piles Sony SUM-3 (NS) durera environ 6 mois à raison d'une exploitation normale. Quand les piles sont épuisées, la télécommande ne permet plus de transmettre les instructions à la chaîne stéréo. Dans ce cas, remplacer toutes les piles par des neuves.

Protection de la télécommande

Si l'on prévoit de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, retirer les piles pour éviter les dégâts que causerait un suintement corrosif de leur électrolyte.

Preparativos

Ajuste de la tensión de alimentación — Para clientes que no sean de Europa ni del Reino Unido A

Antes de enchufar el cable de alimentación de CA en una toma de la red, cerciórese de que los selectores de tensión del panel trasero del preamplificador y del amplificador de potencia estén ajustados de acuerdo con la tensión de la red local. Si no lo están, ajústelos antes de conectar el aparato a la toma de la red.

Instalación

Para evitar el recalentamiento interno del sistema estéreo, colóquelo en un lugar adecuadamente ventilado.

Información sobre la condensación de humedad en la sección del reproductor de discos compactos

Si traslada el sistema directamente de un lugar frío a otro cálido, o si lo coloca en una sala muy húmeda, es posible que se condense humedad en el objetivo del interior de la unidad. Cuando suceda esto, el reproductor de discos compactos no funcionará. En tal caso, extraiga el disco y deje el sistema con la alimentación conectada durante aproximadamente una hora hasta que se evapore la humedad.

Instalación de las pilas B

Instale dos pilas R6 (tamaño AA) en el telemando suministrado para controlar a distancia el sistema.

Duración de las pilas

Si emplea pilas SUM-3 (NS) Sony, podrá esperar aproximadamente medio año de operación normal. Cuando las pilas se agoten, el telemando no podrá controlar el sistema estéreo. Cuando suceda esto, reemplace todas las pilas por otras nuevas.

Para evitar fugas de las pilas

Cuando no vaya a emplear el telemando durante mucho tiempo, extraiga las pilas para evitar el daño que podrían causar las fugas y la corrosión de las mismas.

準備

電壓之調整 ——於歐洲和英國以外地區使用時 A

在把電源線插至牆上電源插座以前，須先查看位於前置放大器和功率放大器背面的電壓選擇開關是否調整在適合貴地電壓之處。如電壓不合，請在連接到牆壁插座之前重新調整。

安裝

安裝本機時，請注意須使本機四周保留適當空間，以免通風孔受阻礙，致使機內溫度昇高。

雷射唱機的濕露冷凝

當把本機由寒冷地方直接搬至溫暖房間時，或一直放在極端潮濕之處，機體內部的透鏡上將出現濕露冷凝現象。如果鏡片上凝結了水滴，雷射唱機便不能操作。遇此情形，請取出唱片，接通電源，如此放置約一個小時直至水滴已乾方可再行使用。

電池裝法 B

以附屬的遙控器操作時，請在遙控器內裝入2個R6(AA尺寸)電池。

電池壽命

以Sony SUM-3(NS)電池，在普通操作狀態下，可使用約達半年之久。若電池電力耗盡，遙控器無法操縱本機之操作。遇此情形，請全部裝換新電池。

電池液泄漏之防止

若長期不使用遙控器，請把電池取出，以免電池液泄漏而損毀機體。

Voorbereidingen

Instellen van de spanningskiezer — Voor de landen buiten Europa en het Verenigd Koninkrijk A

Alvorens het netsnoer op een stopkontakt aan te sluiten, dient u te kontroleren of de spanningskiezers op het achterpaneel van de voorversterker en de eindversterker ingesteld zijn op de plaatselijke netspanning. Als dit niet het geval is, stel dan de spanningskiezers juist in.

Plaatsing

Zet de stereo-installatie op een plaats met voldoende ventilatie om oververhitting van de inwendige onderdelen te voorkomen.

Betreffende kondensatie in de CD-speler

Wanneer het systeem rechtstreeks van een koude in een warme omgeving wordt gebracht of in een erg vochtige kamer wordt geplaatst, kan vocht uit de lucht kondenseren op de lens in de CD-speler. Als dit zich voordoet, zal de CD-speler niet funktioneren. In zulke gevallen dient u de disc te verwijderen en het apparaat ongeveer een uur aan te laten staan, totdat alle kondens verdampt is.

Plaatsen van de batterijen B

Plaats twee R6 (AA-formaat) batterijen in de bijgeleverde afstandsbediening om de stereo-installatie op afstand te kunnen bedienen.

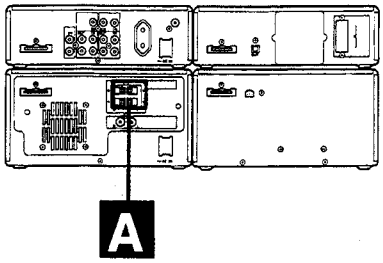
Levensduur van de batterijen

De Sony SUM-3 (NS) batterijen gaan bij normaal gebruik ongeveer een half jaar mee. Als de batterijen leeg raken, werkt de afstandsbediening niet meer. In dat geval dient u alle batterijen door nieuwe te vervangen.

Om beschadiging door batterijlekkage te voorkomen

Als u denkt de afstandsbediening geruime tijd niet te gebruiken, verwijder dan de batterijen om beschadiging door batterijlekkage en korrosie te voorkomen.

Connections

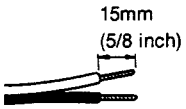


Notes on connection

- Connect the AC power cords last.
- Cord plugs and jacks are color coded. Red plugs and jacks are for the right channel (R) and white ones for the left channel (L).

A

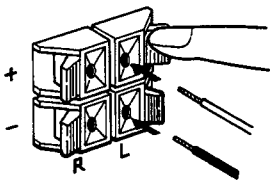
1



Speaker Cords Connection A

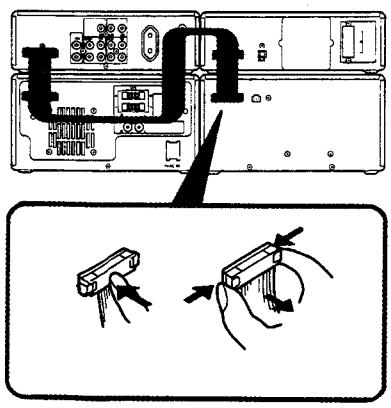
1 Strip 15 mm (5/8 inch) of the speaker cord coating from the end of the cord. Twist each end of the wire.

2



2 Connect the right speaker to R, with the red cord to + and black cord to –.
Connect the left speaker to L, with the red cord to + and the black cord to –.

B



Flat Cord Connection B

Connect the system with the supplied flat cord.
Connect the cord to the connector with the same color.

B-1

To connect, depress the middle of the connector until it clicks into the male connector.

B-2

To disconnect, pull the connector out. Never pull the cord itself.

Connexions

Remarques sur les connexions

- Brancher les cordons d'alimentation en dernier lieu.
- Les fiches et prises des cordons sont identifiables par leur couleur. Les fiches et prises rouges sont destinées au canal droit (R), les blanches au canal gauche (L).

Connexion des cordons d'enceinte A

1 Dénuder le cordon d'enceinte sur 15 mm à son extrémité.
Torsader chaque extrémité du fil.

2 Raccorder le haut-parleur droit sur R, le cordon rouge étant relié sur + et le cordon noir sur –.
Raccorder le haut-parleur gauche sur L, le cordon rouge étant relié sur + et le cordon noir sur –.

Connexion du cordon plat B

Raccorder la chaîne à l'aide du cordon plat fourni.
Raccorder le cordon au connecteur de la même couleur.

B-1

Pour le raccorder, appuyer sur le milieu du connecteur jusqu'à ce qu'il rentre avec un déclic dans le connecteur mâle.

B-2

Pour le débrancher, sortir le connecteur. Ne jamais tirer sur le cordon proprement dit.

Conexiones

Notas sobre las conexiones

- Conecte los cables de alimentación en último lugar.
- Las clavijas y las tomas están codificadas en color. Las clavijas y tomas rojas son para el canal derecho (R) y las blancas para el izquierdo (L).

Conexión de los cables de los altavoces A

1 Pele 15 mm del aislante del extremo de los cables de los altavoces.
Retuerza cada extremo de los cables.

2 Conecte el altavoz derecho a R con el cable rojo a + y el negro a –.
Conecte el altavoz izquierdo a L, con el cable rojo a + y el negro a –.

Conexión del cable plano B

Conecte el sistema con el cable plano suministrado.
Conecte el cable al conector que tenga el mismo color.

B-1
Para conectar, presione el centro del conector hasta que encaje en el conector macho con un chasquido.

B-2
Para desconectar, extraiga el conector. No tire nunca del propio cable.

連接

連接之前請注意下列事項

- 電源線須在最後連接。
- 電源線插頭及插孔分別着以不同顏色。
請記住紅色插頭及插孔供右頻道(R)，
白色則供左頻道(L)之用。

揚聲器電線之連接 A

1 由揚聲器電線一端剝除15mm的絕緣層部分。
扭絞電線的頂端部。

2 把右揚聲器連接至"R"端子。紅色電線請插入＋插孔，黑色電線則插入－插孔。把左揚聲器連接至"L"端子。接時同樣把紅色電線插入＋插孔，黑色電線插入－插孔。

扁平電線連接法 B

用附屬的扁平電線連接本系統。
將電源線連接到具有同一顏色的連接器。

B-1
要連接時，按壓連接器的中央部直至發出"喀噠"聲而吻合凸連接器。

B-2
要拔出時，拿住連接器拉出。
切忌拉拔電線。

Aansluitingen

Opmerkingen betreffende de aansluitingen

- Sluit de netsnoeren pas als laatste aan.
- De stekkers van de snoeren en de aansluitbussen zijn van een kleurcode voorzien. De rode stekkers en aansluitbussen zijn voor het rechter kanaal (R) en de witte voor het linker kanaal (L).

Aansluiten van de luidsprekersnoeren A

1 Strip 15 mm van de isolatielaag aan het uiteinde van de luidsprekersnoeren.
Draai het uiteinde van de draden ineen.

2 Sluit de rechter luidspreker op "R" aan, met het rode snoer op + en het zwarte snoer op –.
Sluit de linker luidspreker op "L" aan, met het rode snoer op + en het zwarte snoer op –.

Aansluiten van de platte kabel B

Sluit de bijgeleverde platte kabel op het systeem aan.
Sluit de kabel aan op de aansluitbus van de overeenkomstige kleur.

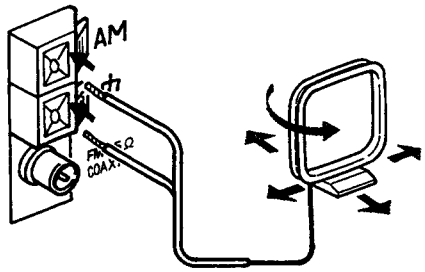
B-1
Om aan te sluiten, druk op het midden van de aansluitklem tot deze in de aansluitbus vastklikt.

B-2
Om de kabel los te maken, trek de aansluitklem naar buiten. Trek nooit aan de kabel zelf.

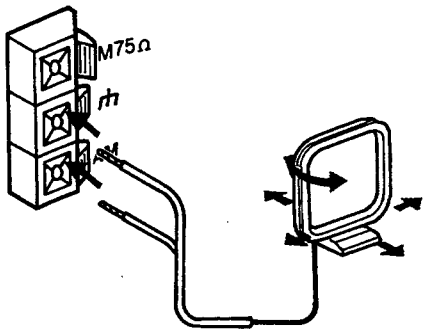
Connections

Connexions

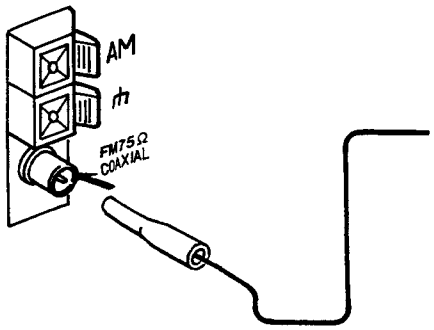
A-1



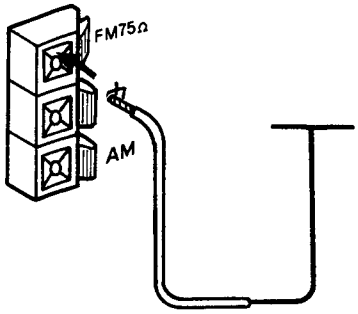
A-2



B-1



B-2



MW/LW/SW Antenna Connection A

For the European and U.K. model A-1

For the models for Australia and other countries A-2

Connect the supplied loop antenna to the AM and ⏚ terminals.

FM Wire Antenna Connection B

For the European and U.K. model B-1

For the models for Australia and other countries B-2

Connect the supplied FM wire antenna to the FM 75Ω terminal and extend the wire horizontally.

Connexion de l'antenne PO/GO/OC A

Modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni A-1

Modèles pour l'Australie et les autres pays A-2

Raccorder l'antenne cadre AM fournie sur les bornes AM et ⏚.

Connexion de l'antenne à fil FM B

Modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni B-1

Modèles pour l'Australie et les autres pays B-2

Raccorder l'antenne à fil FM fournie à la borne FM 75Ω et déployer le fil à l'horizontale.

Conexiones

Conexión de antena MW/LW/SW A

Para el modelo para Europa y Reino Unido A-1

Para el modelo para Australia y otros países A-2

Conecte la antena monofilar suministrada a los terminales AM y ⏚.

Conexión de antena de cable de FM B

Para el modelo para Europa y Reino Unido B-1

Para el modelo para Australia y otros países B-2

Conecte la antena de cable de FM suministrada al terminal FM 75Ω y extiéndala horizontalmente.

連接

MW/LW/SW天線連結法 A

歐洲及英國機型 A-1

澳大利亞及其它國家機型 A-2

把附屬的環形天線連接在註着“AM”及“⏚”的端子上。

FM天線連接法 B

歐洲及英國機型 B-1

澳大利亞及其它國家機型 B-2

把附屬的FM線狀天線連接在註着“FM75Ω”的端子上並使電線水平伸展。

Aansluitingen

Aansluiten van de MG/LG/KG-antenne A

Voor het model bestemd voor Europa en het Verenigd Koninkrijk A-1

Voor de modellen bestemd voor Australië en andere landen A-2

Sluit de bijgeleverde raamantenne aan op de AM en ⏚ aansluitingen.

Aansluiten van de FM-draadantenne B

Voor het model bestemd voor Europa en het Verenigd Koninkrijk B-1

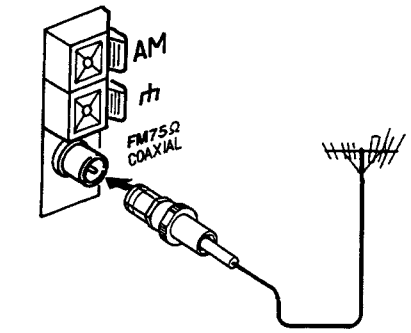
Voor de modellen bestemd voor Australië en andere landen B-2

Sluit de bijgeleverde FM-draadantenne aan op de FM 75Ω aansluiting en strek de draad horizontaal uit.

Connections

Connexions

C-1



For Better FM Reception C

For the European and U.K. model C-1

Connect the outdoor FM antenna to the FM 75Ω terminal, using 75-ohm coaxial cable.

For the models for Australia and other countries C-2

Connect the outdoor FM antenna to the FM 75Ω and ⏚ terminals, using 75-ohm coaxial cable.

Pour améliorer la réception FM C

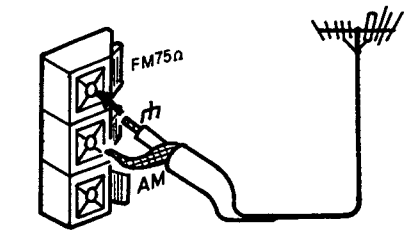
Modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni C-1

Raccorder l'antenne FM extérieure sur la borne FM 75Ω à l'aide d'un câble coaxial de 75 ohms.

Modèles pour l'Australie et les autres pays C-2

Raccorder l'antenne FM extérieure sur les bornes FM 75Ω et ⏚ à l'aide d'un câble coaxial de 75 ohms.

C-2



For Better MW/LW/SW Reception D

For the European and U.K. model D-1

For the models for Australia and other countries D-2

Use the 6- to 15-meter (20-to 50-feet) insulated wire for connecting the AM terminal. Connect the ⏚ terminal to a good ground.

Important

When you use an external antenna, be sure to ground it against lightning. Never connect the ground wire to a gas pipe. Doing so is extremely dangerous.

Pour améliorer la réception PO/GO/OC D

Modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni D-1

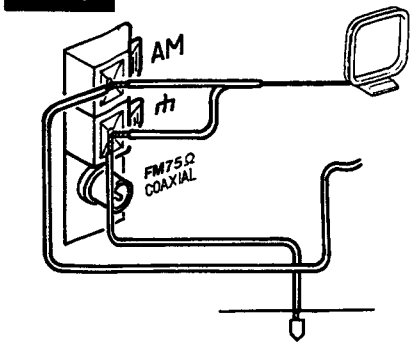
Modèles pour l'Australie et les autres pays D-2

Utiliser un fil isolé de 6 à 15 mètres pour raccorder la borne AM. Raccorder la borne ⏚ à une bonne terre.

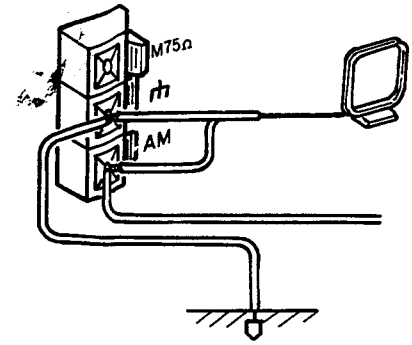
Important

Par protection contre la foudre, bien veiller à raccorder l'antenne extérieure à la terre. Ne jamais raccorder le fil de terre à une conduite de gaz car ce serait extrêmement dangereux.

D-1



D-2



Conexiones

Para mejorar la recepción de FM C

Para el modelo para Europa y Reino Unido C-1

Conecte una antena exterior de FM al terminal FM 75Ω, empleando un cable coaxial de 75 ohmios.

Para el modelo para Australia y otros países C-2

Conecte la antena exterior de FM a los terminales de FM 75Ω y de conexión a tierra ⏚ mediante un cable coaxial de 75 ohmios.

Para mejorar la recepción de MW/LW/SW D

Para el modelo para Europa y Reino Unido D-1

Para el modelo para Australia y otros países D-2

Emplee el cable aislado de 6 a 15 metros para conectar el terminal AM. Conecte el terminal ⏚ a una buena toma de puesta a tierra.

Importante

Cuando emplee una antena exterior, cerciórese de conectarla a tierra como protección contra rayos. No conecte nunca el conductor de puesta a tierra a un tubo de gas, ya que sería extremadamente peligroso.

連接

若要獲得更清楚的FM廣播 C

歐洲及英國機型 C-1

把屋外用FM天線接至FM75Ω端子。連接時請使用75歐姆同軸電纜線。

澳大利亞及其它國家機型 C-2

以一個75歐姆同軸電纜線，把屋外用FM天線連接至FM75Ω及 ⏚ 端子。

若要獲得接收狀態更好的MW/LW/SW廣播 D

歐洲及英國機型 D-1

澳大利亞及其它國家機型 D-2

連接一條 6 至15公尺的絕緣電線至AM端子。

然後把 ⏚ 端子連接到一良好接地。

重要

使用屋外天線時，必須使一端接地以避雷。接地線不可接至瓦斯管，這是極其危險的，務請牢記。

Aansluitingen

Voor een betere FM-ontvangst C

Voor het model bestemd voor Europa en het Verenigd Koninkrijk C-1

Sluit de FM-buitenantenne met behulp van een 75-ohm coaxiale kabel op de FM 75Ω aansluiting aan.

Voor de modellen bestemd voor Australië en andere landen C-2

Sluit de FM-buitenantenne met behulp van een 75-ohm coaxiale kabel aan op de FM 75Ω en ⏚ aansluitingen.

Voor een betere MG/LG/KG-ontvangst D

Voor het model bestemd voor Europa en het Verenigd Koninkrijk D-1

Voor de modellen bestemd voor Australië en andere landen D-2

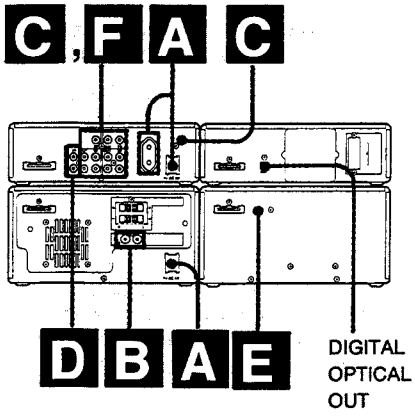
Gebruik voor het aansluiten van de AM-aansluiting een 6 tot 15 meter lange geïsoleerde draad. Verbind de ⏚ aansluiting met een goed aardpunt.

Belangrijk

Bij gebruik van een buitenantenne is het sterk aanbevolen deze te aarden, bij wijze van bliksemafleider. Sluit de aarddraad nooit op een gasbuis aan, dit is buitengewoon gevaarlijk.

Connections

Connexions



Power Connection A

Two AC power cords are supplied with this system.

1 Connect one end of the shorter AC power cord to AC IN on the TA-H6800N power amplifier and the other end to AC OUTLET on the TA-H6800E pre-amplifier.

2 Connect one end of the longer AC power cord to AC IN on the TA-H6800E pre-amplifier and the other end to a wall outlet.

Note

The shorter AC power cord must be used only for connecting the pre-amplifier to the power amplifier.
Be sure to use the longer cord only for connecting the system to a wall outlet.

Connexion d'alimentation A

Deux cordons d'alimentation secteur sont fournis avec la chaîne.

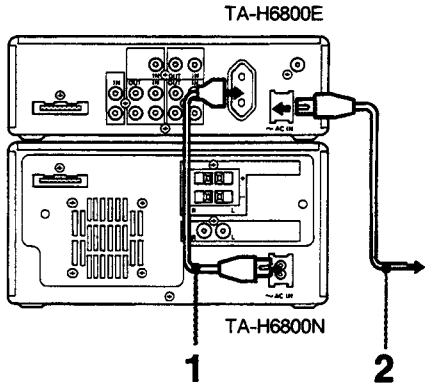
1 Brancher l'une des extrémités du petit cordon d'alimentation secteur dans la prise AC IN de l'amplificateur de puissance TA-H6800N et l'autre extrémité dans la prise AC OUTLET du pré-amplificateur TA-H6800E.

2 Brancher l'une des extrémités du grand cordon d'alimentation secteur dans la prise AC IN du pré-amplificateur TA-H6800E, et l'autre extrémité dans une prise secteur.

Remarque

Le petit cordon d'alimentation secteur ne devra être utilisé que pour le raccordement du pré-amplificateur à l'amplificateur de puissance.
Bien veiller à utiliser le grand cordon uniquement pour raccorder la chaîne à la prise secteur.

A



Adding Other Components to Your System

Surround Speakers B

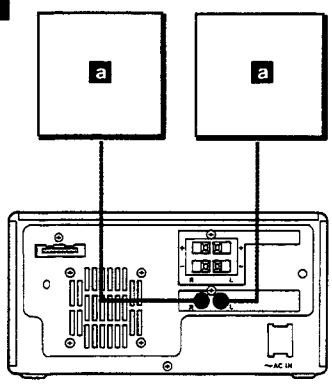
You can connect a surround speaker system a (Sony SS-J90AV, SS-P55AV or SS-V77; not supplied) to the REAR SPEAKER jacks.

Pour ajouter d'autres maillons à la chaîne

Enceintes d'effet ambiant B

Il est possible de raccorder des enceintes d'effet ambiant a (Sony SS-J90AV, SS-P55AV ou SS-V77; non fournies) sur les prises REAR SPEAKER.

B



Conexiones

Conexión de la alimentación A

Con esta unidad se han suministrado dos cables de alimentación de CA.

1 Conecte un extremo del cable de alimentación de CA más corto a AC IN del amplificador de potencia TA-H6800N y el otro extremo a AC OUTLET del preamplificador TA-H6800E.

2 Conecte un extremo del cable de alimentación de CA más largo a AC IN del preamplificador TA-H6800E y el otro extremo a una toma de la red.

Nota
El cable de alimentación de CA más corto debe emplearse solamente para conectar el preamplificador al amplificador de potencia. No se olvide de emplear sólo el cable más largo para conectar el sistema a una toma de la red.

Adición de otros componentes a su sistema

Altavoces de sonido perimétrico B
Puede conectar un sistema de altavoces de sonido perimétrico a (Sony SS-J90AV, SS-P55AV o SS-V77; no suministrados) al adaptador REAR SPEAKER.

連接

電源線之連接 A

本機供應有兩條交流電源線。

1 將短的交流電源線的一端連接到功率放大器(TA-H6800N)的AC IN插孔，將另一端連接到前置放大器(TA-H6800E)的AC OUTLET插孔。

2 將長的交流電源線的一端連接到前置放大器(TA-H6800E)的AC IN插孔，將另一端連接到牆壁輸出插座。

註

較短的交流電源線祇能用於連接前置放大器和功率放大器。

較長的交流電源線必須祇能用於連接系統於牆壁電源輸出插座。

把本機和其它機件相連接時

環繞揚聲器 B

可以將環繞揚聲器系統 a (Sony SS-J90AV型、SS-P55AV或SS-V77型；選購件)連接到REAR SPEAKER插孔。

Aansluitingen

Stroomaansluiting A

Twee netsnoeren zijn bij dit systeem meegeleverd.

1 Sluit het ene uiteinde van het kortste netsnoer aan op AC IN op de TA-H6800N eindversterker, en het andere uiteinde op AC OUTLET op de TA-H6800E voorversterker.

2 Sluit het ene uiteinde van het langste netsnoer aan op AC IN op de TA-H6800E voorversterker, en het andere uiteinde op een stopkontakt.

Opmerking
Gebruik het kortste netsnoer uitsluitend voor het verbinden van de voorversterker met de eindversterker.
Gebruik het langste netsnoer uitsluitend om het systeem op een stopkontakt aan te sluiten.

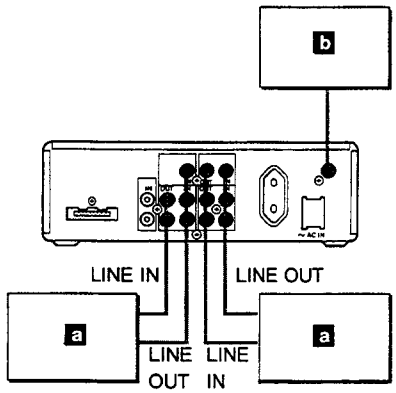
Aansluiten van andere komponenten

"Surround" luidsprekers B
Op de REAR SPEAKER aansluitingen kunt u een "surround" luidsprekersysteem aansluiten a (Sony SS-J90AV, SS-P55AV of SS-V77; niet meegeleverd).

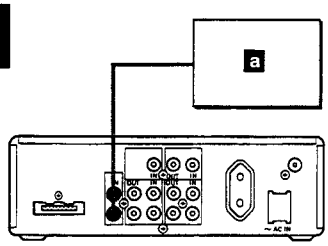
Connections

Connexions

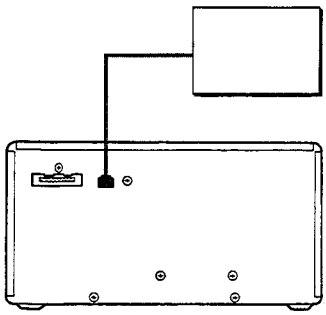
C



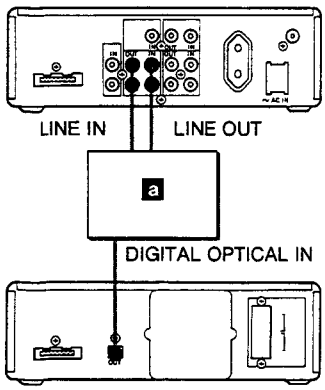
D



E



F



Video equipment and TV C
You can connect a VCR a to the VIDEO 1 or VIDEO 2/MD/DAT jacks. You can also connect a monitor TV b to MONITOR OUT (TV with MONITOR IN jacks only). To select VCR, press the FUNCTION VIDEO selector and light up the VIDEO 1 or VIDEO 2/MD/DAT indicator.

Turntable system D
You can connect a turntable system a to the PHONO jacks. To listen to the turntable system, press the FUNCTION AUDIO selector until the PHONO indicator lights up.

AU BUS E
You can connect other Sony equipment with AU BUS to the AU BUS jack.

MD recorder or DAT deck F
You can connect an MD (Mini Disc) recorder a (Sony MDS-101; not supplied) or a DAT deck a (Sony DTC-P7, etc.; not supplied) to the VIDEO 2/MD/DAT jacks. To listen to an MD or a DAT, press the FUNCTION AUDIO selector until the VIDEO 2/MD/DAT indicator lights up.

For recording from a CD F
Connect an optical cord to the DIGITAL OPTICAL OUT jack on the CD player.

Appareil vidéo et téléviseur C
Un magnétoscope a peut être raccordé aux prises VIDEO 1 ou VIDEO 2/MD/DAT. Un téléviseur b peut aussi être raccordé à MONITOR OUT (téléviseur avec prises MONITOR IN uniquement). Pour faire fonctionner le magnétoscope, appuyer sur le sélecteur FUNCTION VIDEO afin d'allumer le témoin VIDEO 1 ou VIDEO 2/MD/DAT.

Platine tourne-disque D
On pourra raccorder une platine tourne-disque a aux prises PHONO. Pour la faire fonctionner, appuyer sur le sélecteur FUNCTION AUDIO jusqu'à ce que le témoin PHONO s'allume.

AU BUS E
On pourra raccorder un autre appareil Sony avec AU BUS à la prise AU BUS.

Enregistreur MD ou platine DAT F
On pourra raccorder un enregistreur MD (Mini Disc) a (Sony MDS-101, non fourni) ou une platine DAT a (Sony DTC-P7, etc., non fournie) aux prises VIDEO 2/MD/DAT. Pour écouter un enregistreur MD ou une platine DAT, appuyer sur le sélecteur FUNCTION AUDIO jusqu'à ce que le témoin VIDEO 2/MD/DAT s'allume.

Pour l'enregistrement d'un disque compact F
Raccorder un cordon optique à la prise DIGITAL OPTICAL OUT du lecteur CD.

Conexiones

Equipo de vídeo y TV C
Puede conectar una videograbadora a a las tomas VIDEO 1 o VIDEO 2/MD/DAT. Puede también conectar un monitor TV b a MONITOR OUT (sólo televisores con tomas MONITOR IN). Para seleccionar la videograbadora, presione el selector FUNCTION VIDEO y encienda el indicador VIDEO 1 o VIDEO 2/MD/DAT.

Sistema de giradiscos D
Puede conectar un sistema de giradiscos a a las tomas PHONO. Para escuchar el sistema de giradiscos, presione el selector FUNCTION AUDIO hasta que se encienda el indicador PHONO.

AU BUS E
Usted podrá conectar otros equipos Sony con AU BUS a la toma AU BUS.

Grabadora MD o platina DAT F
Puede conectar una grabadora MD (minidisco) a (Sony MDS-101, no suministrada) o una platina DAT a (Sony DTC-P7, etc.; no suministrada) a las tomas VIDEO 2/MD/DAT. Para escuchar la reproducción de una MD o una DAT, presione el selector FUNCTION AUDIO hasta que se encienda el indicador VIDEO 2/MD/DAT.

Para grabar a partir de un disco compacto F
Conecte un cable óptico a la toma DIGITAL OPTICAL OUT en el reproductor de discos compactos.

連接

視頻裝置和電視機 C
可以和錄影機相連接 a。請接至VIDEO 1或VIDEO 2/MD/DAT插孔。也可以和監視電視機相連接 b。請接至MONITOR OUT插孔。(僅適用於附MONITOR IN插孔的電視機。) 要選擇錄影機時，按壓FUNCTION VIDEO選擇按鈕並使"VIDEO 1"或"VIDEO 2/MD/DAT"指示燈亮起。

電唱機 D
可以和電唱機相連接 a。請接至PHONO插孔。要聽唱片時，按壓FUNCTION AUDIO選擇按鈕直至"PHONO"指示燈亮起。

AU BUS E
可以和附屬AU BUS的其它Sony機器相連接。請接至AU BUS插孔。

小型雷射唱片(MD)錄音機或數碼音響錄音機(DAT) F
可以將小型雷射唱片錄音機 a (Sony MDS-101型；選購件)或數碼音響錄音機 a (Sony DTC-P7型等，選購件)連接到VIDEO 2/MD/DAT插孔。要欣賞小型雷射唱片或數碼音響錄音帶時，按壓FUNCTION AUDIO選擇按鈕直至VIDEO 2/MD/DAT指示燈發亮。

從雷射唱片進行錄音 F
把光軟線連接到雷射唱機的DIGITAL OPTICAL OUT插孔。

Aansluitingen

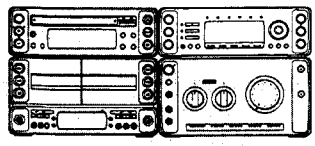
Videorecorder en TV C
U kunt een videorecorder a aansluiten op de VIDEO 1 of VIDEO 2/MD/DAT aansluitingen. U kunt ook een monitor-TV b aansluiten op MONITOR OUT (alleen voor een TV voorzien van MONITOR IN ingangen). Om de videorecorder te gebruiken, drukt u op de FUNCTION VIDEO keuzeschakelaar zodat de VIDEO 1 of VIDEO 2/MD/DAT indikator aangaat.

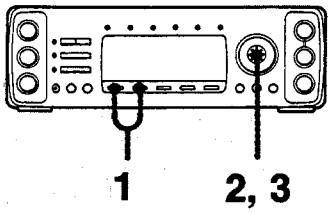
Platenspeler D
U kunt een platenspeler a aansluiten op de PHONO aansluiting. Om naar de platenspeler te luisteren, drukt u op de FUNCTION AUDIO keuzeschakelaar totdat de PHONO indikator aangaat.

AU BUS E
Op de AU BUS aansluitbus kunt u een andere Sony komponent, voorzien van een AU BUS uitgang, aansluiten.

MD-recorder of DAT-deck F
U kunt een MD (Mini Disc) recorder a (Sony MDS-101, niet meegeleverd) of een DAT (digitaal audio-tapedeck) a (Sony DTC-P7, etc.; niet meegeleverd) aansluiten op de VIDEO 2/MD/DAT ingangen. Om naar een MD of DAT te luisteren, drukt u op de FUNCTION AUDIO keuzeschakelaar totdat de VIDEO 2/MD/DAT indikator aangaat.

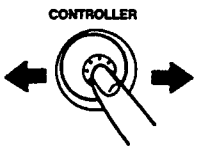
Om op te nemen van een CD-speler F
Sluit een optische kabel aan op de DIGITAL OPTICAL OUT uitgang van de CD-speler.





1

2



3

Clock Setting

Setting the Clock

Example: Set to 9:26 in the morning.

1 Press TIMER 1 and 2 at the same time.
The clock starts operating.

2 Set the hour and minute using CONTROLLER.
To set the clock ahead, move CONTROLLER to the right.
To set the clock back, move CONTROLLER to the left.

3 Press CONTROLLER and fix the time.

Information on the time

The European and U.K. model shows the time in a 24-hour cycle.
The model for other countries shows the time in a 12-hour cycle.
12:00 AM = midnight
12:00 PM = noon

When a power interruption occurs

If the power is recovered within several hours, there is no need to reset the clock, timer, and User Memories. If the power interruption is long, all the above settings are erased, and "0:00 (12:00 AM)" will flash every 5 seconds on the display.

Shifting from other displays to the clock display

Press DISPLAY as many times as required.

Réglage de l'horloge

Réglage de l'heure

Exemple: Pour régler à 9:26 du matin.

1 Appuyer sur TIMER 1 et 2 simultanément.
L'horloge commence à fonctionner.

2 Régler les heures et les minutes à l'aide de CONTROLLER.
Pour régler l'horloge à une heure ultérieure, basculer CONTROLLER sur la droite.
Pour régler l'horloge à une heure antérieure, basculer CONTROLLER sur la gauche.

3 Appuyer sur CONTROLLER et fixer l'heure.

Informations relatives à l'heure

Le modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni affiche l'heure suivant un cycle de 24 heures.
Le modèle pour les autres pays affiche l'heure suivant un cycle de 12 heures.
12:00 AM = minuit
12:00 PM = midi

En cas de panne de courant

Si l'alimentation est rétablie dans les quelques heures, il n'est pas nécessaire de rerégler l'horloge, la minuterie et les mémoires utilisateur. Si la panne de courant se prolonge, les réglages ci-dessus sont effacés et l'indication "0:00 (12:00 AM)" clignote toutes les 5 secondes sur l'afficheur.

Commutation des autres affichages sur l'affichage de l'heure

Appuyer sur DISPLAY autant de fois que nécessaire.

Puesta en hora del reloj

Puesta en hora del reloj

Ejemplo: Para ponerlo a las 9:26 de la mañana.

1 Presione TIMER 1 y 2 al mismo tiempo.
El reloj comenzará a funcionar.

2 Ajuste la hora y los minutos empleando CONTROLLER.
Para adelantar la hora mueva CONTROLLER hacia la derecha.
Para retrasar la hora mueva CONTROLLER hacia la izquierda.

3 Presione CONTROLLER y fije la hora.

Información sobre la hora

El modelo para Europa y Reino Unido muestra la hora con un ciclo de 24 horas.
El modelo para otros países la muestra con un ciclo de 12 horas.
12:00 AM = medianoche
12:00 PM = mediodía

Cuando se produzca una interrupción del suministro eléctrico

Si el suministro se restablece pasadas unas horas, no habrá necesidad de reajustar el reloj, el temporizador, ni las memorias del usuario. Si el corte de corriente es prolongado, se borrarán todos los ajustes anteriores, y en el visualizador parpadeará "0:00 (12:00 AM)" cada 5 segundos.

Paso a la visualización de la hora desde otras visualizaciones

Presione DISPLAY tantas veces como sea necesario.

時鐘之調整

如何調整本機的時鐘

例如：設定在早上9:26。

1 同時按壓TIMER 1和2按鈕。
時鐘則開始走動。

2 用CONTRLLER按鈕設定點鐘和分鐘。
要使時鐘前進時，向右移動CONTROLLER按鈕。
要使時鐘後退時，向左移動CONTROLLER按鈕。

3 按壓CONTROLLER按鈕並固定時間。

時鐘之指示

歐洲及英國機型的時間之指示爲24小時循環。
其它地區機型則爲12小時循環。
12:00 AM＝表示深夜12點
12:00 PM＝表示中午12點

發生斷電時

若斷電時間在數小時以內，不須重新調整時鐘、定時器和用戶記憶。但若長時間斷電，則上述全部設定都會被取消，而顯示窗每5秒鐘一明一滅地閃爍着出現"0:00("12:00 AM")"。

從其它顯示改變爲時鐘顯示

按壓DISPLAY按鈕需要的次數。

Instelling van de klok

Instellen van de klok

Voorbeeld: Instellen op 9:26 's ochtends.

1 Druk tegelijkertijd op TIMER 1 en 2.
De klok begint nu te lopen.

2 Stel het uur en de minuut in met behulp van CONTROLLER.
Om de klok vooruit te stellen, beweegt u CONTROLLER naar rechts.
Om de klok achteruit te stellen, beweegt u CONTROLLER naar links.

3 Druk op CONTROLLER om de ingestelde tijd vast te leggen.

Tijdaanwijzing

Op het model voor Europa en het Verenigd Koninkrijk wordt de tijd aangegeven in een 24-uur cyclus.
Op het model bestemd voor andere landen wordt de tijd aangegeven in een 12-uur cyclus.
12:00 AM = middernacht
12:00 PM = twaalf uur 's middags

Wanneer er een stroomonderbreking optreedt

Als de stroomtoevoer binnen enkele uren wordt hersteld, is het niet nodig de klok, schakelklok en gebruiker's geheugens opnieuw in te stellen. Als de stroomonderbreking lang duurt, worden alle bovengenoemde instellingen uit het geheugen gewist en zal "0:00" ("12:00 AM") om de 5 sekonden in het uitleesvenster knipperen.

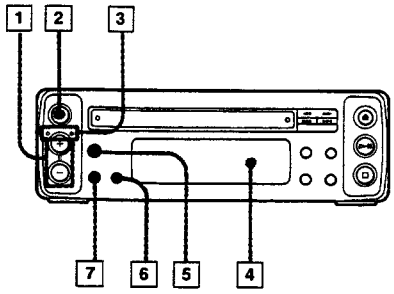
Om van andere displays over te schakelen naar het klok-display

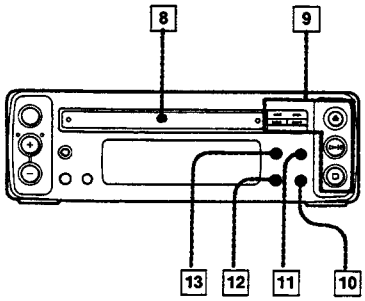
Druk DISPLAY het vereiste aantal malen in.

Parts Identification

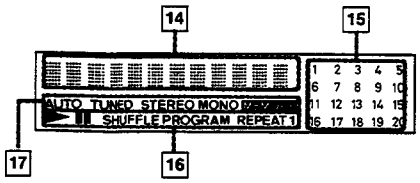
Nomenclature

A





B



Refer to the pages indicated in ( ) for use of the buttons.

Tuner/CD Player Section A

Tuner

1 +/– buttons (54, 56, 58, 60, 62)
2 BAND selector (54, 56, 60)
3 PRESET/TUNING indicators (54, 56, 60)
4 Display window
5 MODE button (54, 56, 60)
6 MEMORY button (58, 62)
7 STEREO/MONO (stereo/monaural) button (56)

CD-player

8 Disc table
9 CD operation buttons
⏏: Open/close of the disc tray
▷II : Play/pause
I◀◀◀◀ ▶▶▶▶I: Manual search (when kept depressed)/Automatic Music Sensor (when pressed)
□: Stop
10 SHUFFLE button (46, 48)
11 CONTINUE button (46, 48, 50)
12 PROGRAM button (50, 100)
13 EDIT button (92, 96)

Display window B

14 Frequency and playing time display
15 CD selection numbers display
Preset station number display
16 CD status display
17 Tuner status display

Pour l'utilisation des commandes, prière de consulter les pages indiquées entre parenthèses ( ).

Section tuner/lecteur CD A

Tuner

1 Touches ascendante/descendante (+/–) (54, 56, 58, 60, 62)
2 Sélecteur de gamme (BAND) (54, 56, 60)
3 Témoins de préréglage/accord (PRESET/TUNING) (54, 56, 60)
4 Fenêtre d'affichage (Afficheur)
5 Touche de mode (MODE) (54, 56, 60)
6 Touche de mémoire (MEMORY) (58, 62)
7 Touche stéréo/mono (STEREO/MONO) (56)

Lecteur CD

8 Tiroir du disque
9 Touches d'exploitation du CD
⏏: Ouverture/fermeture du tiroir de disque
▷II : Lecture/pause
I◀◀◀◀ ▶▶▶▶I: Recherche manuelle (touche maintenue enfoncée)/Recherche automatique de plage (pression de la touche)
□: Arrêt
10 Touche de lecture aléatoire (SHUFFLE) (46, 48)
11 Touche de lecture continue (CONTINUE) (46, 48, 50)
12 Touche de lecture programmée (PROGRAM) (50, 100)
13 Touche de montage (EDIT) (92, 96)

Fenêtre d'affichage B

14 Affichage de fréquence et du temps de lecture
15 Affichage des numéros de plage de CD
Affichage des numéros de station préréglée
16 Affichage d'état du lecteur CD
17 Affichage d'état du tuner

Identificación de partes

Con respecto al empleo de las teclas, consulte las páginas indicadas en ( ).

Sección del sintonizador/reproductor de discos compactos A

Sintonizador

1 Teclas +/– (55, 57, 59, 61, 63)
2 Tecla de banda de emisoras (BAND) (55, 57, 61)
3 Indicadores de preajuste/sintonía (PRESET/TUNING) (55, 57, 61)
4 Ventanilla visualizadora
5 Tecla de modo (MODE) (55, 57, 61)
6 Tecla de memoria (MEMORY) (59, 63)
7 Tecla estereofónica/monoaural (STEREO/MONO) (57)

Reproductor de discos compactos

8 Bandeja de disco
9 Teclas de operación del reproductor de discos compactos
⏏: Abertura/cierre de la bandeja del disco
▷II : Reproducción/pausa
I◀◀◀◀ ▶▶▶▶I: Búsqueda manual (si se mantiene pulsada)/sensor automático de canciones (si se pulsa)
□: Parada
10 Tecla de aleatoriedad (SHUFFLE) (47, 49)
11 Tecla de continuación (CONTINUE) (47, 49, 51)
12 Tecla de programación (PROGRAM) (51, 101)
13 Tecla de edición (EDIT) (93, 97)

Ventanilla visualizadora B

14 Visualización de la frecuencia y tiempo de reproducción
15 Visualización de los números de selección del disco compacto
Visualización del número de la emisora prefijada
16 Visualización del estado del disco compacto
17 Visualización del estado del sintonizador

控制器位置

各控制器名稱後面的圓圈內數字爲頁碼。使用法請看該頁之說明。

調諧器/雷射唱機部分 A

調諧器

1 +/－按鈕 (55, 57, 59, 61, 63)
2 波段選擇開關〔BAND〕 (55, 57, 61)
3 預調/調諧指示燈〔PRESET/TUNING〕(55, 57, 61)
4 顯示窗
5 方式按鈕〔MODE〕(55, 57, 61)
6 記憶按鈕〔MEMORY〕(59, 63)
7 立體聲/單聲道按鈕〔STEREO/MONO〕(57)

雷射唱機

8 唱片托盤
9 雷射唱片操作按鈕
⏏: 唱片托盤打開/關閉按鈕
▷II: 播放/暫停按鈕
I◀◀◀◀ ▶▶▶▶I: 手動搜索(按住時)/自動音響感知器(按下時)按鈕
□: 停止按鈕
10 任意播放按鈕〔SHUFFLE〕(47, 49)
11 繼續播放按鈕〔CONTINUE〕(47, 49, 51)
12 程式播放按鈕〔PROGRAM〕(51, 101)
13 編輯按鈕〔EDIT〕(93, 97)

顯示窗 B

14 頻率和播放時間顯示
15 雷射唱片曲號顯示
預調電台號碼顯示
16 雷射唱片狀態顯示
17 調諧器狀態顯示

Benaming van de bedieningsorganen

Voor de bediening van de toetsen, zie de bladzijden aangegeven in ( ).

Tuner/CD-speler-gedeelte A

Tuner

1 +/– toetsen (55, 57, 59, 61, 63)
2 Afstembandkiezer (BAND) (55, 57, 61)
3 Voorafstemming/Afstemming indikators (PRESET/TUNING) (55, 57, 61)
4 Uitleesvenster
5 Funktietoets (MODE) (55, 57, 61)
6 Geheugentoets (MEMORY) (59, 63)
7 Stereo/mono keuzetoets (STEREO/MONO) (57)

CD-speler

8 Disc-houder
9 CD-bedieningstoetsen
⏏: Open/dicht toets voor CD-houder
▷II : Afspeeltoets/pauzetoets
I◀◀◀◀ ▶▶▶▶I: Toetsen voor handbediend zoeken (wanneer ingedrukt gehouden)/Automatisch zoeken (AMS) (wanneer ingedrukt)
□: Stoptoets
10 Toets voor afspelen in willekeurige volgorde (SHUFFLE) (47, 49)
11 Kontinu-afspeeltoets (CONTINUE) (47, 49, 51)
12 Toets voor geprogrammeerd afspelen (PROGRAM) (51, 101)
13 Opnamemontagetoets (EDIT) (93, 97)

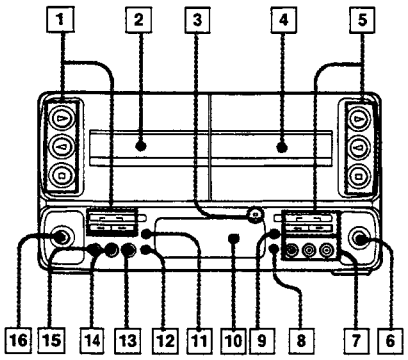
Uitleesvenster B

14 Frekwentie- en afspeeltijd-display
15 CD-muziekstuknummer display
Stationsnummer-display
16 CD-statusdisplay
17 Tuner-statusdisplay

Parts Identification

Nomenclature

C



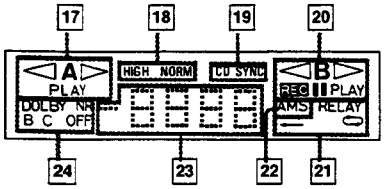
Cassette Deck Section C

[1] Tape operation buttons (for Deck A)
▷: Forward play
◁: Reverse play
□: Stop
◀◀ AMS ▶▶: Fast winding
[2] Cassette holder (Deck A)
[3] AUTO REC LEVEL (Automatic Recording Level) indicator (72, 84, 86)
[4] Cassette holder (Deck B)
[5] Tape operation buttons (for Deck B)
▷: Forward play
◁: Reverse play
□: Stop
◀◀ AMS ▶▶: Fast winding
[6] ⏏ Eject button (Deck B)
[7] Recording operation buttons (for Deck B)
PAUSE ▯▯ button (72, 76)
MUTE ○ (muting) button (74)
REC ○ (recording) button (72)
[8] RESET button (64)
Resets the counter of the cassette deck to "0".
[9] COUNTER A/B selector button (64)
[10] Display window
[11] DIRECTION MODE button (64, 70, 72, 76)
[12] DOLBY NR (Dolby Noise Reduction) selection button (66, 72)
[13] DUBBING MODE button (76)
[14] CD SYNCHRO FADE (Fade Synchro) button and indicator (84)
[15] CD SYNCHRO C. FADE (Cross Fade Synchro) button and indicator (86)
[16] ⏏ Eject button (Deck A)

Section platine-cassette C

[1] Touches d'exploitation de la bande (pour platine A)
▷: Lecture avant
◁: Lecture inverse
□: Arrêt
◀◀ AMS ▶▶: Bobinage rapide
[2] Logement de cassette (Platine A)
[3] Témoin de niveau d'enregistrement automatique (AUTO REC LEVEL) (72, 84, 86)
[4] Logement de cassette (Platine B)
[5] Touches d'exploitation de la bande (pour platine B)
▷: Lecture avant
◁: Lecture inverse
□: Arrêt
◀◀ AMS ▶▶: Bobinage rapide
[6] Touche d'éjection ⏏ (Platine B)
[7] Touches d'enregistrement (Platine B)
Touche de pause (PAUSE ▯▯) (72, 76)
Touche de silencieux (MUTE ○) (74)
Touche d'enregistrement (REC ○) (72)
[8] Touche de remise à zéro (RESET) (64)
Ramène le compteur de la platine-cassette à "0".
[9] Sélecteur de compteur A/B (COUNTER A/B) (64)
[10] Fenêtre d'affichage (Afficheur)
[11] Sélecteur du mode de défilement (DIRECTION MODE) (64, 70, 72, 76)
[12] Sélecteur de réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR) (66, 72)
[13] Touche de mode de copie (DUBBING MODE) (76)
[14] Touche et témoin de CD synchro avec fondu (CD SYNCHRO FADE) (84)
[15] Touche et témoin de CD synchro avec fondu croisé (CD SYNCHRO C. FADE) (86)
[16] Touche d'éjection ⏏ (Platine A)

D



Display window D

[17] Deck A status display
[18] Dubbing mode display
[19] CD SYNCHRO display
[20] Deck B status display
[21] Tape direction mode display
[22] AMS display
[23] Counter display
[24] DOLBY NR display

Fenêtre d'affichage D

[17] Affichage d'état de la platine A
[18] Affichage du mode de copie
[19] Affichage d'enregistrement CD synchro
[20] Affichage d'état de la platine B
[21] Affichage du mode de défilement
[22] Affichage AMS
[23] Affichage du compteur
[24] Affichage du réducteur de bruit Dolby

Identificación de partes

Sección de la platina de casete C

1 Teclas de operación de cinta (para platina A)
▷: Reproducción hacia adelante
◁: Reproducción hacia atrás
□: Parada
◀◀ AMS ▶▶: Bobinado rápido
2 Portacasete (platina A)
3 Indicador de nivel automático de grabación (AUTO REC LEVEL) (73, 85, 87)
4 Portacasete (platina B)
5 Teclas de operación de cinta (para platina B)
▷: Reproducción hacia adelante
◁: Reproducción hacia atrás
□: Parada
◀◀ AMS ▶▶: Bobinado rápido
6 Tecla de expulsión ⏏ (Platina B)
7 Teclas de grabación (para la platina B)
Tecla de pausa (PAUSE ⏸) (73, 77)
Tecla de silenciamiento (MUTE ○) (75)
Tecla de grabación (REC ○) (73)
8 Tecla de reposición (RESET) (65)
Reajusta el contador de la platina de casete a "0".
9 Tecla selectora del contador de la platina A/B (COUNTER A/B) (65)
10 Ventanilla visualizadora
11 Tecla de modo de dirección (DIRECTION MODE) (65, 71, 73, 77)
12 Tecla de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR) (67, 73)
13 Tecla de modo de duplicación (DUBBING MODE) (77)
14 Tecla e indicador de sincronización de atenuación (CD SYNCHRO FADE) (85)
15 Tecla e indicador de sincronización de atenuación cruzada (CD SYNCHRO C. FADE) (87)
16 Tecla de expulsión ⏏ (platina A)

Ventanilla visualizadora D

17 Visualización del estado de la platina A
18 Visualización del modo de duplicación
19 Visualización de grabación sincronizada de discos compactos
20 Visualización del estado de la platina B
21 Visualización del modo de sentido de cinta
22 Visualización del AMS
23 Visualización del contador
24 Visualización del sistema de reducción de ruido Dolby

控制器位置

卡式錄音座部分 C

1 錄音帶操作按鈕
(適用於卡式錄音座A)
▷: 正向放音按鈕
◁: 反向放音按鈕
□: 停止按鈕
◀◀ AMS ▶▶ : 快進按鈕
2 磁帶裝納室(卡式錄音座A)
3 自動錄音電平指示燈
〔AUTO REC LEVEL〕(73, 85, 87)
4 磁帶裝納室(卡式錄音座B)
5 錄音帶操作按鈕
(適用於卡式錄音座B)
▷: 正向放音按鈕
◁: 反向放音按鈕
□: 停止按鈕
◀◀ AMS ▶▶ : 快進按鈕
6 取帶按鈕 ⏏ (卡式錄音座B)
7 錄音操作按鈕(卡式錄音座B)
暫停按鈕〔PAUSE ⏸〕(73, 77)
靜噪按鈕〔MUTE ○〕(75)
錄音按鈕〔REC ○〕(73)
8 復原按鈕〔RESET〕(65)
使卡式錄音座的計數器恢復"0"。
9 計數器A/B選擇按鈕
〔COUNTER A/B〕(65)
10 顯示窗
11 方向方式選擇按鈕
〔DIRECTION MODE〕
(65, 71, 73, 77)
12 杜比噪音減低選擇開關
〔DOLBY NR〕(67, 73)
13 復錄方式按鈕〔DUBBING MODE〕
(77)
14 雷射唱片同步漸變按鈕和指示燈
〔CD SYNCHRO FADE〕(85)
15 雷射唱片同步交叉漸變按鈕和指示燈
〔CD SYNCHRO C. FADE〕(87)
16 取帶按鈕 ⏏ (卡式錄音座A)

顯示窗 D

17 卡式錄音座A狀態顯示
18 復錄方式顯示
19 雷射唱片同步顯示
20 卡式錄音座B狀態顯示
21 磁帶方向方式顯示
22 自動音樂選擇顯示
23 計數器顯示
24 杜比降噪顯示

Benaming van de bedieningsorganen

Cassettedeck-gedeelte C

1 Bandloop-funktietoetsen (voor Deck A)
▷: Voorkant-weergavetoets
◁: Achterkant-weergavetoets
□: Stoptoets
◀◀ AMS ▶▶: Snelspoeltoetsen
2 Cassettehouder (Deck A)
3 Indikator voor automatische opnameniveau-instelling (AUTO REC LEVEL) (73, 85, 87)
4 Cassettehouder (Deck B)
5 Bandloop-funktietoetsen (voor Deck B)
▷: Voorkant-weergavetoets
◁: Achterkant-weergavetoets
□: Stoptoets
◀◀ AMS ▶▶: Snelspoeltoetsen
6 Cassetteband-uitwerptoets ⏏ (Deck B)
7 Bedieningstoetsen voor opnemen (Deck B)
Pauzetoets (PAUSE ⏸) (73, 77)
Opnamedempingstoets (MUTE ○) (75)
Opnametoets (REC ○) (73)
8 Bandteller-nulsteltoets (RESET) (65)
Om de teller van het cassettedeck terug op "0" te zetten.
9 Bandteller A/B keuzetoets (COUNTER A/B) (65)
10 Uitleesvenster
11 Keuzeschakelaar voor bandomkering (DIRECTION MODE) (65, 71, 73, 77)
12 Dolby ruisonderdrukkingsschakelaar (DOLBY NR) (67, 73)
13 Kopieersnelheid-keuzetoets (DUBBING MODE) (77)
14 Toets en indikator voor gesynchroniseerde CD-opname met fade (CD SYNCHRO FADE) (85)
15 Toets en indikator voor gesynchroniseerde CD-opname met cross-fade (CD SYNCHRO C. FADE) (87)
16 Cassetteband-uitwerptoets ⏏ (Deck A)

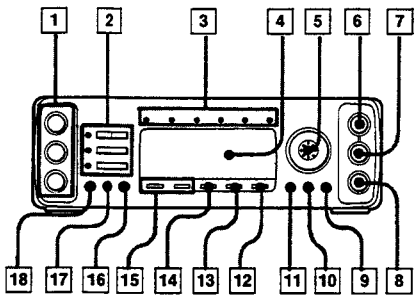
Uitleesvenster D

17 Deck A statusdisplay
18 Kopieersnelheid-display
19 Display voor gesynchroniseerde CD-opname
20 Deck B statusdisplay
21 Bandlooprichting-display
22 AMS-display
23 Bandteller-display
24 Dolby-ruisonderdrukking display

Parts Identification

Nomenclature

E



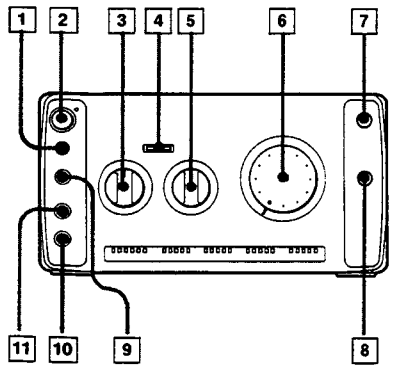
Pre-Amplifier Section E

[1] DIGITAL MENU (MENU 1/2/3) buttons (106)
[2] AI operation buttons and indicators
AI PROGRAM 1/2 buttons and indicator (130)
AI L.P.C. button and indicator (128)
AI CONDITION button and indicator (124)
[3] Function indicators (132)
[4] Display window
[5] CONTROLLER
[6] FUNCTION AUDIO selector (22, 132)
[7] FUNCTION VIDEO selector (22, 132)
[8] DIRECT button (104)
[9] DDS (Digital Dynamic Sound) button (118)
[10] DPS (Digital Presence Surround) button (116)
[11] DPE (Digital Parametric Equalizer) button (114)
[12] RELAX button (144)
[13] SLEEP timer button (144)
[14] REC TIMER button (138)
[15] CLOCK SET buttons (24) /TIMER 1, 2 buttons (134)
[16] DISPLAY button (112)
[17] USER MEMORY button (120, 122)
[18] KARAOKE PON button and indicator (148)

Section pré-amplificateur E

[1] Touches de menu numérique (DIGITAL MENU 1/2/3) (106)
[2] Touches et témoins de fonctionnement AI
Touches et témoin de programme AI (AI PROGRAM 1/2) (130)
Touche et témoin AI L.P.C. (AI L.P.C.) (128)
Touche et témoin de condition AI (AI CONDITION) (124)
[3] Témoins de fonction (132)
[4] Fenêtre d'affichage (Afficheur)
[5] Contrôleur (CONTROLLER)
[6] Sélecteur de fonction audio (FUNCTION AUDIO) (22, 132)
[7] Sélecteur de fonction vidéo (FUNCTION VIDEO) (22, 132)
[8] Touche de sélection directe (DIRECT) (104)
[9] Touche de son dynamique numérique (DDS) (118)
[10] Touche de son ambiant numérique (DPS) (116)
[11] Touche d'égaliseur paramétrique numérique (DPE) (114)
[12] Touche de relaxation (RELAX) (144)
[13] Touche de minuterie d'arrêt (SLEEP) (144)
[14] Touche d'enregistrement par minuterie (REC TIMER) (138)
[15] Touches de réglage de l'horloge (CLOCK SET) (24)/Touches de minuterie de réveil 1, 2 (TIMER 1, 2) (134)
[16] Touche d'affichage (DISPLAY) (112)
[17] Touche de mémoire utilisateur (USER MEMORY) (120, 122)
[18] Touche et témoin de Karaoké Pon (KARAOKE PON) (148)

F



Power-Amplifier Section F

[1] Remote control sensor
[2] SYSTEM POWER switch and ON/STANDBY indicator
The indicator remains lit as long as the AC power cord is connected to a wall outlet.
[3] FREQUENCY control (36)
[4] DYNAMIC BASS SYSTEM button (36)
[5] LEVEL (Bass level) control (36)
[6] VOLUME control (36, 130)
[7] MUTING button and indicator (36)
[8] REAR SPEAKERS button and indicator (110)
[9] HEADPHONES jack (stereo minijack) (36)
[10] MIX MIC (microphone) input jack (minijack) (146)
[11] MIC (microphone) LEVEL control (146)

Section amplificateur de puissance F

[1] Capteur de télécommande
[2] Interrupteur de mise sous tension de la chaîne (SYSTEM POWER) et témoin de marche d'attente (ON/STANDBY)
Le témoin reste allumé tant que le cordon d'alimentation secteur est raccordé à une prise murale.
[3] Commande de fréquence (FREQUENCY) (36)
[4] Touche de système de grave dynamique (DYNAMIC BASS SYSTEM) (36)
[5] Potentiomètre de niveau du grave (LEVEL) (36)
[6] Potentiomètre de volume (VOLUME) (36, 130)
[7] Touche et témoin de silencieux (MUTING) (36)
[8] Touche et témoin d'enceintes arrière (REAR SPEAKERS) (110)
[9] Prise de casque (jack stéréo) (HEADPHONES) (36)
[10] Prise d'entrée jack de microphone de mixage (MIX MIC) (146)
[11] Potentiomètre de niveau de microphone (MIC LEVEL) (146)

Identificación de partes

Sección del preamplificador E

1. Teclas del menú de sonido digital (DIGITAL MENU 1/2/3) (107)
2. Teclas e indicadores de operación de IA
   Teclas e indicador de programa 1/2 de IA (AI PROGRAM 1/2) (131)
   Tecla e indicador del control del punto de escucha de IA (AI L.P.C.) (129)
   Tecla e indicador de condición de IA (AI CONDITION) (125)
3. Indicadores de función (133)
4. Ventanilla visualizadora
5. Control (CONTROLLER)
6. Selector de función de audio (FUNCTION AUDIO) (23, 133)
7. Selector de función de videograbadora (FUNCTION VIDEO) (23, 133)
8. Tecla de selección directa (DIRECT) (105)
9. Tecla de sonido dinámico digital (DDS) (119)
10. Tecla de efecto perimétrico de presencia digital (DPS) (117)
11. Tecla de ecualizador paramétrico digital (DPE) (115)
12. Tecla de relajamiento (RELAX) (145)
13. Tecla de cronodesconectador (SLEEP) (145)
14. Tecla de temporizador de grabación (REC TIMER) (139)
15. Teclas de puesta en hora del reloj (CLOCK SET) (25)/teclas de ajuste del temporizador 1, 2 (TIMER 1, 2) (135)
16. Tecla de visualización (DISPLAY) (113)
17. Tecla de memoria del usuario (USER MEMORY) (121, 123)
18. Tecla e indicador de volumen vocal (KARAOKE PON) (149)

Sección del amplificador de potencia F

1. Sensor del telemando
2. Interruptor general (SYSTEM POWER) e indicador de modo de espera (ON/STANDBY)
   El indicador se enciende mientras el cable de alimentación de CA esté conectado a la red.
3. Control de frecuencia (FREQUENCY) (37)
4. Tecla del sistema de graves dinámicos (DYNAMIC BASS SYSTEM) (37)
5. Control del nivel de graves (LEVEL) (37)
6. Control de volumen (VOLUME) (37, 131)
7. Tecla e indicador de enmudecimiento (MUTING) (37)
8. Tecla e indicador de altavoces traseros (REAR SPEAKERS) (111)
9. Toma (minitoma estéreo) para auriculares (HEADPHONES) (37)
10. Toma (minitoma) de entrada de mezcla con micrófono (MIX MIC) (147)
11. Control de nivel de micrófono (MIC LEVEL) (147)

控制器位置

前置放大器部分 E

1. 數碼項目單按鈕〔MENU 1/2/3〕(107)
2. 人工智能操作按鈕和指示燈
   人工智能程式 1 / 2 按鈕〔AI PROGRAM〕(131)
   人工智能欣賞位置控制按鈕和指示燈〔AI L.P.C.〕(131)
   人工智能條件按鈕和指示燈〔AI CONDITION〕(125)
3. 功能指示燈(133)
4. 顯示窗
5. 控制器〔CONTROLLER〕
6. 功能音頻選擇開關〔FUNCTION AUDIO〕(23, 133)
7. 功能視頻選擇開關〔FUNCTION VIDEO〕(23, 133)
8. 直接按鈕〔DIRECT〕(105)
9. 數碼動態音響按鈕〔DDS〕(119)
10. 數碼逼眞環繞聲按鈕〔DPS〕(117)
11. 數碼參量均衡器按鈕〔DPE〕(115)
12. 緩和按鈕〔RELAX〕(145)
13. 睡眠定時器按鈕〔SLEEP〕(145)
14. 錄音定時器按鈕〔REC TIMER〕(139)
15. 時鐘設定按鈕〔CLOCK SET〕(25)/定時器 1、2 按鈕〔TIMER 1, 2〕(135)
16. 顯示器按鈕〔DISPLAY〕(113)
17. 用戶記憶按鈕〔USER MEMORY〕(121, 123)
18. 卡拉OK聲樂變小按鈕〔KARAOKE PON〕和指示燈(149)

功率放大器部分 F

1. 遙控感知器
2. 系統電源開關〔SYSTEM POWER〕和開/待機指示燈〔ON/STANDBY〕
   電源線插在牆上電源輸出插座時，此指示燈將一直發亮。
3. 頻率調節旋鈕〔FREQUENCY〕(37)
4. 動態低音系統按鈕〔DYNAMIC BASS SYSTEM〕(37)
5. 低音電平調節旋鈕〔LEVEL〕(37)
6. 音量調節旋鈕〔VOLUME〕(37, 131)
7. 消音按鈕〔MUTING〕和指示燈(37)
8. 背面揚聲器按鈕〔REAR SPEAKERS〕(111)
9. 頭戴耳機插孔(立體聲微型插孔)〔HEADPHONES〕(37)
10. 混聲麥克風輸入插孔(微型插孔)〔MIX MIC〕(147)
11. 麥克風電平調節旋鈕〔MIC LEVEL〕(147)

Benaming van de bedieningsorganen

Voorversterker-gedeelte E

1. Digitaal Geluidsmenu keuzetoetsen (DIGITAL MENU 1/2/3) (107)
2. Toetsen en indikators voor AI-bediening
   AI-program 1/2 keuzetoetsen en indikator (AI PROGRAM 1/2) (131)
   Toets en indikator voor AI-luisterpuntregeling (AI L.P.C.) (129)
   AI-conditie toets en indikator (AI CONDITION) (125)
3. Funktie-indikators (133)
4. Uitleesvenster
5. CONTROLLER
6. Audiofunktie-keuzeschakelaar (FUNCTION AUDIO) (23, 133)
7. Videofunktie-keuzeschakelaar (FUNCTION VIDEO) (23, 133)
8. Direkt-toets (DIRECT) (105)
9. Toets voor digitale dynamische geluidsweergave (DDS) (119)
10. Toets voor digitale "surround" geluidsweergave (DPS) (117)
11. Toets voor digitale parametrische toonregeling (DPE) (115)
12. Ontspanningstoets (RELAX) (145)
13. Sluimertoets (SLEEP) (145)
14. Opnameschakelkloktoets (REC TIMER) (139)
15. Klok-insteltoets (CLOCK SET) (25)/ Wekkerschakelklok 1, 2 toetsen (TIMER 1, 2) (135)
16. Display-keuzetoets (DISPLAY) (113)
17. Toets voor gebruiker's geheugen (USER MEMORY) (121, 123)
18. Toets voor het dempen van de zangstem (KARAOKE PON) (149)

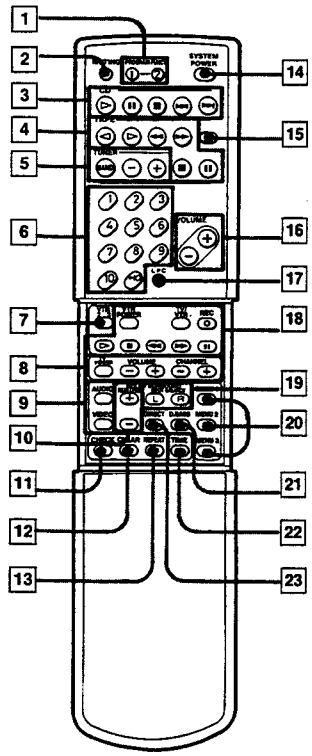
Eindversterker-gedeelte F

1. Sensor voor afstandsbediening
2. Aan-/uitschakelaar (SYSTEM POWER) en gebruiksklaar-indikator (ON/STANDBY)
   Deze indikator blijft branden zolang als het netsnoer op een stopkontakt is aangesloten.
3. Frekwentie-regelaar (FREQUENCY) (37)
4. Toets voor dynamische basweergave (DYNAMIC BASS SYSTEM) (37)
5. Regelaar voor bas-niveau (LEVEL) (37)
6. Volumeregelaar (VOLUME) (37, 131)
7. Dempingstoets en -indikator (MUTING) (37)
8. Toets en indikator voor achterste luidsprekers (REAR SPEAKERS) (111)
9. Hoofdtelefoon-aansluiting (HEADPHONES, stereo minibus) (37)
10. Mikrofoon-ingang (MIX MIC, mini-stekkerbus) (147)
11. Mikrofoon-volumeregelaar (MIC LEVEL) (147)

Parts Identification

Nomenclature

G



Remote Commander Section G

1 PROGRAM FUNC 1, 2 (AI program function) buttons (130)
2 MUTING button (36)
3 CD player operation buttons
4 Tape operation buttons
5 Tuner operation buttons
6 Numeric buttons
7 VTR 2/3 selector
Select VTR 2 for Sony 8 mm format VTRs.
Select VTR 3 for Sony VHS format VTRs.
8 TV operation buttons
(for Sony TVs only)
9 AUDIO/VIDEO function buttons (132)
10 REAR LEVEL +/– buttons (110)
11 CHECK button (52)
12 CLEAR button (48) (52)
13 REPEAT button (44)
14 SYSTEM POWER button
15 Deck A/B selector (64)
16 VOLUME +/– buttons
17 LPC (Listening Point Control) button (128)
18 VTR operation buttons
(for Sony VTRs only)
19 INPUT BALANCE L/R buttons (110)
20 MENU 1 — 3 (Digital Sound Menu) buttons (106)
21 D. BASS (Dynamic Bass) button (36)
22 TIME button (42)
23 DIRECT button (106)

Télécommande G

1 Touches de fonction de programme 1, 2 (PROGRAM FUNC 1, 2) (130)
2 Touche de silencieux (MUTING) (36)
3 Touches d'exploitation du lecteur CD
4 Touches d'exploitation de la platine-cassette
5 Touches d'exploitation du tuner
6 Touches numériques
7 Sélecteur de magnétoscope 2/3 (VTR 2/3)
Sélectionner VTR 2 pour les magnétoscopes Sony de format 8 mm.
Sélectionner VTR 3 pour les magnétoscopes Sony de format VHS.
8 Touches de fonction téléviseur (pour les téléviseurs Sony uniquement)
9 Touches de fonction audio/vidéo (AUDIO/VIDEO) (132)
10 Touches ascendante/descendante de niveau arrière (REAR LEVEL +/–) (110)
11 Touche de vérification (CHECK) (52)
12 Touches d'effacement (CLEAR) (48, 52)
13 Touche de répétition (REPEAT) (44)
14 Touche d'alimentation (SYSTEM POWER)
15 Sélecteur de platine A/B (64)
16 Potentiomètres de volume (VOLUME +/–)
17 Touche de commande de point d'écoute (LPC) (128)
18 Touches de fonction magnétoscope (pour les magnétoscopes Sony uniquement)
19 Touches gauche/droite de balance d'entrée (INPUT BALANCE L/R) (110)
20 Touches de menu de son numérique 1 — 3 (MENU 1 — 3) (106)
21 Touche de grave dynamique (D. BASS) (36)
22 Touche horaire (TIME) (42)
23 Touche de sélection directe (DIRECT) (106)

Identificación de partes

Telemando G

1 Teclas de función de programa de IA 1, 2 (PROGRAM FUNC 1, 2) (131)
2 Tecla de enmudecimiento (MUTING) (37)
3 Teclas de operación del reproductor de discos compactos
4 Teclas de operación de la platina
5 Teclas de operación del sintonizador
6 Teclas numéricas
7 Selector de videograbadora 2/3 (VTR 2/3)
Seleccione VTR 2 para las videograbadoras Sony del formato de 8 mm.
Seleccione VTR 3 para las videograbadoras Sony del formato VHS.
8 Teclas de operación del televisor (para televisores Sony solamente)
9 Teclas de función de audio/vídeo (AUDIO/VIDEO) (133)
10 Teclas +/– del nivel trasero (REAR LEVEL +/–) (111)
11 Tecla de verificación (CHECK) (53)
12 Tecla de borrado (CLEAR) (49, 53)
13 Tecla de repetición (REPEAT) (45)
14 Tecla de encendido del sistema (SYSTEM POWER)
15 Selector de la platina A o B (65)
16 Teclas de control de volumen (VOLUME +/–)
17 Tecla de control del punto de escucha (LPC) (129)
18 Teclas de operación de videograbadora (para videograbadoras Sony solamente)
19 Teclas de equilibrio de entrada para los canales izquierdo/derecho (INPUT BALANCE L/R) (111)
20 Teclas del menú de sonido digital 1 — 3 (MENU 1 — 3) (107)
21 Tecla de graves dinámicos (D. BASS) (37)
22 Tecla de hora (TIME) (43)
23 Tecla de selección direccta (DIRECT) (107)

控制器位置

遙控器部分 G

1 程式功能 1、2 按鈕(人工智能程式功能)〔PROGRAM FUNC 1, 2〕(131)
2 消音按鈕〔MUTING〕(37)
3 雷射唱機操作按鈕
4 錄音帶操作按鈕
5 調諧器操作按鈕
6 數字按鈕
7 錄影機 2 / 3 選擇開關〔VTR 2 / 3〕
選擇VTR 2：用於Sony 8mm方式錄影機。
選擇VTR 3：用於Sony VHS方式錄影機。
8 電視機操作按鈕(僅適用於Sony電視機)
9 音頻/視頻功能按鈕〔AUDIO/VIDEO〕(133)
10 背面揚聲器電平增大/減小按鈕〔REAR LEVEL +/−〕(111)
11 檢查按鈕〔CHECK〕(53)
12 取消按鈕〔CLEAR〕(49, 53)
13 反複放音按鈕〔REPEAT〕(45)
14 系統電源開關按鈕〔SYSTEM POWER〕
15 卡式錄音座A/B選擇開關(65)
16 音量增大/減小調節按鈕〔VOLUME +/−〕
17 欣賞位置控制按鈕〔LPC〕(129)
18 錄影機操作按鈕(僅適用於Sony錄影機)
19 輸入平衡左/右按鈕〔INPUT BALANCE 1 / 2〕(111)
20 項目單 1 ～ 3 (數碼音響項目單)按鈕〔MENU 1~3〕(107)
21 動態低音按鈕〔D.BASS〕(37)
22 時間按鈕〔TIME〕(43)
23 直接按鈕〔DIRECT〕(107)

Benaming van de bedieningsorganen

Afstandsbediening G

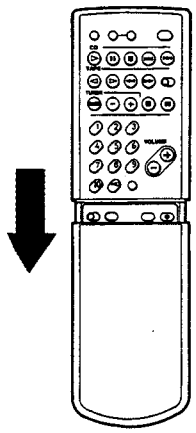
1 AI-programmafunktie toetsen 1, 2 (PROGRAM FUNC 1, 2) (131)
2 Dempingstoets (MUTING) (37)
3 Bedieningstoetsen voor CD-speler
4 Bandloop-funktietoetsen
5 Bedieningstoetsen voor de tuner
6 Cijfertoetsen
7 Videorecorder 2/3 (VTR 2/3) keuzeschakelaar
Kies VTR 2 voor Sony 8 mm-formaat videorecorders.
Kies VTR 3 voor Sony VHS-formaat videorecorders.
8 Toetsen voor TV-bediening (alleen voor Sony TV's)
9 Audio-/Videofunktie keuzetoetsen (AUDIO/VIDEO) (133)
10 +/– insteltoetsen voor niveau van achterste luidsprekers (REAR LEVEL +/–) (111)
11 Kontroletoets (CHECK) (53)
12 Programma-wistoets (CLEAR) (49, 53)
13 Toets voor herhaald afspelen (REPEAT) (45)
14 Aan-/uittoets (SYSTEM POWER)
15 Deck A/B keuzeschakelaar (65)
16 Volumetoetsen (VOLUME +/–)
17 Toets voor luisterpunt-regeling (LPC) (129)
18 Toetsen voor videorecorder-bediening (alleen voor Sony videorecorders)
19 Toetsen voor regeling van de links/rechts volumebalans (INPUT BALANCE L/R) (111)
20 Digitaal Geluidsmenu keuzetoetsen 1 — 3 (MENU 1 — 3) (107)
21 Toets voor dynamische basweergave (D. BASS) (37)
22 Tijd-insteltoets (TIME) (43)
23 Direkt-toets (DIRECT) (107)

MC-Service

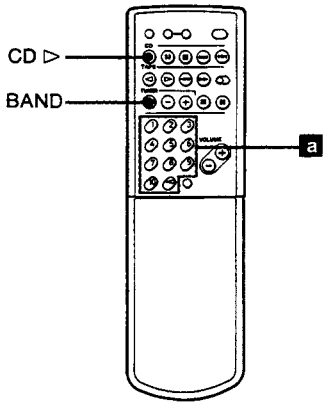
How to Use the Remote Commander

Utilisation de la télécommande

A



B



You can remotely control most of the operations of this system with the supplied remote commander.

To open the lid A

Slide the lid as illustrated.

How to use the numeric buttons B

It is necessary to change the function mode of the numeric buttons (a) before using them to operate the tuner or the CD player.

- To change the function mode to "CD": Press CD ▷ on the remote commander.
- To change the function mode to "tuner": Press BAND on the remote commander.

Notes

- If the CD player starts playing when you press CD ▷, press ■ to stop it.
- It is not possible to determine the current function mode of the numeric buttons without pressing one. If the numeric buttons do not seem to work, change the function mode as described in the above procedure.

On pourra commander à distance la plupart des opérations de la chaîne avec la télécommande fournie.

Pour ouvrir le couvercle A

Faire glisser le couvercle comme indiqué sur l'illustration.

Utilisation des touches numériques B

Avant de pouvoir utiliser les touches numériques (a) pour le fonctionnement du tuner ou du lecteur CD, il faudra changer leur mode de fonctionnement.

- Pour commuter le mode de fonctionnement sur "CD": Appuyer sur CD ▷ de la télécommande.
- Pour commuter le mode de fonctionnement sur "tuner": Appuyer sur BAND de la télécommande.

Remarques

- Si le lecteur CD commence la lecture quand on appuie sur CD ▷, appuyer sur ■ pour l'arrêter.
- Il n'est pas possible de déterminer le mode de fonctionnement actuel des touches numériques sans appuyer dessus. Si les touches numériques semblent ne pas fonctionner, changer de mode de fonctionnement comme indiqué dans la procédure ci-dessus.

Cómo usar el telemando

Usted podrá controlar a distancia la mayor parte de las operaciones de este sistema con el telemando suministrado.

Para abrir la tapa A
Deslice la tapa como se indica en la ilustración.

Cómo utilizar las teclas numéricas B
Es necesario cambiar la modalidad de función de las teclas numéricas (a) antes de emplearlas para operar el sintonizador o el reproductor de discos compactos.
- Para cambiar la modalidad de función a "CD":
  Presione CD ▷ del telemando.
- Para cambiar la modalidad de función a "TUNER":
  Presione BAND del telemando.

Notas
- Si el reproductor de discos compactos empieza a reproducir cuando usted presiona CD ▷, presione ■ para que se pare.
- No es posible determinar la modalidad de función actual de las teclas numéricas sin presionar una. Si las teclas numéricas parece que no funcionan, cambie el modo de función como se ha descrito en el procedimiento de arriba.

遙控器使用方法

利用附屬的遙控器，即可進行本系統大部分動作的遙控。

要打開蓋子時 A
如圖所示，滑動並打開蓋子。

數字按鈕使用方法 B
使用數字按鈕(a)操作調諧器或雷射唱機之前，必須改變數字按鈕的功能方式。
- 要改變功能方式爲“雷射唱機”時，按下遙控器上的CD ▷ 按鈕。
- 要改變功能方式爲“調諧器”時，按下遙控器上的BAND按鈕。

註
- 按下CD ▷ 按鈕時，如果雷射唱機開始播放，按下 ■ 按鈕，使其停止。
- 如果不按下，則不會決定數字按鈕現在的功能方式。如果數字按鈕不起作用，按上述方法改變功能方式。

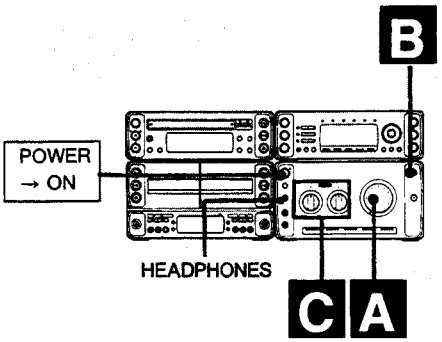
Gebruik van de afstandsbediening

Met de bijgeleverde afstandsbediening kunnen de meeste funkties van dit systeem op afstand worden bediend.

Om het deksel te openen A
Schuif het deksel open, zoals is afgebeeld.

Gebruik van de cijfertoetsen B
Om de cijfertoetsen (a) te kunnen gebruiken voor het bedienen van de tuner of de CD-speler, dient u hun funktie eerst juist in te stellen.
- Om in te stellen op de "CD" funktie:
  Druk CD ▷ op de afstandsbediening in.
- Om in te stellen op de "tuner" funktie:
  Druk BAND op de afstandsbediening in.

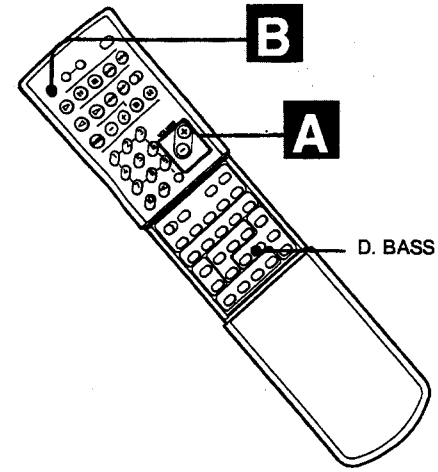
Opmerkingen
- Als de CD-speler begint te spelen wanneer u CD ▷ indrukt, druk dan op ■ om deze te stoppen.
- U kunt de huidige funktie van de cijfertoetsen alleen te weten komen door een van de cijfertoetsen in te drukken. Als de cijfertoetsen blijkbaar niet werken, verander dan de funktie volgens de bovenstaande procedure.



Basic Sound Adjustment

Adjusting the Volume A

Turn VOLUME clockwise to increase the sound level, or counterclockwise to decrease it.
(Or press VOLUME + or – on the remote commander.)

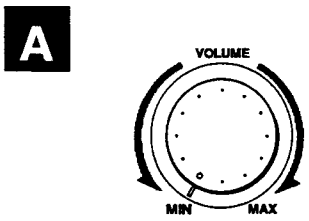


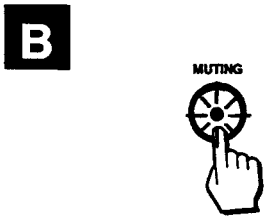
Reducing the Volume Temporarily — Muting B

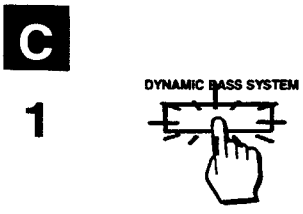
Press MUTING.
The indicator on the MUTING button lights and the volume is reduced. To return to the original volume, press MUTING again.

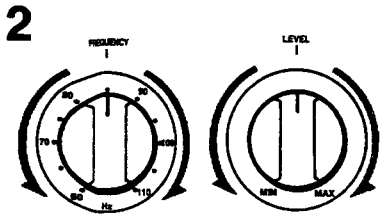
Strengthening the Bass C

Use the Dynamic Bass System to strengthen the bass.
With D. BASS on the remote commander, you can only turn this effect on and off.









1 Press DYNAMIC BASS SYSTEM.
The indicator on the button lights.

2 Select the frequency that you wish to strengthen, and adjust the intensity of the effect.
You can strengthen frequencies in the range of 60 Hz to 110 Hz.
To strengthen the effect, turn LEVEL clockwise.
To weaken the effect, turn LEVEL counterclockwise.

If you do not want the bass strengthened
Press DYNAMIC BASS SYSTEM (D. BASS on the remote commander) so that the indicator on the button is off. Press DYNAMIC BASS SYSTEM once more to strengthen the bass again.

If you use the Dynamic Bass system with the Digital Parametric Equalizer
If the bass is too strong, the music will sound distorted. Adjust the bass slowly while listening to music so that you can monitor the effect that the adjustment has.

For personal listening
Connect headphones to HEADPHONES.
No sound comes from the speakers.

Réglage de base du son

Réglage du volume A

Tourner VOLUME dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter le niveau sonore, ou dans le sens contraire pour l'atténuer.
(Ou appuyer sur VOLUME + ou – de la télécommande.)

Réduction temporaire du volume — Silencieux B

Appuyer sur MUTING.
Le témoin de la touche MUTING clignote et le volume est réduit. Pour revenir au volume original, appuyer à nouveau sur MUTING.

Renforcement du grave C

Pour renforcer le grave, utiliser le système de grave dynamique.
D. BASS de la télécommande permet uniquement d'activer et de désactiver cet effet.

1 Appuyer sur DYNAMIC BASS SYSTEM.
Le témoin de la touche s'allume.

2 Sélectionner la fréquence que l'on désire renforcer, et régler l'intensité de l'effet.
Les fréquences pourront être renforcées dans la plage de 60 Hz à 110 Hz environ.
Pour renforcer l'effet, tourner LEVEL dans le sens des aiguilles d'une montre.
Pour réduire l'effet, tourner LEVEL dans le sens contraire.

Si l'on ne désire pas renforcer le grave
Appuyer sur DYNAMIC BASS SYSTEM (D. BASS sur la télécommande) de façon que le témoin de la touche s'éteigne. Appuyer à nouveau sur DYNAMIC BASS SYSTEM pour renforcer le grave.

Si l'on utilise le système de grave dynamique avec l'égaliseur paramétrique numérique
Si le grave est trop puissant, la musique sera distordue. Régler lentement le grave en écoutant la musique, de façon à contrôler l'effet du réglage.

Pour une écoute en privé
Brancher un casque d'écoute sur la prise HEADPHONES.
Le son des haut-parleurs est coupé.

Ajuste básico del sonido

Ajuste del volumen A

Gire VOLUME hacia la derecha para aumentar el nivel de sonido, o hacia la izquierda para disminuirlo.
(O presione VOLUME + o – en el telemando.)

Disminución temporal del volumen — Enmudecimiento B

Presione MUTING.
El indicador de la tecla MUTING se enciende y el volumen se reduce. Para volver al volumen original, presione MUTING otra vez.

Refuerzo de los graves C

Utilice el sistema de graves dinámicos para reforzar los graves.
Con el D. BASS del telemando puede solamante activar y desactivar este efecto.

1 **Presione DYNAMIC BASS SYSTEM.**
Se enciende el indicador en la tecla.

2 **Seleccione la frecuencia que desea reforzar y ajuste la intensidad del efecto.**
Usted puede reforzar las frecuencias en un margen aproximado de 60 Hz a 110 Hz.
Para reforzar el efecto, gire LEVEL hacia la derecha.
Para debilitar el efecto, gire LEVEL hacia la izquierda.

Si usted no desea reforzar los graves
Presione DYNAMIC BASS SYSTEM (D. BASS en el telemando) para que se apague el indicador de la tecla. Al presionar una vez más DYNAMIC BASS SYSTEM vuelven a reforzarse los graves.

Si usted utiliza el sistema de graves dinámicos con el ecualizador paramétrico digital
Si los graves son demasiado fuertes, la música sonará distorsionada. Ajuste los graves lentamente mientras escucha la música de modo que pueda controlar el efecto provocado por el ajuste.

Para escuchar en privado
Conecte los auriculares a la toma HEADPHONES.
Los altavoces no emitirán sonido.

聲音之基本調整

調整音量 A

向右旋轉VOLUME旋鈕可提高音量，向左旋轉則可減低音量。
（或者按壓遙控器上的VOLUME ＋或－按鈕）

暫時減低音量——消音 B

按壓MUTING按鈕。
MUTING按鈕上的指示燈發亮而音量降低。要回到原來的音量時，再一次按壓MUTING按鈕。

增强低音 C

要增强低音時，可使用動態低音系統。
利用遙控器上的D. BASS按鈕，祇能使本效果通斷。

1 **按壓DYNAMIC BASS SYSTEM按鈕。**
按鈕上的指示燈發亮。

2 **選擇希望增强的頻率，然後調節效果的强度。**
可以在60Hz～110Hz的範圍增强頻率。
要增强效果時，順時針方向旋轉LEVEL按鈕。
要減弱效果時，逆時針方向旋轉LEVEL按鈕。

若不希望增强低音
按壓DYNAMIC BASS SYSTEM按鈕（遙控器的D.BASS按鈕）以便按鈕上的指示燈熄滅。再一次按壓DYNAMIC BASS SYSTEM按鈕便會再一次增强低音。

如果利用數碼參量均衡器使用動態低音系統
如果低音過强，音樂將失眞。在欣賞音樂的同時慢慢調節低音，以便能够監聽所調節的效果。

要獨自收聽時
在HEADPHONES插孔連接一耳機。則揚聲器便沒有聲音傳出來。

Basis-instellingen van het geluid

Instellen van het volume A

Draai VOLUME naar rechts voor meer en naar links voor minder volume.
(Of druk VOLUME + of – op de afstandsbediening in.)

Tijdelijke vermindering van het geluidsvolume — Volume-demping B

Druk op MUTING.
De indikator op de MUTING toets gaat aan en het volume wordt verminderd. Om het oorspronkelijke volume terug te krijgen, drukt u nogmaals op MUTING.

Versterken van de lage-tonen weergave C

Gebruik het Dynamische Bassysteem voor het versterken van de lage tonen.
D. BASS op de afstandsbediening kan alleen gebruikt worden voor het in- en uitschakelen van dit effekt.

1 **Druk op DYNAMIC BASS SYSTEM.**
De indikator op de toets gaat aan.

2 **Kies de frekwentie die u wilt versterken, en stel de sterkte van het effekt in.**
U kunt de frekwenties binnen het bereik van ongeveer 60 Hz tot 110 Hz versterken.
Om het effekt te versterken, draait u LEVEL naar rechts.
Om het effekt te verzwakken, draait u LEVEL naar links.

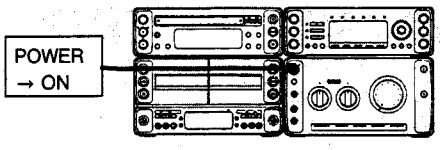
Als u de lage tonen niet wilt versterken
Druk op DYNAMIC BASS SYSTEM (D. BASS op de afstandsbediening), zodat de indikator op de toets uitgaat. Om de lage tonen weer te versterken, drukt u DYNAMIC BASS SYSTEM nogmaals in.

Wanneer u het Dynamic Bass Systeem samen met de Digitale Parametrische Toonregelaar gebruikt
Als de lage tonen te sterk zijn, zal de muziek vervormd klinken. Stel de lage tonen langzaam in terwijl u naar de muziek luistert, zodat u het resultaat van de instelling direkt kunt vaststellen.

Voor persoonlijk luisteren
Sluit een hoofdtelefoon op HEADPHONES aan.
Het geluid wordt dan niet meer via de luidsprekers weergegeven.

CD Playing

Lecture d'un disque compact



Playing the Entire Disc — Continuous Play

1 Press ⏏ to open the tray.
Place a disc with the printed side up.

2 Press ▷II (CD ▷ on the remote commander).
The tray closes and play starts.

The display shows **a** the current track number, **b** elapsed playing time of the track and **c** track numbers.

Caution on adjusting the volume
Do not turn up the volume while listening to a portion with very low level inputs or no audio signals. If you do, the speakers may be damaged when a peak level portion is played.

To stop play
Press □.

To stop for a moment during play
Press ▷II (II on the remote commander). To resume play, press it again.

To stop play and open the tray
Press ⏏.

To play an 8 cm (3-inch) CD
Place it on the inner circle of the tray. If the disc is provided with an adaptor, first remove it. Do not put a normal CD (12 cm/5-inch) on top of an 8 cm CD.

Lecture du disque en entier — Lecture continue

1 Appuyer sur ⏏ pour ouvrir le tiroir.
Mettre un disque en place face imprimée vers le haut.

2 Appuyer sur ▷II (CD ▷ sur la télécommande).
Le tiroir se referme et la lecture commence.

L'affichage indique **a** le numéro de la plage en cours de lecture, **b** le temps de lecture écoulé de la plage et **c** les numéros de plage.

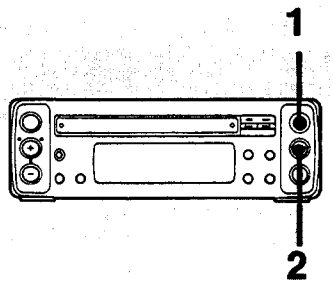
Précaution lors du réglage du volume
Ne pas élever excessivement le volume pendant l'écoute d'un passage où les signaux audio sont très faibles ou absents car les haut-parleurs risqueraient d'être endommagés par l'apparition soudaine d'un niveau de crête très puissant.

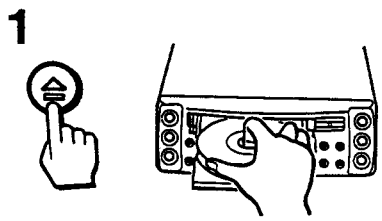
Pour arrêter la lecture
Appuyer sur □.

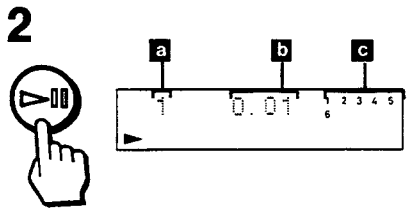
Pour arrêter temporairement la lecture
Appuyer sur ▷II (II sur la télécommande). Appuyer à nouveau pour reprendre la lecture.

Pour arrêter la lecture et ouvrir le tiroir
Appuyer sur ⏏.

Lecture d'un CD de 8 cm
Placer le CD sur le cercle intérieur du tiroir. Si le disque est muni d'un adaptateur, retirer celui-ci. Ne jamais placer un CD normal (12 cm) au-dessus d'un CD de 8 cm.







Reproducción de discos compactos

Reproducción de todo el disco — Reproducción continua

1 **Presione ⏏ para abrir la bandeja.**
Coloque un disco en la bandeja con la cara impresa hacia arriba.

2 **Presione ▷II (CD ▷ en el telemando).**
La bandeja se cerrará y se iniciará la reproducción.

El visualizador mostrará **a** el número de canción actual, **b** el tiempo de reproducción transcurrido de la canción, y **c** los números de canciones.

Precaución sobre el ajuste del volumen
No aumente el volumen cuando escuche una parte con entradas de nivel muy bajo o sin señales de audio. Si lo hiciese, los altavoces podrían dañarse cuando se reprodujese una parte de nivel de pico.

Para parar la reproducción
Presione □.

Para detener la reproducción durante un momento
Presione ▷II (II en el telemando).
Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar la misma tecla.

Para parar la reproducción y abrir la bandeja
Presione ⏏.

Para reproducir un disco compacto de 8 cm
Colóquelo en el círculo interior de la bandeja. Si el disco dispone de adaptador, quítelo en primer lugar. No coloque un disco compacto normal (12 cm) sobre otro de 8 cm.

雷射唱片之播放

整盤播放——連續播放

1 **按壓 ⏏ 按鈕以打開唱片托盤。**
在托盤上放一張唱片。放時須使印刷之面朝上。

2 **按壓▷II按鈕。(遙控器爲CD ▷ 按鈕。)**
則托盤縮入，播放便開始。

播放中顯示窗將出現所播放着的曲號於 **a** 處，該曲的播放經過時間於 **b** 處，歌曲號碼於 **c** 處。

調節音量時之注意事項
在播放到無聲音信號或輸入電平極低之處時，不可提高音量，否則在播至峯值電平，即聲音極高之處時，會使得揚聲器電容量承受不起，招致破損。

若要停止播放
按壓 □ 按鈕。

若要在播放之中暫時停止下來
按壓▷II按鈕(在遙控器上爲 II 按鈕)。
要恢復播放時，再按一次此按鈕即可。

若要停止播放並打開唱片托盤
按壓 ⏏ 按鈕。

若要播放8cm雷射唱片
把唱片放在托盤的內圈之處。若該唱片附有固定用小圓盤，須先取出。不可在8cm雷射唱片上放置普通雷射唱片(12cm)。

Afspelen van compact discs

Afspelen van de hele disc — Kontinu afspelen

1 **Druk op ⏏ om de disc-houder te openen.**
Plaats een disc in de houder met de bedrukte label-kant naar boven.

2 **Druk op ▷II (CD ▷ op de afstandsbediening).**
De disc-houder sluit en het afspelen begint.

Het uitleesvenster geeft aan: **a** nummer van het afspelend muziekstuk, **b** verstreken afspeeltijd van het muziekstuk, **c** muziekstuknummers.

Voorzichtig met het instellen van het volume
Het is niet aanbevolen bij stille of minder krachtige passages het geluidsvolume open te zetten. Als er daarna namelijk een geluidspiek volgt, kunnen de luidsprekers overbelast raken en beschadigd worden.

Stoppen met afspelen
Druk op □.

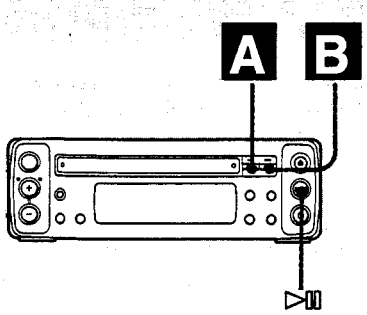
Tijdelijk onderbreken van het afspelen
Druk op ▷II (II op de afstandsbediening).
Druk nogmaals op deze toets, wanneer u het afspelen wilt hervatten.

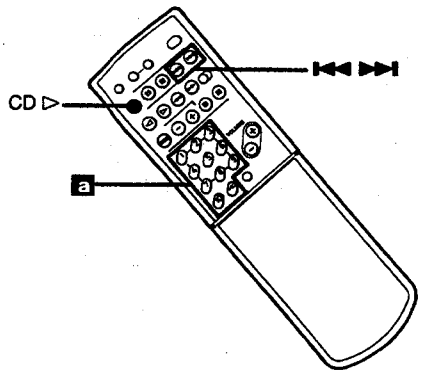
Stoppen met afspelen en openen van de disc-houder
Druk op ⏏.

Afspelen van 8-cm CD singletjes
Plaats het CD singletje op de binnenste cirkel van de disc-lade. Als het singletje voorzien is van een adapter, dient u deze eerst te verwijderen. Plaats in geen geval een normale CD (12-cm formaat) over het 8-cm CD singletje heen.

CD Playing

Lecture d'un disque compact





Locating a Particular Selection — Automatic Music Sensor (AMS)

AMS locates the beginning of a selection.

To locate the beginning of the current or preceding selection A
Press I◀◀◀◀ (I◀◀ on the remote commander) as many times as required.

To locate the beginning of a succeeding selection B
Press ▶▶▶▶I (▶▶I on the remote commander) as many times as required.

To locate a selection directly
Possible only with the remote commander.

1 Press CD ▷ on the remote commander and change the function mode of the numeric buttons to the CD player.
2 Press the numeric button (a) for the selection.

If the selection number is greater than 10
Use the >10 and 1 to 10 buttons. "10" functions as the figure "0".
e.g. To play from selection number 22, press >10, 2, 2.
To play from selection number 30, press >10, 3, 10.

Localisation d'une plage donnée — Recherche automatique de plage (AMS)

Le système AMS permet de retrouver le début des plages.

Pour localiser le début de la plage en cours de lecture ou de la plage précédente A
Appuyer sur I◀◀◀◀ (I◀◀ sur la télécommande) autant de fois que nécessaire.

Pour localiser le début d'une plage suivante B
Appuyer sur ▶▶▶▶I (▶▶I sur la télécommande) autant de fois que nécessaire.

Pour localiser une plage directement
Possible uniquement avec la télécommande.

1 Appuyer sur CD ▷ de la télécommande et commuter le mode de fonctionnement des touches numériques sur le lecteur CD.
2 Appuyer sur les touches numériques (a) correspondant à la plage souhaitée.

Si le numéro de la plage est supérieur à 10
Utiliser les touches >10 et 1 à 10. La touche "10" fonctionne comme le chiffre "0".
Ex: Pour lire directement la plage 22, appuyer sur >10, 2, 2.
Pour lire directement la plage 30, appuyer sur >10, 3, 10.

A

B

Locating a Particular Point in a Selection

You can locate any particular point in the selection. This function works during play or pause.
This operation is not possible with the remote commander.

To search while monitoring the sound
To move forward at high speed B
Keep ▶▶▶▶I depressed and release it at the desired point.

To move backward at high speed A
Keep I◀◀◀◀ depressed and release it at the desired point.

To search quickly

1 Press ▷II to put the unit in the pause mode.
2 Keep I◀◀◀◀ or ▶▶▶▶I pressed.
The search speed increases, but there is no sound. Find the desired point by observing the display.
Press ▷II again at the desired point to play.

Localisation d'un point donné dans une plage

Il est possible de retrouver n'importe quel point particulier de la plage. Cette fonction est disponible en mode de lecture ou de pause.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

Pour rechercher en écoutant le son
Lecture avant accélérée B
Maintenir ▶▶▶▶I enfoncé et relâcher au point souhaité.

Lecture inverse accélérée A
Maintenir I◀◀◀◀ enfoncé et relâcher au point souhaité.

Pour rechercher rapidement

1 Appuyer sur ▷II pour mettre l'appareil en mode de pause.
2 Maintenir I◀◀◀◀ ou ▶▶▶▶I enfoncé.
La vitesse de recherche s'accélère, mais le son devient inaudible. Rechercher le point souhaité en observant l'affichage.
Appuyer à nouveau sur ▷II au point souhaité.

Reproducción de discos compactos

Localización de una canción particular — Sensor automático de canciones (AMS)

El AMS localiza el comienzo de una canción.

Para localizar el comienzo de la canción actual o de otra anterior A
Presione ⏮⏮ (⏮ en el telemando) cuantas veces sea necesario.

Para localizar el comienzo de una canción siguiente B
Presione ⏭⏭ (⏭ en el telemando) cuantas veces sea necesario.

Localización directa de una canción
Sólo es posible con el telemando.
1 Presione CD ▷ del telemando y cambie el modo de función de las teclas numéricas para emplear el reproductor de discos compactos.
2 Presione el botón numérico (a) de la canción seleccionada.

Si el número de canción es superior a 10
Utilice los botones >10 y 1 a 10. "10" equivale a la cifra "0".
Ej.: Para escoger la canción número 22, presione >10, 2, 2.
Para escoger la canción número 30, presione >10, 3, 10.

Localización de un punto particular de una canción

Podrá localizar cualquier punto de una canción. Esta función actúa durante el modo de reproducción o de pausa.
Esta operacción no es posible con el telemando.

Para realizar la búsqueda escuchando el sonido
Para avanzar a gran velocidad B
Mantenga ⏭⏭ presionada y suéltela en el punto deseado.

Para retroceder a gran velocidad A
Mantenga ⏮⏮ presionada y suéltela en el punto deseado.

Para buscar rápidamente
1 Presione ▷⏸ para poner la unidad en el modo de pausa.
2 Mantenga presionadas ⏮⏮ o ⏭⏭.
La velocidad de búsqueda aumentará, pero no habrá sonido. Busque el punto deseado observando el visualizador.
En el punto deseado vuelva a presionar ▷⏸ para reproducir.

雷射唱片之播放

尋找某支曲子 —— 自動音樂感知功能(AMS)

AMS功能可使本機自動找出歌曲開頭部分。

要尋找播放中曲子或上一支曲子的開頭部分時 A
反復按壓 ⏮⏮ (在遙控器上爲 ⏮) 按鈕，直至找到該曲開頭。

要尋找下一支曲子的開頭部分時 B
反復按壓 ⏭⏭ (在遙控器上爲 ⏭) 按鈕，直至找到該曲開頭。

要直接選擇一支曲子時
祇能利用遙控器進行。
1 按壓遙控器的CD ▷ 按鈕並將數字按鈕的功能方式改變爲雷射唱機。
2 按壓該曲子的數字按鈕 a 。

若曲號大於10
使用＞10按鈕和 1 ～10按鈕。"10"按鈕起數字" 0 "的作用。
例如：要從曲號22播放時，
按壓＞10、2 、2 按鈕。
要從曲號30播放時，
按壓＞10、3 、10按鈕。

尋找某支曲子的某部分

可以尋找該曲的任意的特定部分。
本功能在播放或暫停期間起作用。
本動作不能利用遙控器進行。

邊聽邊找
要使唱片快速正向放音 B
按住 ⏭⏭ 按鈕，直至聽到所希望的段落纔放手。

要使唱片快速反向放音 A
按住 ⏮⏮ 按鈕，直至聽到所希望的段落纔放手。

快速尋找
1 按壓▷⏸按鈕則唱機進入暫停狀態。
2 一直按住 ⏮⏮ 按鈕或 ⏭⏭ 按鈕。
則唱機將以極快速度開始尋找，但沒有聲音傳出。此時須觀察顯示窗上之指示。
在到達希望的段落時，再按一次▷⏸按鈕。

Afspelen van compact discs

Opsporen van een gewenst muziekstuk — Automatische Muziek Sensor (AMS)

Met de AMS-zoekfunktie kunt u het begin van een muziekstuk opsporen.

Opsporen van het begin van het nu afspelend muziekstuk of van een voorafgaand muziekstuk A
Druk herhaaldelijk op ⏮⏮ (⏮ op de afstandsbediening) totdat het gewenste muziekstuk is gevonden.

Opsporen van het begin van een volgend muziekstuk B
Druk herhaaldelijk op ⏭⏭ (⏭ op de afstandsbediening) totdat het gewenste muziekstuk is gevonden.

Direct opsporen van een gewenst muziekstuk
Alleen mogelijk met de afstandsbediening.
1 Druk CD ▷ op de afstandsbediening in om de cijfertoetsen te kunnen gebruiken voor het bedienen van de CD-speler.
2 Druk op de cijfertoets (a) die overeenkomt met het nummer van het gewenste muziekstuk.

Om een nummer dat hoger is dan 10 te kiezen
Gebruik de >10 en 1 tot 10 toetsen. Toets "10" dient voor het invoeren van "0".
B.v.: Om nummer 22 te kiezen, druk op >10, 2 en 2.
Om direct af te spelen vanaf nummer 30, druk op >10, 3 en 10.

Opsporen van een bepaald punt in een muziekstuk

U kunt ieder gewenst punt op de disc opsporen. Deze funktie werkt tijdens afspelen of in de pauzestand.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

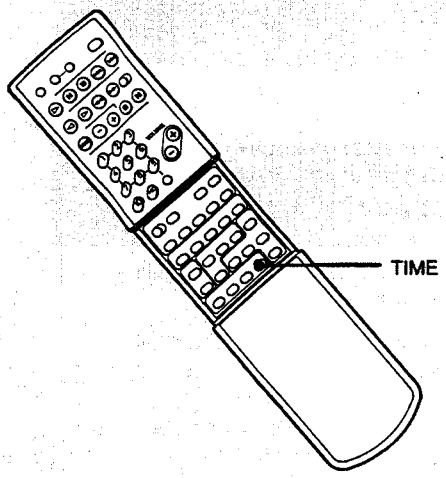
Zoeken terwijl u meeluistert naar het geluid
Snel zoeken in voorwaartse richting B
Houd ⏭⏭ ingedrukt en laat los zodra het gewenste punt bereikt is.

Snel zoeken in achterwaartse richting A
Houd ⏮⏮ ingedrukt en laat los zodra het gewenste punt bereikt is.

Zoeken met hoge snelheid
1 Druk op ▷⏸ om het apparaat in de pauzestand te zetten.
2 Houd ⏮⏮ of ⏭⏭ ingedrukt.
De zoeksnelheid verhoogt, maar er is geen geluid hoorbaar. Kijk naar het uitleesvenster om het gewenste punt te bepalen.
Zodra het gewenste punt gevonden is, drukt u nogmaals op ▷⏸ om het afspelen te hervatten.

CD Playing

Lecture d'un disque compact



Information Display

Possible only with the remote commander.

To change the time display A
Press TIME during play.
The display changes to give you the following information:

a Elapsed playing time of the current selection.
b Remaining time in a selection. If the current selection number is over 20, "–.–" is displayed.
c Remaining time and track numbers of the disc.

Note
You can also see the information above by pressing TIME during Shuffle, Delete and Program Play.
However, the remaining time of the disc shows "–.–" when the disc has more than 20 selections.

To know the total playing time of the disc B
Press TIME while stopped.
The following appears for about 4 seconds.

a Total number of selections
b Total playing time of the disc
c Track numbers

This information also appears when you close the tray by pressing ⏏.

Notes on handling discs C
- To keep the disc clean, handle the disc by its edge. Do not touch the surface. a
- Do not stick paper or tape onto the disc. b
- Do not expose the disc to direct sunlight or heat sources such as a hot air duct, nor leave it in a car parked in direct sunlight as there can be a considerable rise in the temperature.
- After playing, store the disc in its case.

Affichage d'informations

Possible uniquement avec la télécommande.

Changement de l'affichage horaire A
Appuyer sur TIME pendant la lecture.
L'affichage change pour fournir les informations suivantes:

a Temps de lecture écoulé de la plage en cours de lecture.
b Temps restant d'une plage.
Si le numéro de la plage en cours de lecture est supérieur à 20, l'indication "–.–" s'affiche.
c Temps restant et nombre de plages du disque.

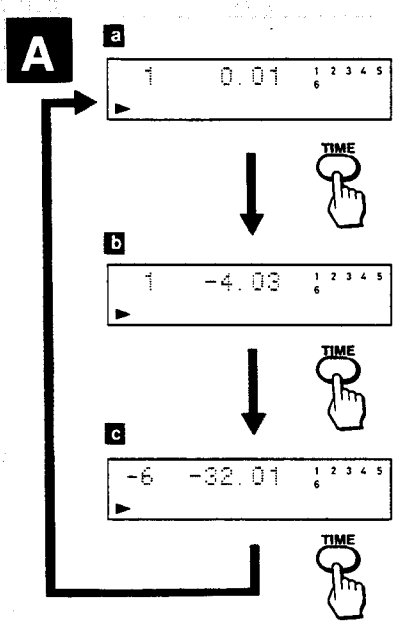
Remarque
On pourra également voir les données ci-dessus en appuyant sur TIME pendant la lecture aléatoire, la lecture avec annulation et la lecture programmée.
Toutefois, si le disque possède plus de 20 plages, le temps restant du disque affiche "–.–".

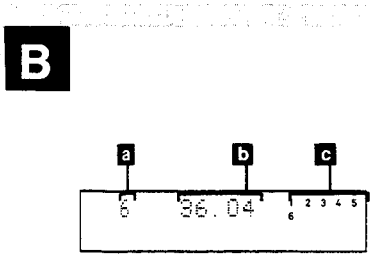
Affichage du temps de lecture total du disque B
Appuyer sur TIME pendant l'arrêt.
Les indications suivantes apparaissent pendant 4 secondes environ.

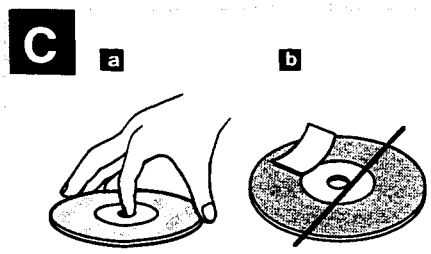
a Nombre total de plages
b Temps de lecture total du disque
c Numéros des plages

Ces informations s'affichent également quand on ferme le tiroir en appuyant sur ⏏.

Remarques sur la manipulation des disques C
- Pour maintenir les disques propres, les tenir par leur arête et ne pas toucher leur surface. a
- Ne pas coller de papier ni de ruban adhésif sur un disque. b
- Ne pas laisser les disques en plein soleil, près d'une source de chaleur telle qu'une bouche d'air chaud, ni dans un véhicule stationné en plein soleil où la température risque de s'élever considérablement.
- Après lecture, replacer le disque dans son étui.







Reproducción de discos compactos

Visualización de información

Sólo es posible con el telemando.

Para cambiar la visualización de la hora A

Presione TIME durante la reproducción.
La visualización cambiará para ofrecer la información siguiente:

a Tiempo de reproducción transcurrido de la canción actual.
b Tiempo restante de la canción actual. Si el número de la canción actual es superior a 20, se visualizará "–.–".
c Tiempo restante y número de canciones del disco.

Nota

También podrá ver la información de arriba presionando TIME mientras esté en la reproducción aleatoria, reproducción con borrado y reproducción programada. Sin embargo, cuando el disco tenga más de 20 canciones, el tiempo restante del disco aparecerá como "–.–".

Para saber el tiempo total de reproducción del disco compacto B

Presione TIME mientras esté en el modo de parada.
Aparecè lo siguiente durante 4 segundos:

a Número total de canciones
b Tiempo de reproducción total del disco
c Números de canciones

Esta información aparece también al cerrar la bandeja presionando ⏏.

Notas sobre el manejo de discos compactos C

- Para mantener los discos limpios, sujételos por el borde. No toque la superficie. a
- No pegue papeles ni cintas sobre los discos. b
- No exponga los discos a la luz solar directa ni a fuentes térmicas tales como conductos de aire cálido, ni los deje dentro de un automóvil aparcado bajo el sol, ya que la temperatura puede aumentar considerablemente.
- Después de la reproducción, guarde los discos en sus cajas.

雷射唱片之播放

顯示窗的指示事項

祇能利用遙控器進行。

要改變時刻顯示 A

在播放中按壓遙控器的TIME按鈕。
顯示窗中的數字便按照下列順序改變內容：

a 播放中歌曲的放音經過時間。
b 播放中歌曲的剩餘時間。
若播放中歌曲號碼超過20，顯示窗便出現 " –.– "。
c 唱片的剩餘時間和曲號。

註

在任意播放、刪除播放以及程式播放期間，通過按壓TIME按鈕，可以查看上述情報。

但是，當唱片上的樂曲超過20曲時，唱片的剩餘時間表示 " –.– "。

要知道唱片的總播放時間 B

在停止中按壓TIME按鈕。
下列指示出現約 4 秒鐘。

a 歌曲總數。
b 該唱片的總播放時間。
c 曲號。

按壓 ⏏ 按鈕來關閉托盤時，也會出現這些指示。

唱片的注意事項 C

- 爲保持唱片清潔，持拿唱止時不可觸及表面，須拿住邊緣。 a
- 唱片上面不可貼黏紙張。 b
- 不可把唱片放在直射陽光底下，暖氣管等熱源附近，或置於停放在陽光底下的汽車裏，因爲車內溫度可能極度高昇。
- 唱片播放完畢以後，請裝入盒內妥善保管。

Afspelen van compact discs

Informatie in het uitleesvenster

Alleen mogelijk met de afstandsbediening.

Om het tijd-display te veranderen A

Druk tijdens afspelen op TIME.
De aanduiding in het uitleesvenster verandert en geeft de volgende informatie aan:

a Verstreken speelduur van het nu afspelend muziekstuk.
b Resterende speelduur van het muziekstuk. Als het nummer van het afspelend muziekstuk hoger dan 20 is, wordt "–.–" aangegeven.
c Resterende speelduur en muziekstuknummers van de disc.

Opmerking

De bovenstaande informatie zal ook op het display verschijnen indien u TIME indrukt tijdens "shuffle" afspelen, afspelen met weglating of geprogrammeerd afspelen. Wanneer de disc echter meer dan 20 muziekstukken bevat, zal de resterende speelduur aangegeven worden als "–.–".

Om de totale speelduur van de disc te weten te komen B

Druk op TIME terwijl het apparaat in de stopstand staat.
De volgende informatie verschijnt gedurende ongeveer 4 sekonden:

a Totaal aantal muziekstukken
b Totale speelduur van de disc
c Muziekstuknummers

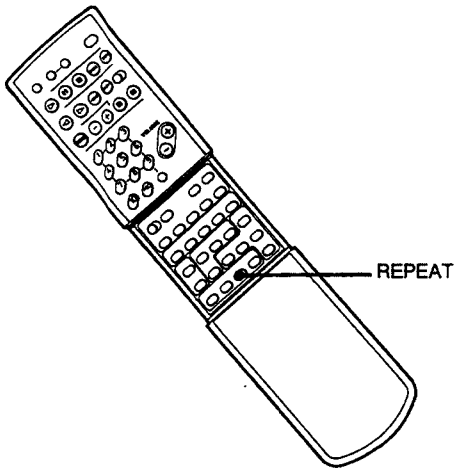
Deze informatie verschijnt ook wanneer u de disc-houder sluit door op ⏏ te drukken.

Opmerkingen betreffende het omgaan met compact discs C

- Pak de disc altijd bij de rand vast en raak het disc-oppervlak niet aan om ervoor te zorgen dat de disc schoon blijft. a
- Plak geen papier of plakband op het label van de disc. b
- Stel de disc niet bloot aan direkt zonlicht of een warmtebron, zoals een kachel of verwarmingsradiator. Laat ook geen discs achter in een auto die in de volle zon geparkeerd staat, aangezien de temperatuur in de auto enorm hoog kan oplopen.
- Berg de disc na het afspelen in zijn doosje op.

Various CD Playing Modes

Les divers modes de lecture d'un disque compact



Playing Repeatedly — Repeat Play

Possible only with the remote commander.

To repeat all the selections A
Press REPEAT once during play so that "REPEAT" appears on the display.

To repeat a single selection B
Press REPEAT twice while playing the desired selection so that "REPEAT 1" appears on the display.
(Operable only with normal play and Delete Play)

To cancel Repeat Play
Press REPEAT so that "REPEAT" or "REPEAT 1" disappears.

Note
Repeat Play function also works during:
— Shuffle Play
— Delete Play
— Delete Shuffle Play
— Program Play

When you press REPEAT during Shuffle Play or Delete Shuffle Play
After playing all the selections in a random order, Shuffle Play starts again in a different random order. During Delete Shuffle Play, only the desired selections are played in a different random order.

Lecture répétée des plages — Lecture répétée

Possible uniquement avec la télécommande.

Pour répéter toutes les plages A
Appuyer une fois sur REPEAT pendant la lecture de manière que "REPEAT" apparaisse sur l'afficheur.

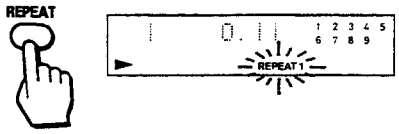
Répétition d'une seule plage B
Appuyer deux fois sur REPEAT pendant la lecture de la plage souhaitée de manière que "REPEAT 1" apparaisse sur l'afficheur.
(Possible uniquement en lecture normale et en lecture avec annulation)

Pour annuler la lecture répétée
Appuyer sur REPEAT de manière que "REPEAT" ou "REPEAT 1" disparaisse.

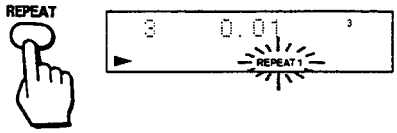
Remarque
La lecture répétée fonctionne également pendant:
— la lecture aléatoire
— la lecture avec annulation
— la lecture aléatoire avec annulation
— la lecture programmée.

Quand on appuie sur la touche REPEAT pendant la lecture aléatoire ou la lecture aléatoire avec annulation
Lorsque la lecture de toutes les plages dans un ordre aléatoire est terminée, la lecture recommence dans un autre ordre aléatoire. Pendant la lecture aléatoire avec annulation, seules les plages souhaitées sont lues dans un autre ordre aléatoire.

A



B



Varias modalidades de reproducción de discos compactos

Reproducción con repetición — Reproducción repetida

Sólo es posible con el telemando.

Para repetir todas las canciones A
Presione REPEAT una vez durante la reproducción, de forma que aparezca "REPEAT" en el visualizador.

Para repetir una sola canción B
Presione REPEAT dos veces durante la reproducción de la canción deseada de forma que aparezca "REPEAT 1" en el visualizador.
(Opera sólo con el modo de reproducción normal y con el de borrado.)

Para cancelar la reproducción repetida
Presione REPEAT hasta que desaparezca "REPEAT" o "REPEAT 1".

Nota
La función reproducción repetida actúa también durante:
— Reproducción aleatoria
— Reproducción con borrado
— Reproducción aleatoria con borrado
— Reproducción programada

Al presionar REPEAT durante la reproducción aleatoria o la reproducción aleatoria con borrado
Después de reproducir todas las canciones en orden arbitrario, la reproducción aleatoria vuelve a comenzar en un orden arbitrario diferente. Durante la reproducción aleatoria con borrado, sólo se reproducen en orden arbitrario distinto las canciones deseadas.

雷射唱片之各種播放方式

周而復始地連續播放 ——反復播放

祇能利用遙控器進行。

若要反復播放所有曲子 A
在播放中按壓一次REPEAT按鈕，使顯示窗出現"REPEAT"即可。

祇反復一支曲子 B
在播放希望的曲子期間按壓兩次REPEAT按鈕，則該曲將一直反復播放下去。此時顯示窗中出現"REPEAT 1"。(祇能在普通播放或刪除播放狀態下操作。)

若要取消反復播放
按壓REPEAT按鈕，使顯示窗上的"REPEAT"或"REPEAT 1"消失。

註
反複播放功能亦可在下列方式中起作用：
— 任意播放
— 刪除播放
— 刪除任意播放
— 程式播放

若在任意播放或刪除任意播放期間按壓REPEAT按鈕
在以任意的順序播放全部曲子後，任意播放再一次以不同的任意順序開始。在刪除任意播放之中，只有所希望的曲子以不同的任意的順序播放。

Diverse CD-afspeelfunkties

Herhaald afspelen — Herhaalfunktie (Repeat)

Alleen mogelijk met de afstandsbediening.

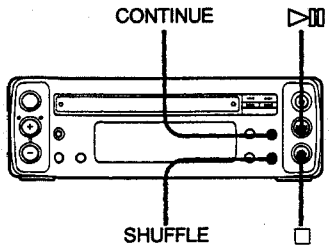
Herhaald afspelen van alle muziekstukken A
Druk tijdens het afspelen éénmaal op REPEAT zodat "REPEAT" in het uitleesvenster verschijnt.

Herhaald afspelen van één muziekstuk B
Druk tijdens het afspelen van het betreffende muziekstuk tweemaal op REPEAT zodat "REPEAT 1" in het uitleesvenster verschijnt.
(Deze funktie werkt alleen tijdens normaal afspelen en tijdens afspelen met weglating.)

Uitschakelen van de herhaalfunktie
Druk op REPEAT totdat "REPEAT" of "REPEAT 1" verdwijnt.

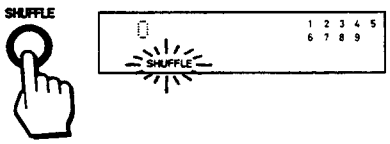
Opmerking
De herhaalfunktie werkt ook tijdens:
— "Shuffle" afspelen
— Afspelen met weglating
— "Shuffle" afspelen met weglating
— Geprogrammeerd afspelen

Wanneer REPEAT wordt ingedrukt tijdens "shuffle" afspelen of "shuffle" afspelen met weglating
Nadat al de muziekstukken in een willekeurige volgorde zijn afgespeeld, zal het "shuffle" afspelen opnieuw beginnen in een verschillende willekeurige volgorde.
Tijdens "shuffle" afspelen met weglating, zullen alleen de gekozen muziekstukken in een verschillende willekeurige volgorde worden afgespeeld.

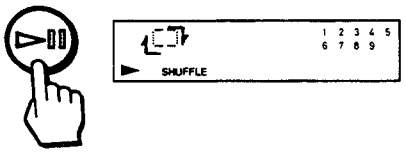


A

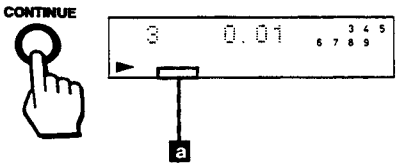
1



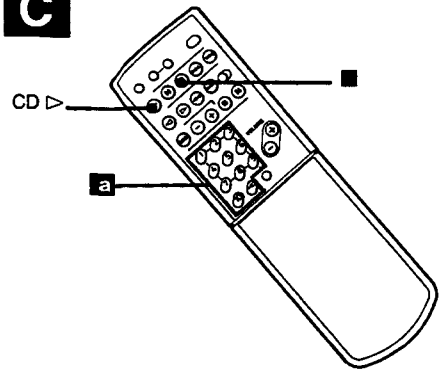
2



B



C



Various CD Playing Modes

Playing in a Random Order — Shuffle Play A

The Shuffle Play function plays all selections in a random order.
This operation is not possible with the remote commander

1 **Press SHUFFLE.**
"SHUFFLE" appears on the display.

2 **Press ▷II.**
"□" appears and then Shuffle Play starts.

To stop playing
Press □.

To cancel Shuffle Play B
Press CONTINUE.
"SHUFFLE" disappears (a), and play continues in the normal play mode.

To play only the desired selections in a random order — Delete Shuffle Play C
You can delete the undesired selections before or during Shuffle Play.

Note
Before starting, press CD ▷ on the remote commander to change the function mode of the numeric buttons to the CD player. (If the CD player starts playing, press ■ to stop it.)

To delete a selection
Press the numeric buttons (a) for the selection you want to delete.
The number of the selection and "OFF" appears on the display.

To put back a selection which you have deleted
Press the numeric buttons for that selection.
The number of the selection and "ON" appear on the display.

To put back all selections which you have deleted
Press ■ while stopped.

Les divers modes de lecture d'un disque compact

Lecture dans un ordre aléatoire — Lecture aléatoire A

La lecture aléatoire reproduit toutes les plages dans un ordre aléatoire.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande

1 **Appuyer sur SHUFFLE.**
"SHUFFLE" apparaît sur l'afficheur.

2 **Appuyer sur ▷II.**
"□" apparaît et la lecture aléatoire commence.

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur □.

Pour annuler la lecture aléatoire B
Appuyer sur CONTINUE.
"SHUFFLE" disparaît (a), et la lecture continue selon le mode normal.

Lecture des seules plages souhaitées dans un ordre aléatoire — Lecture aléatoire avec annulation C
Il est possible d'annuler la programmation de plages non souhaitées avant ou pendant la lecture aléatoire.

Remarque
Avant de procéder, appuyer sur CD ▷ de la télécommande pour commuter le mode de fonctionnement des touches numériques sur le lecteur CD. (Si la lecture commence sur le lecteur CD, appuyer sur ■ pour l'arrêter.)

Annulation d'une plage
Appuyer sur les touches numériques (a) correspondant au numéro de la plage que l'on désire annuler.
Le numéro de la plage et "OFF" apparaissent sur l'afficheur.

Pour resélectionner une plage annulée
Appuyer sur les touches numériques correspondant au numéro de cette plage.
Le numéro de la plage et "ON" apparaissent sur l'afficheur.

Pour resélectionner toutes les plages annulées
Appuyer sur ■ pendant l'arrêt.

Varias modalidades de reproducción de discos compactos

Reproducción en orden arbitrario — Reproducción aleatoria A

La función de reproducción aleatoria reproducirá todas las canciones en orden arbitrario.
Esta operación no es posible con el telemando.

1 Presione SHUFFLE.
Aparecerá "SHUFFLE" en el visualizador.

2 Presione ▷II.
Aparecerá " ⬚ ", y a continuación comenzará la reproducción aleatoria.

Para parar la reproducción
Presione □.

Para cancelar la reproducción aleatoria B
Presione CONTINUE.
"SHUFFLE" desaparecerá (a), y la reproducción continuará en el modo normal.

Para reproducir sólo las canciones deseadas en orden arbitrario — Reproducción aleatoria con borrado C
Usted podrá cancelar las canciones no deseadas antes o durante la reproducción aleatoria.

Nota
Antes de comenzar, presione CD ▷ en el telemando para cambiar el modo de función de las teclas numéricas al modo del reproductor de discos compactos. (Si el reproductor de discos compactos comienza la reproducción, presione ■ para pararla.)

Para cancelar una canción
Presione las teclas numéricas (a) correspondientes a la canción que desee eliminar.
Aparecerán el número de la canción y "OFF" en el visualizador.

Para reintegrar una canción previamente borrada
Presione las teclas numéricas correspondientes a dicha canción.
Aparecerán el número de la canción y "ON" en el visualizador.

Para reintegrar todas las canciones previamente borradas
Presione ■ mientras esté en el modo de parada.

雷射唱片之各種播放方式

不按曲號順序播放——任意播放 A

此功能可使整盤唱片的所有歌曲不按曲號順序任意播放。
本動作不能用遙控器進行。

1 按壓SHUFFLE按鈕。
顯示窗上出現 "SHUFFLE"。

2 按壓 ▷II 按鈕。
出現 ⬚，然後便開始播放。

若要停止播放
按壓 □ 按鈕。

若要取消任意播放 B
按壓CONTINUE按鈕。
則顯示窗的 "SHUFFLE" 字樣消失 (a)，而播放方式回至普通播放狀態。

若要以任意的順序祇播放希望的曲子——刪除任意播放 C
在任意播放之前或任意播放中可以刪除不希望的曲子。

註
開始之前，按壓遙控器的CD ▷ 按鈕以便將數字按鈕的功能方式改變爲雷射唱機。(如果雷射唱機開始播放，按壓 ■ 按鈕以停止它。)

要刪除一支曲子時
按壓數字按鈕 (a)，以選定希望刪除的曲子。
歌曲號碼和"OFF"出現於顯示窗上。

要使刪除的曲子復原時
按壓數字按鈕，以選定希望復原的曲子。
歌曲號碼和 "ON" 出現於顯示窗上。

要使刪除的全部曲子復原時
在停止中按壓 ■ 按鈕。

Diverse CD-afspeelfunkties

Afspelen in willekeurige volgorde — Shuffle afspeelfunktie A

Met de "shuffle" afspeelfunktie worden alle muziekstukken in een willekeurige volgorde afgespeeld.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Druk op SHUFFLE.
De "SHUFFLE" aanduiding verschijnt in het uitleesvenster.

2 Druk op ▷II.
De " ⬚ " aanduiding verschijnt en het "shuffle" afspelen begint.

Stoppen met afspelen
Druk op □.

Uitschakelen van de "shuffle" afspeelfunktie B
Druk op CONTINUE.
De "SHUFFLE" aanduiding verdwijnt (a) en het apparaat keert terug naar normaal afspelen van de disc.

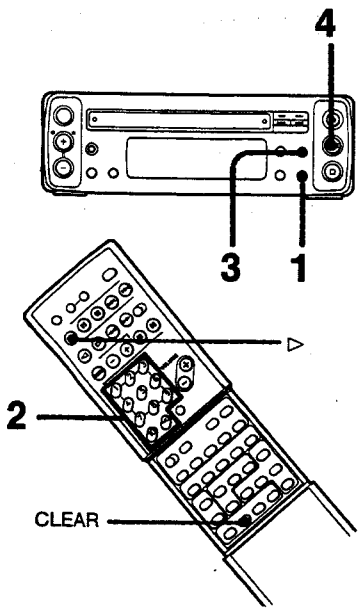
Afspelen van alleen de gewenste muziekstukken in een willekeurige volgorde — "Shuffle" afspelen met weglating C
U kunt de ongewenste muziekstukken zowel voor als tijdens het "shuffle" afspelen weglaten.

Opmerking
Alvorens te beginnen, drukt u CD ▷ op de afstandsbediening in om de cijfertoetsen in te stellen voor bediening van de CD-speler. (Druk op ■ indien de CD-speler begint te spelen.)

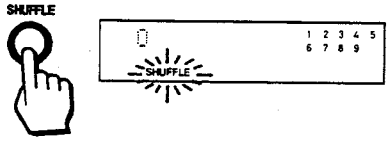
Om een muziekstuk weg te laten
Druk op de cijfertoets(en) (a) die overeenkomen met het nummer van het weg te laten muziekstuk.
Het gekozen nummer en "OFF" verschijnen in het uitleesvenster.

Om een weggelaten muziekstuk weer toe te voegen
Druk op de cijfertoets(en) die overeenkomen met het nummer van het muziekstuk dat u opnieuw wenst toe te voegen.
Het gekozen nummer en "ON" verschijnen in het uitleesvenster.

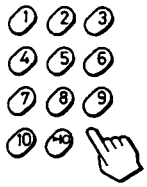
Om alle weggelaten muziekstukken weer toe te voegen
Druk op ■ terwijl het apparaat in de stopstand staat.



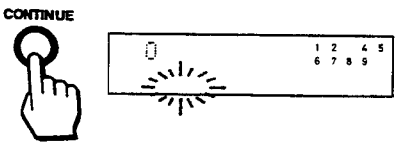
1



2

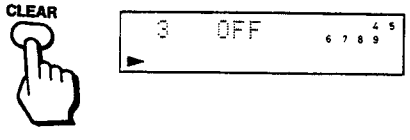


3



4

A



Various CD Playing Modes

Playing Only the Desired Selections — Delete Play

You can delete the undesired selections before or during play.

Note
Before starting, press CD ▷ on the remote commander to change the function mode of the numeric buttons to the CD player. (If the CD player starts playing, press ■ to stop it.)

To delete a selection before play

1 Press SHUFFLE.
"SHUFFLE" appears on the display.

2 Press the numeric buttons on the remote commander for that selection.
The number of the selection and "OFF" appear on the display.

3 Press CONTINUE.
"SHUFFLE" disappears.

4 Press ▷II.
Delete Play starts.

To delete a selection during play A

Press CLEAR on the remote commander while that selection is being played.
The number of the selection and "OFF" appears on the display and the next selection starts.

To put back all the selections which you have deleted
Press □ while stopped.

Les divers modes de lecture d'un disque compact

Lecture des seules plages souhaitées — Lecture avec annulation

Il est possible d'annuler les plages non souhaitées avant ou pendant la lecture.

Remarque
Avant de procéder, appuyer sur CD ▷ de la télécommande pour commuter le mode de fonctionnement des touches numériques sur le lecteur CD. (Si la lecture commence sur le lecteur CD, appuyer sur ■ pour l'arrêter.)

Pour annuler une plage avant la lecture

1 Appuyer sur SHUFFLE.
"SHUFFLE" apparaît sur l'afficheur.

2 Appuyer sur les touches numériques correspondant au numéro de cette plage.
Le numéro de la plage et "OFF" apparaissent sur l'afficheur.

3 Appuyer sur CONTINUE.
"SHUFFLE" disparaît.

4 Appuyer sur ▷II.
La lecture avec annulation commence.

Pour annuler une plage pendant la lecture A

Appuyer sur CLEAR de la télécommande pendant la lecture de la plage que l'on souhaite annuler.
Le numéro de la plage et "OFF" apparaissent sur l'afficheur et la lecture de la plage suivante commence.

Pour resélectioner toutes les plages annulées
Appuyer sur □ pendant l'arrêt.

Varias modalidades de reproducción de discos compactos

Reproducción sólo de las canciones deseadas — Reproducción con borrado

Usted podrá cancelar las canciones no deseadas antes o durante la reproducción.

Nota
Antes de comenzar, presione CD ▷ en el telemando para cambiar el modo de función de las teclas numéricas al modo del reproductor de discos compactos. (Si el reproductor de discos compactos comienza la reproducción, presione ■ para pararla.)

Para cancelar una canción antes de la reproducción

1 **Presione SHUFFLE.**
Aparece "SHUFFLE" en el visualizador.

2 **Presione las teclas numéricas del telemando correspondientes a dicha canción.**
Aparecerá el número de la canción y "OFF" en el visualizador.

3 **Presione CONTINUE.**
Desaparecerá "SHUFFLE".

4 **Presione ▷II.**
Comienza la reproducción con borrado.

Para cancelar una canción durante la reproducción A

Presione CLEAR en el telemando mientras se está reproduciendo dicha canción.
Aparecerá el número de la canción y "OFF", y comenzará a reproducirse la canción siguiente.

Para reintegrar todas las canciones previamente borradas
Presione □ mientras esté en el modo de parada.

雷射唱片之各種播放方式

祇播放希望的曲子——刪除播放

在播放之前或播放中，可以刪除不希望的曲子。

註
開始之前，按壓遙控器的CD ▷ 按鈕以便將數字按鈕的功能方式改變爲雷射唱機。(如果雷射唱機開始播放，按壓 ■ 按鈕以停止它。)

要在播放前刪除一支曲子時

1 **按壓SHUFFLE按鈕。**
顯示窗上出現"SHUFFLE"。

2 **按壓遙控器上的數字按鈕，以選定希望刪除的曲子。**
歌曲號碼和"OFF"出現於顯示窗上。

3 **按壓CONTINUE按鈕。**
"SHUFFLE"消失。

4 **按壓▷II按鈕。**
刪除播放便開始。

要在播放中刪除一支曲子時 A

在希望刪除的曲子播放期間按壓遙控器上的CLEAR按鈕。
歌曲號碼和"OFF"出現於顯示窗上而開始播放下一支曲子。

要使全部刪除的曲子復原時

在停止中按壓 □ 按鈕。

Diverse CD-afspeelfunkties

Afspelen van alleen de gewenste muziekstukken — Afspelen met weglating

U kunt de ongewenste muziekstukken zowel voor als tijdens het afspelen weglaten.

Opmerking
Alvorens te beginnen, drukt u CD ▷ op de afstandsbediening in om de cijfertoetsen in te stellen voor bediening van de CD-speler. (Druk op ■ indien de CD-speler begint te spelen.)

Weglaten van een muziekstuk voordat het afspelen wordt gestart

1 **Druk op SHUFFLE.**
"SHUFFLE" verschijnt in het uitleesvenster.

2 **Druk op de afstandsbediening de cijfertoets(en) in die overeenkomen met het nummer van het weg te laten muziekstuk.**
Het gekozen nummer en "OFF" verschijnen in het uitleesvenster.

3 **Druk op CONTINUE.**
De "SHUFFLE" aanduiding verdwijnt.

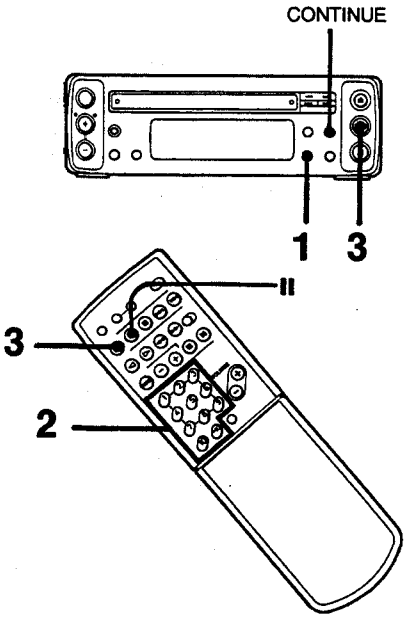
4 **Druk op ▷II.**
Het afspelen met weglating begint nu.

Weglaten van een muziekstuk tijdens het afspelen A

Druk op CLEAR op de afstandsbediening tijdens het afspelen van het weg te laten muziekstuk.
Het gekozen nummer en "OFF" verschijnen in het uitleesvenster en het volgende muziekstuk begint af te spelen.

Om alle weggelaten muziekstukken weer toe te voegen
Druk op □ terwijl het apparaat in de stopstand staat.

Various CD Playing Modes



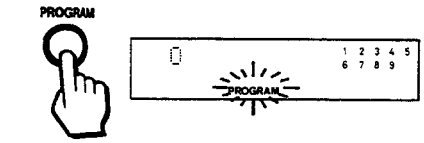
Playing in a Desired Order — Program Play

You can make a program of up to 24 selections in the order you want them to be played.

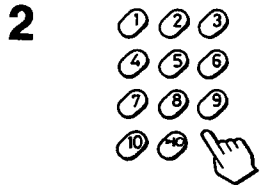
Note
Before starting, press CD ▷ on the remote commander to change the function mode of the numeric buttons to the CD player. (If the CD player starts playing, press ■ to stop it.)

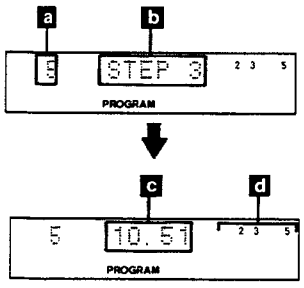
To program selections directly

1 Press PROGRAM.
"PROGRAM" appears on the display.



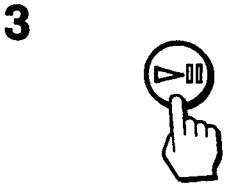
2 Press the numeric buttons for the desired selections in the desired order to be programmed.





a Last programmed selection
b The order to be played
c Total playing time of the selections
d Programmed selection numbers

3 Press ▷II.



To program a pause
Press II on the remote commander.
"PAUSE" appears and the total playing time is reset to "0.00".

To stop play
Press □.
To restart the same Program Play, press ▷II.

To resume normal play
Press CONTINUE.
The program is erased and playing continues in the normal play mode.

If the selection number is greater than 10
Use the >10 and 1 to 10 buttons. "10" functions as the figure "0".
e.g. To play from selection number 22, press >10, 2, 2.
To play from selection number 30, press >10, 3, 10.

Les divers modes de lecture d'un disque compact

Lecture dans un ordre donné — Lecture programmée

Il est possible de programmer jusqu'à 24 plages qui seront reproduites dans l'ordre choisi.

Remarque
Avant de procéder, appuyer sur CD ▷ de la télécommande pour commuter le mode de fonctionnement des touches numériques sur le lecteur CD. (Si la lecture commence sur le lecteur CD, appuyer sur ■ pour l'arrêter.)

Pour programmer les plages directement

1 Appuyer sur PROGRAM.
"PROGRAM" apparaît sur l'afficheur.

2 Appuyer sur les touches numériques correspondant aux numéros des plages que l'on désire programmer et dans l'ordre souhaité.

a Dernière plage programmée
b Ordre de lecture
c Temps de lecture total des plages
d Numéros des plages programmées

3 Appuyer sur ▷II.

Pour programmer une pause
Appuyer sur II de la télécommande.
"PAUSE" apparaît et le temps de lecture total est ramené à "0.00".

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur □.
Pour reprendre le même programme, appuyer sur ▷II.

Pour reprendre la lecture normale
Appuyer sur CONTINUE.
La programmation est effacée et la lecture continue en mode de lecture normale.

Si le numéro de la plage est supérieur à 10
Utiliser les touches >10 et 1 à 10. La touche "10" fonctionne comme le chiffre "0".
Ex: Pour lire directement la plage 22, appuyer sur >10, 2, 2.
Pour lire directement la plage 30, appuyer sur >10, 3, 10.

Varias modalidades de reproducción de discos compactos

Reproducción en el orden deseado — Reproducción programada

Usted podrá confeccionar un programa de hasta 24 canciones en el orden en que desee que se reproduzcan.

Nota
Antes de comenzar, presione CD ▷ en el telemando para cambiar el modo de función de las teclas numéricas al modo del reproductor de discos compactos. (Si el reproductor de discos compactos comienza la reproducción, presione ■ para pararla.)

Programación de canciones directamente

1 Presione PROGRAM.
Aparecerá "PROGRAM"en el visualizador.

2 Presione las teclas numéricas correspondientes a las canciones deseadas en el orden de programación que desee.

a Ultima canción programada
b Orden de reproducción
c Tiempo de reproducción total de las canciones
d Números de las canciones programadas

3 Presione ▷II.

Para programar una pausa
Presione II en el telemando.
Aparecerá "PAUSE" y el tiempo total de reproducción se reajusta a "0.00".

Para parar la reproducción
Presione □.
Para reiniciar la misma reproducción programada, presione ▷II.

Para reanudar la reproducción normal

Presione CONTINUE.
El programa se borrará y la reproducción continuará en el modo normal.

Si el número de canción es superior a 10
Utilice las teclas >10 y 1 a 10. "10" equivale a la cifra "0".
Ej.: Para escoger la canción número 22, presione >10, 2, 2.
Para escoger la canción número 30, presione >10, 3, 10.

雷射唱片之各種播放方式

按照希望的順序播放—程式播放

以此功能，您可以自己編排24支曲子，並令其按照所希望的順序播放。

註
開始之前，按壓遙控器的CD ▷ 按鈕以便將數字按鈕的功能方式改變爲雷射唱機。(如果雷射唱機開始播放，按壓 ■ 按鈕以停止它。)

若要直接編排曲子

1 按壓PROGRAM按鈕。
"PROGRAM" 出現於顯示窗。

2 按壓數字按鈕，以便將希望的曲子按希望的順序編排。

a 最後編排的曲子。
b 要播放的順序。
c 所有編排歌曲的總播放時間。
d 被編排的歌曲號碼。

3 按壓▷II按鈕。

若要編製暫停
按壓遙控器上的 II 按鈕。
"PAUSE" 出現於顯示窗而總播放時間恢復爲 "0.00"。

若要停止播放
按壓 □ 按鈕。
若要恢復同一程式播放，按壓▷II按鈕。

要回到普通播放時
按壓CONTINUE按鈕。
則程式方式之播放被取消，而唱機以平常的播放方式繼續播放。

若曲號大於10
使用>10按鈕和1～10按鈕。"10"按鈕起數字"0"的作用。
例如：要從曲號22播放時，
按壓>10、2、2按鈕。
要從曲號30播放時，
按壓>10、3、10按鈕。

Diverse CD-afspeelfunkties

Afspelen in geprogrammeerde volgorde — Geprogrammeerd afspelen

U kunt maximaal 24 muziekstukken programmeren voor afspelen in de gewenste volgorde.

Opmerking
Alvorens te beginnen, drukt u CD ▷ op de afstandsbediening in om de cijfertoetsen in te stellen voor bediening van de CD-speler. (Druk op ■ indien de CD-speler begint te spelen.)

Direkt programmeren van muziekstukken

1 Druk op PROGRAM.
"PROGRAM" verschijnt in het uitleesvenster.

2 Druk op de cijfertoetsen om de gewenste muziekstukken in de gewenste volgorde te programmeren.

a Laatst geprogrammeerde muziekstuk
b Afspeelvolgorde
c Totale afspeeltijd van de geprogrammeerde muziekstukken
d Nummers van de geprogrammeerde muziekstukken

3 Druk op ▷II.

Programmeren van een pauze
Druk op II op de afstandsbediening.
"PAUSE" verschijnt in het uitleesvenster en de totale speelduur wordt op "0.00" teruggezet.

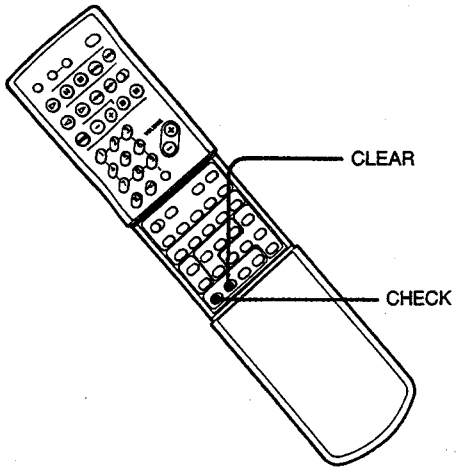
Stoppen met afspelen
Druk op □.
Om hetzelfde programma nogmaals af te spelen, druk op ▷II.

Terugkeren naar normaal afspelen

Druk op CONTINUE.
Het programma wordt hierdoor gewist en het apparaat keert terug naar normaal afspelen van de disc.

Om een nummer dat hoger is dan 10 te kiezen
Gebruik de >10 en 1 tot 10 toetsen. Toets "10" dient voor het invoeren van "0".
B.v.: Om nummer 22 te kiezen, druk op >10, 2 en 2.
Om nummer 30 te kiezen, druk op >10, 3 en 10.

Various CD Playing Modes



A

1

2

To check the program

Press CHECK on the remote commander. Each time you press CHECK, the number of the selection and the order to be played appear on the display. After the last selection is displayed, "CHECK END" appears on the display.

To add a selection to the end of the program

Press the numeric buttons for the required selection.

To program selections while checking the total time

Use the ⏮⏮⏮⏮ and ⏭⏭⏭⏭ buttons (⏮⏮ and ⏭⏭ on the remote commander) instead of the numeric buttons to choose the desired selections. Choose a selection with the ⏮⏮⏮⏮ and ⏭⏭⏭⏭ buttons, check the total time, and then press PROGRAM while the selection number is flashing.

To erase a selection A

1 Press CHECK on the remote commander so that the number of the selection you wish to erase appears.

2 Press CLEAR on the remote commander.

To erase the entire program

Press □ once while stopped; twice during play. The program is also erased when you turn off the system.

If "–.–" is displayed

- You have programmed a selection whose track number is over 20.
- The total time has exceeded 100 minutes.

To check the remaining time

Press TIME during play on the remote commander once to see the remaining time of the selection being played; twice to see the total remaining time of the programmed selections; and once more to return to the initial display.

Les divers modes de lecture d'un disque compact

Pour vérifier le contenu du programme

Appuyer sur CHECK de la télécommande. A chaque pression sur CHECK, le numéro et l'ordre de lecture de la plage apparaissent sur l'afficheur. Après l'affichage de la dernière plage, "CHECK END" apparaît sur l'afficheur.

Pour ajouter une plage à la fin du programme

Appuyer sur les touches numériques pour sélectionner la plage désirée.

Pour programmer des plages pendant la vérification du temps total

Utiliser les touches ⏮⏮⏮⏮ et ⏭⏭⏭⏭ (⏮⏮ et ⏭⏭ sur la télécommande) au lieu des touches numériques pour sélectionner les plages. Sélectionner la plage à l'aide des touches ⏮⏮⏮⏮ et ⏭⏭⏭⏭, vérifier le temps total et appuyer sur PROGRAM pendant que le numéro de la plage clignote.

Pour effacer une plage A

1 Appuyer sur CHECK de la télécommande de manière que le numéro de la plage que l'on souhaite effacer apparaisse.

2 Appuyer sur CLEAR de la télécommande.

Pour effacer le programme en entier

Appuyer une fois sur □ pendant l'arrêt ou deux fois pendant la lecture. Les plages programmées sont également effacées quand on met la chaîne hors tension.

Si "–.–" s'affiche

- Une plage dont le numéro est supérieur à 20 a été programmée.
- Le temps de lecture total dépasse 100 minutes.

Pour vérifier le temps restant

Appuyer une fois sur TIME de la télécommande pour afficher le temps de lecture restant de la plage en cours de lecture; appuyer deux fois pour afficher le temps de lecture total restant des plages programmées, et appuyer de nouveau pour repasser à l'affichage initial.

Varias modalidades de reproducción de discos compactos

Para comprobar el programa
Presione CHECK en el telemando.
Cada vez que presione CHECK, aparecerá el número de la canción y el orden de su reproducción en el visualizador . Después de visualizar la última canción, aparecerá "CHECK END" en el visualizador.

Para añadir una canción al final del programa
Presione las teclas numéricas para la canción deseada.

Para programar canciones mientras comprueba el tiempo total
Emplee las teclas ⏮◀◀ y ▶▶⏭ (⏮ y ⏭ en el telemando) en lugar de las teclas numéricas para seleccionar las canciones deseadas. Elija una canción con las teclas ⏮◀◀ y ▶▶⏭, compruebe el tiempo total, y a continuación presione PROGRAM mientras está parpadeando el número de canción.

Para borrar una canción A

1 Presione CHECK en el telemando de forma que aparezca el número de la canción que desee borrar.

2 Presione CLEAR en el telemando.

Para borrar todo el programa
Presione □ una vez durante el modo de parada, o dos durante la reproducción. El programa también se borrará si desconecta la alimentación del sistema.

Si se visualiza "-.-"
- Usted habrá programado una canción cuyo número de pista es superior a 20.
- El tiempo total de reproducción habrá superado 100 minutos.

Para comprobar el tiempo restante
Durante la reproducción, presione TIME en el telemando una vez para ver el tiempo restante de la canción que esté reproduciéndose, dos veces para ver el tiempo restante total de las canciones programadas, y una vez más para volver a la visualización inicial.

雷射唱片之各種播放方式

若要查看編排內容
按壓遙控器上的CHECK按鈕。
每按一次CHECK按鈕，歌曲的號碼和要播放的順序出現於顯示窗。顯示最後歌曲後，"CHECK END" 出現於顯示窗。

若要在編好以後又加入一曲
按壓所希望的歌曲之數字按鈕。

若要在查看總計時間的同時編排歌曲
代替數字按鈕使用 ⏮◀◀ 按鈕和 ▶▶⏭ 按鈕(遙控器上爲⏮和⏭按鈕)以選擇希望的曲子。用 ⏮◀◀ 按鈕和 ▶▶⏭ 按鈕選擇一支曲子，查看總計時間，然後在曲號閃爍期間按壓PROGRAM按鈕。

若要取消一支歌曲 A

1 按壓遙控器上的CHECK按鈕，以使所希望取消的歌曲號碼出現於顯示窗。

2 按壓遙控器上的CLEAR按鈕。

若要取消所有的編排歌曲
在停止狀態下，按壓一次 □ 按鈕，在播放之中，則按壓兩次。
關掉本機電源時，編排內容亦被取消。

若顯示出 " -.- "
- 表示編排歌曲超過20支曲子。
- 編排歌曲的總播放時間超過100分鐘。

若要查看剩餘時間
在播放中按壓一次遙控器上的TIME按鈕，顯示窗指示出正在播放中的歌曲之剩餘時間，按壓兩次TIME按鈕，則指示出所有編排歌曲的總剩餘時間，再按一次，顯示窗恢復初始的顯示狀態。

Diverse CD-afspeelfunkties

Kontroleren van de geprogrammeerde muziekstukken
Druk op CHECK op de afstandsbediening. Bij iedere druk op CHECK worden het nummer en de afspeelvolgorde van het volgende muziekstuk aangegeven in het uitleesvenster. Nadat het laatst geprogrammeerde muziekstuk is aangegeven, zal "CHECK END" in het uitleesvenster verschijnen.

Toevoegen van een muziekstuk aan het einde van uw programma
Druk op de cijfertoetsen van het gewenste muziekstuk.

Programmeren van de muziekstukken terwijl u de totale speelduur kontroleert
Gebruik de ⏮◀◀ en ▶▶⏭ toetsen (⏮ en ⏭ toetsen op de afstandsbediening) in plaats van de cijfertoetsen voor het kiezen van de gewenste muziekstukken. Kies een muziekstuk met de ⏮◀◀ en ▶▶⏭ toetsen, kontroleer de totale speelduur en druk vervolgens op PROGRAM terwijl het gekozen nummer knippert.

Wissen van een muziekstuk uit het programma A

1 Druk op CHECK op de afstandsbediening totdat het nummer van het te wissen muziekstuk wordt aangegeven.

2 Druk op CLEAR op de afstandsbediening.

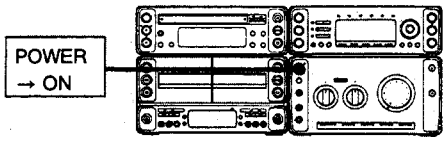
Wissen van het gehele programma
Druk éénmaal op □ terwijl het apparaat in de stopstand staat, of tweemaal tijdens afspelen. Het programma wordt ook gewist wanneer u het systeem uitschakelt.

Als "-.-" wordt aangegeven
- U heeft een muziekstuk geprogrammeerd, waarvan het muziekstuknummer hoger is dan 20.
- De totale speelduur bedraagt meer dan 100 minuten.

Kontroleren van de resterende speelduur
Druk tijdens afspelen éénmaal op TIME op de afstandsbediening voor het aangeven van de resterende speelduur van het nu afspelend muziekstuk; tweemaal voor het aangeven van de totale resterende speelduur van de geprogrammeerde muziekstukken; en nogmaals om terug te keren naar de oorspronkelijke aanduiding.

Radio Reception

Réception de la radio

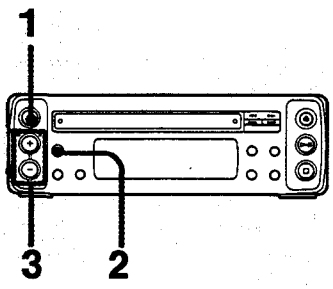


Automatic tuning allows you to receive stations whose signal is strong enough. When the signal is too weak, use manual tuning.

L'accord automatique permet de capter les stations dont les signaux sont suffisamment puissants. Si les signaux sont faibles, utiliser l'accord manuel.

Tuning in Automatically

This operation is not possible with the remote commander.

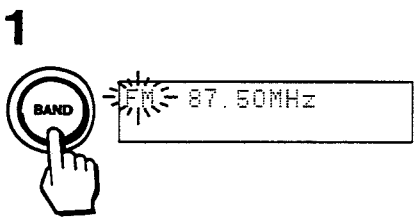


1 **Press BAND repeatedly until the desired band appears.**
As you press BAND, the band changes as follows:

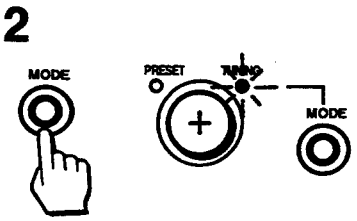
Model for U.K. and Europe (except Germany and Italy):
FM → MW → LW

Model for Germany and Italy:
FM ↔ MW

Model for other countries:
FM → MW → SW

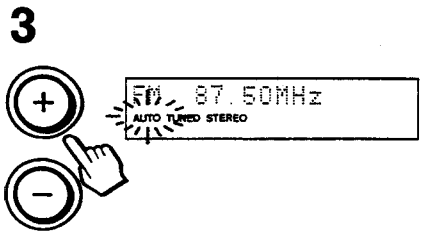


2 **Press MODE so that the TUNING indicator lights up.**



3 **Keep + or – depressed for more than 1 second.**
"AUTO" appears on the display and the unit tunes in a station automatically.

Repeat step 3 until the desired station appears.



Accord automatique

Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 **Exercer des pressions successives sur BAND jusqu'à ce que la gamme souhaitée apparaisse.**
La gamme change comme suit à chaque pression sur BAND:

Modèle pour le Royaume-Uni et l'Europe (sauf l'Allemagne et l'Italie):
FM → MW (PO) → LW (GO)

Modèle pour l'Allemagne et l'Italie:
FM ↔ MW (PO)

Modèle pour les autres pays:
FM → MW (PO) → SW (OC)

2 **Appuyer sur MODE de façon que le témoin TUNING s'allume.**

3 **Maintenir + ou – enfoncé pendant plus d'1 seconde.**
"AUTO" apparaît sur l'afficheur et l'appareil accorde la station automatiquement.

Répéter l'étape 3 jusqu'à ce que la station souhaitée apparaisse.

Recepción de la radio

La sintonía automática permitirá recibir las emisoras que posean una señal suficientemente intensa. Cuando la señal sea demasiado débil, emplee la sintonía manual.

Sintonía automática

Esta operación no es posible con el telemando.

1 Presione repetidamente BAND hasta que aparezca la banda deseada.
A medida que presione BAND, la banda cambiará de la forma siguiente:

Modelo para el Reino Unido y Europa (excepto Alemania e Italia):
FM → MW → LW

Modelo para Alemania e Italia:
FM ↔ MW

Modelo para otros países:
FM → MW → SW

2 Presione MODE para que se encienda el indicador TUNING.

3 Mantenga + o – presionada más de 1 segundo.
Aparecerá "AUTO" en el visualizador, y la unidad sintonizará automáticamente la emisora.

Repita el paso 3 hasta que aparezca la emisora deseada.

無線電廣播之接收

附有自動調諧功能，能自動接收到電波强度足够的電台廣播。

若遇電波微弱的電台，請改以手動調諧接收。

自動調諧

本動作不能利用遙控器進行。

1 反複按壓BAND按鈕直至接收的波段出現於顯示窗上。
按壓BAND按鈕時，波段便照下述順序變換。

英國和歐洲機型：
(德國和義大利機型除外)
FM → MW → LW

德國和義大利機型：
FM ↔ MW

其它地區機型：
FM → MW → SW

2 按壓MODE按鈕以使TUNING指示燈亮起。

3 保持按壓＋按鈕或－按鈕1秒鐘以上。
"AUTO" 出現於顯示窗而裝置自動選台。

反複步驟3直至希望的電台出現於顯示窗。

Radio-ontvangst

Met de automatische afstemming kunt u stations met voldoende sterke zendsignalen ontvangen. Gebruik de handafstemming wanneer het signaal te zwak is.

Automatische afstemming

Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Druk enkele malen op BAND totdat de gewenste afstemband verschijnt.
Bij iedere druk op BAND, wordt als volgt van afstemband veranderd:

Model bestemd voor het Verenigd Koninkrijk en Europa (behalve Duitsland en Italië):
FM → MW (MG) → LW (LG)

Model bestemd voor Duitsland en Italië:
FM ↔ MW (MG)

Model bestemd voor andere landen:
FM → MW (MG) → SW (KG)

2 Druk op MODE zodat de TUNING indikator aangaat.

3 Houd + of – langer dan 1 sekonde ingedrukt.
"AUTO" verschijnt in het uitleesvenster en de tuner stemt automatisch op een station af.

Herhaal stap 3 totdat het gewenste station verschijnt.

Radio Reception

Tuning in Manually

This operation is not possible with the remote commander.

1 Press BAND repeatedly until the desired band appears.

2 Press MODE so that the TUNING indicator lights up.

3 Press + or – repeatedly until the desired station appears.

Indications on the display

TUNED: Appears when a station with sufficient signal strength is tuned in.

STEREO: Appears when an FM stereo program with sufficient signal strength is received.

Antenna adjustment A

For MW/LW/SW reception, find the best location for the supplied AM loop antenna.

When an FM program is noisy or hard to receive

Press STEREO/MONO so that "MONO" appears on the display. There will be no stereo effect, but the reception will be improved. Press the button again to restore the stereo effect.

Changing the MW tuning interval (except for the European and U.K. model and Middle Eastern model)

The MW tuning interval is preset at the factory to 9 kHz.
If you use the system where the frequency allocation system is different from the preset interval, change the interval as follows.

1 Turn on the power.
2 Tune in an MW station.
3 Turn off the power.
4 Turn the power back on while pressing TUNING +.

To reset the interval, follow the same procedure.

Important

When the interval is changed, stored stations will be erased from the memory.

Réception de la radio

Accord manuel

Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 Exercer des pressions successives sur BAND jusqu'à ce que la gamme souhaitée apparaisse.

2 Appuyer sur MODE de façon que le témoin TUNING s'allume.

3 Exercer des pressions successives sur + ou – jusqu'à ce que la station souhaitée apparaisse.

Indications sur l'afficheur

TUNED: Apparaît quand est accordée une station dont l'intensité du signal est suffisante.

STEREO: Apparaît quand est reçue une station FM stéréo dont l'intensité du signal est suffisante.

Réglage de l'antenne A

A la réception PO/GO/OC, rechercher la position de l'antenne cadre AM fournie qui donne les meilleurs résultats.

Quand une émission FM est parasitée ou difficile à capter

Appuyer sur STEREO/MONO de façon que "MONO" apparaisse sur l'afficheur. Il n'y aura pas d'effet stéréo, mais la réception sera améliorée. Pour retrouver l'effet stéréo, appuyer à nouveau sur la touche.

Modification de l'intervalle d'accord PO (sauf modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni et modèle pour le Moyen-Orient)

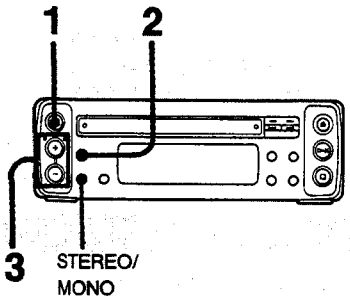
L'intervalle d'accord PO a été réglé en usine sur 9 kHz.
Si l'on utilise une chaîne où le système d'allocation des fréquences est différent de l'intervalle préréglé, changer l'intervalle comme suit:

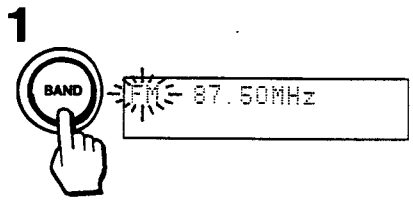
1 Allumer l'appareil.
2 Accorder une station PO quelconque.
3 Eteindre l'appareil.
4 Rallumer l'appareil tout en appuyant sur TUNING +.

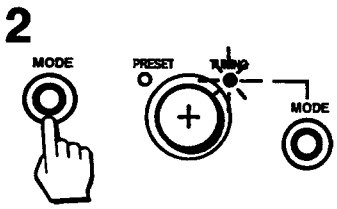
Pour réinitialiser l'intervalle, recommencer la même procédure.

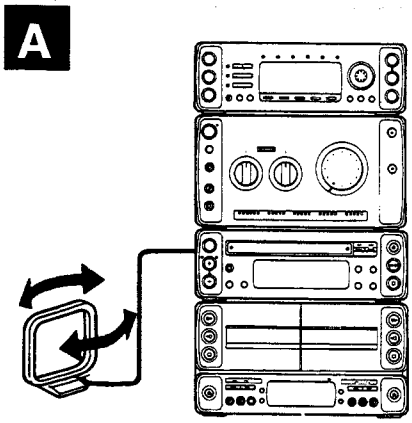
Important

Lorsque l'intervalle est modifié, les stations mémorisées sont effacées de la mémoire.









Recepción de la radio

Sintonía manual

Esta operación no es posible con el telemando.

1 Presione repetidamente BAND hasta que aparezca la banda deseada.

2 Presione MODE para que se encienda el indicador TUNING.

3 Presione + o – repetidamente hasta que aparezca la emisora deseada.

Indicaciones en el visualizador

TUNED: Aparece al sintonizar una emisora con suficiente potencia de señal.
STEREO: Aparece al recibirse un programa FM estereofónico con suficiente potencia de señal.

Ajuste de la antena A

Para recepción MW/LW/SW, busque la mejor ubicación de la antena monofilar de AM suministrada.

Cuando un programa de FM presenta ruidos o resulta de difícil recepción

Pulse STEREO/MONO de modo que aparezca "MONO" en el visualizador. No habrá efecto estéreo, pero se mejorará la recepción. Pulse otra vez el botón para restablecer el efecto estéreo.

Cambio del intervalo de sintonía de MW (excepto el modelo para Europa, Reino Unido y Oriente Medio)

El intervalo de sintonía de MW ha sido preajustado en fábrica a 9 kHz.
Si desea emplear el sistema en un lugar en el que la asignación de frecuencias sea diferente a la del intervalo preajustado, cambie dicho intervalo de la forma siguiente:

1 Conecte la alimentación.
2 Sintonice cualquier emisora de MW.
3 Desconecte la alimentación.
4 Vuelva a conectar la alimentación mientras presiona TUNING +.

Para volver al intervalo preajustado, realice el mismo procedimiento.

Importante

Cuando cambie el intervalo, las emisoras almacenadas se borrarán de la memoria.

無線電廣播之接收

手動調諧

本動作不能利用遙控器進行。

1 反複按壓BAND按鈕直至要接收的波段出現於顯示窗上。

2 按壓MODE按鈕以使TUNING指示燈亮起。

3 按壓＋按鈕或－按鈕直至希望的電台出現於顯示窗。

顯示窗的指示事項

TUNED：若接收到一個信號波强度足够的電台之廣播，便出現此字。
STEREO：若接收到一個信號波强度足够的立體聲FM廣播節目，便出現此字。

天線之調整 A

收聽MW/LW/SW廣播時，調整附屬的AM環形天線，直至獲得最好的接收狀態。

當FM廣播節目噪音大或不易接收時

按下STEREO/MONO按鈕，使"MONO"出現於顯示窗上。雖然得不到立體聲效果，但可以改進接收狀態。要恢復立體聲效果時，再次按壓本按鈕。

中波調諧區間之改變
(英國、歐洲和中東機型除外)

本機中波調諧區間在廠內被調整於9kHz之處。但若要在調諧區間不同之處使用時，須重新加以調整。

1 接通電源。
2 接收一個中波廣播電台。
3 斷開電源。
4 按壓TUNING＋按鈕的同時再一次接通電源。

若要改回以前的調諧區間，也照上述步驟進行。

重要

調諧區間一經改變，存在記憶機構裏的電台頻率便會消失。

Radio-ontvangst

Met de hand afstemmen

Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Druk herhaaldelijk op BAND totdat de gewenste afstemband wordt aangegeven.

2 Druk op MODE zodat de TUNING indikator aangaat.

3 Druk herhaaldelijk op + of – totdat er op het gewenste station is afgestemd.

Indikaties in het uitleesvenster

TUNED: Verschijnt wanneer er is afgestemd op een station met een voldoende sterk signaal.
STEREO: Verschijnt wanneer er is afgestemd op een FM stereo-uitzending waarvan het signaal voldoende sterk doorkomt.

Afstellen van de antenne A

Voor het ontvangen van MG/LG/KG-zenders, dient u de meegeleverde AM-raamantenne te bevestigen op de plaats waar de beste ontvangst wordt verkregen.

Wanneer een FM-uitzending veel storing bevat of moeilijk te ontvangen is

Druk op STEREO/MONO zodat "MONO" in het uitleesvenster verschijnt. De ontvangst zal nu beter zijn, maar de geluidsweergave zal niet in stereo zijn. Druk dezelfde toets nogmaals in om weer over te schakelen naar stereo-geluidsweergave.

Wijzigen van het MG afstem-interval (niet van toepassing op de modellen bestemd voor Europa, het Verenigd Koninkrijk en het Midden-Oosten)

Het MG afstem-interval werd in de fabriek vooraf ingesteld op 9 kHz.
Als u het systeem gebruikt in een gebied waar de frekwentie-allocatie verschilt van het vooraf ingestelde interval, kunt u het interval als volgt wijzigen:

1 Schakel de stroom in.
2 Stem af op een MG-zender.
3 Schakel de stroom uit.
4 Schakel de stroom weer in terwijl u TUNING + indrukt.

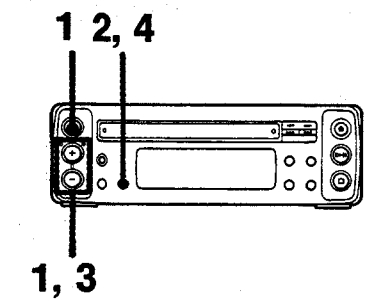
Om het interval weer op de oorspronkelijke waarde in te stellen, gaat u op dezelfde wijze te werk.

Belangrijk

Wanneer het interval wordt gewijzigd, zullen de voorgeprogrammeerde zenders uit het geheugen worden gewist.

Radio Reception

Réception de la radio



Storing Stations

You can store stations in a desired sequence, so that you can tune in the stored station directly by entering the preset station number.

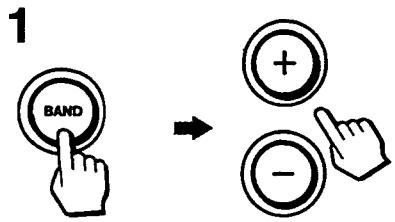
For the model for Germany and Italy

- You can store 20 FM stations and 10 MW stations.

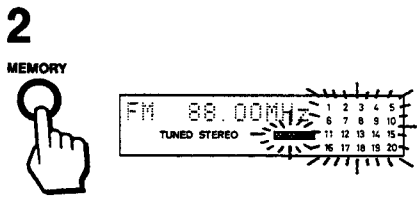
For the model for other countries

- You can store 20 FM stations, 10 MW stations and 10 LW or SW stations.

This operation is not possible with the remote commander.

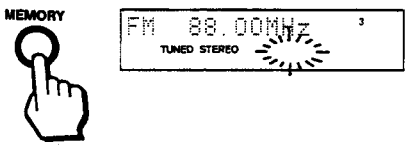


1 Tune in the desired station.



2 Press MEMORY.
"MEMORY" and the preset station numbers appear on the display.

3 While "MEMORY" is on (for several seconds), press + or – to select the desired preset number.



4 Press MEMORY.
"MEMORY" disappears, and the station is stored.

Repeat steps 1 to 4 for each station to be stored.

If you cannot store a station successfully
Press MEMORY again so that "MEMORY" appears, and then proceed with steps 3 and 4 above.
Be sure to operate while "MEMORY" is on (about 4 seconds).

When you have selected the wrong preset station number
Press MEMORY again and then proceed with steps 3 and 4.

To change the preset station
Store a desired station at the desired preset number by proceeding with the above steps.
The station previously preset will be replaced with the new station.
Erasing only is not possible.

Mémorisation des stations

Il est possible de mémoriser les stations dans l'ordre souhaité et de les rappeler directement en spécifiant le numéro de la station préréglée.

Modèle pour l'Allemagne et l'Italie

- Il est possible de mémoriser 20 stations FM et 10 stations PO.

Modèle pour les autres pays

- Il est possible de mémoriser 20 stations FM, 10 stations PO et 10 stations GO ou OC.

Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 Accorder la station souhaitée.

2 Appuyer sur MEMORY.
"MEMORY" et les numéros de station préréglée apparaissent sur l'afficheur.

3 Pendant que "MEMORY" est affiché (quelques secondes), appuyer sur + ou – pour sélectionner le numéro de préréglage souhaité.

4 Appuyer sur MEMORY.
"MEMORY" disparaît et la station est mémorisée.

Répéter les étapes 1 à 4 pour chaque station à mémoriser.

En cas d'impossibilité de mémorisation des stations
Appuyer à nouveau sur MEMORY pour faire apparaître "MEMORY", puis effectuer les étapes 3 et 4 ci-dessus.
Bien veiller à procéder tant que "MEMORY" est affiché (environ 4 secondes).

En cas de sélection erronée du numéro de station préréglée
Appuyer de nouveau sur MEMORY et effectuer les étapes 3 et 4.

Pour modifier une station préréglée
Mémoriser la station souhaitée sur le numéro de station préréglée voulu en effectuant les étapes ci-dessus.
La station préalablement présélectionnée sera remplacée par la nouvelle station.
Il n'est pas possible d'effacer une station sans en mémoriser une autre.

Recepción de la radio

Almacenamiento de emisoras

Usted podrá almacenar emisoras en la secuencia deseada, a fin de poderlas recibir directamente introduciendo su número de emisora prefijado.
Modelo para Alemania e Italia
- Puede almacenar 20 emisoras de FM y 10 de MW.

Modelo para otros países
- Podrá almacenar 20 emisoras de FM, 10 de MW y 10 de LW o SW.

Esta operación no es posible con el telemando.

1 Sintonice la emisora deseada.

2 Presione MEMORY.
"MEMORY" y los números de emisora prefijada aparecen en el visualizador.

3 Mientras se está visualizando "MEMORY" (durante unos segundos), presione + o – para seleccionar el número prefijado deseado.

4 Presione MEMORY.
"MEMORY" desaparecerá y la emisora habrá quedado almacenada.

Repita los pasos 1 a 4 para cada una de las emisoras que desee almacenar.

Si no puede almacenar satisfactoriamente una emisora
Vuelva a presionar MEMORY de forma que aparezca "MEMORY", y después ejecute los pasos 3 y 4 anteriores. Cerciórese de realizar esta operación mientras se está visualizando "MEMORY" (aproximadamente 4 segundos).

Si ha seleccionado un número de emisora prefijada erróneo
Vuelva a presionar MEMORY y después ejecute los pasos 3 y 4.

Para cambiar la emisora prefijada
Almacene una emisora deseada en el número prefijado deseado llevando a cabo los pasos anteriores.
La emisora anteriormente prefijada se reemplazará por la nueva emisora.
No es posible borrar solamente.

無線電廣播之接收

存儲電台

本機可以按照自己希望的順序存儲電台。因此通過輸入預調電台號碼，就能够直接調諧成所存儲的電台。
德國和義大利機型：
- 可以存儲20個FM電台和10個MW電台。

其它國家機型：
- 可以存儲20個FM電台，10個MW電台和10個LW或SW電台。

本動作不能利用遙控器進行。

1 接收一個要存儲的電台。

2 按壓MEMORY按鈕。
"MEMORY"和預調電台號碼出現於顯示窗。

3 在"MEMORY"還出現於顯示窗時(數秒鐘)，按壓＋按鈕或－按鈕以選擇要預調的號碼。

4 按壓MEMORY按鈕。
"MEMORY"由顯示窗中消失，而該電台便被記憶於存儲機構裏。

其它電台的存儲方法亦都照上述第 1 至 4 步驟進行。

若其電台無法存儲
再按一次MEMORY按鈕，使顯示窗上出現"MEMORY"，然後依照上述第 3 和第 4 步驟操作即可。
進行存儲操作時，一定要察看"MEMORY"是否出現於顯示窗中，否則無法正確存入(顯示時間約爲 4 秒鐘)。

若錯選了預調電台號碼
再一次按壓MEMORY按鈕，然後按照上述第 3 和第 4 步驟重新操作。

若要改變預調的電台
按照上述步驟將希望的電台存儲在希望的預調號碼上。
原來存儲的電台將被新電台取代。
不能够祇取消存儲的電台。

Radio-ontvangst

Voorinstellen van stations

U kunt radiostations in de gewenste volgorde in het geheugen voorprogrammeren, zodat u later direkt op deze stations kunt afstemmen door gewoon het overeenkomstige voorinstelnummer in te toetsen.
Voor het model bestemd voor Duitsland en Italië
- U kunt 20 FM-stations en 10 MG-stations voorprogrammeren.

Voor de modellen bestemd voor alle andere landen
- U kunt 20 FM-stations, 10 MG-stations en 10 LG- of KG- stations voorprogrammeren.

Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Stem af op het gewenste station.

2 Druk op MEMORY.
"MEMORY" verschijnt samen met de voorinstelnummers in het uitleesvenster.

3 Terwijl "MEMORY" nog aangegeven wordt (enkele sekonden), drukt u op + of – om het gewenste voorinstelnummer te kiezen.

4 Druk op MEMORY.
"MEMORY" verdwijnt en het station is in het afstemgeheugen opgeslagen.

Herhaal stappen 1 t/m 4 voor ieder station dat u wilt voorinstellen.

Indien het voorinstellen van een station niet lukt
Druk nogmaals op MEMORY zodat "MEMORY" in het uitleesvenster verschijnt, en herhaal dan de bovenstaande stappen 3 en 4.
Zorg dat u deze bedieningen uitvoert terwijl "MEMORY" nog aangegeven wordt (ongeveer 4 sekonden).

Als u een verkeerd instelnummer hebt gekozen
Druk nogmaals op MEMORY en herhaal dan de bovenstaande stappen 3 en 4.

Wijzigen van een vooringesteld station
Programmeer het nieuwe station in het gewenste voorinstelnummer door de bovenstaande stappen op te volgen.
Het eerder ingestelde station zal door het nieuwe station vervangen worden.
Wissen zonder een nieuw station te programmeren is niet mogelijk.

Radio Reception

Tuning in a Preset Station

1 Press BAND to select the desired band.

2 Press MODE so that the PRESET indicator lights up.

3 Press + or – to select the desired preset station number.

To tune in a preset station directly A

Possible only with the remote commander.

1 Press BAND to change the function mode of the numeric buttons to "Tuner". If the band has changed, press it repeatedly until the desired band appears.
2 Press the numeric buttons to select the desired preset station number.

Réception de la radio

Accord d'une station préréglée

1 Appuyer sur BAND pour sélectionner la gamme souhaitée.

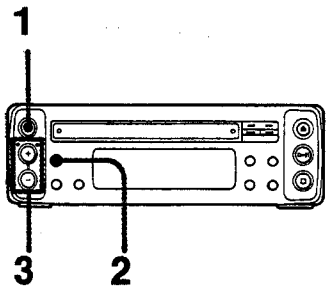
2 Appuyer sur MODE de façon que le témoin PRESET s'allume.

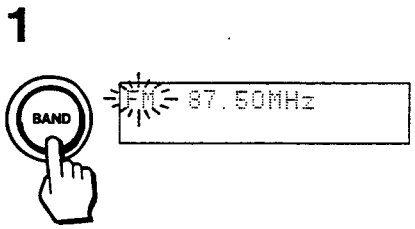
3 Appuyer sur + ou – pour sélectionner le numéro de station préréglée souhaité.

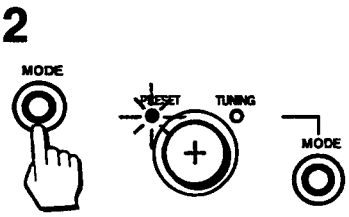
Pour accorder une station préréglée directement A

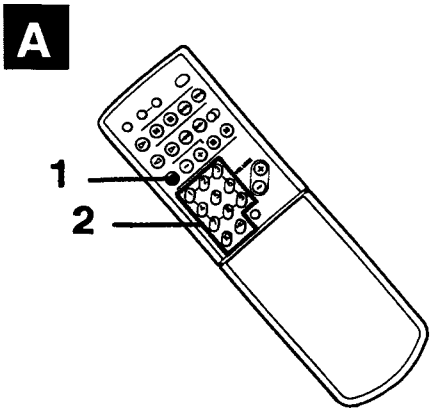
Possible uniquement avec la télécommande.

1 Appuyer sur BAND pour commuter le mode de fonctionnement des touches numériques sur "Tuner". Si la gamme a été modifiée, appuyer de façon répétée jusqu'à ce que la gamme voulue apparaisse.
2 Appuyer sur les touches numériques pour sélectionner le numéro de station préréglée souhaité.









Recepción de la radio

Sintonía de emisoras prefijadas

1 Presione BAND para seleccionar la banda deseada.

2 Presione MODE para que se encienda el indicador PRESET.

3 Presione + o – para seleccionar el número de emisora prefijada deseada.

Sintonía directa de una emisora prefijada A

Sólo es posible con el telemando.

1 Presione BAND para cambiar el modo de función de las teclas numéricas al modo del sintonizador.
Si ha cambiado la banda, presione repetidamente la tecla hasta que aparezca la banda deseada.
2 Presione las teclas numéricas para seleccionar el número de emisora prefijada deseada.

無線電廣播之接收

如何接收一個存儲着的電台

1 按壓BAND按鈕以選擇希望的波段。

2 按壓MODE按鈕以使PRESET指示燈亮起。

3 按壓+按鈕或一按鈕以選擇希望的預調號碼。

若要直接調諧成存儲的電台 A

祇能利用遙控器進行。

1 按壓BAND按鈕將數字按鈕的功能方式改變爲"調諧器"。如果波段改變了，反複按壓本按鈕直至希望的波段出現。
2 按壓數字按鈕以選擇希望的預調電台號碼。

Radio-ontvangst

Afstemmen op een vooringesteld station

1 Druk op BAND om de gewenste afstemband te kiezen.

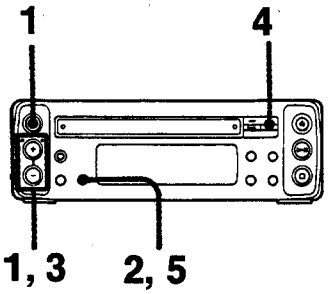
2 Druk op MODE zodat de PRESET indikator aangaat.

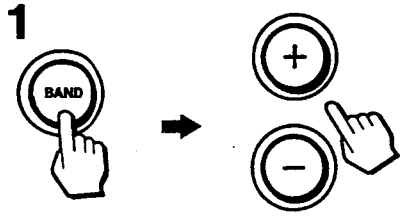
3 Druk op + of – om het gewenste voorinstelnummer te kiezen.

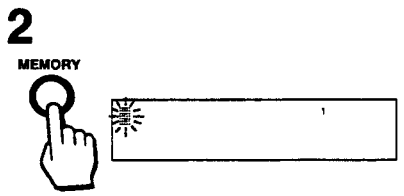
Direkt afstemmen op een vooringesteld station A

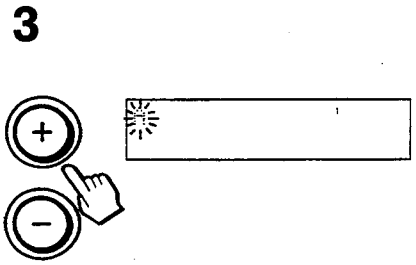
Alleen mogelijk met de afstandsbediening.

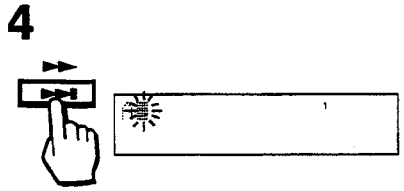
1 Druk op BAND om de funktie van de cijfertoetsen in te stellen op "Tuner". Indien de afstemband veranderd is, drukt u herhaaldelijk totdat de gewenste afstemband verschijnt.
2 Druk op de cijfertoetsen om het gewenste voorinstelnummer te kiezen.

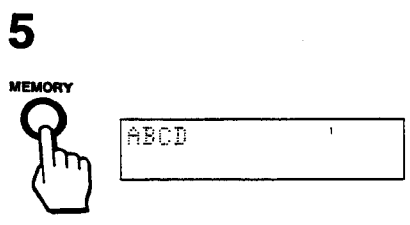












Radio Reception

Storing the Station Name

You can assign a name within 12 characters for each preset station. The station name appears on the display every time you tune in the preset station.

1 **Press BAND and + or – to tune the desired preset station (see page 60).**

2 **Press MEMORY for more than 2 seconds.**
The cursor of the first character flashes.

3 **Press + or – to select the letter or the symbol for the first character.**

4 **Press ▶▶▶▶I.**
The cursor moves to the next character.

Repeat steps 3 and 4 to make a name (up to 12 characters).

5 **Press MEMORY.**
The name is memorized.

Usable letters and symbols

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T
U V W X Y Z a b c d e f g h i j k l m n o p
q r s t u v w x y z & 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 . –
= / < > ! ' * [space]

To rewrite letters and symbols

Before step 5
Press I◀◀◀◀ or ▶▶▶▶I to move the cursor to the character you want to change and then select the desired letter/symbol by pressing +/–.

After step 5
Repeat from step 2.

To change the frequency display to the station name display

Press MODE.
The display changes each time you press it.

To erase the station name

You can erase the station name by changing all the characters of that name into "spaces".

Note
A station name remains with its preset number, even if you replace the previously stored station with a new one.

Réception de la radio

Enregistrement du nom des stations

Il est possible d'attribuer un nom de 12 caractères maximum à chaque station préréglée. Le nom de la station apparaîtra sur l'afficheur chaque fois que la station préréglée sera accordée.

1 **Appuyer sur BAND et sur + ou – pour accorder la station préréglée voulue (voir page 60).**

2 **Appuyer sur MEMORY pendant plus de 2 secondes.**
Le curseur clignote sur le premier caractère.

3 **Appuyer sur + ou – pour sélectionner la lettre ou le symbole du premier caractère.**

4 **Appuyer sur ▶▶▶▶I.**
Le curseur se déplace sur le caractère suivant.

Répéter les étapes 3 et 4 pour écrire le nom (12 caractères maximum).

5 **Appuyer sur MEMORY.**
Le nom est mémorisé.

Lettres et symboles utilisables

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T
U V W X Y Z a b c d e f g h i j k l m n o p
q r s t u v w x y z & 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 . –
= / < > ! ' * [espace]

Pour réécrire les lettres et les symboles

Avant l'étape 5
Appuyer sur I◀◀◀◀ ou ▶▶▶▶I pour amener le curseur sur le caractère que l'on veut modifier, et sélectionner la lettre/symbole voulue en appuyant sur +/–.

Après l'étape 5
Recommencer depuis l'étape 2.

Pour commuter l'affichage de fréquence sur l'affichage du nom de la station

Appuyer sur MODE.
L'affichage change chaque fois qu'on appuie sur la touche.

Pour effacer le nom de la station

Le nom des stations s'efface en changeant tous les caractères en "espaces."

Remarque
Si l'on remplace la station préalablement enregistrée par une autre, le nom de la station restera sur le numéro de station préréglée.

Recepción de la radio

Almacenamiento de nombres de emisoras

Usted puede asignar un nombre de 12 caracteres o menos a cada emisora prefijada. Cada vez que usted sintoniza una emisora prefijada aparece su nombre en la visualización.

1 Presione BAND y + o – para sintonizar la emisora prefijada deseada (consulte la página 61).

2 Presione MEMORY durante más de 2 segundos.
El cursor del primer carácter parpadea.

3 Presione + o – para seleccionar la letra o el símbolo para el primer carácter.

4 Presione ▶▶▶▶I.
El cursor se mueve hasta el siguiente carácter.

Repita los pasos 3 y 4 para formar un nombre (un máximo de 12 caracteres).

5 Presione MEMORY.
El nombre se memoriza.

Letras y símbolos que pueden emplearse

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z & 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 . – = / < > ! ' * [espacio]

Para volver a escribir letras y símbolos

Antes del paso 5
Presione I◀◀◀◀ o ▶▶▶▶I para mover el cursor hasta el carácter que desea cambiar y luego seleccione la letra/símbolo deseado presionando +/–.

Después del paso 5
Repita desde el paso 2.

Para cambiar la visualización de frecuencia a la visualización del nombre de emisora

Presione MODE.
La visualización cambia cada vez que presiona la tecla.

Para borrar un nombre de emisora

Usted podrá borrar el nombre de una emisora cambiando todos los caracteres del nombre por "espacios".

Nota
Un nombre de emisora mantiene su número prefijado incluso cuando usted cambia una emisora previamente prefijada por otra nueva.

無線電廣播之接收

存儲電台名稱

對於各預調電台，能够以12個以內的字符指定一個電台名稱。每次調入預調電台，電台名稱顯示於顯示窗上。

1 按下BAND按鈕和＋或－按鈕，調入希望的預調電台(見第61頁)。

2 按下MEMORY按鈕2秒鐘以上。
第一個字符的遊標閃亮。

3 按下＋或－按鈕選擇第一個字符的文字或符號。

4 按下 ▶▶▶▶I 按鈕。
遊標移動到下一個字符。

反複步驟3和4作出名稱(最多12個字符)。

5 按下MEMORY按鈕。
名稱被存儲下來。

可以使用的文字和符號

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z & 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 .–=/<>!'*〔間隔〕

要重寫文字和符號時

在步驟5之前
按下 I◀◀◀◀ 或 ▶▶▶▶I 按鈕使遊標移動到希望改變的字符處，然後按下＋/－按鈕選擇希望的文字/符號。

在步驟5之後
從步驟2反複進行操作。

要將頻率顯示改變爲電台名稱顯示時

按下MODE按鈕。
每次按下本按鈕，顯示便變化。

要清除電台名稱時

通過改變該名稱的全部字符爲"間隔"，可以清除電台名稱。

註
即使改變原來存儲的電台爲新的電台，存儲在預調號碼的電台名稱被保留下來。

Radio-ontvangst

Namen van radiostations in het geheugen vastleggen

U kunt een naam van maximaal 12 letters (symbolen) toewijzen aan elk voorgeprogrammeerd station. Telkens wanneer u op zo'n station afstemt, zal de naam van het station in het uitleesvenster verschijnen.

1 Druk op BAND en op + of – om op het gewenste voorgeprogrammeerde station af te stemmen. (Zie blz. 61.)

2 Druk MEMORY langer dan 2 sekonden in.
Het streepje onder de eerste letterpositie knippert.

3 Druk op + of – om de eerste letter (symbool) te kiezen.

4 Druk op ▶▶▶▶I.
Het streepje gaat naar de volgende letterpositie.

Herhaal stappen 3 en 4 voor het invoeren van de hele naam (maximaal 12 letters/symbolen).

5 Druk op MEMORY.
De naam is nu in het geheugen vastgelegd.

Bruikbare letters en symbolen

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z & 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 . – = / < > ! ' * [spatie]

Herschrijven van letters en symbolen

Vóór stap 5
Druk op I◀◀◀◀ of ▶▶▶▶I om het streepje te verplaatsen naar de letter (symbool) die u wilt wijzigen en kies dan de gewenste letter (symbool) door op +/– te drukken.

Na stap 5
Herhaal de bedieningen vanaf stap 2.

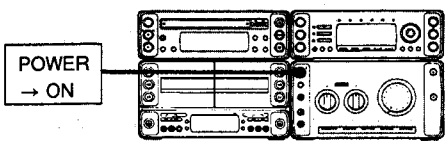
Overschakelen van frekwentie-display naar stationsnaam-display

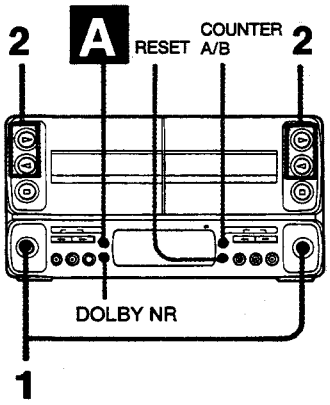
Druk op MODE.
Het display verandert bij iedere druk op deze toets.

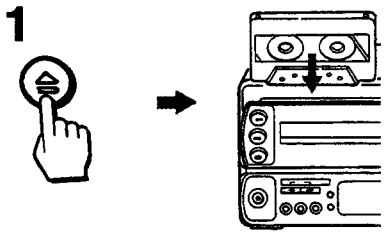
Stationsnamen uit het geheugen wissen

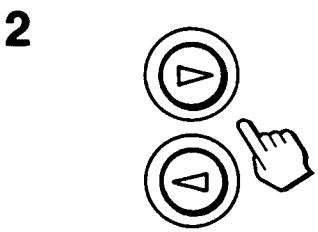
U kunt een stationsnaam uit het geheugen wissen door al de letters van de betreffende naam door "spaties" te vervangen.

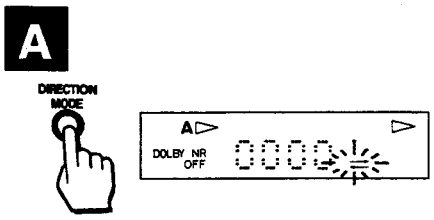
Opmerking
Een stationsnaam blijft in zijn voorinstelnummer geprogrammeerd, zelfs wanneer u een ander radiostation in dat voorinstelnummer programmeert.

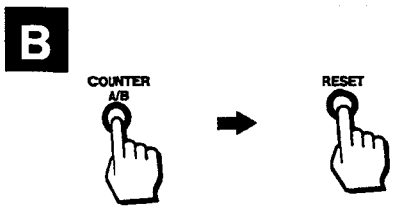












Tape Playback

Playback Operation

Note
When you use the remote commander for the following operations, set the deck A/B selector to A or B to switch the function of the buttons to either deck A or deck B.

1 Insert a tape into deck A or deck B.

2 Press ▷ (for front side playback) or ◁ (for reverse side playback).

To stop playback
Press □.

To stop for a moment during play (deck B only)
Press PAUSE ▯▯ (▮▮ on the remote commander).
To resume play, press it again.

How to select the direction mode setting A

Each time you press DIRECTION MODE, the direction mode indication on the display changes.
To play back one side: select ⇄.
To play back both sides: select ⟲.
To playback both decks in succession: select RELAY. (See page 70.)
The direction mode setting is effective for both decks.

To reset the counter B

Press the COUNTER A/B selector button to display the counter for the deck you want to reset, and then press RESET.

When you play back both decks
You can listen to the playback of only the tape in deck A.

Lecture d'une cassette

Opération de lecture

Remarque
Lorsqu'on utilise la télécommande pour les opérations suivantes, régler le sélecteur de platine A/B sur A ou sur B pour commuter le fonctionnement des touches sur la platine A ou sur la platine B.

1 Mettre la cassette en place dans la platine A ou la platine B.

2 Appuyer sur ▷ (pour lecture de face avant) ou ◁ (pour lecture de face inverse).

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur □.

Pour arrêter momentanément la lecture (platine B seulement)
Appuyer sur PAUSE ▯▯ (▮▮ sur la télécommande).
Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau.

Sélection du mode de défilement A

A chaque pression sur DIRECTION MODE, l'indication du mode de défilement change sur l'afficheur.
Pour reproduire une seule face: sélectionner ⇄.
Pour reproduire les deux faces: sélectionner ⟲.
Pour reproduire successivement les deux faces des deux cassettes: sélectionner RELAY. (Voir page 70.)
Le réglage du mode de défilement est valable pour les deux platines.

Pour remettre le compteur à zéro B

Appuyer sur le sélecteur COUNTER A/B pour afficher le compteur de la platine que l'on veut remettre à zéro, et appuyer sur RESET.

Lors d'une lecture sur les deux platines
On ne pourra écouter que la cassette de la platine A.

Reproducción de cintas

Operación de reproducción

Nota
Al utilizar el telemando para las operaciones siguientes, ponga el selector de la platina A/B en A o en B para cambiar la función de las teclas para la platina A o la B.

1 Inserte una cinta en la platina A o en la platina B.

2 Presione ▷ (para reproducción de la cara frontal) o ◁ (para reproducción de la cara posterior).

Para parar la reproducción
Presione □.

Para detener un momento la reproducción (platina B solamente)
Presione PAUSE ⏸ (⏸ en el telemando).
Para reanudar la reproducción, presiónela otra vez.

Cómo seleccionar el ajuste de modo de dirección A

Cada vez que presiona DIRECTION MODE, la indicación de modo de dirección en el visualizador cambiará.
Para reproducir una cara: seleccione ⇄.
Para reproducir ambas caras: seleccione ⟲.
Para reproducción sucesiva en ambas platinas: seleccione RELAY. (Consulte página 71.)
El ajuste de modo de dirección es efectivo para ambas platinas.

Para reajustar el contador B

Presione la tecla de selección COUNTER A/B para visualizar el contador de la platina que quiere reajustar, y después presione RESET.

Al reproducir en ambas platinas
Sólo podrá escuchar la reproducción de la cinta en la platina A.

錄音帶之放音

如何播放錄音帶

註

使用遙控器進行下列操作時，將卡式錄音座A/B選擇開關置於A或B位置，以使按鈕的功能切換成卡式座A或卡式座B。

1 在卡式錄音座A或B裝入磁帶。

2 按壓 ▷ 按鈕(播放正面時)，或按壓 ◁ 按鈕(播放反面時)。

要停止放音時
按壓 □ 按鈕。

要在放音中暫時停止時
(僅適用於卡式錄音座B)
按壓PAUSE ⏸ 按鈕(在遙控器上爲 ⏸ 按鈕)。
要回到播放狀態時，再一次按壓此按鈕。

如何選擇方向方式之設定 A

每按壓DIRECTION MODE按鈕，顯示器的方向方式指示便變換。
若祇播放一面：置於 ⇄ 之處。
兩面都播放：置於 ⟲ 之處。
兩個錄音座連續播放：置於RELAY之處(參看第71頁)。
方向方式的設定對兩個卡式錄音座都有效。

若要使計數器復位 B

按壓COUNTER A/B選擇按鈕以顯示希望復位的卡式座的計數器，然後按壓RESET按鈕。

播放兩個磁帶時
祇能欣賞裝入卡式錄音座A中的磁帶之放音。

Weergeven van cassettes

Bediening voor bandweergave

Opmerking
Als u de afstandsbediening wilt gebruiken voor de onderstaande bedieningen, zet dan de Deck A/B keuzeschakelaar op "A" of "B" om de funktie van de toetsen in te stellen voor het bedienen van deck A of deck B.

1 Plaats een cassette in deck A of deck B.

2 Druk op ▷ (voor weergave van de voorkant) of op ◁ (voor weergave van de achterkant).

Stoppen van de weergave
Druk op □.

Om de weergave kortstondig te onderbreken (alleen deck B)
Druk op PAUSE ⏸ (⏸ op de afstandsbediening.)
Druk nogmaals om de weergave te hervatten.

Instellen van de omkeerfunktie-schakelaar A

Bij iedere druk op DIRECTION MODE verandert de indikatie van de bandomkeerfunktie in het uitleesvenster.
Om één cassettekant weer te geven: kies ⇄.
Om beide cassettekanten weer te geven: kies ⟲.
Om de cassettes in beide decks achtereenvolgens weer te geven: kies RELAY. (Zie blz. 71.)
De instelling van de bandomkeerfunktie geldt voor beide decks.

Om de bandteller op nul terug te zetten B

Druk op de COUNTER A/B keuzetoets voor het kiezen van de bandteller die u wilt terugstellen, en druk dan op RESET.

Wanneer u beide cassettes weergeeft
U kunt luisteren naar de weergave van de band in deck A alleen.

Tape Playback

Lecture d'une cassette

C

When listening to a cassette recorded with the Dolby noise reduction system* C
Press DOLBY NR to select B or C.

What is the Dolby NR system?
Dolby NR (noise reduction) system reduces tape hiss noise in low-level high-frequency signals. The system boosts these signals during recording and lowers them during playback.

About the Dolby HX PRO system*
This unit is provided with the Dolby HX PRO system.
The Dolby HX PRO system provides linearity in high-range frequency response during recording. Tapes recorded with this system retain the same high quality even when played back on other tape decks.
With the Dolby HX PRO system, the effective bias amount added to the bias current is controlled in millisecond units to greatly reduce distortion, improving high-intensity recording with minimal distortion and noise.

* Dolby noise reduction and HX Pro headroom extension manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro originated by Bang & Olufsen.
"DOLBY", the double-D symbol ⧈ and "HX PRO" are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Lors de l'écoute d'une cassette enregistrée avec le système de réduction de bruit Dolby* C
Appuyer sur DOLBY NR pour sélectionner B ou C.

En quoi consiste le système de réduction de bruit Dolby?
Le système de réduction de bruit Dolby (NR) atténue le sifflement de la bande, perceptible en présence des signaux de haute fréquence d'un niveau réduit. Il accentue ces signaux à l'enregistrement et les réduit ensuite lors de la lecture.

Système Dolby HX PRO*
L'appareil est doté du système Dolby HX PRO.
Le système HX PRO fournit une meilleure linéarité dans la réponse des hautes fréquences au cours de l'enregistrement. Les cassettes enregistrées avec ce système maintiennent une qualité égale de son, lorsqu'elles sont reproduites sur un autre magnétocassette.
Avec le système Dolby HX PRO, le montant de prémagnétisation effective ajouté au courant de prémagnétisation est contrôlé en millisecondes de façon à réduire considérablement les distorsions, améliorant ainsi la linéarité de la réponse des hautes fréquences et assurant un enregistrement présentant un minimum de distorsion et de parasites.

* Réduction de bruit Dolby et HX Pro headroom extension fabriqués sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro est d'origine Bang & Olufsen.
DOLBY, le symbole double-D ⧈ et "HX PRO" sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Reproducción de cintas

Escucha de una casete grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby* C
Presione DOLBY NR para seleccionar B o C.

¿Qué es el sistema Dolby NR?
El sistema Dolby NR (reducción de ruido) reduce el ruido de silbido de la cinta en señales de alta frecuencia y bajo nivel. El sistema potencia estas señales durante la grabación y las reduce durante la reproducción.

Sistema Dolby HX PRO*
Esta unidad está dotada del sistema Dolby HX PRO.
El sistema Dolby HX PRO proporciona linealidad en la respuesta de frecuencias de la gama alta durante la grabación. Las cintas grabadas con este sistema conservan la misma alta calidad incluso al ser reproducidas en otras platinas de casete.
Con el sistema Dolby HX PRO, el valor añadido de polarización efectiva se controla en unidades de milisegundos para reducir notablemente la distorsión, mejorando la grabación de alta intensidad con un mínimo de ruido y distorsión.

- Reducción de ruido Dolby y HX Pro headroom extension fabricados bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro producido por Bang & Olufsen.
DOLBY, el símbolo de la D doble □□ y HX PRO son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

錄音帶之放音

若收聽一盒以杜比減噪方式*錄音的磁帶 C

按壓DOLBY NR按鈕，選擇B或C。

何謂杜比減噪系統

杜比減噪(DOLBY NR)裝置能減低磁帶於低電平高頻率時所發生的噪音。在錄音期間此裝置能提高音聲信號，而在放音期間則降低和減除不必要的雜音。

關於杜比HX PRO系統*

本機裝備杜比HX PRO系統。

杜比HX PRO系統在錄音期間對高頻段響應提供線性。即使在其它卡式錄音座放音，利用本系統錄下的磁帶保持同樣的高品質。

利用杜比HX PRO系統時，追加到偏磁電流的有效的偏磁量以微秒爲單位受到控制，以便大大減低失眞，以最小的失眞和噪音改進高强度錄音。

*杜比噪音減低器及HX PRO空間分機係經杜比實驗證明公司授權製造。HX PRO由貴及歐樂遜生產。杜比、DOLBY、雙D標章□□及HX PRO爲杜比實驗證明公司之商標。

Weergeven van cassettes

Weergeven van een cassette die met Dolby ruisonderdrukking* is opgenomen C
Druk op DOLBY NR om B of C te kiezen.

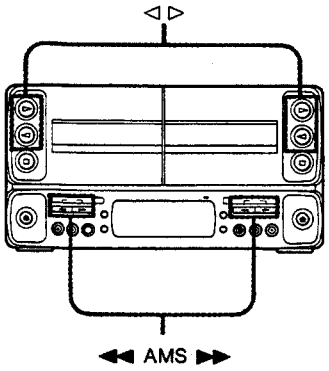
Wat is het Dolby NR ruisonderdrukkingssysteem?
Het Dolby NR systeem onderdrukt bandruis in de hogere frekwenties bij minder krachtige muzieksignalen. Dergelijke zachtere passages worden bij het opnemen extra versterkt, om bij weergave in gelijke mate verzwakt te worden.

Wat is het Dolby HX PRO systeem*?
Met het Dolby HX PRO systeem wordt tijdens opnemen de lineariteit in de frekwentieweergave in het hogetonen bereik verbeterd. Cassettes die met dit systeem zijn opgenomen, behouden bij het afspelen op andere cassettedecks dezelfde hoge kwaliteit.
Met het Dolby HX PRO systeem wordt de effektieve hoeveelheid voormagnetisatie, die aan de voormagnetisatiestroom wordt toegevoegd, in duizenden van sekonden geregeld, waardoor vervorming grotendeels opgeheven, de lineariteit van de hoge frekwentie-weergave verbeterd en een hoge opnamedichtheid met minimale vervorming verkregen wordt.

- Dolby ruisonderdrukking en HX Pro headroom extension geproduceerd onder licentie van: Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro ontwikkeld door Bang & Olufsen.
DOLBY, het dubbel D symbool □□ en HX PRO zijn handelsmerken van: Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Tape Playback

Lecture d'une cassette



Locating the Beginning of a Selection during Playback — Automatic Music Sensor (AMS)

AMS locates the beginning of a selection by detecting the blank space between selections. To assure the correct operation of AMS, there must be a blank of 3 seconds or more between selections.

Use the left-side buttons for deck A and the right-side buttons for deck B.

1 Press ◁ or ▷ to start playback.
2 Press ◀◀ AMS or ▶▶ AMS referring to the following table.

Side of the cassette being played (Indication on the display)	Desired selection	
	Next selection	Selection being played
Front side (▷)	▶▶	◀◀
Reverse side (◁)	◀◀	▶▶

Recherche du début d'une plage pendant la lecture — Recherche automatique de plage (AMS)

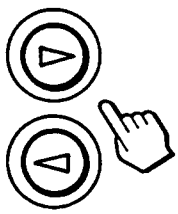
Le dispositif AMS retrouve le début des plages musicales en détectant les blancs qui les séparent. Pour garantir un bon fonctionnement du dispositif AMS, ces blancs doivent durer au moins 3 secondes.

Utiliser les touches de gauche pour la platine A, et les touches de droite pour la platine B.

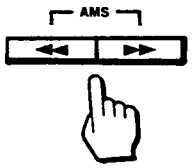
1 Appuyer sur ◁ ou ▷ pour lancer la lecture.
2 Appuyer sur ◀◀ AMS ou ▶▶ AMS en tenant compte du tableau suivant.

Face de la cassette reproduite (Indication sur l'afficheur)	Plage souhaitée	
	Plage suivante	Plage en cours de lecture
Face avant (▷)	▶▶	◀◀
Face inverse (◁)	◀◀	▶▶

1



2



Playing Back Automatically after Fast Winding — Auto Play

This function starts playback automatically from the beginning of the side after fast winding.

To start playback from the beginning of the front side
Press ▷ while keeping ◀◀ pressed.

To start playback from the beginning of the reverse side
Press ◁ while keeping ▶▶ pressed.

Lecture automatique après un bobinage rapide — Lecture automatique

Cette fonction lance automatiquement la lecture au début de la face après un bobinage rapide.

Pour lancer la lecture au début de la face avant
Appuyer sur ▷ en maintenant ◀◀ enfoncé.

Pour lancer la lecture au début de la face inverse
Appuyer sur ◁ en maintenant ▶▶ enfoncé.

Reproducción de cintas

Localización del comienzo de una canción durante la reproducción — Sensor automático de canciones (AMS)

El AMS localiza el comienzo de las canciones detectando los espacios en blanco existentes entre ellas. Para asegurar la operación correcta del AMS deberá existir un espacio en blanco de 3 o más segundos entre las canciones.

Emplee las teclas del lado izquierdo para la platina A y las del lado derecho para la platina B.

1 **Presione ◁ o ▷ para iniciar la reproducción.**
2 **Presione ◀◀ AMS o ▶▶ AMS consultando la tabla siguiente.**

Cara de la casete reproducida (indicación en el visualizador)	Canción deseada	
	Canción siguiente	Canción en reproducción
Cara frontal (▷)	▶▶	◀◀
Cara posterior (◁)	◀◀	▶▶

Reproducción automática después del bobinado rápido — Reproducción automática

Esta función iniciará automáticamente la reproducción desde el comienzo de la cara después del bobinado rápido.

Para iniciar la reproducción desde el comienzo de la cara frontal
Presione ▷ manteniendo presionada ◀◀.

Para iniciar la reproducción desde el comienzo de la cara posterior
Presione ◁ manteniendo presionada ▶▶.

錄音帶之放音

在放音之中尋找某曲起點 —— 自動音樂感知功能(AMS)

AMS功能可使本機循着曲間空白而找到某曲起點。若要使AMS機構發生功能，必須使曲與曲之間至少有3秒鐘以上的空白段落。

對於卡式座A使用左側的按鈕，對於卡式座B使用右側的按鈕。

1 **按壓 ◁ 按鈕或 ▷ 按鈕以使磁帶開始放音。**
2 **參看下表以決定要按壓◀◀ AMS按鈕或▶▶ AMS按鈕。**

放音中的磁帶面 (顯示窗上的指示)	要找的歌曲	
	下一曲	放音中歌曲
正面(▷)	▶▶	◀◀
反面(◁)	◀◀	▶▶

在快速捲帶之後自動開始放音 —— 自動放音

以此功能，磁帶在快速捲帶完畢之後，將由該面(正面或反面)起點自動開始播放。

若要由正面起點開始放音
在按住◀◀按鈕的同時一面加按 ▷ 按鈕。

若要由反面起點開始放音
在按住▶▶按鈕的同時一面加按 ◁ 按鈕。

Weergeven van cassettes

Tijdens weergave het begin van een muziekstuk opsporen — Automatische Muziek Sensor (AMS)

De AMS vindt snel het begin van een gewenst muziekstuk door het opsporen van pauzes tussen de muziekstukken. Deze funktie werkt alleen als er zich onbespeelde bandgedeelten van 3 sekonden of langer tussen de muziekstukken bevinden.

Gebruik de toetsen aan de linkerzijde voor deck A en de toetsen aan de rechterzijde voor deck B.

1 **Druk op ◁ of ▷ om de weergave te starten.**
2 **Druk op ◀◀ AMS of ▶▶ AMS aan de hand van de volgende tabel.**

Weergegeven cassettekant (Indikatie in het uitleesvenster)	Gewenst muziekstuk	
	Volgend muziekstuk	Weer-gegeven muziekstuk
Voorkant (▷)	▶▶	◀◀
Achterkant (◁)	◀◀	▶▶

Automatisch starten van de weergave nadat de band teruggespoeld is — Automatische weergavefunktie

Deze funktie start de weergave automatisch vanaf het begin van de cassettekant nadat de band geheel is teruggespoeld.

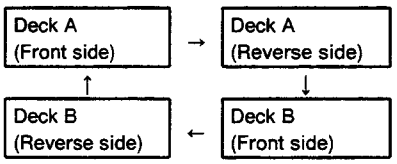
Starten van de weergave vanaf het begin van de voorkant van de cassette
Druk op ▷ terwijl u ◀◀ ingedrukt houdt.

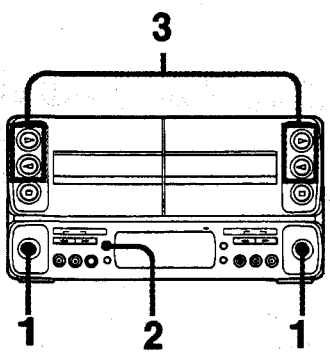
Starten van de weergave vanaf het begin van de achterkant van de cassette
Druk op ◁ terwijl u ▶▶ ingedrukt houdt.

Tape Playback

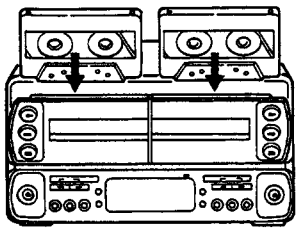
Playing Both Decks in Succession — Relay Play

Relay play always follows the sequence below regardless of where playback starts. When playback of the reverse side of the tape in deck B is completed, the following sequence continues 4 more times.

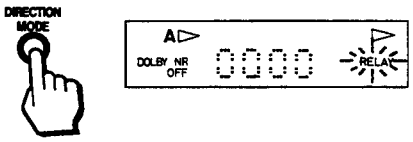




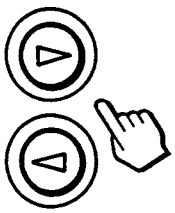
1 **Insert recorded cassettes in both decks.**



2 **Select "RELAY" by pressing DIRECTION MODE.**



3 **Press ◁ or ▷.**

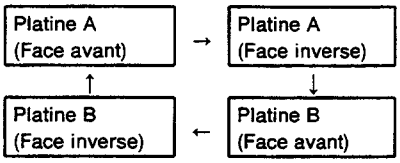


To stop relay play
Press □.

Lecture d'une cassette

Lecture des deux platines à la suite — Lecture à relais

La lecture à relais s'effectue toujours dans l'ordre ci-dessous, quel que soit l'endroit où elle est lancée. A la fin de la lecture de la face inverse de la cassette de la platine B, la séquence suivante se poursuit 4 fois supplémentaires.



1 **Mettre une cassette enregistrée en place dans chaque platine.**

2 **Sélectionner "RELAY" en appuyant sur DIRECTION MODE.**

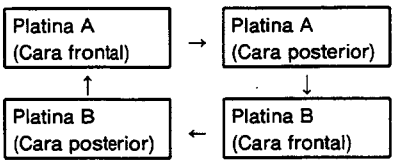
3 **Appuyer sur ◁ ou ▷.**

Pour arrêter la lecture à relais
Appuyer sur □.

Reproducción de cintas

Reproducción sucesiva en ambas platinas — Reproducción con relevo

La reproducción con relevo seguirá siempre la secuencia indicada a continuación, independientemente de dónde se inicie la reproducción. Cuando finalice la reproducción de la cara posterior de la cinta de la platina B, la secuencia siguiente continuará 4 veces más.



1 **Inserte casetes grabadas en ambas platinas.**

2 **Seleccione "RELAY" pulsando DIRECTION MODE.**

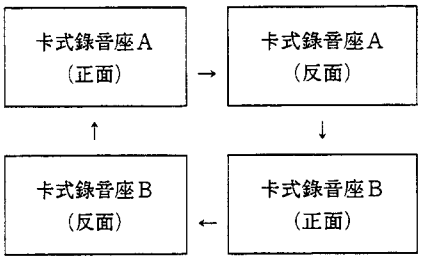
3 **Presione ◁ o ▷.**

Para parar la reproducción con relevo
Presione □.

錄音帶之放音

兩卡式錄音座連續放音 —— 連續放音

不管由哪一個卡式錄音座的錄音帶開始放音，都能進行連續放音。當卡式錄音座B裏的磁帶反面放音完畢，錄音座還能依照下列順序再播放 4 次。



1 **在兩卡式錄音座裏都放入要放音的錄音帶。**

2 **按壓DIRECTION MODE按鈕以選擇"RELAY"。**

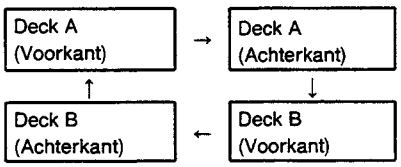
3 **按壓 ◁ 按鈕或 ▷ 按鈕。**

要停止連續放音
按壓 □ 按鈕。

Weergeven van cassettes

Achtereenvolgende weergave op beide decks — Kontinu-weergave

Met de kontinu-weergavefunktie wordt altijd onderstaande volgorde doorlopen, ongeacht op welke cassettekant/deck de weergave wordt gestart. Nadat de weergave van de achterkant van de cassette in deck B is voltooid, wordt onderstaande volgorde nog viermaal doorlopen.

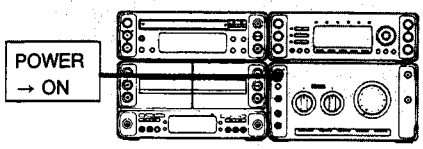


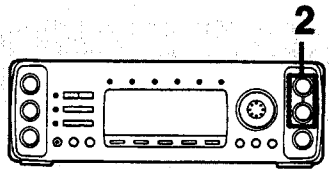
1 **Plaats een opgenomen cassette in ieder cassettedeck.**

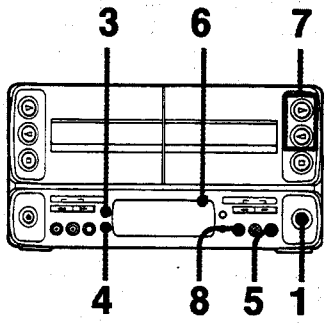
2 **Druk op DIRECTION MODE om "RELAY" te kiezen.**

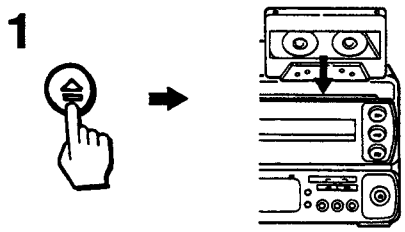
3 **Druk op ◁ of ▷.**

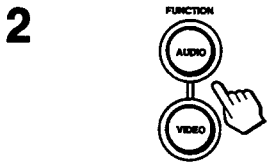
Stoppen van de kontinu-weergave
Druk op □.

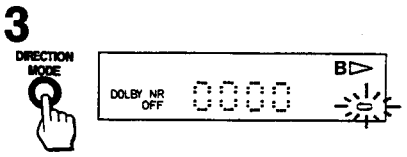


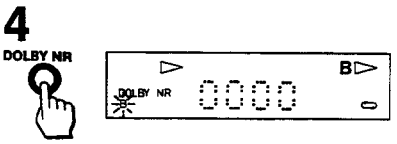


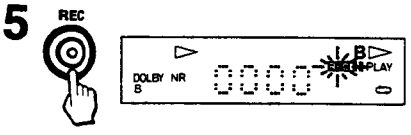


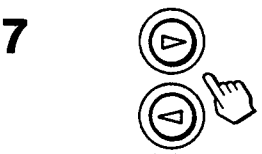












Recording (Deck B)

Recording Operation — Manual Recording

This operation is not possible with the remote commander.

1 Insert a blank tape into deck B.

2 Press FUNCTION AUDIO/VIDEO to select a program source.

3 Press DIRECTION MODE and display the direction mode you choose.
To record one side, select ⇀.
To record both sides, select ⇄ or RELAY.

4 Press DOLBY NR to select Dolby NR.
To use the Dolby NR system, select B or C. Otherwise, select OFF.

5 Press REC ○.
The cassette deck enters the recording pause mode.

6 Play the program source.
Play a passage where the volume is as loud as possible. The AUTO REC LEVEL indicator flashes, indicating that the recording level is being adjusted.
The indicator stops flashing and lights when the level adjustment is completed.

7 If the desired side indication is not displayed, select the side to be recorded.
For front side recording, press ▷.
For reverse side recording, press ◁.

8 Press PAUSE ⏸.
The pause mode is released and recording starts.

Note
Be sure to press PAUSE ⏸ after the AUTO REC LEVEL indicator stops flashing.

To stop recording
Press □.

Note
Even if you select ⇄ for the direction mode, recording stops at the end of the reverse side. To record both sides, be sure to start with the front side.

How the Automatic Recording Level works
The Automatic Recording Level function detects the highest volume level of the sound to be recorded and adjusts the recording level to its best automatically.
If an excessively high level sound is input after recording starts, the recording level decreases accordingly. Therefore, you can make recordings with minimal noise and distortion.

Enregistrement (Platine B)

Enregistrement — Enregistrement manuel

Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 Mettre une cassette vierge en place dans la platine B.

2 Appuyer sur FUNCTION AUDIO/VIDEO pour sélectionner la source de programme.

3 Appuyer sur DIRECTION MODE et afficher le mode de défilement sélectionné.
Pour enregistrer sur une seule face, sélectionner ⇀.
Pour enregistrer sur les deux faces, sélectionner ⇄ ou RELAY.

4 Appuyer sur DOLBY NR pour choisir le circuit réducteur de bruit Dolby.
Pour utiliser le système Dolby NR, sélectionner B ou C. Sinon, sélectionner OFF.

5 Appuyer sur REC ○.
La platine se met en mode de pause d'enregistrement.

6 Reproduire la source de programme.
Lire un passage où le volume est le plus fort possible. Le témoin AUTO REC LEVEL clignote, ce qui indique que l'appareil est en train de régler le niveau d'enregistrement. Le témoin cesse de clignoter et il s'allume en continu quand le réglage du niveau est terminé.

7 Si l'indication de la face souhaitée n'est pas affichée, choisir la face à enregistrer.
Pour enregistrer sur la face avant, appuyer sur ▷.
Pour enregistrer sur la face inverse, appuyer sur ◁.

8 Appuyer sur PAUSE ⏸.
Le mode de pause est libéré et l'enregistrement est lancé.

Remarque
Bien appuyer sur PAUSE ⏸ après que le témoin AUTO REC LEVEL a cessé de clignoter.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur □.

Remarque
L'enregistrement s'arrête à la fin de la face inverse même si DIRECTION MODE a été réglé sur ⇄. Pour enregistrer sur les deux faces, bien veiller à commencer sur la face avant.

Fonctionnement du niveau d'enregistrement automatique
La fonction de niveau d'enregistrement automatique détecte le niveau sonore le plus élevé du son à enregistrer et règle automatiquement le niveau d'enregistrement sur sa valeur optimale. Si un niveau sonore excessivement élevé est entré une fois que l'enregistrement a commencé, le niveau d'enregistrement diminue en conséquence. Ceci permet d'effectuer des enregistrements avec un minimum de bruit et de distorsion.

Grabación (Platina B)

Operación de grabación — Grabación manual

Esta operación no es posible con el telemando.

1 **Inserte una cinta en blanco en la platina B.**

2 **Presione FUNCTION AUDIO/VIDEO para seleccionar una fuente de programa.**

3 **Presione DIRECTION MODE y visualice el modo de dirección elegido.**
Para grabar una cara, seleccione ⇄.
Para grabar ambas caras, seleccione ⟲ o RELAY.

4 **Presione DOLBY NR para seleccionar la reducción de ruido Dolby.**
Para emplear el sistema de reducción de ruido Dolby, seleccione B o C. De lo contrario, seleccione OFF.

5 **Presione REC ○.**
La platina entra en modo de pausa de grabación.

6 **Reproduzca la fuente de programa.**
Reproduzca una parte donde el volumen esté tan alto como sea posible. El indicador AUTO REC LEVEL parpadea, indicando que el nivel de grabación está siendo ajustado.
El indicador deja de parpadear y se enciende cuando termina el ajuste del nivel.

7 **Si no aparece la indicación de la cara deseada, seleccione la cara a grabar.**
Para grabar la cara frontal, presione ▷.
Para grabar la cara posterior, presione ◁.

8 **Presione PAUSE ⏸.**
El modo de pausa termina, y comienza la grabación.

Nota
Asegúrese de presionar PAUSE ⏸ después de que el indicador AUTO REC LEVEL deje de parpadear.

Para detener la grabación
Presione □.

Nota
Aunque seleccione el modo de dirección ⟲, la grabación se detiene al final de la cara posterior. Para grabar ambas caras, asegúrese de empezar por la cara frontal.

Cómo opera la función de nivel automático de grabación
La función de nivel automático de grabación detecta el máximo nivel de volumen del sonido a grabar y optimiza automáticamente el nivel de grabación.
Si se introduce un nivel de sonido excesivamente alto después de iniciar la grabación, el nivel de grabación disminuye en conformidad. Puede hacer grabaciones con un mínimo de ruido y distorsión.

錄音(卡式錄音座B)

錄音操作——手動錄音

本動作不能利用遙控器進行。

1 **卡式錄音座B中裝入空白錄音帶。**

2 **按壓FUNCTION AUDIO/VIDEO按鈕，選擇一個節目源。**

3 **按壓DIRECTION MODE按鈕並使所選擇的方向方式顯示出來。**
祇錄一面時，選擇 ⇄ 位置。
兩面都錄時，選擇 ⟲ 位置或RELAY位置。

4 **按壓DOLBY NR按鈕以選擇杜比噪音減低方式。**
要使用杜比噪音減低方式時，選擇B或C。否則，選擇OFF。

5 **選擇REC ○ 按鈕。**
卡式錄音座進入錄音暫停狀態。

6 **播放音源。**
播放音量盡可能大的樂曲一段。AUTO REC LEVEL指示燈閃亮，表示錄音電平被調整。
電平調整結束時，指示燈停止閃爍而發亮。

7 **如果沒有顯示希望的磁帶面指示，請選擇要進行錄音的一面。**
正面錄音時，按壓 ▷ 按鈕。
反面錄音時，按壓 ◁ 按鈕。

8 **按壓PAUSE ⏸ 按鈕。**
暫停狀態被解除而開始錄音。

註
AUTO REC LEVEL指示燈停止閃爍後，務必按壓PAUSE ⏸ 按鈕。

要停止錄音時
按壓 □ 按鈕。

註
即使方向狀態選擇 ⟲，磁帶在走到反面盡頭時錄音還會停止下來。故要兩面都錄音時，須由磁帶正面開始錄起。

自動錄音電平功能如何起作用
自動錄音電平功能能夠檢測聲音之最大音量級並自動調節成最佳的錄音電平。
如果錄音開始後輸入了過高的噪音電平，錄音電平便相應地減低。因此，您能够以最小的噪音和失真進行錄音。

Opnemen (Deck B)

Bediening voor opnemen — Handbediend opnemen

Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 **Plaats een onbespeelde cassette in deck B.**

2 **Druk op FUNCTION AUDIO/VIDEO voor het kiezen van een programmabron.**

3 **Druk op DIRECTION MODE totdat de indikatie van de gewenste bandomkeringsfunktie op het display verschijnt.**
Om op één kant op te nemen, kies ⇄.
Om op beide kanten op te nemen, kies ⟲ of RELAY.

4 **Druk op DOLBY NR om het Dolby ruisonderdrukkingssysteem te kiezen.**
Om op te nemen met Dolby ruisonderdrukking, kiest u B of C. Als ruisonderdrukking niet gewenst is, kies dan OFF.

5 **Druk op REC ○.**
Het deck staat nu in de opnamepauzestand.

6 **Speel de op te nemen programmabron af.**
Speel een passage af waar de geluidssterkte zo hoog mogelijk is. De AUTO REC LEVEL indikator zal knipperen om aan te geven dat het opnameniveau nu wordt ingesteld. Wanneer de instelling beëindigd is, houdt de indikator op met knipperen en blijft hij konstant aan.

7 **Kies de cassettekant waarop u wenst op te nemen.**
Voor opnemen op de voorkant, druk op ▷.
Voor opnemen op de achterkant, druk op ◁.

8 **Druk op PAUSE ⏸.**
De opnamepauzestand wordt opgeheven en het opnemen begint.

Opmerking
Vergeet niet op PAUSE ⏸ te drukken nadat de AUTO REC LEVEL indikator ophoudt met knipperen.

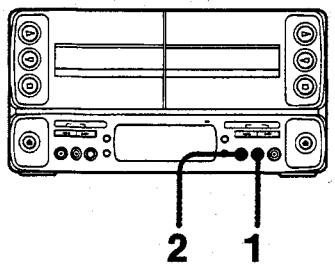
Om het opnemen te stoppen
Druk op □.

Opmerking
Zelfs indien DIRECTION MODE op ⟲ staat ingesteld, wordt het opnemen stopgezet aan het einde van de achterkant van de cassette. Als u op beide cassettekanten wilt opnemen, dient u ervoor te zorgen dat u bij het begin van de voorkant begint.

Werking van de funktie voor automatische instelling van het opnameniveau
De funktie voor automatische instelling van het opnameniveau spoort het piekniveau van het op te nemen geluid op en stelt dienovereenkomstig het optimale opnameniveau automatisch in.
Indien een uitzonderlijk hoog geluidsniveau ingevoerd wordt nadat de opname begonnen is, zal het opnameniveau in de juiste verhouding verlaagd worden. U kunt opnamen maken met minimale ruis en geluidsvervorming.

Recording (Deck B)

Enregistrement (Platine B)



Inserting a Blank Space During Recording

This operation is not possible with the remote commander.

1 Press MUTE ○ during recording at the position where the blank space is to be inserted.
"REC" on the display flashes and the tape runs without recording. After 4 seconds, the unit enters the recording pause mode.

2 Press PAUSE ▯▯ at the position where you want to start recording again.
Recording restarts.

To make a blank of more than 4 seconds
Press MUTE ○ for as long as needed.
"REC" on the display flashes faster after 4 seconds have elapsed. The tape pauses when MUTE ○ is released.

To make a blank within 4 seconds
Press MUTE ○ while "REC" is flashing.

Insertion d'un espace blanc pendant l'enregistrement

Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 Appuyer sur MUTE ○ pendant l'enregistrement au point où l'on souhaite insérer l'espace blanc.
"REC" clignote sur l'afficheur et la bande défile sans enregistrer. 4 secondes plus tard, l'appareil se met en mode de pause d'enregistrement.

2 Appuyer sur PAUSE ▯▯ au point où l'on souhaite reprendre l'enregistrement.
L'enregistrement reprend.

Pour créer un blanc de plus de 4 secondes
Appuyer sur MUTE ○ aussi longtemps que nécessaire.
"REC" clignote sur l'afficheur plus rapidement quand 4 secondes se sont écoulées. La bande s'arrête quand on relâche MUTE ○.

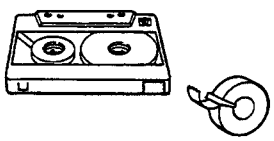
Pour créer un blanc de moins de 4 secondes
Appuyer sur MUTE ○ pendant que "REC" clignote.

1

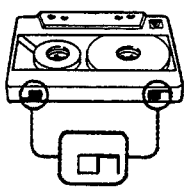
2

A

B



C



Notes on Cassettes

To protect recording A
Break off the tab on the left shoulder of the cassette side of which recording is to be protected.

To re-record the cassette B
Cover the opening with plastic tape.
When using a type II (CrO_2) or type IV (METAL) cassette, be careful not to cover the detector slots which are necessary for automatic tape type detection. C

Remarques sur les cassettes

Pour protéger l'enregistrement A
Briser le taquet sur l'arête gauche de la face dont on désire protéger l'enregistrement.

Pour réenregistrer la cassette B
Recouvrir l'orifice avec un morceau de ruban adhésif.
Lors de l'emploi d'une cassette de type II (CrO_2) ou de type IV (METAL), prendre soin de ne pas recouvrir les fentes de détection requises pour la détection automatique du type de cassette. C

Grabación (Platina B)

Inserción de un espacio en blanco durante la grabación

Esta operación no es posible con el telemando.

1 Presione MUTE ○ durante la grabación en la posición donde se insertará el espacio en blanco.
" REC " parpadeará en el visualizador y la cinta circulará sin grabar. Pasados 4 segundos, la unidad pasa al modo de pausa de grabación.

2 Presione PAUSE ▯▯ en la posición en la que desee volver a grabar.
Se reanuda la grabación.

Para poner un espacio en blanco de más de 4 segundos
Presione MUTE ○ el tiempo necesario.
" REC " parpadeará más deprisa en el visualizador pasados 4 segundos. La cinta hace pausa al soltar MUTE ○.

Para poner un espacio en blanco de menos de 4 segundos
Pressione MUTE ○ cuando " REC " parpadea.

Notas sobre las casetes

Para proteger una grabación A
Rompa la lengüeta de la parte izquierda de la cara de la casete cuya grabación desee proteger.

Para volver a grabar en la casete B
Cubra la abertura con cinta plástica.
Cuando emplee una casete tipo II (CrO_2), o tipo IV (METAL), tenga cuidado de no cubrir las ranuras detectoras necesarias para la detección automática del tipo de cinta. C

錄音(卡式錄音座B)

若要在錄音期間插入空白部分

本動作不能利用遙控器進行。

1 錄音期間，在要插入空白部分的部位按壓MUTE ○ 按鈕。
顯示窗上的 " REC " 閃爍，磁帶不錄音而走動。4 秒鐘後，本機進入錄音暫停狀態。

2 在希望重新開始錄音的地方，按壓PAUSE ▯▯ 按鈕。
錄音便重新開始。

若要作出 4 秒鐘以上的空白部分
按住MUTE ○ 按鈕至所需要的時間。
經過 4 秒鐘後，顯示窗上的" REC "快速閃爍。解除MUTE ○ 按鈕時，磁帶便進入暫停狀態。

若要作出 4 秒鐘以下的空白部分
當" REC "閃爍時，按住MUTE ○ 按鈕。

使用卡式磁帶時的注意事項

如何防止磁帶內容不被抹消 A
A面、B面各有一個防止錄音被抹消的保險片，位於盒背左邊，折斷該片即可。

若要以一盒折掉保險片的磁帶錄音 B
用膠帶封住開口。
使用TYPE II (CrO_2)型或TYPE IV (METAL)型磁帶時，注意不可把磁帶盒背的檢測用小洞封起來，此洞乃專爲錄音機識別磁帶種類而設的。C

Opnemen (Deck B)

Inlassen van een niet-opgenomen interval tussen de liedjes tijdens het opnemen

Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Druk tijdens het opnemen op MUTE ○ bij het punt waar u een niet-opgenomen interval wenst in te lassen.
" REC " knippert in het uitleesvenster en de band blijft lopen zonder dat er wordt opgenomen. Na 4 sekonden komt het apparaat in de opnamepauzestand te staan.

2 Druk op PAUSE ▯▯ bij het punt waar u het opnemen wilt hervatten.
Het opnemen begint opnieuw.

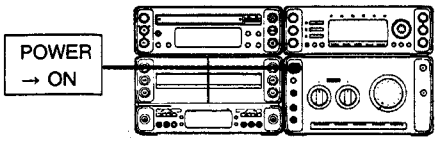
Om een interval van meer dan 4 sekonden in te lassen
Houd MUTE ○ net zolang ingedrukt als nodig is.
Na 4 sekonden zal " REC " in het uitleesvenster sneller gaan knipperen. De band stopt wanneer MUTE ○ wordt losgelaten.

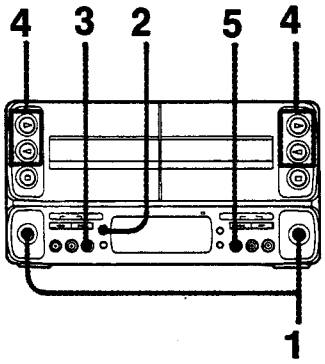
Om een interval van minder dan 4 sekonden in te lassen
Druk op MUTE ○ terwijl " REC " nog knippert.

Opmerkingen betreffende cassettes

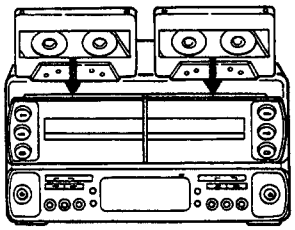
Beveiligen van de opnamen A
Breek het wispreventienokje uit aan de linkerkant van de cassettekant waarvan u de opnamen tegen wissen wilt beveiligen.

Een beveiligde cassette weer voor opname geschikt maken B
Bedek de opening met plakband.
Let op dat u bij gebruik van type II (CrO_2) of type IV (METAL) cassettes de detectie-openingen, aan de hand waarvan het apparaat de gebruikte bandsoort automatisch herkent, niet bedekt. C



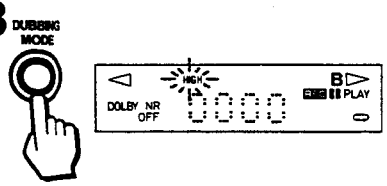


1

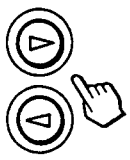


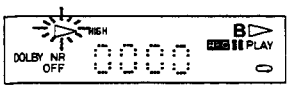
2

3



4





5

Tape Dubbing (from Deck A to B)

Dubbing the Whole Tape

This operation is not possible with the remote commander.

1 Insert a recorded tape in deck A and a blank tape in deck B.

2 Press DIRECTION MODE and display the direction mode you want.
To dub on one side: ⇄
To dub on both sides : ⟲ or RELAY
(See page 78 "Notes on the direction mode setting".)

3 Press DUBBING MODE and display the dubbing speed you want.
To dub at high speed: HIGH
To dub at normal speed: NORM

4 Press ◁ or ▷ to select the same direction on both decks.
To dub on one side, choose ◁ or ▷.
To dub on both sides, choose ▷.
(During normal speed dubbing, press □ immediately after pressing ◁ or ▷ for deck A.)

5 Press PAUSE ⏸.
Dubbing starts.

To stop dubbing
Press □.

Note
During high-speed dubbing, only □ is operative.

Copie de cassette (de la platine A vers B)

Copie d'une cassette entière

Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 Mettre la cassette enregistrée en place dans la platine A et une cassette vierge dans la platine B.

2 Appuyer sur DIRECTION MODE pour afficher le mode de défilement souhaité.
Pour copier sur une seule face: ⇄
Pour copier sur les deux faces de la cassette: ⟲ ou RELAY
(Voir page 78 "Remarques sur le réglage du mode de défilement".)

3 Appuyer sur DUBBING MODE pour faire apparaître la vitesse de copie souhaitée.
Pour copier à vitesse rapide: HIGH
Pour copier à vitesse normale: NORM

4 Appuyer sur ◁ ou ▷ pour sélectionner le même sens de défilement sur les deux platines.
Pour copier sur une seule face, sélectionner ◁ou ▷.
Pour copier sur les deux faces, sélectionner ▷.
(Pendant une copie à vitesse normale, appuyer sur □ tout de suite après avoir appuyé sur ◁ ou ▷ pour la platine A.)

5 Appuyer sur PAUSE ⏸.
La copie est lancée.

Pour arrêter la copie
Appuyer sur □.

Remarque
Pendant la copie à vitesse rapide, seul □ fonctionne.

Duplicación de cintas (de la platina A a la B)

Duplicación de la cinta completa

Esta operación no es posible con el telemando.

1 Inserte una cinta grabada en la platina A y una cinta en blanco en la platina B.

2 Presione DIRECTION MODE y visualice el modo de dirección que desee.
Para duplicar una cara: ⇄
Para duplicar ambas caras: ⟲ o RELAY
(Consulte la página 79 "Notas sobre el ajuste de modo de dirección".)

3 Presione DUBBING MODE y visualice la velocidad de duplicación deseada.
Para duplicar a alta velocidad: HIGH
Para duplicar a velocidad normal: NORM

4 Presione ◁ o ▷ para seleccionar la misma dirección en ambas platinas.
Para duplicar una cara, seleccione ◁ o ▷.
Para duplicar ambas caras, seleccione ▷.
(Durante la duplicación a velocidad normal, presione □ inmediatamente después de haber pulsado ◁ o ▷ para la platina A.)

5 Presione PAUSE ⏸.
Comienza la duplicación.

Para detener la duplicación.
Presione □.

Nota
Durante la duplicación a alta velocidad, sólo funciona □.

錄音帶之複錄
(由卡式錄音座A至卡式錄音座B)

複錄整盒磁帶

本動作不能利用遙控器進行。

1 把放音用錄音帶裝入卡式錄音座A，而要錄音的磁帶裝入錄音座B。

2 按壓DIRECTION MODE按鈕，使所希望的方向狀態出現於顯示窗。
祇複錄一面時：置於 ⇄ 位置。
A、B面複錄時：置於 ⟲ 或RELAY位置。
(參看第79頁"關於方向方式的設定"。)

3 按壓DUBBING MODE按鈕，使所選定的複錄速度出現於顯示窗。
要以高速複錄時：置於"HIGH"之處。
要以普通速度複錄時：置於"NORM"之處。

4 通過按壓 ◁ 或 ▷ 按鈕來選擇方向以使兩個卡式錄音座的方向相同。
要在單面複錄時，選擇 ◁ 或 ▷ 按鈕。
要在兩面複錄時：選擇 ▷ 按鈕。
(普通速度複錄時間，按壓卡式錄音座A的 ◁ 或 ▷ 按鈕之後立即按壓 □ 按鈕。)

5 按壓PAUSE ⏸ 按鈕。
複錄便開始。

要停止複錄時
按壓 □ 按鈕。

註
高速複錄期間，祇有 □ 按鈕起作用。

Kopiëren van bandopnamen (van Deck A naar Deck B)

Kopiëren van de hele band

Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Plaats een opgenomen cassette in deck A en een onbespeelde cassette in deck B.

2 Druk op DIRECTION MODE om de gewenste bandomkeerfunktie te kiezen.
Kopiëren op één cassettekant: ⇄
Kopiëren op beide kanten van een cassette: ⟲ of RELAY
(Zie blz. 79 "Opmerkingen betreffende het instellen van de omkeerfunktie-schakelaar".)

3 Druk op DUBBING MODE om de gewenste kopieersnelheid te kiezen.
Om te kopiëren met hoge snelheid: HIGH
Om te kopiëren met normale snelheid: NORM

4 Druk op ◁ of ▷ om dezelfde bandlooprichting op beide decks te kiezen.
Om te kopiëren op één cassettekant: kies ◁ of ▷.
Om te kopiëren op beide cassettekanten: kies ▷.
(Om te kopiëren met normale snelheid, drukt u op □ onmiddellijk na het indrukken van ◁ of ▷ voor deck A.)

5 Druk op PAUSE ⏸.
Het kopiëren begint.

Stoppen met kopiëren
Druk op □.

Opmerking
Tijdens kopiëren met hoge snelheid kan alleen □ worden bediend.

Tape Dubbing (from Deck A to B)

Notes on the direction mode setting

Position	Operation
⇄	Dubbing stops at the end of one side of the tape.
⟲	When the tape in one deck comes to the end of the front side, it reverses immediately regardless of the tape position in the other deck.
RELAY	When the tape in one deck reaches the end of its front side, it stops until the other tape come to an end, and then both tapes reverse together.

When dubbing starts from the reverse side in the RELAY mode

At the end of the reverse side, dubbing stops automatically.

Is it necessary to set DOLBY NR?

No. The tape in deck B is automatically recorded in the same state as the tape in deck A.

If HIGH or NORM on the display flashes 3 times and disappears

The tab(s) of the cassette inserted into deck B has (have) been removed. Dubbing is not possible on that cassette. Cover the opening with plastic tape. (See page 74.)

Is it possible to listen to a program source other than a tape during dubbing?

Yes. You can select any program source.

To skip an undesired selection

Press ◀◀ AMS or ▶▶ AMS on deck A during normal speed dubbing.
Deck B enters the recording pause mode automatically so that you can skip the undesired selection.
Press PAUSE ▯▯ and restart dubbing just as the desired selection starts playing.

Note

When the direction mode is set to ⟲ and when the tab for the front side of the cassette is not removed but the other one for the reverse side is removed, you cannot dub the tape.

Copie de cassette (de la platine A vers B)

Remarques sur le réglage du mode de défilement

Position	Fonctionnement
⇄	La copie s'arrête à la fin d'une face.
⟲	Quand la cassette de l'une des platines arrive à l'extrémité de la face avant, elle s'inverse immédiatement, quelle que soit la position de celle de l'autre platine.
RELAY	Quand la cassette de l'une des platines arrive à l'extrémité de la face avant, elle s'arrête jusqu'à la fin de celle de l'autre platine, et les deux cassettes sont simultanément inversées.

Si la copie commence sur la face inverse en mode RELAY

A la fin de la face inverse, la copie s'arrête automatiquement.

Le réglage du sélecteur DOLBY NR est-il nécessaire?

Non, car la cassette de la platine B est automatiquement enregistrée dans les mêmes conditions que la platine A.

Si l'indication HIGH ou NORM de l'afficheur clignote 3 fois et disparaît

Le(s) taquet(s) de la cassette installée dans la platine B a(ont) été brisé(s). La copie ne sera pas possible sur cette cassette. Recouvrir la cavité avec un morceau de ruban adhésif. (Voir page 74.)

L'écoute d'une autre source de programme est-elle possible pendant la copie?

Oui. On pourra sélectionner n'importe quelle autre source de programme.

Pour sauter les plages inutiles

Appuyer sur ◀◀ AMS ou ▶▶ AMS de la platine A pendant la copie à vitesse normale.
La platine B passe automatiquement en mode de pause d'enregistrement, ce qui permet de sauter la plage inutile.
Appuyer sur PAUSE ▯▯ et redéclencher la copie juste au moment où la lecture de la plage voulue commence.

Remarque

Si le mode de défilement est réglé sur ⟲ et que le taquet de la face avant de la cassette est intact mais que celui de la face inverse est brisé, la copie de bande ne sera pas possible.

Duplicación de cintas (de la platina A a la B)

Notas sobre el ajuste de modo de dirección

Posición	Operación
⇄	La duplicación cesará al final de una cara de la cinta.
⟲	Cuando la cinta de una platina llega al final de su cara frontal, se invertirá inmediatamente, independientemente de la posición de la cinta de la otra platina.
RELAY (relevo)	Cuando la cinta de una platina llega al final de su cara frontal, se detendrá hasta que finalice la otra cinta, y a continuación ambas se invertirán juntas.

Cuando inicie la duplicación desde la cara posterior en el modo RELAY
Al finalizar la cara posterior, la duplicación cesará automáticamente.

¿Es necesario ajustar DOLBY NR?
No. La cinta de la platina B se grabará automáticamente en el mismo estado que el de la cinta de la platina A.

Si HIGH o NORM en el visualizador destellan tres veces y desaparecen
La(s) lengüeta(s) de la casete insertada en la platina B ha(n) sido retirada(s). No es posible realizar la duplicación en esa casete. Cubra la ranura con cinta de plástico. (Consulte la página 75.)

¿Es posible escuchar una fuente de programa que no sea la cinta durante la duplicación?
Sí. Usted podrá seleccionar cualquier fuente de programa.

Para omitir una canción que no se desea
Presione ◀◀ AMS o ▶▶ AMS de la platina A durante la duplicación a velocidad normal. La platina B se pone automáticamente en el modo de pausa de grabación para que usted pueda omitir la canción que no desea. Presione PAUSE ▯▯ y vuelva a iniciar la duplicación justo cuando la canción deseada empiece a reproducirse.

Nota
Cuando se ajuste el modo de dirección en ⟲ y cuando la lengüeta de la cara frontal esté intacta pero la de la cara posterior haya sido retirada, la cinta no podrá duplicarse.

錄音帶之複錄
（由卡式錄音座A至卡式錄音座B）

關於方向方式的設定

位　置	操 作 狀 態
⇄	磁帶走到盡頭複錄便停止下來。
⟲	兩個卡式錄音座之中的任何一個卡式錄音座裏之磁帶走到正面的終點都將立刻轉至反面，不論此時另一卡式錄音座裏的磁帶情況如何。
RELAY	兩個卡式錄音座之中的任何一個卡式錄音座裏之磁帶走到正面的終點時，便自動停止下來，直到另一磁帶也走到終點，然後兩磁帶同時轉至反面。

"RELAY" 狀態而磁帶由反面開始複錄時
磁帶走到反面終點，複錄便自動停止下來。

複錄時有否必要調整DOLBY NR按鈕位置？
沒有必要。卡式錄音座B中的磁帶將自動以卡式錄音座A中的磁帶相同的條件錄音。

如果顯示窗上的HIGH或NORM閃爍3次並熄滅
裝入卡式錄音座B中的磁帶之保險片被挖除掉。不能對該卡帶進行複錄。請用膠帶封住該開孔。(見第75頁)

在複錄時能否收聽錄音帶以外的聲音？
可以選擇任何節目源。

若要跳躍不希望的樂曲
在標準速度復錄期間按壓卡式錄音座A的◀◀ AMS按鈕或▶▶AMS按鈕。
卡式錄音座B自動進入錄音暫停方式，以便能够跳躍不希望的樂曲。
當希望的樂曲開始播放時，按壓PAUSE ▯▯ 按鈕並重新開始復錄。

註
當方向方式被設定爲 ⟲ 時，卡帶正面用的防誤抹片沒有被挖掉而反面用的另一個防誤抹片被挖掉，則不能够進行磁帶的複錄。

Kopiëren van bandopnamen (van Deck A naar Deck B)

Opmerkingen betreffende het instellen van de omkeerfunktie-schakelaar

Stand	Bediening
⇄	Het kopiëren stopt wanneer het einde van de cassettekant bereikt wordt.
⟲	Wanneer bij één van de cassettes het einde van de voorkant wordt bereikt, zal de bandloop hiervan worden omgekeerd, onafhankelijk van de andere cassette.
RELAY	Wanneer bij één van de cassettes het einde van de voorkant wordt bereikt, zal de bandloop hiervan worden stopgezet totdat het einde van de andere cassette wordt bereikt. Hierna wordt de bandloop van beide cassettes gelijktijdig omgekeerd.

Wanneer het kopiëren vanaf de achterkant van de cassette werd gestart met de schakelaar in de RELAY stand
In dat geval wordt het kopiëren automatisch stopgezet bij het einde van de achterkant van de cassette.

Moet voor kopiëren de Dolby ruisonderdrukkingsschakelaar (DOLBY NR) ingesteld worden?
Dit is niet nodig. Als de cassette in deck A met ruisonderdrukking is opgenomen, dan zal de kopie in deck B ook met ruisonderdrukking gemaakt worden.

Indien HIGH of NORM in het uitleesvenster driemaal knippert en dan verdwijnt
Het (de) wispreventienokje(s) van de cassette in deck B is (zijn) verwijderd. Kopiëren op die cassette is niet mogelijk. Bedek de uitsparing(en) met plakband. (Zie blz. 75.)

Kan er tijdens kopiëren naar een andere geluidsbron worden geluisterd?
Ja. U kunt iedere gewenste geluidsbron kiezen.

Overslaan van een niet gewenst liedje
Druk op ◀◀ AMS of ▶▶ AMS op deck A tijdens kopiëren met normale snelheid.
Deck B komt dan automatisch in de opname- pauzestand te staan, zodat u het niet gewenste liedje kunt overslaan.
Net voordat het afspelen van het volgende gewenste liedje begint, drukt u op PAUSE ▯▯ om het kopiëren weer te doen starten.

Opmerking
Wanneer de omkeerfunktie-schakelaar ingesteld is op ⟲ en alleen het nokje voor de achterkant van de cassette verwijderd is, kan de band niet gekopieerd worden.

Overview of CD Recording

In addition to being able to record a CD manually (page 72) by playing the CD in the normal manner (page 38), you can also use the following functions to record CDs.
The CD player has three types of automatic CD editing functions: Tape Select Edit, Time Edit and Just Edit, and one manual CD editing function: Program Edit. (See the "CD Program Editing" section, from page 88 to page 100.)
In addition, the cassette deck has two types of synchronized CD recording functions: Fade Synchro recording, and Cross-Fade Synchro recording. (See the "Synchronized CD recording" section from page 82 to page 86.)
By using the CD editing functions and the synchronized CD recording function, it is possible to make a wide range of CD recordings.
The following combinations are possible:

CD player

- Tape Select Edit (page 92)
- Time Edit (page 96)
- Just Edit (page 96)
- Program Edit (manual editing) (page 100)
- Normal CD playing

X

Cassette deck (deck B)

- Fade Synchro recording (page 84)
- Cross-Fade Synchro recording (page 86)
- Manual recording (page 72)

Présentation de l'enregistrement d'un disque compact

Outre qu'il est possible d'enregistrer un disque compact manuellement (page 72) en lisant le disque de la façon ordinaire (page 38), il est également possible d'enregistrer les disques compacts en faisant appel aux fonctions suivantes.
Le lecteur CD possède trois fonctions de montage automatique de disque compact: montage par sélection de bande, montage par temps et montage exact, et une fonction de montage manuel: montage programmé. (Voir la section "Montage programmé d'un disque compact", de la page 88 à la page 100.)
De plus, la platine-cassette possède deux fonctions d'enregistrement CD synchro: enregistrement synchro avec fondu, et enregistrement synchro avec fondu croisé. (Voir la section "Enregistrement synchronisé d'un disque compact" de la page 82 à la page 86.)
En utilisant les fonctions de montage du lecteur CD et la fonction d'enregistrement CD synchro, il est possible d'effectuer un large choix d'enregistrements de disques compacts.
Les combinaisons suivantes sont possibles:

Lecteur CD

- Montage par sélection de bande (page 92)
- Montage par temps (page 96)
- Montage exact (page 96)
- Montage programmé (montage manuel) (page 100)
- Lecture de CD normale

X

Platine-cassette (platine B)

- Enregistrement synchro avec fondu (page 84)
- Enregistrement synchro avec fondu croisé (page 86)
- Enregistrement manuel (page 72)

Descripción general de la grabación de discos compactos

Además de poder grabar un disco compacto manualmente (página 73), reproduciéndolo de forma normal (página 39), también podrá grabar discos compactos empleando las funciones siguientes.
El reproductor de discos compactos tiene tres tipos de funciones de edición automática de discos compactos: edición con selección de cinta, edición de tiempo y edición justa, y una función de edición manual de discos compactos: edición de programas. (Consulte la sección de "Edición de programas de discos compactos", desde la página 89 hasta la página 101.)
Además, la platina tiene dos tipos de funciones de grabación sincronizada de discos compactos: grabación con sincronización de atenuación y grabación con sincronización de atenuación cruzada. (Consulte la sección de "Grabación sincronizada de discos compactos", desde la página 83 hasta la página 87.) Empleando las funciones de edición de discos compactos y las funciones de grabación sincronizada de discos compactos es posible realizar una amplia gama de grabaciones de discos compactos.
Es posible realizar las combinaciones siguientes:

Reproductor de discos compactos

- Edición con selección de cinta (página 93)
- Edición de tiempo (página 97)
- Edición justa (página 97)
- Edición de programa (edición manual) (página 101)
- Reproducción normal de discos compactos

X

Platina de casete (platina B)

- Grabación con sincronización de atenuación (página 85)
- Grabación con sincronización de atenuación cruzada (página 87)
- Grabación manual (página 73)

雷射唱片錄音概要

除了能够通過用普通作法(參見第39頁)播放雷射唱片來手動進行雷射唱片的錄音之外(參見第73頁)，還可以利用下列功能進行雷射唱片的錄音。

雷射唱機具備三種自動雷射編輯功能。即磁帶選擇編輯、時間編輯和正好編輯，以及一個手動雷射唱片編輯功能，即程式編輯。(見第89～101頁，雷射唱片程式編輯一節。)

另外，卡式錄音座具備兩種類型同步雷射唱片錄音功能，即漸變同步錄音和交叉漸變同步錄音。(見第83～87頁，同步雷射唱片錄音一節。)

通過使用雷射唱片編輯功能和同步雷射唱片錄音功能，可以進行廣範圍的雷射唱片錄音。

可以進行下列組合：

雷射唱機

- 磁帶選擇編輯 (第93頁)
- 時間編輯 (第97頁)
- 正好編輯 (第97頁)
- 程式編輯 (手動編輯) (第101頁)
- 標準雷射唱片播放

X

卡式錄音座 (DECK B)

- 漸變同步錄音 (第85頁)
- 交叉漸變同步錄音 (第87頁)
- 手動錄音 (第73頁)

Overzicht van CD-opnamefunkties

Naast handbediend opnemen van een CD (blz. 73) door de CD op de normale wijze af te spelen (blz. 39), kunt u ook CD's opnemen met behulp van de hieronder beschreven opnamemontage-funkties.
De CD-speler heeft drie funkties voor automatische CD-opnamemontage ("Tape Select Edit", "Time Edit" en "Just Edit") en één funktie voor handbediende CD-opnamemontage ("Program Edit"). (Zie "Opnamemontage van CD's" op blz. 89-101.) Bovendien heeft het cassettedeck twee funkties voor het gesynchroniseerd opnemen van CD's: "Fade Synchro" opname en "Cross Fade Synchro" opname. (Zie "Gesynchroniseerd opnemen van CD's" op blz. 83-87.) Door de opnamemontage-funkties van de CD-speler en de synchro-funkties van het cassettedeck te gebruiken kunt u een grote verscheidenheid van CD-opnamen maken.
De volgende kombinaties zijn mogelijk:

CD-speler

- Tape Select Edit (blz. 93)
- Time Edit (blz. 97)
- Just Edit (blz. 97)
- Program Edit (handbediende opname montage (blz. 101)
- Normaal afspelen van CD's

X

Cassettedeck (Deck B)

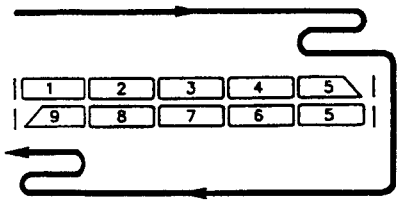
- Fade Synchro opname (blz. 85)
- Cross Fade Synchro opname (blz. 87)
- Handbediend opnemen (blz. 73)

Synchronized CD Recording

Enregistrement synchronisé d'un disque compact

A

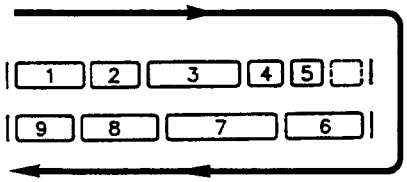
Front side/Face avant/
Cara frontal/ 正面 /Voorkant



Reverse side/Face inverse/
Cara posterior/ 反面 /Achterkant

B

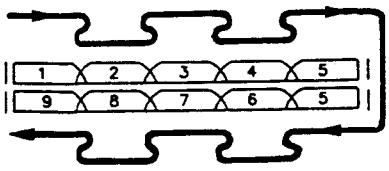
Front side/Face avant/
Cara frontal/ 正面 /Voorkant



Reverse side/Face inverse/
Cara posterior/ 反面 /Achterkant

C

Front side/Face avant/
Cara frontal/ 正面 /Voorkant



Reverse side/Face inverse/
Cara posterior/ 反面 /Achterkant

Overview of Synchronized CD Recording

You can start CD playing and tape recording simultaneously by the Synchronized CD Recording function.
You can record the selection at the end of a tape without breaking abruptly in the middle, but fading out automatically (Fade Synchro function).
You can also make a recording with no interruptions between selections (Cross-Fade Synchro function).

How the Fade Synchro function works A

The deck records the selections in the order on the disc. If the tape ends in the middle of the selection, the player rewinds the tape to the beginning of that selection. Then the selection is re-recorded so that it fades out naturally at the end of the tape. If the recording is to be continued onto the reverse side, the selection that is faded out on the front side is recorded again from the beginning on the reverse side.

When you record a programmed CD with the Synchronized CD Recording function B

When you press CD SYNCHRO FADE, the CD playing and the tape recording start simultaneously. If you set DIRECTION MODE to ⊂⊃, you can record on both sides of the tape automatically. To separate the selections for sides A and B, program a pause between them. When the side A program is finished and the CD player enters the pause mode, the cassette tape continues recording until the end of side A is reached; the tape then reverses, and the side B program begins to play/record. Even after all of the selections are recorded, the deck keeps recording with no sound for 4 seconds more.

How the Cross-Fade Synchro function works C

At the end of a selection, the recording fades out, the deck rewinds the tape slightly, and then fades in the next selection. As a result, the fade-out at the end of each selection overlaps with the fade-in at the start of the next selection, all in the sequence of the CD selections. Note that recording does not fade out at the end of the front or reverse side of the tape.
This is useful for creating tapes with a disco-like atmosphere.

When the tape ends at the beginning of a selection
When the tape ends within 30 seconds from the beginning of the last selection, that selection is erased; but on the reverse side, it will be recorded from the beginning.

Présentation de l'enregistrement d'un disque compact

Il est possible de déclencher la lecture du CD en même temps que l'enregistrement de la cassette grâce à la fonction d'enregistrement CD synchro.
La plage située à la fin de la bande ne s'interrompt pas brusquement au milieu, mais le son diminue progressivement de façon automatique (fonction synchro avec fondu).
Il est également possible d'effectuer des enregistrements sans interruption entre les plages (fonction synchro avec fondu croisé).

Explication de la fonction synchro avec fondu A

La platine enregistre les plages dans l'ordre du disque. Si la bande s'achève au milieu d'une plage, le lecteur rembobine la bande jusqu'au début de cette plage. Puis, la plage est réenregistrée de sorte que le son diminue progressivement de façon naturelle à la fin de la bande. Si l'on souhaite poursuivre l'enregistrement sur la face inverse, l'enregistrement de la plage dont le son avait progressivement disparu sur la face avant est repris depuis le début sur la face inverse.

Si l'on enregistre un CD programmé avec la fonction d'enregistrement CD synchro B

Quand on appuie sur CD SYNCHRO FADE, la lecture du CD commence et la platine commence simultanément à enregistrer la bande. Si l'on règle DIRECTION MODE sur ⊂⊃, on pourra enregistrer les deux faces de la cassette automatiquement. Pour séparer les plages de la face A de celles de la face B, programmer une pause entre elles. Quand le programme de la face A est terminé et que le lecteur CD passe en mode de pause, la bande continue à s'enregistrer jusqu'à ce que la fin de la face A soit atteinte; ensuite la bande s'inverse, et le programme de la face B commence à être lu/enregistré. Quand toutes les plages ont été enregistrées, la platine continue à enregistrer sans son pendant 4 secondes supplémentaires.

Explication de la fonction synchro avec fondu croisé C

A la fin de la plage, la platine effectue un fondu à la fermeture, puis elle rembobine légèrement la bande et elle commence la plage suivante sur un fondu à l'ouverture. Il en résulte que le fondu à la fermeture à la fin de chaque plage recouvre le fondu à l'ouverture du début de la plage suivante, le tout suivant l'ordre des plages du CD. On notera que l'enregistrement ne se termine pas sur un fondu à la fermeture à la fin de la face avant ou de la face arrière de la cassette. Ceci est pratique pour produire des bandes recréant une ambiance de disco.

Lorsque la bande se termine au début d'une plage
Lorsque la bande se termine moins de 30 secondes après le début de la dernière plage, cette plage est effacée; mais elle sera enregistrée sur la face inverse depuis le début.

Grabación sincronizada de discos compactos

Descripción general de la grabación sincronizada de discos compactos

Con la función de grabación sincronizada de discos compactos usted podrá comenzar simultáneamente la reproducción de un disco compacto y la grabación de una cinta. Podrá grabar la canción al final de una cinta sin una interrupción brusca en el medio, con una atenuación automática al final de la canción (función de sincronización de atenuación). También podrá hacer una grabación sin interrupciones entre canciones (función de sincronización de atenuación cruzada).

Cómo opera la función de sincronización de atenuación A

La platina graba las canciones en el orden del disco. Si la cinta termina en el medio de una canción, el reproductor rebobina la cinta hasta el comienzo de dicha canción. Entonces, vuelve a grabarse la canción de modo que se atenúe naturalmente al final de la cinta. Si va a continuarse la grabación en la cara posterior, la canción que se atenuó en la cara frontal vuelve a grabarse desde el comienzo en la cara posterior.

Si usted graba un disco compacto programado con la función de grabación sincronizada de discos compactos B

Cuando presione CD SYNCHRO FADE, la reproducción del disco compacto y la grabación de la cinta empezarán simultáneamente. Si pone DIRECTION MODE en ⊂⊃, podrá grabar automáticamente en ambas caras de la cinta. Para separar las canciones de la cara A y la cara B, programe una pausa entre ellas. Cuando termina el programa de la cara A y el reproductor de discos compactos se pone en el modo de pausa, la cinta de la casete continúa avanzando hasta que llega al final, de la cara A, luego se invierte y el programa de la cara B empieza a reproducirse/grabarse. Incluso después de haberse grabado todas las canciones, la platina continúa en el modo de grabación durante 4 segundos más.

Cómo opera la función de sincronización de atenuación cruzada C

Al final de una canción, la grabación se atenúa, la platina rebobina ligeramente la cinta y luego ejecuta una atenuación de entrada en la siguiente canción. Como resultado, la atenuación de salida al final de cada canción se sobrepone con la atenuación de entrada de la siguiente canción, todo en la misma secuencia que las canciones del disco compacto. Tenga en cuenta que la grabación no termina con una atenuación de salida al final de las dos caras de la cinta. Esto es muy útil para crear cintas con una música tipo discoteca.

Cuando se termine la cinta al comienzo de una canción

Cuando se termine la cinta antes de que pasen 30 segundos desde que empieza la última canción, esa canción se borrará; pero se grabará desde el principio en la cara posterior.

雷射唱片同步錄音操作

同步雷射唱片錄音概要

由於同步雷射唱片錄音功能，可以同時開始進行雷射唱片的錄音和磁帶的放音。

可以不讓磁帶尾端的歌曲突然地中斷而自動地漸弱進行錄音（漸變同步功能）。

也可以不讓樂曲之間中斷而進行錄音（交叉漸變同步功能）。

漸變同步功能如何起作用 A

卡式錄音座按雷射唱片上的順序錄音歌曲。如果磁帶在歌曲的中途結束，卡式錄音座便將磁帶倒繞到該曲的開頭部。然後該歌曲被重新錄音，以便在磁帶尾端自然地漸弱。如果要對反面繼續錄音，在正面上漸弱的歌曲在反面上重新從頭部錄下來。

如果利用同步雷射唱片錄音功能錄音編排的雷射唱片歌曲 B

當按壓CD SYNCHRO FADE按鈕時，雷射唱片的播放和磁帶的錄音便同時開始。如果DIRECTION MODE按鈕置於 ⊂⊃ 位置，可以在磁帶兩面自動進行錄音。要將樂曲分配到A面和B面時，在它們之間設暫停即可。

當A面的節目結束而雷射唱機進入暫停方式時，卡帶繼續錄音直至達到A面終端。然後磁帶反轉，開始B面的節目的播放/錄音。

即使全部樂曲被錄下，卡式座也再保持無聲錄音 4 秒鐘。

交叉漸變同步功能如何起作用 C

在歌曲終端，錄音便漸弱，卡式座輕輕重繞磁帶，然後使下一歌曲漸强。結果，各歌曲終端的漸弱和下一歌曲開始部分的漸强全部按序重疊下來。應注意錄音不會在磁帶的正面或相反面的終端漸弱。

這對創製迪斯科類似氣氛時有用。

磁帶在一支樂曲的開頭部走動至尾端時

當磁帶在從最後一支樂曲的開頭部30秒鐘以內走動至尾端時，該樂曲將被抹掉；但是，該樂曲將在相反面從頭被錄下來。

Gesynchroniseerd opnemen van CD's

Overzicht van gesynchroniseerde CD-opname

Met de gesynchroniseerde CD-opnamefunktie kunt u het afspelen van de CD en het opnemen op band tegelijkertijd doen starten.
U kunt het muziekstuk aan het einde van een band opnemen, zodat het geluid niet plotseling in het midden onderbroken wordt, maar geleidelijk wegsterft (Fade Synchro funktie). U kunt ook een CD opnemen zonder onderbrekingen tussen de muziekstukken (Cross Fade Synchro funktie).

Werking van de Fade Synchro funktie A

Het cassettedeck neemt de muziekstukken op in de volgorde waarin deze op de disc voorkomen. Als het einde van de band middenin een muziekstuk wordt bereikt, wordt de band tot het begin van dat muziekstuk teruggespoeld. Hierna wordt hetzelfde muziekstuk nogmaals opgenomen zodanig dat het geluid aan het einde van de band geleidelijk wegsterft (fade-out). Als het cassettedeck ingesteld is voor opname op beide cassettekanten, wordt het muziekstuk dat op de voorkant met fade-out werd opgenomen, nogmaals vanaf het begin op de achterkant opgenomen.

Wanneer u een geprogrammeerde CD opneemt met de gesynchroniseerde CD-opnamefunktie B

Wanneer u CD SYNCHRO FADE indrukt, zullen het afspelen van de CD en het opnemen op band tegelijkertijd starten. Als u DIRECTION MODE instelt op ⊂⊃, zullen beide kanten van de band automatisch opgenomen worden. Om de muziekstukken voor opname op kant A te scheiden van die voor opname op kant B, dient u een pauze tussen beide te programmeren. Wanneer het programma voor kant A is opgenomen en de CD-speler in de pauzestand komt te staan, blijft de cassetteband opnemen totdat het einde van kant A bereikt is. De band wordt dan omgekeerd en het afspelen/opnemen van het programma voor kant B begint. Nadat alle muziekstukken opgenomen zijn, blijft het deck nog gedurende 4 sekonden opnemen zonder geluid.

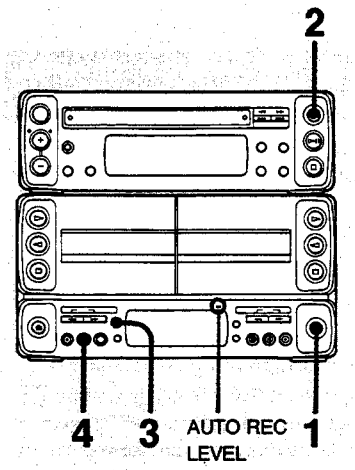
Werking van de Cross-Fade Synchro funktie C

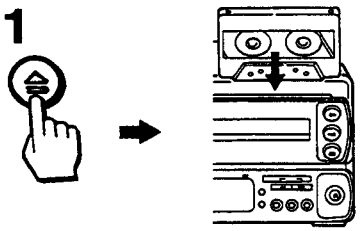
Aan het einde van een muziekstuk neemt het deck op met een fade-out, spoelt dan de band een beetje terug, en neemt vervolgens het volgende muziekstuk op met een fade-in. Het resultaat hiervan is dat de fade-out aan het einde van elk muziekstuk overlapt met de fade-in aan het begin van het volgende muziekstuk (in de volgorde van de muziekstukken op de CD). Merk op dat het deck geen fade-out inlast aan het einde van de voorkant of achterkant van de band. Dit is nuttig voor het monteren van banden met een "disco" stemming.

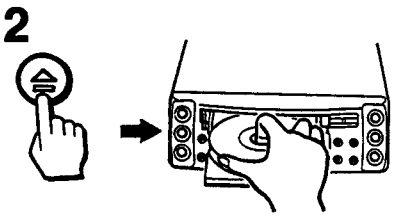
Wanneer de band eindigt aan het begin van een muziekstuk

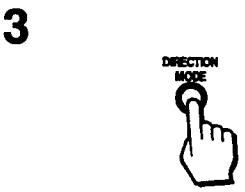
Indien de band eindigt wanneer minder dan 30 sekonden van het laatste muziekstuk opgenomen zijn, zal dit opgenomen gedeelte gewist worden. Hetzelfde muziekstuk zal echter opnieuw vanaf het begin opgenomen worden op de andere kant van de band.

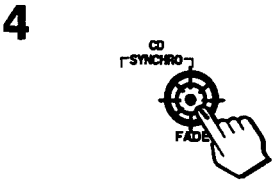
Synchronized CD Recording











Recording Without Breaking a Selection Abruptly at the End of a Tape — Fade Synchro Recording

Before operating, be sure to change the program source to CD.
This operation is not possible with the remote commander.

1 Insert a blank tape into deck B.

2 Place a disc with the label side up, and close the tray.

Note
Make sure that the total number of selections and total playing time appear on the display.

3 Press DIRECTION MODE and display the direction mode you want.
To record on one side, choose ⇄.
To record on both sides, choose ⟲ or RELAY.

4 Press CD SYNCHRO FADE.
The AUTO REC LEVEL indicator flashes, and after a while, recording and CD playing start automatically.

If the desired side indication is not displayed, select the side to be recorded by pressing ◁ or ▷ while the AUTO REC LEVEL indicator is flashing.
To record on the front side or on both sides, press ▷.
To record only on the reverse side, press ◁.

To stop recording
Press □ on the cassette deck and/or on the CD player.

Enregistrement synchronisé d'un disque compact

Enregistrement sans interruption brusque d'une plage à la fin de la bande — Enregistrement synchro avec fondu

Avant de procéder, bien commuter la source de programme sur CD.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 Mettre une cassette vierge en place dans la platine B.

2 Placer le disque face imprimée vers le haut et refermer le tiroir.

Remarque
S'assurer que le nombre total de plages et le temps de lecture total apparaissent bien sur l'afficheur.

3 Appuyer sur DIRECTION MODE pour afficher le mode de défilement souhaité.
Pour enregistrer sur une seule face, sélectionner ⇄.
Pour enregistrer sur les deux faces, sélectionner ⟲ ou RELAY.

4 Appuyer sur CD SYNCHRO FADE.
Le témoin AUTO REC LEVEL clignote et, au bout de quelques instants, l'enregistrement et la lecture du CD commencent simultanément.

Si l'indication de la face souhaitée n'est pas affichée, sélectionner la face à enregistrer en appuyant sur ◁ ou ▷ pendant que le témoin AUTO REC LEVEL clignote.
Pour enregistrer sur la face avant ou sur les deux faces, appuyer sur ▷.
Pour enregistrer sur la face inverse seulement, appuyer sur ◁.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur □ de la platine-cassette et/ou du lecteur CD.

Grabación sincronizada de discos compactos

Grabación sin interrupción de la canción al final de la cinta — Grabación con sincronización de atenuación

Antes de realizar esta operación, no se olvide de cambiar la fuente de programa a CD.
Esta operación no es posible con el telemando.

1 **Inserte una cinta en blanco en la platina B.**

2 **Coloque un disco con la cara de la etiqueta hacia arriba y cierre la bandeja.**

Nota
Asegúrese que el número total de canciones y el tiempo total de reproducción aparezcan en el visualizador.

3 **Presione DIRECTION MODE y visualice el modo de dirección que desee.**
Para grabar una cara, seleccione ⇄.
Para grabar ambas caras, seleccione ⟲ o RELAY.

4 **Presione CD SYNCHRO FADE.**
El indicador AUTO REC LEVEL parpadea, y después de un rato, la grabación y la reproducción del disco compacto empiezan automáticamente.

Si no se visualiza la indicación de la cara deseada, seleccione la cara que va a grabar presionando ◁ o ▷ mientras que parpadea el indicador AUTO REC LEVEL.
Para grabar la cara frontal o ambas caras, presione ▷.
Para grabar sólo la cara posterior, presione ◁.

Para parar la grabación
Presione □ de la platina de casete y/o del reproductor de discos compactos.

雷射唱片同步錄音操作

不讓一支樂曲在磁帶尾端突然中斷而進行錄音——漸變同步錄音

操作之前，必須將節目源改變爲雷射唱片。

本動作不能利用遙控器進行。

1 **在卡式錄音座B中裝入要錄音的磁帶。**

2 **使標籤面朝上裝入雷射唱片並關閉托盤。**

註

確認樂曲總數和總播放時間顯示於顯示窗上。

3 **按壓DIRECTION MODE按鈕並使希望的方向狀態顯示出來。**

錄音在一面時，選擇“⇄”位置。

錄音在兩面時，選擇“⟲”或“RELAY”位置。

4 **按壓CD SYNCHRO FADE按鈕。**
AUTO REC LEVEL指示燈閃亮，一會兒之後，錄音和雷射唱片的播放自動開始。

如果沒有顯示所希望的磁帶面指示，在AUTO REC LEVEL指示燈閃亮期間按下 ◁ 按鈕或 ▷ 按鈕選擇要錄音的磁帶面。

錄音在正面或兩面時，按壓 ▷ 按鈕。

祇錄音在反面時，按壓 ◁ 按鈕。

要停止錄音時

按壓卡式錄音座及/或雷射唱機的□按鈕。

Gesynchroniseerd opnemen van CD's

Opnemen zonder plotselinge onderbreking van het muziekstuk aan het einde van een band — Fade Synchro Opname

Kies de "CD" programmabron alvorens de onderstaande bedieningen uit te voeren. Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 **Plaats een onbespeelde cassette in deck B.**

2 **Plaats een disc met de labelkant naar boven in de disc-houder en sluit de disc-houder.**

Opmerking
Kontroleer of het totale aantal muziekstukken en de totale afspeelduur in het uitleesvenster zijn aangegeven.

3 **Druk op DIRECTION MODE om de gewenste bandomkeerfunktie te kiezen.**
Om op één cassettekant op te nemen, kies ⇄.
Om op beide cassettekanten op te nemen, kies ⟲ of RELAY.

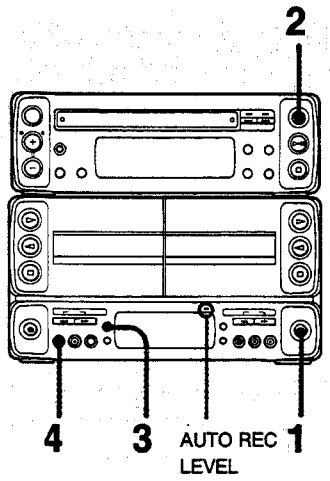
4 **Druk op CD SYNCHRO FADE.**
De AUTO REC LEVEL indikator knippert en na een tijdje zullen het afspelen van de CD en het opnemen op band automatisch starten.

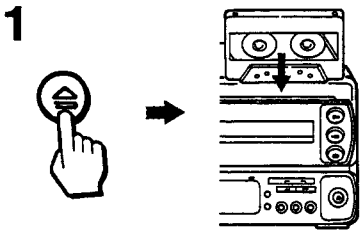
Als de gewenste cassettekant niet in het uitleesvenster is aangegeven, kies dan de cassettekant waarop u wilt opnemen door op ◁ of ▷ te drukken terwijl de AUTO REC LEVEL indikator knippert.
Om op de voorkant of op beide cassettekanten op te nemen, druk op ▷.
Om alleen op de achterkant op te nemen, druk op ◁.

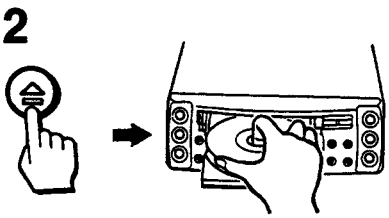
Stoppen met opnemen
Druk □ op het cassettedeck en/of op de CD-speler in.

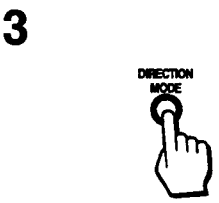
Synchronized CD Recording

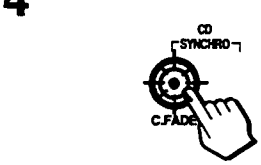
Enregistrement synchronisé d'un disque compact











Recording in Disco Style with No Interruptions between Selections — Cross-Fade Synchro Recording

Before operating, be sure to change the program source to CD.
This operation is not possible with the remote commander.

1 Insert a blank tape into deck B.

2 Place a disc with the label side up, and close the tray.

Note
Make sure that the total number of selections and total playing time appear on the display.

3 Press DIRECTION MODE and display the direction mode you want.
To record on one side, choose ⇄.
To record on both sides, choose ⟲ or RELAY.

4 Press CD SYNCHRO C. FADE.
The AUTO REC LEVEL indicator flashes, and after a while, recording and CD playing start automatically.

If the desired side indication is not displayed, select the side to be recorded by pressing ◁ or ▷ while the AUTO REC LEVEL indicator is flashing.
To record on the front side or on both sides, press ▷.
To record only on the reverse side, press ◁.

To stop recording
Press □ on the cassette deck and/or on the CD player.

Notes
- Do not press any other buttons than those mentioned in the procedure during the Fade Synchro or the Cross-Fade Synchro operation.
- If the tab on the cassette has been removed, the CD SYNCHRO (FADE/C. FADE) button does not operate.

Is it possible to listen to program sources other than CD during CD recording?
No. If you select another function, CD playing stops and the selected program source will be recorded.

Enregistrement en style disco sans interruptions entre les plages — Enregistrement synchro avec fondu croisé

Avant de procéder, veiller à commuter la source de programme sur CD.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 Mettre une cassette vierge en place dans la platine B.

2 Placer le disque face imprimée vers le haut et refermer le tiroir.

Remarque
S'assurer que le nombre total de plages et le temps de lecture total apparaissent bien sur l'afficheur.

3 Appuyer sur DIRECTION MODE pour afficher le mode de défilement souhaité.
Pour enregistrer sur une seule face, sélectionner ⇄.
Pour enregistrer sur les deux faces, sélectionner ⟲ ou RELAY.

4 Appuyer sur CD SYNCHRO C. FADE
Le témoin AUTO REC LEVEL clignote et, au bout de quelques instants, l'enregistrement et la lecture du CD commencent simultanément.

Si l'indication de la face souhaitée n'est pas affichée, sélectionner la face à enregistrer en appuyant sur ◁ ou ▷ pendant que le témoin AUTO REC LEVEL clignote.
Pour enregistrer sur la face avant ou sur les deux faces, appuyer sur ▷.
Pour enregistrer sur la face inverse seulement, appuyer sur ◁.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur □ de la platine-cassette et/ou du lecteur CD.

Remarques
- N'appuyer sur aucune autre touche que celles mentionnées dans la marche à suivre pendant l'opération synchro avec fondu ou synchro avec fondu croisé.
- Si le taquet de la cassette a été brisé, la touche CD SYNCHRO (FADE/C. FADE) ne fonctionne pas.

Est-il possible d'écouter une source de programme autre que le CD pendant l'enregistrement d'un CD?
Non. Si l'on sélectionne une autre fonction, la lecture du CD s'arrête et la source de programme sélectionnée s'enregistre.

Grabación sincronizada de discos compactos

Grabación en el mismo estilo que el disco sin interrupción entre canciones — Sincronización de atenuación cruzada

Antes de realizar esta operación no se olvide de cambiar la fuente de programa a CD.
Esta operación no es posible con el telemando.

1 **Inserte una cinta en blanco en la platina B.**

2 **Coloque un disco con la cara de la etiqueta hacia arriba y cierre la bandeja.**

Nota
Asegúrese que el número total de canciones y el tiempo total de reproducción aparezcan en el visualizador.

3 **Presione DIRECTION MODE y visualice el modo de dirección que desee.**
Para grabar una cara, seleccione ⇄.
Para grabar ambas caras, seleccione ⟲ o RELAY.

4 **Presione CD SYNCHRO C. FADE.**
El indicador AUTO REC LEVEL parpadea, y después de un rato, la grabación y la reproducción del disco compacto empiezan automáticamente.

Si no se visualiza la indicación de la cara deseada, seleccione la cara que va a grabar presionando ◁ o ▷ mientras que parpadea el indicador AUTO REC LEVEL.
Para grabar la cara frontal o ambas caras, presione ▷.
Para grabar sólo la cara posterior, presione ◁.

Para parar la grabación
Presione □ de la platina de casete y/o del reproductor de discos compactos.

Notas
- Durante la operación de sincronización de atenuación o sincronización de atenuación cruzada no presione ninguna otra tecla que no se mencione en este procedimiento .
- Si se ha retirado la lengüeta de la casete, la tecla CD SYNCHRO (FADE/C. FADE) no funciona.

¿Es posible escuchar fuentes de programa que no sean discos compactos durante la grabación de discos compactos?
No. Si selecciona otra función, cesará la reproducción del disco compacto y se grabará la fuente de programa seleccionada.

雷射唱片同步錄音操作

以歌曲之間沒有間斷的迪斯科型式進行錄音 ——交叉漸變同步錄音

操作之前，必須將節目源改變爲雷射唱片。

本動作不能利用遙控器進行。

1 **在卡式錄音座B中裝入要錄音的磁帶。**

2 **使標籤面朝上裝入雷射唱片並關閉托盤。**

註
確認樂曲總數和總播放時間顯示於顯示窗上。

3 **按壓DIRECTION MODE按鈕並使希望的方向狀態顯示出來。**
錄音在一面時，選擇“⇄”位置。
錄音在兩面時，選擇“⟲”或“RELAY”位置。

4 **按壓CD SYNCHRO C. FADE按鈕。**
AUTO REC LEVEL指示燈閃亮，一會兒之後，錄音和雷射唱片的播放自動開始。

如果沒有顯示所希望的磁帶面指示，在AUTO REC LEVEL指示燈閃亮期間按下 ◁ 按鈕或 ▷ 按鈕選擇要錄音的磁帶面。
錄音在正面或兩面時，按壓 ▷ 按鈕。
祇錄音在反面時，按壓 ◁ 按鈕。

要停止錄音時
按壓卡式錄音座及/或雷射唱機的 □ 按鈕。

註
- 在漸變同步操作或交叉漸變同步操作期間，不要按下各步驟中所示之外的任何按鈕。
- 磁帶盒背的保險片若被折掉，CD SYNCHRO(FADE/C. FADE)按鈕便按不下去。

在進行雷射唱片的錄音之中能否收聽其它節目源？
不能。如果選擇其它功能，雷射唱片便停止播放，而所選擇的節目源將被錄音。

Gesynchroniseerd opnemen van CD's

Opnemen in disco-stijl zonder onderbrekingen tussen de liedjes — Cross-Fade Synchro Opname

Kies de "CD" programmabron alvorens de onderstaande bedieningen uit te voeren.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 **Plaats een onbespeelde cassette in deck B.**

2 **Plaats een disc met de labelkant naar boven in de disc-houder en sluit de disc-houder.**

Opmerking
Kontroleer of het totale aantal muziekstukken en de totale afspeelduur in het uitleesvenster zijn aangegeven.

3 **Druk op DIRECTION MODE om de gewenste bandomkeerfunktie te kiezen.**
Om op één cassettekant op te nemen, kies ⇄.
Om op beide cassettekanten op te nemen, kies ⟲ of RELAY.

4 **Druk op CD SYNCHRO C. FADE.**
De AUTO REC LEVEL indikator knippert en na een tijdje zullen het afspelen van de CD en het opnemen op band automatisch starten.

Als de gewenste cassettekant niet in het uitleesvenster is aangegeven, kies dan de cassettekant waarop u wilt opnemen door op ◁ of ▷ te drukken terwijl de AUTO REC LEVEL indikator knippert.
Om op de voorkant of op beide cassettekanten op te nemen, druk op ▷.
Om alleen op de achterkant op te nemen, druk op ◁.

Stoppen met opnemen
Druk □ op het cassettedeck en/of op de CD-speler in.

Opmerkingen
- Druk tijdens "Fade Synchro" of "Cross Fade Synchro" bediening op geen andere toetsen dan op die welke in de bedieningsstappen vermeld zijn.
- Als het wispreventienokje van de cassette verwijderd is, zal de CD SYNCHRO (FADE/C. FADE) toets niet werken.

Is het tijdens opnemen van een compact disc mogelijk naar andere geluidsbronnen te luisteren?
Nee. Indien u een andere geluidsbron kiest, zal de CD-speler stoppen en zal de gekozen geluidsbron worden opgenomen.

CD Program Editing

Overview of Automatic CD Program Editing

The CD player has three types of automatic CD editing functions. To select each of these three functions, press EDIT as many times as required.
The display changes as follows:

TAPE SELECT → TIME EDIT
↑ ↓
(off) ← JUST EDIT

The Tape Select Edit function automatically selects and indicates the tape length which is most suitable for recording a CD.
The Time Edit and Just Edit functions automatically edit the selection on a disc according to the tape length.
You can record both sides automatically once you start recording when you use the Synchronized CD Recording function.
You can see manual editing (Program Edit) on page 100.

Montage programmé d'un disque compact

Présentation du montage automatique d'un disque compact programmé

Le lecteur CD possède trois fonctions de montage automatique d'un disque compact. Pour sélectionner l'une de ces fonctions, appuyer sur EDIT autant de fois que nécessaire.
L'afficheur change comme suit:

TAPE SELECT → TIME EDIT
↑ ↓
(arrêt) ← JUST EDIT

La fonction de montage par sélection de bande sélectionne et affiche automatiquement la longueur de la bande qui convient le mieux pour l'enregistrement du disque.
Les fonctions de montage par temps et de montage exact effectuent un montage automatique des plages d'un disque en fonction de la longueur de la bande.
Si l'on déclenche l'enregistrement avec la fonction d'enregistrement synchronisé de CD, les deux faces s'enregistreront automatiquement.
Pour le montage manuel (montage programmé), voir page 100.

Edición de programas de discos compactos

Descripción general de la edición automática de programas de discos compactos

El reproductor de discos compactos tiene tres tipos de funciones de edición automática de discos compactos. Para seleccionar cada una de estas funciones, presione EDIT tantas veces como sea necesario.
La visualización cambia de la forma siguiente:

TAPE SELECT → TIME EDIT
↑ ↓
(No visualización) ← JUST EDIT

La función de edición con selección de cinta selecciona e indica automáticamente la longitud de cinta que sea más apropiada para grabar un disco compacto.
Las funciones de edición de tiempo y de edición justa editarán automáticamente las canciones de un disco compacto de acuerdo con la duración de la cinta.
Ambas caras pueden grabarse automáticamente una vez que se inicia la grabación empleando la función de grabación sincronizada de discos compactos.
Podrá consultar la edición manual (edición de programación) en la página 101.

雷射唱片程式編輯

自動雷射唱片程式編輯概要

雷射唱機具備三種自動雷射唱片編輯功能。要選擇三種功能中的一種時，按壓EDIT按鈕希望的次數。

顯示變化如下：

TAPE SELECT → TIME EDIT
↑ ↓
(斷) ← JUST EDIT

磁帶選擇編輯功能自動選擇並指定對於雷射唱片的錄音最適合的磁帶長度。

時間編輯和正好編輯功能根據磁帶長度自動進行雷射唱片上的樂曲之編輯。

當使用同步雷射唱片錄音功能時，一旦開始錄音，即可自動進行兩面的錄音。

手動編輯(程式編輯)可以在第101頁看到。

Opnamemontage van CD's

Overzicht van automatische CD-opnamemontage

De CD-speler heeft drie automatische funkties voor CD-opnamemontage. Om de gewenste funktie te kiezen, drukt u EDIT het vereiste aantal keren in. Het display zal als volgt veranderen:

TAPE SELECT → TIME EDIT
↑ ↓
(uit) ← JUST EDIT

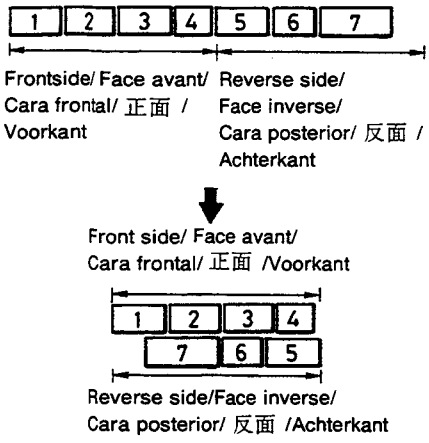
De "Tape Select Edit" funktie kiest automatisch de bandlengte die het best geschikt is voor het opnemen van de muziekstukken op een CD.
De "Time Edit" en "Just Edit" funkties programmeren automatisch de muziekstukken op een CD voor opname in overeenstemming met de lengte van de gebruikte cassetteband.
Wanneer u gebruik maakt van de gesynchroniseerde CD-opnamefunktie, kunt u beide kanten van de band automatisch opnemen.
Voor handmatige CD-opnamemontage (Program Edit), zie blz. 101.

MC-Service

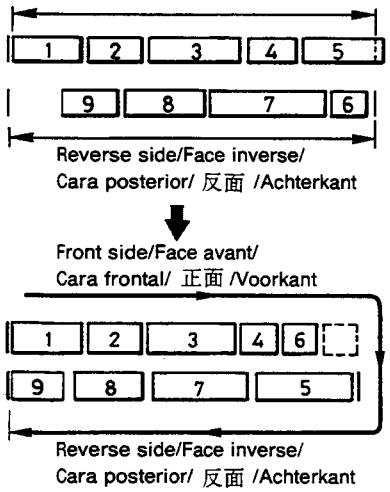
CD Program Editing

Montage programmé d'un disque compact

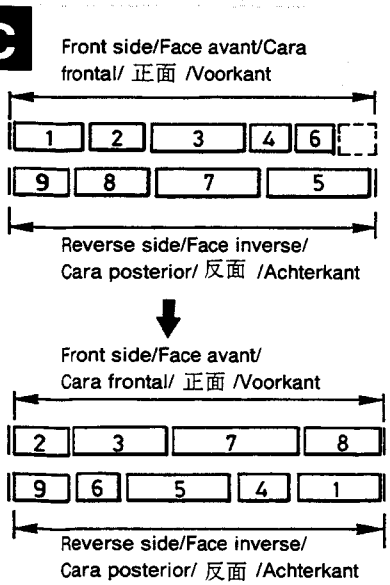
A


1 2 3 4 5 6 7
Frontside/ Face avant/ Cara frontal/ 正面 / Voorkant
Reverse side/ Face inverse/ Cara posterior/ 反面 / Achterkant
Front side/ Face avant/ Cara frontal/ 正面 /Voorkant
1 2 3 4
7 6 5
Reverse side/Face inverse/ Cara posterior/ 反面 /Achterkant

B


Front side/Face avant/ Cara frontal/ 正面 /Voorkant
1 2 3 4 5
9 8 7 6
Reverse side/Face inverse/ Cara posterior/ 反面 /Achterkant
Front side/Face avant/ Cara frontal/ 正面 /Voorkant
1 2 3 4 6
9 8 7 5
Reverse side/Face inverse/ Cara posterior/ 反面 /Achterkant

C


Front side/Face avant/Cara frontal/ 正面 /Voorkant
1 2 3 4 6
9 8 7 5
Reverse side/Face inverse/ Cara posterior/ 反面 /Achterkant
Front side/Face avant/ Cara frontal/ 正面 /Voorkant
2 3 7 8
9 6 5 4 1
Reverse side/Face inverse/ Cara posterior/ 反面 /Achterkant

How the Tape Select Edit function works

The player divides all the selections on a disc into two so that you can record them on sides A and B of a tape without changing the order of the selections (see illustration **A**). Then the player decides the most suitable tape length according to the total playing time for one side.

Note

The Tape Select Edit function does not work for programmed discs or discs which contain more than 20 selections.

How the Time Edit function works **B**

The CD player chooses the selections so that the total recording time of the selections is within the tape length and so that the order of the selections changes as little as possible. This function is convenient when you know the available recording length of the tape.

The player chooses the selections from the first one on the disc, summing up each one's playing time. When the total playing time exceeds the specified tape length, the last selection is eliminated and replaced with another selection which is not longer than the remaining time. The eliminated selection is recorded on the reverse side.

If you do not want to miss recording some specific selections, you can choose them beforehand.

How the Just Edit function works **C**

The CD player chooses the selections so that the total recording time of the selections is within the tape length and so that you can record as many selections as possible by changing the order of the selections. This function is convenient when you want to record as many selections as possible.

The player chooses the selections so that the total playing time best fits the length of side A. Then the player chooses from the remaining selections to record on side B.

If you do not want to miss recording specific selections, you can choose them beforehand.

Note

You can edit only the selections from track numbers 1 to 20 using the Time Edit and Just Edit functions.

Explication du montage par sélection de bande

Le lecteur divise toutes les plages d'un disque en deux de façon qu'il soit possible de les enregistrer sur les faces A et B d'une cassette sans modifier l'ordre des plages (voir le schéma **A**). Puis, le lecteur règle la longueur de bande en fonction du temps de lecture total de chaque face.

Remarque

La fonction de montage par sélection de bande n'est pas possible avec les disques programmés ou les disques qui contiennent plus de 20 plages.

Explication du montage par temps **B**

Le lecteur CD sélectionne les plages de façon que le temps d'enregistrement total des plages ne dépasse pas la longueur de la bande et que l'ordre des plages soit préservé au maximum. Cette fonction est pratique quand on connaît la longueur de la bande.

Le lecteur choisit les plages en commençant par la première plage du disque, et en ajoutant le temps de lecture à chaque plage. Lorsque le temps de lecture total dépasse la longueur de la bande, la dernière plage est éliminée et elle est remplacée par une autre qui ne dépasse pas le temps restant. La plage éliminée sera enregistrée sur l'autre face.

Si l'on ne veut pas manquer certaines plages spécifiques, les sélectionner à l'avance.

Explication du montage exact **C**

Le lecteur CD sélectionne les plages de façon que le temps d'enregistrement total des plages ne dépasse pas la longueur de la bande et que l'on puisse enregistrer le plus de plages possible en modifiant l'ordre des plages. Cette fonction est pratique quand on souhaite enregistrer le plus grand nombre de plages possible.

Le lecteur choisit les plages de façon que le temps de lecture total s'approche le plus possible de la longueur de la face A. Puis, le lecteur choisit parmi les plages restantes celles qui seront enregistrées sur la face B.

Si l'on ne veut pas manquer certaines plages spécifiques, les sélectionner à l'avance.

Remarque

On ne pourra monter que les plages du disque portant les numéros 1 à 20 avec les fonctions de montage par temps et de montage exact.

Edición de programas de discos compactos

Modo de funcionamiento de la función de edición con selección de cinta

El reproductor divide todas las canciones de un disco en dos, para que puedan grabarse en la cara A y B de una cinta, sin cambiar el orden de las canciones (consulte la ilustración A). Luego, el reproductor decide cuál es la longitud de cinta apropiada al tiempo de reproducción total para una cara.

Nota

La función de edición con selección de cinta no funciona con discos programados o con discos que tienen más de 20 canciones.

Cómo opera la función de edición de tiempo B

El reproductor de discos compactos selecciona las canciones de modo que el tiempo total de grabación de las mismas esté dentro de la longitud de la cinta y de forma que el orden de las canciones cambie lo menos posible. Esta función es conveniente cuando conozca la longitud de grabación de la cinta.
El reproductor selecciona las canciones desde la primera en el disco compacto, y suma los tiempos de reproducción de cada una. Cuando el tiempo de reproducción total supera la longitud de cinta especificada, la última canción se elimina y se sustituye por otra que no sea más larga que el tiempo restante. La canción eliminada se graba en la cara posterior.
Si no desea perderse la grabación de ciertas canciones concretas, selecciónelas previamente.

Cómo opera la función de edición justa C

El reproductor de discos compactos selecciona las canciones de forma que el tiempo total de grabación de las canciones esté dentro de la longitud de la cinta, y de forma que puedan grabarse tantas canciones como sea posible cambiando el orden de las mismas. Esta función es conveniente cuando desee grabar el mayor número de canciones.
El reproductor selecciona las canciones de modo que el tiempo total de reproducción encaje óptimamente en la longitud de la cara A. Entonces, el reproductor selecciona entre las canciones restantes para grabar en la cara B.
Si no desea perderse la grabación de ciertas canciones concretas, selecciónelas previamente.

Nota

Sólo se pueden editar las canciones de números de pista 1 a 20 utilizando la función de edición y la función de edición de tiempo.

雷射唱片程式編輯

磁帶選擇編輯功能如何起作用

雷射唱機把唱片上的全部樂曲分爲兩個部分以便不需改變樂曲順序而把它們錄在磁帶的A面和B面(見圖 A)。然後雷射唱機根據一面的總計播放時間決定適當的磁帶長度。

註

磁帶選擇編輯功能對於經編排的雷射唱片或含有多於20曲的唱片不起作用。

時間編輯功能如何起作用 B

雷射唱機選擇歌曲以使歌曲的總計錄音時間在磁帶長度之內，並使歌曲順序盡可能少一些變化。本功能在知道磁帶能够錄音的長度時極其方便。

雷射唱機從唱片中的第一支歌曲開始選擇，總計各播放時間。當總播放時間超過規定的磁帶長度時，最後的歌曲被刪除而由不長於剩餘時間的其它歌曲取代之。被刪除的歌曲被錄音在反面上。

如果有若干歌曲不希望錯過錄音，則可以事先進行選擇。

正好編輯功能如何起作用 C

雷射唱機選擇歌曲以使歌曲的總計錄音時間在磁帶長度以內，並使您通過改變歌曲順序盡可能多一些錄音歌曲。本功能在希望錄音盡可能多一些的歌曲時極其方便。

雷射唱機選擇歌曲以使總播放時間最適合A面的長度。然後，唱機從剩餘的歌曲中選擇在B面錄音的歌曲。

如果有若干歌曲不希望錯過錄音，則可以事先進行選擇。

註

使用時間編輯和正好編輯功能，祇能够編輯歌曲號碼從 1 至20的歌曲。

Opnamemontage van CD's

Werking van de "Tape Select Edit" funktie

De CD-speler verdeelt alle muziekstukken op een disc in twee groepen, zodat u deze op kanten A en B van een band kunt opnemen zonder dat de volgorde van de muziekstukken wordt gewijzigd (zie afbeelding A). Daarna bepaalt de CD-speler de geschiktste bandlengte in overeenstemming met de totale afspeeltijd voor iedere cassettekant.

Opmerking

De "Tape Select Edit" funktie werkt niet voor geprogrammeerde discs of discs die meer dan 20 muziekstukken bevatten.

Werking van de "Time Edit" funktie B

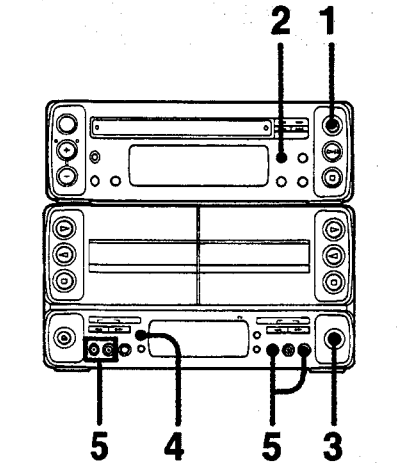
De CD-speler kiest de muziekstukken zodanig dat hun totale opnameduur binnen de bandlengte past en de volgorde van de muziekstukken zo weinig mogelijk wordt gewijzigd. Deze funktie is vooral handig wanneer u de beschikbare bandlengte kent.
De CD-speler selekteert de muziekstukken vanaf het eerste muziekstuk op de disc en telt de afspeeltijden van alle geselekteerde muziekstukken op. Als hun totale afspeelduur langer is dan de beschikbare bandlengte, wordt het laatst geselekteerde muziekstuk weggelaten en vervangen door een ander muziekstuk dat past binnen de resterende bandlengte. Het weggelaten muziekstuk wordt dan geprogrammeerd voor opname op de andere cassettekant.
Als u niet wenst dat bepaalde muziekstukken worden weggelaten, kunt u deze vooraf programmeren.

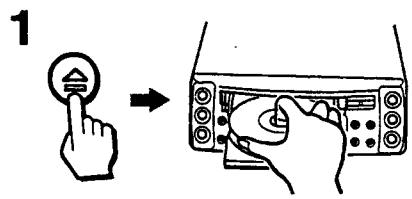
Werking van de "Just Edit" funktie C

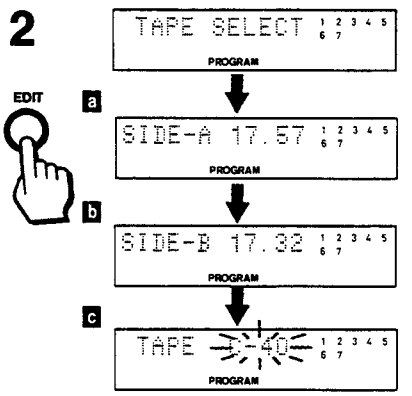
De CD-speler kiest de muziekstukken zodanig dat hun totale opnameduur binnen de bandlengte past en wijzigt hun volgorde zodanig dat u zoveel mogelijk muziekstukken kunt opnemen. Deze funktie is vooral handig wanneer u zoveel mogelijk muziekstukken wenst op te nemen.
De CD-speler selekteert de muziekstukken zodanig dat hun totale afspeelduur het best past binnen de lengte van cassettekant A. De CD-speler programmeert dan de resterende muziekstukken voor opname op kant B.
Als u niet wenst dat bepaalde muziekstukken worden weggelaten, kunt u deze vooraf programmeren.

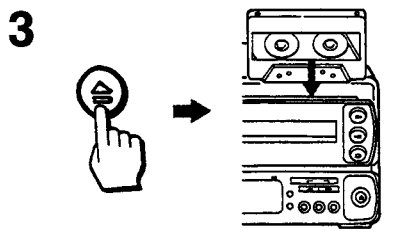
Opmerking

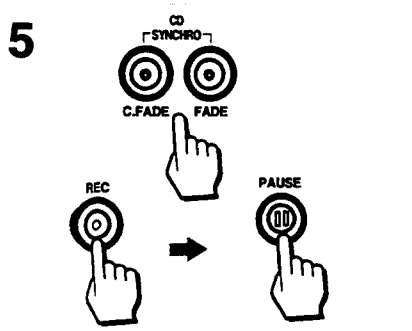
Met de "Time Edit" en "Just Edit" funkties kunnen alleen de muziekstuknummers 1 tot 20 opgenomen worden.











CD Program Editing

Tape Select Edit operations

1 Place a disc with the label side up, and close the tray.

Note
Make sure that the total number of selections and total playing time appear on the display.

2 Press EDIT.
"TAPE SELECT" appears on the display, and the player divides the selections automatically.
Then the display changes as follows:
a total playing time for side A
b total playing time for side B
c the tape length required

3 Insert a blank tape of the indicated tape length (or a longer tape) into deck B.

4 Press DIRECTION MODE and display the direction mode you want.
To record on one side, choose ⇄.
To record on both sides, choose ⊂⊃ or RELAY.

5 Start recording.
To record using the Fade Synchro function or the Cross-Fade Synchro function, perform step 4 on page 84 or 86.
To record manually, see page 72.

To stop recording
Press □ on the cassette deck and/or on the CD player.

To resume normal play
Press CONTINUE.

Note
Do not press any other buttons than those mentioned in the above procedure during Tape Select Edit.

Montage programmé d'un disque compact

Opération de montage par sélection de bande

1 Mettre un disque en place avec son étiquette tournée vers le haut, et refermer le tiroir.

Remarque
S'assurer que le nombre total de plages et le temps de lecture total apparaissent bien sur l'afficheur.

2 Appuyer sur EDIT.
"TAPE SELECT" apparaît sur l'afficheur et le lecteur divise les plages automatiquement.
Puis, l'affichage change comme suit:
a temps de lecture total de la face A
b temps de lecture total de la face B
c longueur de la bande nécessaire

3 Mettre en place dans la platine B une cassette vierge de la longueur indiquée (ou plus longue).

4 Appuyer sur DIRECTION MODE pour afficher le mode de défilement voulu.
Pour enregistrer sur une seule face, choisir ⇄.
Pour enregistrer sur les deux faces, choisir ⊂⊃ ou RELAY.

5 Commencer l'enregistrement.
Pour effectuer l'enregistrement d'un disque compact en synchro avec fondu ou en synchro avec fondu croisé, effectuer l'étape 4 de la page 84 ou 86.
Pour enregistrer manuellement, voir page 72.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur □ de la platine-cassette et/ou du lecteur CD.

Pour retourner à la lecture normale
Appuyer sur CONTINUE.

Remarque
N'appuyer sur aucune autre touche que celles mentionnées ci-dessus dans la procédure de montage par sélection de bande.

Edición de programas de discos compactos

Operaciones de edición con selección de cinta

1 Coloque un disco con el lado de la etiqueta hacia arriba y cierre la bandeja.

Nota
Asegúrese que el número total de canciones y el tiempo total de reproducción aparezcan en el visualizador.

2 Presione EDIT.
"TAPE SELECT" aparece en el visualizador y el reproductor divide automáticamente las canciones.
La visualización cambia de la forma siguiente:
- a tiempo de reproducción total para la cara A
- b tiempo de reproducción total para la cara B
- c longitud de cinta requerida

3 Inserte una cinta en blanco de la longitud indicada (o una cinta más larga) en la platina B.

4 Presione DIRECTION MODE y visualice el modo de dirección que quiera.
Para grabar en una cara, elija ⇄.
Para grabar en ambas caras, elija ⟲ o RELAY.

5 Inicie la grabación
Para grabar empleando la función de sincronización de atenuación o la función de sincronización de atenuación cruzada, ejecute el paso 4 de la página 85 u 87.
Para grabar manualmente consulte la página 73.

Para parar la grabación
Presione □ de la platina de casete y/o del reproductor de discos compactos.

Para reanudar la reproducción normal
Presione CONTINUE.

Nota
No presione ninguna otra tecla distinta de las mencionadas en el procedimineto anterior durante la edición con selección de cinta.

雷射唱片程式編輯

磁帶選擇編輯功能的操作

1 使標籤面朝上裝入雷射唱片並關閉托盤。

註
確認樂曲總數和總計播放時間出現於顯示窗。

2 按壓EDIT按鈕。
"TAPE SELECT" 出現於顯示窗，唱機自動分割樂曲。
然後，顯示窗變化如下：
- a A面的總計播放時間
- b B面的總計播放時間
- c 所需要的磁帶長度

3 把指定長度的空白磁帶(或一稍長的磁帶)裝入卡式錄音座B。

4 按壓DIRECTION MODE按鈕並使希望的方向狀態顯示出來。
錄音在一面時，選擇 "⇄" 位置。
錄音在兩面時，選擇 "⟲" 或 "RELAY" 位置。

5 開始錄音。
要利用漸變同步功能或交叉漸變同步功能進行錄音時，請進行第85頁或第87頁的步驟 4 的操作。
要手動錄音時，請見第73頁。

要停止錄音時
按壓卡式錄音座及/或雷射唱機的 □ 按鈕。

若要恢復普通播放
按壓CONTINUE按鈕。

註
在磁帶選擇編輯期間，請勿按壓上面所述之外的任何其它按鈕。

Opnamemontage van CD's

"Tape Select" opnamemontage

1 Plaats een disc met de kant met het label erop bovenaan in de disc-houder en sluit de disc-houder.

Opmerking
Kontroleer of het totale aantal muziekstukken en de totale afspeelduur in het uitleesvenster zijn aangegeven.

2 Druk op EDIT.
"TAPE SELECT" verschijnt in het uitleesvenster en de CD-speler verdeelt de muziekstukken automatisch in twee groepen.
Daarna verandert de indikatie in het uitleesvenster als volgt:
- a totale afspeeltijd van de muziekstukken voor opname op kant A
- b totale afspeeltijd van de muziekstukken voor opname op kant B
- c benodigde bandlengte

3 Plaats een onbespeelde band van de aangegeven lengte (of een langere band) in deck B.

4 Druk op DIRECTION MODE voor het kiezen van de bandomkeerfunktie.
Om op te nemen op één kant van de band, kies ⇄.
Om op te nemen op beide kanten van de band, kies ⟲ of RELAY.

5 Begin met op te nemen.
Voor opnemen met gebruik van de Fade Synchro of Cross-Fade Synchro funktie, volg stap 4 op blz. 85 of 87 op.
Voor handbediend opnemen, zie blz. 73.

Stoppen met opnemen
Druk □ op het cassettedeck en/of op de CD-speler in.

Hervatten van normaal afspelen
Druk op CONTINUE.

Opmerking
Druk tijdens "Tape Select Edit" op geen andere toetsen dan op die welke vermeld zijn in de bedieningsstappen hierboven.

CD Program Editing

The tape length is selected from one of the following choices:

Indication	Tape length (total of both sides)
C-10	10 minutes
C-20	20 minutes
C-30	30 minutes
C-40	40 minutes
C-46	46 minutes
C-50	50 minutes
C-54	54 minutes
C-60	60 minutes
C-64	64 minutes
C-70	70 minutes
C-74	74 minutes
C-80	80 minutes
C-90	90 minutes
OVER C-90*	more than 90 minutes

* When "OVER C-90" appears, you have to decide the tape length according to the total playing time of the longer side.

Montage programmé d'un disque compact

La longueur de la bande est sélectionnée parmi les options suivantes:

Indication	Longueur de bande (totale pour les deux faces)
C-10	10 minutes
C-20	20 minutes
C-30	30 minutes
C-40	40 minutes
C-46	46 minutes
C-50	50 minutes
C-54	54 minutes
C-60	60 minutes
C-64	64 minutes
C-70	70 minutes
C-74	74 minutes
C-80	80 minutes
C-90	90 minutes
OVER C-90*	plus de 90 minutes

* Si "OVER C-90" apparaît, il faudra sélectionner soi-même la longueur de la bande en fonction du temps de lecture total de la face la plus longue.

Edición de programas de discos compactos

La longitud de cinta se selecciona entre una de las siguientes:

Indicación	Longitud de cinta (total de ambas caras)
C-10	10 minutos
C-20	20 minutos
C-30	30 minutos
C-40	40 minutos
C-46	46 minutos
C-50	50 minutos
C-54	54 minutos
C-60	60 minutos
C-64	64 minutos.
C-70	70 minutos
C-74	74 minutos
C-80	80 minutos
C-90	90 minutos
OVER C-90*	Más de 90 minutos

* Cuando aparezca "OVER C-90", usted tendrá que decidir la longitud de cinta de acuerdo al tiempo de reproducción total de la cara más larga.

雷射唱片程式編輯

磁帶長度按下表選擇：

顯　示	磁帶長度(兩面總計)
C-10	10分鐘
C-20	20分鐘
C-30	30分鐘
C-40	40分鐘
C-46	46分鐘
C-50	50分鐘
C-54	54分鐘
C-60	60分鐘
C-64	64分鐘
C-70	70分鐘
C-74	74分鐘
C-80	80分鐘
C-90	90分鐘
OVER C-90*	大於90分鐘

＊當出現"OVER C-90"時，必須根據較長一面的總計播放時間決定磁帶長度。

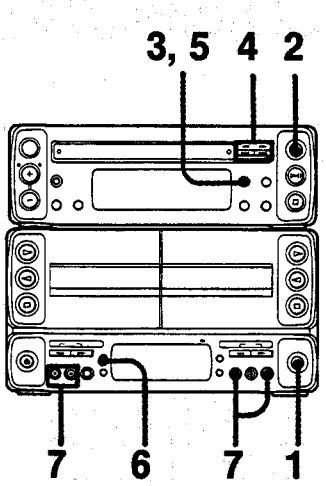
Opnamemontage van CD's

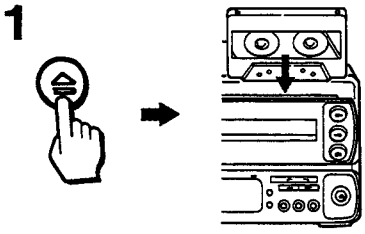
De bandlengte wordt gekozen uit een van de volgende mogelijkheden:

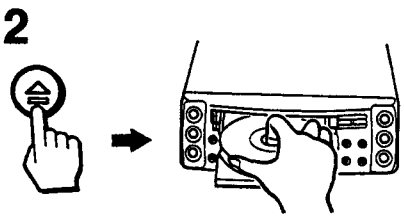
Indikatie	Bandlengte (totaal voor beide kanten)
C-10	10 minuten
C-20	20 minuten
C-30	30 minuten
C-40	40 minuten
C-46	46 minuten
C-50	50 minuten
C-54	54 minuten
C-60	60 minuten
C-64	64 minuten
C-70	70 minuten
C-74	74 minuten
C-80	80 minuten
C-90	90 minuten
OVER C-90*	meer dan 90 minuten

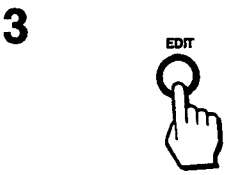
* Wanneer "OVER C-90" verschijnt, moet u de bandlengte bepalen volgens de totale afspeeltijd van de langste kant.

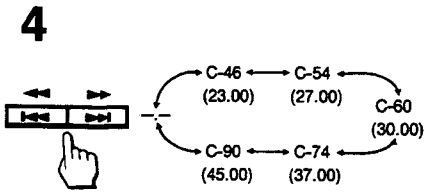
CD Program Editing

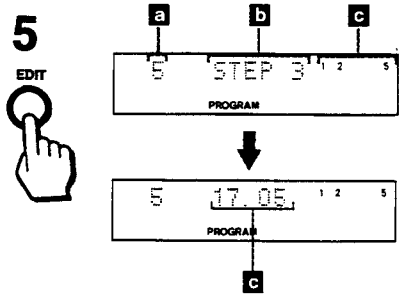












Time Edit and Just Edit operation

1 **Insert a blank tape into deck B.**

2 **Place a disc with the label side up, and close the tray.**

Note
Make sure that the total number of selections and total playing time appear on the display.

3 **Press EDIT and display "TIME EDIT" or "JUST EDIT".**

4 **Designate the tape length.**

When you use a 46-, 54-, 60-, 74-, or 90-minute cassette tape
Press ⏮⏮⏮⏮ and ⏭⏭⏭⏭.
As you press these buttons, the minute display changes as shown in the illustration.

When you want to specify the recording time (on one side of the tape) more accurately
Press the numeric buttons on the remote commander.
Example: To specify the time of 11 minutes 30 seconds, press "1", "1", "3", and "10".
("10" functions as the figure "0".)

5 **Press EDIT.**
The selections to be recorded on one side are determined automatically. Then the display shows **a** the last selection to be recorded, **b** the programmed order, **c** total playing time, and **d** the selections to be recorded.

For recording on both sides
Press EDIT again.
The selections to be recorded on the other side are determined.

(to be continued)

Montage programmé d'un disque compact

Opérations de montage par temps et montage exact

1 **Mettre une cassette vierge en place dans la platine B.**

2 **Placer le disque face imprimée vers le haut et refermer le tiroir.**

Remarque
S'assurer que le nombre total de plages et le temps de lecture total apparaissent bien sur l'afficheur.

3 **Appuyer sur EDIT de manière que "TIME EDIT" ou "JUST EDIT" apparaisse.**

4 **Spécifier la longueur de la bande.**

Si l'on utilise une cassette de 46, 54, 60, 74 ou 90 minutes
Appuyer sur ⏮⏮⏮⏮ ou ⏭⏭⏭⏭.
Quand on appuie sur ces touches, l'affichage des minutes change comme indiqué sur l'illustration.

Si l'on souhaite spécifier le temps d'enregistrement (d'une seule face de la bande) de façon plus précise
Appuyer sur les touches numériques de la télécommande.
Exemple: Pour spécifier une durée de 11 minutes et 30 secondes, appuyer sur "1", "1", "3" et "10".
("10" fonctionne comme le chiffre "0".)

5 **Appuyer sur EDIT.**
L'appareil détermine automatiquement les plages qui seront enregistrées sur une face.
Puis l'affichage indique **a** la dernière plage qui doit être enregistrée, **b** l'ordre de la programmation, **c** le temps de lecture total, et **d** les plages qui seront enregistrées.

Pour enregistrer sur les deux faces
Appuyer de nouveau sur EDIT.
L'appareil détermine les plages qui seront enregistrées sur l'autre face.

(à suivre)

Edición de programas de discos compactos

Operaciones de edición de tiempo y edición justa

1 **Inserte una cinta en blanco en la platina B.**

2 **Coloque un disco con la cara de la etiqueta hacia arriba y cierre la bandeja.**

Nota
Asegúrese que el número total de canciones y el tiempo total de reproducción aparezcan en el visualizador.

3 **Presione EDIT de modo que aparezca "TIME EDIT" o "JUST EDIT".**

4 **Designe la longitud de cinta.**

Si utiliza una cinta de casete de 46, 54, 60, 74 ó 90 minutos
Presione ⏮◀◀ y ▶▶⏭.
Al presionar estas teclas, la visualización de los minutos cambia como se indica en la ilustración.

Si desea especificar el tiempo de grabación (de una cara de la cinta) con más precisión
Presione las teclas numéricas en el telemando.
Ejemplo: Para especificar 11 minutos y 30 segundos, presione "1", "1", "3" y "10" ("10" equivale a la cifra "0").

5 **Presione EDIT.**
Las canciones que habrán de grabarse en una cara se determinarán automáticamente.
Entonces, el visualizador indica **a** la última canción que habrá de grabarse, **b** el orden programado, **c** el tiempo de reproducción total, y **d** las canciones que habrán de grabarse.

Para grabar en ambas caras
Vuelva a presionar EDIT.
Se determinarán las canciones que habrán de grabarse en la otra cara.

(sigue)

雷射唱片程式編輯

時間編輯和正好編輯功能的操作

1 在卡式錄音座B裝入要錄音的磁帶。

2 使標籤面朝上裝入雷射唱片並關閉托盤。

註
確認樂曲總數和總計播放時間出現於顯示窗。

3 按壓EDIT按鈕，使"TIME EDIT"或"JUST EDIT"顯示出來。

4 指定磁帶長度。
使用46、54、60、74或90分鐘磁帶時
按壓 ⏮◀◀◀ 按鈕和 ▶▶▶⏭ 按鈕。
按壓該等按鈕時，分鐘顯示按如圖示要領變化。

當希望更精確地指定(磁帶一面的)錄音時間時
按壓遙控器上的數字按鈕。
例如：要指定11分30秒時
按壓"1"、"1"、"3"和"10"按鈕。
("10"按鈕起數字"0"的作用。)

5 按壓EDIT按鈕。
錄音在一面的歌曲被自動決定。然後，顯示窗顯示：**a** 要錄音的最後歌曲，**b** 編排的順序，**c** 總播放時間和 **d** 要錄音的全部歌曲。

對兩面的錄音
再一次按壓EDIT按鈕。
要在反面錄音的歌曲被自動決定。

(轉下頁)

Opnamemontage van CD's

"Time Edit" en "Just Edit" opnamemontage

1 **Plaats een onbespeelde cassette in deck B.**

2 **Plaats een disc met de labelkant naar boven in de disc-houder en sluit de disc-houder.**

Opmerking
Kontroleer of het totale aantal muziekstukken en de totale afspeelduur in het uitleesvenster zijn aangegeven.

3 **Druk op EDIT zodat "TIME EDIT" of "JUST EDIT" in het uitleesvenster verschijnt.**

4 **Kies de bandlengte.**

Bij gebruik van een cassetteband van 46, 54, 60, 74 of 90 minuten
Druk op ⏮◀◀◀ en ▶▶▶⏭.
Bij het indrukken van deze toetsen zal de minuten-indikatie veranderen, zoals in de afbeelding is aangegeven.

Wanneer u de opnametijd (van één cassettekant) nauwkeuriger wenst in te stellen
Druk op de cijfertoetsen op de afstandsbediening.
Voorbeeld: Om de tijd in te stellen op 11 minuten 30 sekonden
Druk achtereenvolgens op "1", "1", "3" en "10".
("10" wordt gebruikt voor het intoetsen van "0".)

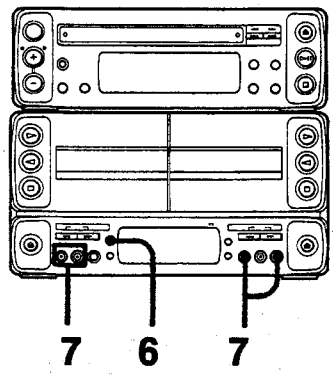
5 **Druk op EDIT.**
De muziekstukken voor opname op één cassettekant worden automatisch gekozen.
Daarna verschijnt de volgende informatie in het uitleesvenster: **a** het muziekstuk dat het laatst zal worden opgenomen, **b** de geprogrammeerde volgorde, **c** de totale afspeelduur, en **d** de nummers van de op te nemen muziekstukken.

Om op beide cassettekanten op te nemen
Druk nogmaals op EDIT.
De muziekstukken voor opname op de andere cassettekant worden automatisch gekozen.

(wordt vervolgd)

CD Program Editing

Montage programmé d'un disque compact



(continued)

6 Press DIRECTION MODE and display the direction mode you want.
To record on one side, choose ⇄.
To record on both sides, choose ⇆ or RELAY.

7 Start recording.
To record using the Fade Synchro function or the Cross-Fade Synchro function, perform step 4 on page 84 or 86.
To record manually, see page 72.

To stop recording
Press □ on the cassette deck and/or on the CD player.

To choose the desired selections preferentially

You can place priority on some selections to be recorded by pre-selecting them using the program function on the CD player. (See page 100.)

Note
You can program only the selections from track numbers 1 to 20 on the disc.

To check the program

Press CHECK.
The display window shows the side A program in sequence. After "PAUSE" appears, the side B program appears in sequence.

Note
Do not press any other buttons than those mentioned in the above procedure during Time Edit or Just Edit.

If it takes time for programming during Just Edit
For some discs with many selections, it may take a while for programming. In that case, press □ if you want to cancel the Just Edit operation.

(suite)

6 Appuyer sur DIRECTION MODE pour faire apparaître le mode de défilement souhaité.
Pour enregistrer sur une seule face, sélectionner ⇄.
Pour enregistrer sur les deux faces, sélectionner ⇆ ou RELAY.

7 Commencer l'enregistrement.
Pour effectuer l'enregistrement en synchro avec fondu ou en synchro avec fondu croisé, effectuer l'étape 4 de la page 84 ou 86.
Pour effectuer un enregistrement manuel, voir page 72.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur □ de la platine-cassette et/ou du lecteur CD.

Pour effectuer une sélection préférentielle des plages

Il est possible de donner la priorité à certaines plages à enregistrer en les pré-sélectionnant tout d'abord avec la fonction de programmation du lecteur CD. (Voir page 100).

Remarque
La programmation n'est possible que pour les plages du disque dont les numéros sont compris entre 1 et 20.

Pour vérifier le contenu du programme

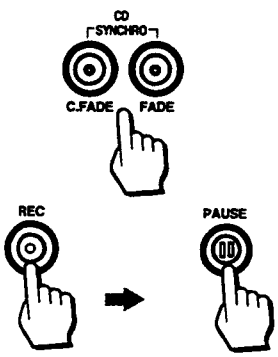
Appuyer sur CHECK.
La fenêtre d'affichage indique le programme de la face A dans l'ordre. Après que "PAUSE" s'est affiché, c'est le programme de la face B qui apparaît dans l'ordre.

Remarque
N'appuyer sur aucune autre touche que celles mentionnées dans la procédure de montage par temps ou de montage exact.

Si la programmation prend un certain temps pendant un montage exact
Sur certains disques comportant un grand nombre de plages, la programmation peut nécessiter un certain temps. Dans ce cas, appuyer sur □ si l'on souhaite annuler le montage exact.

6

7



Edición de programas de discos compactos

(viene de la página anterior)

6 Presione DIRECTION MODE y visualice el modo de dirección deseado.
Para grabar una cara, seleccione ⇄.
Para grabar ambas caras, seleccione ⟲ o RELAY.

7 Inicie la grabación.
Para grabar empleando la función de sincronización de atenuación o la función de sincronización de atenuación cruzada, ejecute el paso 4 de la página 85 u 87.
Para grabar manualmente consulte la página 73.

Para parar la grabación
Presione □ de la platina de casete y/o del reproductor de discos compactos.

Para seleccionar preferencialmente las canciones deseadas

Usted podrá dar prioridad a ciertas canciones que grabe preseleccionándolas en primer lugar utilizando la función de programación del reproductor de discos compactos. (Consulte la página 101.)

Nota
Puede programar solamente las canciones números 1 a 20 del disco.

Para comprobar el programa

Presione CHECK.
La ventanilla de visualización muestra en secuencia el programa de la cara A. Después de aparecer "PAUSE", aparece en secuencia el programa de la cara B.

Nota
No presione ninguna otra tecla distinta de las mencionadas en el procedimiento anterior durante la edición de tiempo o edición justa.

Si se tarda tiempo en programar durante la edición justa
Para algunos discos con muchas canciones, la programación puede tardar un poco. En tal caso, presione □ si desea cancelar la operación de edición justa.

雷射唱片程式編輯

(接上頁)

6 按壓DIRECTION MODE按鈕並使所希望的方向狀態顯示出來。
錄音在一面時，選擇"⇄"位置。
錄音在兩面時，選擇"⟲"或"RELAY"位置。

7 開始錄音。
要利用漸變同步功能或交叉漸變同步功能進行錄音時，請進行第85頁或第87頁的步驟 4 的操作。
要手動錄音時，請見第73頁。

要停止錄音時
按壓卡式錄音座及/或雷射唱機的 □ 按鈕。

要優先選擇希望的歌曲時

通過使用雷射唱機的編排功能首先進行預選擇，可以優先選擇要錄音的幾支歌曲。(參看第101頁。)

註
祇能够對唱片中歌曲號碼 1 ～20之間的歌曲進行編排。

查看編排歌曲

按壓CHECK按鈕。
顯示窗按序顯示A面的程序。"PAUSE"顯示出現後，B面的程序便按序地出現。

註
在時間編輯或正好編輯期間，請勿按壓上面所述之外的任何其它按鈕。

正好編輯期間如果編排歌曲費時間

對於錄有很多歌曲的雷射唱片，編排歌曲可能費一些時間。遇到這種情況，如果希望取消正好編輯操作，請按壓 □ 按鈕。

Opnamemontage van CD's

(vervolg)

6 Druk op DIRECTION MODE om de gewenste bandomkeerfunktie te kiezen.
Om op één cassettekant op te nemen, kies ⇄.
Om op beide cassettekanten op te nemen, kies ⟲ of RELAY.

7 Begin met op te nemen.
Voor opnemen met gebruik van de Fade Synchro of Cross-Fade Synchro funktie, volg stap 4 op blz. 85 of 87 op.
Voor handbediend opnemen, zie blz. 73.

Stoppen met opnemen
Druk □ op het cassettedeck en/of op de CD-speler in.

Voorrangskeuze van gewenste muziekstukken

U kunt opname-voorrang geven aan bepaalde muziekstukken door deze vooraf te kiezen met behulp van de programmeerfunktie van de CD-speler (zie blz. 101).

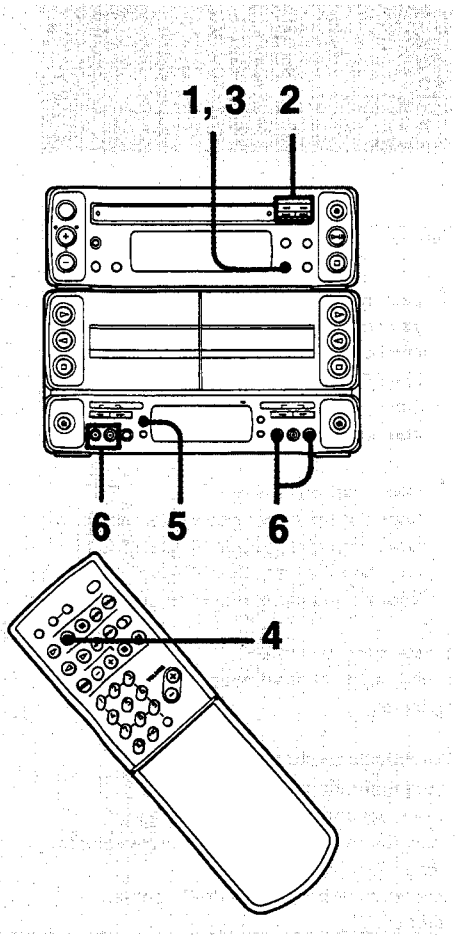
Opmerking
Programmeren is alleen mogelijk voor muziekstuknummers 1 t/m 20 op de disc.

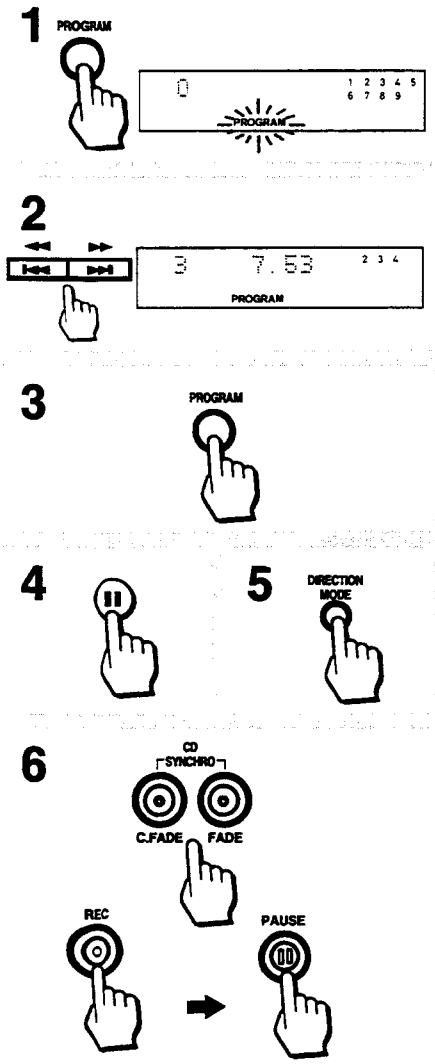
Kontroleren van het programma

Druk op CHECK.
De muziekstukken geprogrammeerd voor opname op kant A, verschijnen achtereenvolgens op het display. Nadat "PAUSE" is aangegeven, verschijnen de muziekstukken voor opname op kant B achtereenvolgens op het display.

Opmerking
Druk tijdens "Time Edit" of "Just Edit" bediening op geen andere toetsen dan op die welke vermeld zijn in de bedieningsstappen hierboven.

Als het programmeren van een "Just Edit" opname veel tijd in beslag neemt
Voor bepaalde discs met veel muziekstukken kan het programmeren veel tijd in beslag nemen. In zo'n geval, kunt u de "Just Edit" funktie opheffen door op □ te drukken.





CD Program Editing

Editing Manually — Program Edit

You can also edit manually instead of using the automatic CD editing functions on pages 92 — 98.
As the total playing time is displayed, you can adjust and program the selections while checking the total time.

1 Press PROGRAM.
"PROGRAM" appears on the display.

2 Choose the desired selection to be programmed with ⏮◀◀◀◀ or ▶▶▶▶⏭ and check the time.
If satisfactory, go to the next step. If not, choose another selection.

3 Press PROGRAM.
The selected selection number is stored.

Repeat steps 2 and 3 to program the desired selections for side A.

4 Press ⏸ for the CD player on the remote commander.
"PAUSE" appears on the display, and the total playing time is reset to "0.00".

Repeat steps 2 and 3 to program the desired selections for side B.

5 Press DIRECTION MODE to select the desired direction mode.
To record on one side, display ⇄.
To record on both sides, display ⟲ or RELAY.

6 Start recording.
To record using the Fade Synchro function or the Cross-Fade Synchro function, perform step 4 on pages 84 or 86.
To record manually, see page 72.

To stop recording
Press □ on the cassette deck and/or on the CD player.

Note
Be sure to program the selections so that the total playing time of each side does not exceed the tape length of one side.

Montage programmé d'un disque compact

Montage manuel — Montage programmé

On pourra également effectuer un montage manuel à la place des fonctions de montage automatique de disque compact des pages 92 à 98.
Quand le temps de lecture total s'affiche, il est possible de régler et de programmer les plages tout en vérifiant le temps total.

1 Appuyer sur PROGRAM.
"PROGRAM" apparaît sur l'afficheur.

2 Sélectionner la plage que l'on souhaite programmer avec ⏮◀◀◀◀ ou ▶▶▶▶⏭ et vérifier le temps.
Si la valeur affichée est satisfaisante, aller à l'étape suivante. Sinon, sélectionner une autre plage.

3 Appuyer sur PROGRAM.
Le numéro de la plage sélectionnée est mémorisé.

Répéter les étapes 2 et 3 pour programmer les autres plages de la face A.

4 Appuyer sur ⏸ de la télécommande pour le lecteur CD.
"PAUSE" apparaît sur l'afficheur et le temps de lecture total est ramené à "0.00".

Répéter les étapes 2 et 3 pour programmer les autres plages de la face B.

5 Appuyer sur DIRECTION MODE pour choisir le mode de défilement souhaité.
Pour enregistrer sur une seule face, faire apparaître ⇄.
Pour enregistrer sur les deux faces, faire apparaître ⟲ ou RELAY.

6 Commencer l'enregistrement.
Pour effectuer l'enregistrement en synchro avec fondu ou en synchro avec fondu croisé, effectuer l'étape 4 de la page 84 ou 86.
Pour effectuer un enregistrement manuel, voir page 72.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur □, de la platine-cassette et/ou du lecteur CD.

Remarque
Bien programmer les plages de façon que le temps de lecture total de chaque face ne dépasse pas la longueur d'une face de la cassette.

Edición de programas de discos compactos

Edición manual — Edición de programación

En lugar de utilizar las funciones de edición automática de discos compactos de las páginas 93 — 99 podrá utilizar la edición manual.
Como se visualiza el tiempo de reproducción total, usted podrá ajustar y programar las canciones mientras comprueba el tiempo total.

1 Presione PROGRAM.
"PROGRAM" aparece en el visualizador.

2 Escoja la canción que desee programar con ⏮⏮⏮ o ⏭⏭⏭ y compruebe el tiempo.
Si es satisfactorio, prosiga al paso siguiente. Si no, seleccione otra canción.

3 Presione PROGRAM.
El número de canción seleccionado se memoriza.

Repita los pasos 2 a 3 para programar las canciones deseadas para la cara A.

4 Presione II para el reproductor de discos compactos en el telemando.
Aparece "PAUSE" en el visualizador, y el tiempo de reproducción total se reajustará a 0.00.

Repita los pasos 2 y 3 para programar las canciones deseadas para la cara B.

5 Presione DIRECTION MODE para seleccionar el modo de dirección deseado.
Para grabar una cara, visualice ⇄.
Para grabar ambas caras, visualice ⟲ o RELAY.

6 Inicie la grabación.
Para grabar empleando la función de sincronización de atenuación o la función de sincronización de atenuación cruzada, ejecute el paso 4 de la página 85 u 87.
Para grabar manualmente consulte la página 73.

Para parar la grabación
Presione □ en la platina de casete y/o en el reproductor de discos compactos.

Nota
No olvide programar las selecciones de modo que el tiempo de reproducción total de cada cara no supere la longitud de una cara de la cinta.

雷射唱片程式編輯

手動編輯——程式編輯

代替第93～99頁的自動雷射唱片編輯功能也可以手動進行編輯。
當顯示出總播放時間時，在查看總播放時間的同時調整和編排樂曲。

1 按壓PROGRAM按鈕。
"PROGRAM" 出現於顯示窗。

2 用 ⏮⏮⏮ 按鈕或 ⏭⏭⏭ 按鈕選擇希望編排的歌曲並查看時間。
如果滿意，進入下一步驟。
如果不滿意，選擇其它歌曲。

3 按壓PROGRAM按鈕。
所選擇的歌曲號碼被存儲。

反複步驟2和3以便爲A面編排希望的歌曲。

4 對於雷射唱機，按壓遙控器的 II 按鈕。
"PAUSE" 出現於顯示窗而總播放時間復原而成爲 "0.00"。

反複步驟2和3以便爲B面編排希望的歌曲。

5 按壓DIRECTION MODE按鈕以選擇希望的方向狀態。
錄音在一面時，使 "⇄" 顯示出來。
錄音在兩面時，使 "⟲" 或 "RELAY" 顯示出來。

6 開始錄音。
要利用漸變同步功能或交叉漸變同步功能進行錄音時，請進行第85頁或第87頁的步驟4的操作。
要手動錄音時，請見第73頁。

要停止錄音時
按壓卡式帶或CD播放機上的 □ 按鈕。

註
在編排歌曲時應注意各面的總放音時間不超過一面的磁帶長度。

Opnamemontage van CD's

CD-opnamemontage met handbediening — Program Edit

In plaats van gebruik te maken van de automatische funkties voor CD-opnamemontage (blz. 93 — 99) kunt u de muziekstukken van een CD met de hand programmeren voor bandopname.
Aangezien de totale speelduur op het display wordt aangegeven, kunt u aan de hand van deze indikatie de gewenste muziekstukken programmeren.

1 Druk op PROGRAM.
"PROGRAM" verschijnt in het uitleesvenster.

2 Kies het gewenste muziekstuk met ⏮⏮⏮ of ⏭⏭⏭ en kontroleer de speelduur.
Als het muziekstuk binnen de resterende tijd past, gaat u door naar de volgende stap. Indien niet, kies een ander muziekstuk.

3 Druk op PROGRAM.
Het gekozen muziekstuknummer is nu in het geheugen opgeslagen.

Herhaal stappen 2 en 3 om de gewenste muziekstukken voor opname op kant A te programmeren.

4 Druk op II voor de CD-speler op de afstandsbediening.
"PAUSE" verschijnt in het uitleesvenster en de totale speelduur wordt op "0.00" teruggesteld.

Herhaal stappen 2 en 3 om de gewenste muziekstukken voor opname op kant B te programmeren.

5 Druk op DIRECTION MODE om de gewenste bandomkeerfunktie te kiezen.
Om op één cassettekant op te nemen, kies ⇄.
Om op beide cassettekanten op te nemen, kies ⟲ of RELAY.

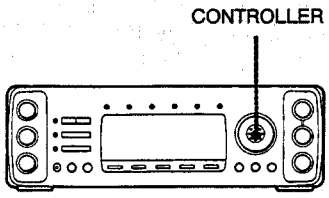
6 Begin met op te nemen.
Voor opnemen met gebruik van de Fade Synchro of Cross-Fade Synchro funktie, volg stap 4 op blz. 85 of 87 op.
Voor handbediend opnemen, zie blz. 73.

Stoppen met opnemen
Druk □ op het cassettedeck en/of op de CD-speler in.

Opmerking
Programmeer de muziekstukken zodanig dat de totale afspeeltijd voor iedere kant de bandlengte van één cassettekant .. overschrijdt.

Basic Pre-Amplifier Operation

Fonctionnement de base du pré-amplificateur



How to Use CONTROLLER

The clock, timer, Digital Sound Menu, and DSP effects are all set by using CONTROLLER.
Move CONTROLLER up, down, left, or right to select an item or setting, and then press CONTROLLER to return from the setting screen to the original screen.
If the setting screen appears in the display window, perform the following operation.
This operation is not possible with the remote commander.

1 **Move CONTROLLER up, down, left, or right and select an item or setting.**
To move CONTROLLER, lightly place your finger on the indentation on CONTROLLER and slide it in the desired direction.

2 **Press CONTROLLER to finalize the setting.**
To do so, return the indentation to the center position and then press. The display returns from the setting screen to the original screen and the setting is finalized.

Note
Even if you don't press CONTROLLER, after 8 seconds pass, the selected setting is automatically finalized and the display returns to the original screen.
Therefore, once you move CONTROLLER up, down, left, or right and change a setting, the previous setting is lost.
However, be sure to press CONTROLLER to set the following:
- To store a User Memory (see page 120)
- To set a timer (see pages 134, 138)

Utilisation de CONTROLLER

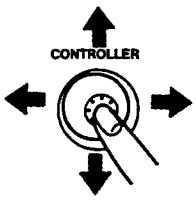
L'horloge, la minuterie, le menu de son numérique et les effets DSP se règlent tous à l'aide de CONTROLLER.
Basculer CONTROLLER vers le haut, le bas, la gauche ou la droite pour sélectionner une rubrique ou un réglage, et appuyer sur CONTROLLER pour revenir de l'écran de réglage à l'écran d'origine.
Si l'écran de réglage apparaît sur la fenêtre d'affichage, effectuer l'opération suivante.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 **Basculer CONTROLLER vers le haut, le bas, la gauche ou la droite pour sélectionner une rubrique ou un réglage.**
Pour basculer CONTROLLER, placer légèrement le doigt sur la partie en retrait de CONTROLLER et basculer ce dernier dans le sens voulu.

2 **Appuyer sur CONTROLLER pour mettre fin au réglage.**
Pour ce faire, ramener la partie en retrait sur la position centrale et appuyer.
L'afficheur revient de l'écran de réglage à l'écran d'origine, et le réglage est terminé.

Remarque
Même si l'on n'appuie pas sur CONTROLLER, il est automatiquement mis fin au réglage sélectionné au bout de 8 secondes et l'afficheur revient à l'écran d'origine.
En conséquence, lorsqu'on a basculé CONTROLLER vers le haut, le bas, la gauche ou la droite pour modifier un réglage, le réglage précédent est perdu.
Toutefois, bien appuyer sur CONTROLLER pour effectuer les réglages suivants:
- Pour sauvegarder une mémoire utilisateur (Voir page 120)
- Pour régler une minuterie (Voir page 134, 138)

1



2

Operacion básica del preamplificador

Cómo utilizar CONTROLLER

El reloj, el temporizador, el menú de sonido digital y los efectos DSP se ajustan todos con CONTROLLER.
Mueva CONTROLLER hacia arriba, hacia abajo, hacia la izquierda o hacia la derecha para seleccionar lo que desea ajustar o un ajuste, y luego presione CONTROLLER para pasar de la pantalla de ajuste a la pantalla original.
Si la pantalla de ajuste aparece en la ventanilla visualizadora, ejecute la operación siguiente.
Esta operación no es posible con el telemando.

1 Mueva CONTROLLER hacia arriba, hacia abajo, hacia la izquierda o hacia la derecha y seleccione lo que desea ajustar o un ajuste.
Para mover CONTROLLER, ponga un dedo ligeramente en la muesca de CONTROLLER y luego deslícelo en la dirección deseada.

2 Presione CONTROLLER para finalizar el ajuste.
Antes de presionarlo, vuelva a poner la muesca en la posición central. La visualización cambia de la pantalla de ajuste a la pantalla original y el ajuste queda terminado.

Nota
A pesar de no presionar CONTROLLER, después de pasar 8 segundos, el ajuste seleccionado finaliza automáticamente y la visualización vuelve a mostrar la pantalla original.
Por lo tanto, una vez que usted mueve CONTROLLER hacia arriba, hacia abajo, hacia la izquierda o hacia la derecha y cambia un ajuste, el ajuste anterior se pierde.
Sin embargo, no se olvide de presionar CONTROLLER para hacer lo siguiente:
- Para almacenar en la memoria del usuario. (Consulte la página 121.)
- Para ajustar un temporizador. (Consulte las páginas 135, 139.)

前置放大器之基本操作

控制器(CONTROLLER)的使用方法

時鐘、定時器、數碼音響項目單和數碼信號處理器效果均利用本控制器控制。

上下、左右移動CONTROLLER按鈕選擇項目或設定，然後按下CONTROLLER按鈕以便從設定屏幕回到初始屏幕。

如果設定屏幕出現於顯示窗，請進行下列操作。

本動作不能利用遙控器進行。

1 上下、左右移動CONTROLLER按鈕選擇一個項目或設定。
要動CONTROLLER按鈕時，將手指輕輕放在CONTROLLER按鈕上的標記上，然後向希望的方向滑動。

2 按壓CONTROLLER按鈕，使設定定下來。
要進行時，使標記回到中央位置，然後按壓。顯示便從設定屏幕回到初始屏幕而設定被定下來。

註
即使沒有按下CONTROLLER按鈕，經過了 8 秒鐘後，所選定的設定也被自動定下來而顯示便回到初始屏幕。

因此，一旦上下、左右移動了CONTROLLER按鈕而改變了設定，原先的設定便失去。

但是，要進行下列設定時，必須按下CONTROLLER按鈕：
- 要存儲一個用戶記憶時(見第121頁)；
- 要設定一個定時器方式時(見第135頁和第139頁)。

Basisbediening van de voorversterker

Gebruik van de CONTROLLER

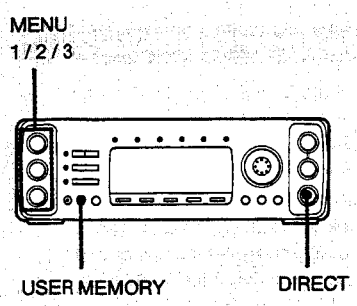
De CONTROLLER wordt gebruikt voor het instellen van de klok, de schakelklok, het digitaal geluidsmenu en de DSP-effekten.
Beweeg de CONTROLLER omhoog, omlaag, naar links of naar rechts voor het kiezen van een rubriek of instelling, en druk dan CONTROLLER in om van het instel-display terug te gaan naar het oorspronkelijke display.
Wanneer het instel-display in het uitleesvenster verschijnt, gaat u als volgt te werk.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

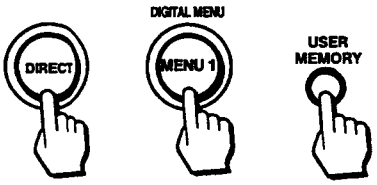
1 Beweeg de CONTROLLER omhoog, omlaag, naar links of naar rechts voor het kiezen van een rubriek of instelling.
Om de CONTROLLER te bewegen, plaatst u uw vinger zachtjes op de inspringing op de CONTROLLER en schuift u deze in de gewenste richting.

2 Druk de CONTROLLER in om de instelling te beëindigen.
Hiervoor brengt u de inspringing eerst terug naar de middenpositie en dan drukt u de CONTROLLER in. Hiermee is de instelling beëindigd. Het instel-display verdwijnt en het oorspronkelijke display verschijnt weer in het uitleesvenster.

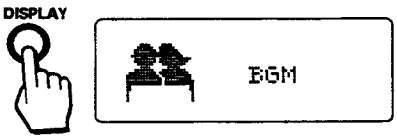
Opmerking
Zelfs indien u CONTROLLER niet indrukt, zal de gekozen instelling na verloop van 8 sekonden automatisch vastgelegd worden en zal het oorspronkelijke display weer in het uitleesvenster verschijnen.
Wanneer u CONTROLLER omhoog, omlaag, naar links of naar rechts beweegt en een instelling wijzigt, zal de vroegere instelling bijgevolg uit het geheugen gewist worden.
Voor het vastleggen van de volgende instellingen, dient u echter in ieder geval CONTROLLER in te drukken:
- Om een instelling in het gebruiker's geheugen vast te leggen. (Zie blz. 121.)
- Om een schakelklokfunktie te programmeren. (Zie blz. 135, 139.)

Digital Signal Processor (DSP) Operations





A



This unit incorporates a Digital Signal Processor (DSP) system which consists of 3 functions: a Digital Parametric Equalizer (DPE), a Digital Presence Surround (DPS), and Digital Dynamic Sound (DDS). Using this DSP system, you can get the optimum sound for the kind of music you want to listen to.

18 recommended sound field programs of the 3 functions mentioned above (Digital Sound Menu) are preset at the factory for easy use. You can enjoy the digital sound effects by just choosing from the Digital Sound Menu according to the program source.

You can also create a variety of different sounds and effects by adjusting the Digital Sound Menu settings using the 3 different sound manipulation functions.

Making full use of the DSP system allows you to maximize your music listening enjoyment.

You can also store up to eight settings you have created in the memory (User Memory).

How to Get the Digital Sound Effect

To adjust each of the Digital Sound Effects, you must activate the DSP system first.

Press DIRECT, MENU 1 — 3, or USER MEMORY.
When you press DIRECT, you get the previously selected sound effect. When you press MENU 1 — 3, or USER MEMORY, you can choose a new digital sound effect using CONTROLLER.

To cancel the DSP effect
Press DIRECT again.
After "DSP OFF" appears for 3 seconds, the original display returns to the display window.

Confirming whether the DSP system is activated or not
Press DISPLAY repeatedly until one of the Digital Sound Menus or the User Memories appears. A
When the DSP system is off, the display shows "DSP OFF".

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)

Cet appareil est doté d'un système de traitement numérique du signal (DSP) comportant 3 fonctions: égaliseur paramétrique numérique (DPE), son ambiant numérique (DPS), et son dynamique numérique (DDS). Au moyen de ce système DSP, on pourra obtenir le son optimal pour le type de musique écouté.

Pour chacune des 3 fonctions ci-dessus, 18 programmes de champ sonore (Menu de son numérique) sont présélectionnés en usine pour faciliter l'utilisation. Pour bénéficier des effets de son numérique, il suffit de choisir parmi les sons numériques du menu en fonction de la source de programme.

On pourra également créer différents sons et effets en réglant les paramètres du menu de son numérique avec les 3 fonctions de manipulation du son.

On pourra pleinement apprécier la musique en exploitant toutes les possibilités offertes par le système de traitement du signal numérique (DSP).

On pourra également mémoriser jusqu'à huit réglages que l'on aura créés soi-même (mémoire utilisateur).

Pour obtenir les effets de son numérique

Le système DSP doit tout d'abord être mis en marche pour pouvoir régler chaque effet de son numérique.

Appuyer sur DIRECT, MENU 1 — 3, ou USER MEMORY.
Si l'on appuie sur DIRECT, on obtiendra l'effet sonore précédemment réglé. Si l'on appuie sur MENU 1 — 3 ou sur USER MEMORY, on pourra sélectionner un nouvel effet de son numérique à l'aide de CONTROLLER.

Pour annuler l'effet DSP
Appuyer à nouveau sur DIRECT.
Quand "DSP OFF" a été affiché pendant 3 secondes, l'affichage original revient sur la fenêtre d'affichage.

Pour vérifer si le système DSP est activé ou non
Appuyer de façon répétée sur DISPLAY jusqu'à ce que l'un des menus de son numérique ou l'une des mémoires utilisateur s'affiche. A
Quand le système DSP est éteint, l'afficheur indique "DSP OFF".

Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Esta unidad incorpora un sistema de procesador digital de señales (DSP) que consta de tres funciones: un ecualizador paramétrico digital (DPE), un procesador de efecto perimétrico digital (DPS) y un controlador de sonido dinámico digital (DDS). Utilizando este sistema DSP, puede obtener el sonido óptimo para el tipo de música que esté escuchando.

18 programas de campo de sonido recomendados para cada una de las 3 funciones mencionadas anteriormente (menú de sonido digital) han sido preajustados en fábrica para facilidad de uso. Puede disfrutar de los efectos de sonido digital seleccionando simplemente en el menú de sonido digital en función de la fuente de programa.

Puede también crear una variedad de diferentes sonidos y efectos ajustando los valores del menú de sonido digital con 3 funciones de manipulación de sonido.

El pleno aprovechamiento del sistema DSP le permite maximizar su disfrute de audición musical.

En la memoria del usuario también podrá almacenar hasta ocho ajustes que usted mismo haya creado.

Cómo obtener el efecto de sonido digital

Para ajustar cualquiera de los efectos de sonido digital, debe activarse en primer lugar el sistema DSP.

Presione DIRECT, MENU 1 — 3, o USER MEMORY.
Cuando presione DIRECT, usted podrá obtener el efecto de sonido previamente seleccionado. Cuando presione MENU 1 — 3 o USER MEMORY, usted podrá elegir un nuevo efecto de sonido digital empleando CONTROLLER.

Para cancelar el efecto DSP
Vuelva a presionar DIRECT.
Después de que "DSP OFF" aparezca durante 3 segundos, la visualización original volverá a aparecer en la ventanilla visualizadora.

Confirme si el sistema DSP está activado o no
Presione repetidamente DISPLAY hasta que aparezca uno de los menús de sonido digital o las memorias del usuario. A
Cuando el sistema DSP esté desactivado, la visualización muestra "DSP OFF".

數碼信號處理器(DSP)之操作

本機具備數碼參量均衡器(DPE)、數碼逼眞環繞聲處理器(DPS)和數碼動態音響控制器(DDS) 3種功能構成的數碼音響處理(DSP)系統。使用該DSP系統，可以獲得適合要欣賞的音樂之最佳音響。

爲便於使用，已在工廠爲上述的3種功能預調18個建議的聲場程式(數碼音響項目單)。祇需根據音源從數碼音響項目單進行選擇，即可享受數碼音響效果。

通過利用3種聲音處理功能調整數碼音響項目單的設定值，也可以創造出各種不同的聲音和效果。

如能全面有效利用DSP系統，即可令您能够獲得最大的音樂欣賞愉樂。

還可以存儲最多8個自己作出的設定值於記憶機構裏(用戶記憶)。

如何獲得數碼音響效果

若要使數碼音響效果起作用，首先應使DSP系統起作用。

按壓DIRECT、MENU 1～3或USER MEMORY按鈕。
當按下DIRECT按鈕時，可以獲得原先所選定的音響效果。
當按下MENU 1～3按鈕或USER MEMORY按鈕時，利用CONTROLLER按鈕可以選擇新的數碼音響效果。

要取消DSP效果時
再一次按壓DIRECT按鈕。
"DSP OFF"出現3秒鐘後，顯示窗中的顯示回到初始顯示。

確認數碼信號處理系統有沒有起作用
反複按下DISPLAY按鈕直至數碼音響項目單或用戶記憶的一個出現。A
當數碼信號處理系統斷開時，顯示窗顯示"DSP OFF"。

Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

In dit apparaat is een systeem voor Digitale Signaalverwerking (Digital Signal Processor, DSP) ingebouwd. Dit systeem bestaat uit 3 funkties: een Digitale Parametrische Toonregelaar (DPE), een Digitale Surround Processor (DPS) en een Digital Dynamic Sound Controller (DDS). Door dit DSP-systeem te gebruiken, kunt u een optimale klankweergave krijgen voor ieder soort muziek waarnaar u wenst te luisteren.

Voor uw bedieningsgemak zijn 18 speciaal aanbevolen "geluidsveld-programma's" van de 3 hierboven vermelde funkties (Digital Sound Menu) in de fabriek in het apparaat voorgeprogrammeerd. U kunt genieten van de digitale geluidseffecten door gewoon de voorgeprogrammeerde instelling die overeenkomt met de beluisterde geluidsbron te kiezen uit het Digital Sound Menu.

U kunt ook diverse klanken en geluidseffekten creëren door de instellingen van het Digital Sound Menu bij te regelen aan de hand van de 3 klankregelingsfunkties.

Door tenvolle gebruik te maken van het DSP-systeem kunt u aldus maximaal genieten van het luisteren naar muziek.

Bovendien kunt u acht persoonlijke klank-instellingen in het geheugen programmeren (Gebruiker's Geheugen).

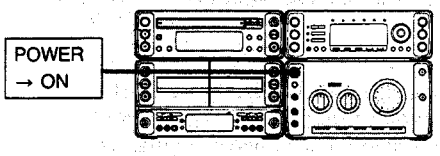
Inschakelen van het digitaal geluidseffekt

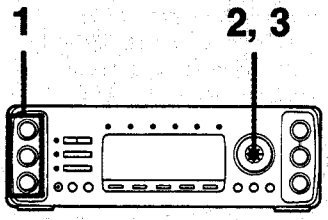
Om de digitale geluidseffekten te kunnen afstellen, dient het DSP-systeem eerst ingeschakeld te worden.

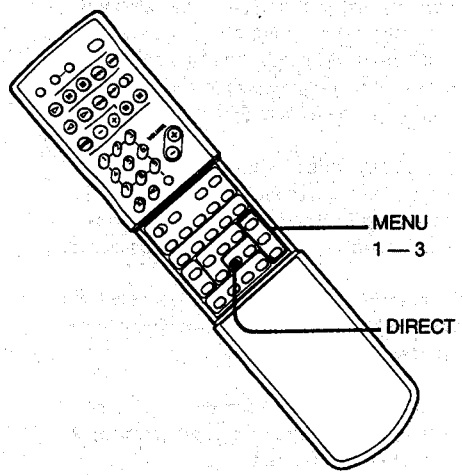
Druk op DIRECT, MENU 1 — 3, of USER MEMORY.
Wanneer u DIRECT indrukt, kunt u het eerder gekozen geluidseffekt krijgen. Wanneer u MENU 1 — 3 of USER MEMORY indrukt, kunt u een nieuw Digitaal Geluidseffekt kiezen met behulp van CONTROLLER.

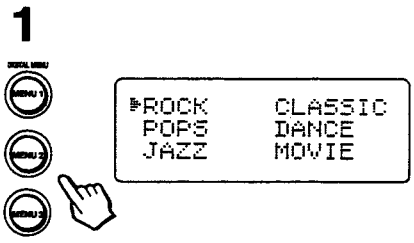
Uitschakelen van het DSP-effekt
Druk nogmaals op DIRECT.
"DSP OFF" verschijnt voor 3 sekonden en daarna verschijnt het oorspronkelijke display weer in het uitleesvenster.

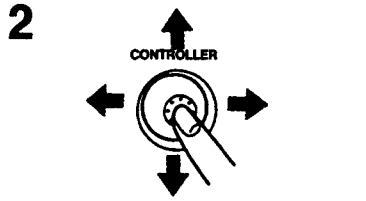
Om te kontroleren of het DSP-systeem wel of niet geaktiveerd is
Druk DISPLAY herhaaldelijk in totdat een van de Digitale Geluidsmenu's of een Gebruiker's Geheugen verschijnt. A
Wanneer het DSP-systeem uit is, zal "DSP OFF" op het display verschijnen.

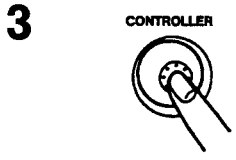












Digital Signal Processor (DSP) Operations

Enjoying the Digital Sound Menu

When the system is shipped from the factory, 18 specially recommended combinations of settings for the Parametric Equalizer, Presence Surround and Dynamic Sound are stored (Digital Sound Menu). Since these programs are appropriate for most types of music and listening situations, you can enjoy the digital sound effects by just choosing from the Digital Sound Menu according to the program source.

1 Press MENU 1 — 3.

2 Select the Digital Sound Menu (refer to the table on page 108) by using CONTROLLER.

3 Press CONTROLLER.
The selected Digital Sound Menu displays and the sound effect starts. Then, the display goes back to its normal state (see page 112).

To select the Digital Sound Menu with the remote commander

Press MENU 1 — 3.
The menu changes each time you press the button.

MENU 1:
ROCK → POPS → JAZZ →
↑
MOVIE ← DANCE ← CLASSIC ←

MENU 2:
BGM → CAR → WM → MORNING →
↑
PARTY ← NIGHT ←

MENU 3:
HALL → DISCO → LIVE → STADIUM →
↑
DOLBY SUR ← THEATER ←

The selected Digital Sound Menu appears after 8 seconds and then the display returns to its normal state.

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)

Utilisation du menu de son numérique

A la sortie d'usine, l'appareil comporte 18 combinaisons de réglages pour l'égaliseur paramétrique, le son ambiant et le son dynamique (Menu de son numérique). Etant donné que ces programmes sont appropriés pour la plupart des types de musique et des situations d'écoute, on peut bénéficier des effets de son numérique en choisissant simplement dans le menu de son numérique en fonction de la source de programme.

1 Appuyer sur MENU 1 — 3.

2 Sélectionner le menu de son numérique (voir le tableau de la page 108) à l'aide de CONTROLLER.

3 Appuyer sur CONTROLLER.
Le menu de son numérique sélectionné est affiché et l'effet sonore débute. Ensuite, l'afficheur revient à l'état normal (voir page 112).

Pour sélectionner le menu de son numérique avec la télécommande

Appuyer sur MENU 1 — 3.
Le menu change chaque fois qu'on appuie sur la touche.

MENU 1:
ROCK → POPS → JAZZ →
↑
MOVIE ← DANCE ← CLASSIC ←

MENU 2:
BGM → CAR → WM → MORNING →
↑
PARTY ← NIGHT ←

MENU 3:
HALL → DISCO → LIVE → STADIUM →
↑
DOLBY SUR ← THEATER ←

Le menu de son numérique sélectionné apparaît au bout de 8 secondes et l'afficheur revient à l'état normal.

Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Disfrute del menú de sonido digital

Cuando el sistema se expide de fábrica, lleva almacenadas 18 combinaciones especialmente recomendadas de valores para el ecualizador paramétrico, efecto perimétrico y sonido dinámico (menú de sonido digital). Como estos programas son apropiados para la mayoría de tipos de música y situaciones de audición, puede disfrutar de los efectos de sonido digital simplemente seleccionando en el menú de sonido digital en función de la fuente de programa.

1 **Presione MENU 1 — 3.**

2 **Seleccione el menú de sonido digital (consulte la tabla de la página 109) utilizando CONTROLLER.**

3 **Presione CONTROLLER.**
El menú de sonido digital seleccionado se visualiza y el efecto de sonido comienza. Entonces, la visualización revierte a su estado normal (consulte la página 113).

Para seleccionar el menú de sonido digital con el telemando.
Presione MENU 1 — 3.
El menú cambia cada vez que usted presiona la tecla.

MENU 1:
ROCK → POPS → JAZZ → CLASSIC → DANCE → MOVIE → ROCK

MENU 2:
BGM → CAR → WM → MORNING → NIGHT → PARTY → BGM

MENU 3:
HALL → DISCO → LIVE → STADIUM → THEATER → DOLBY SUR → HALL

El menú de sonido digital seleccionado aparece después de pasar 8 segundos, y luego, la visualización pasa a su estado normal.

數碼信號處理器(DSP)之操作

如何使用數碼音響項目單

本系統從工廠裝運時，已存儲供參量均衡器、逼眞環繞聲和動態音響(數碼音響項目單)用的18種特殊建議的設定值組合。由於這些程式適於大部分音樂和欣賞情況的類型，因此祇需根據節目源從數碼音響項目單進行選擇，即可享受數碼音響效果。

1 **按壓MENU 1～3按鈕。**

2 **通過使用CONTROLLER按鈕選擇數碼音響項目單(見第109頁的表)。**

3 **按壓CONTROLLER按鈕。**
所選擇的數碼音響項目單出現於顯示窗，音響效果開始起作用。然後，顯示窗恢復其原來狀態(參看第113頁)。

要利用遙控器選擇數碼音響項目單時
按壓MENU 1～3按鈕。
每次按壓本按鈕，項目單便變化。

MENU 1:
ROCK→POPS→JAZZ→CLASSIC→DANCE→MOVIE→ROCK

MENU 2:
BGM→CAR→WM→MORNING→NIGHT→PARTY→BGM

MENU 3:
HALL→DISCO→LIVE→STADIUM→THEATER→DOLBY SUR→HALL

8秒鐘後，所選定的數碼音響項目單出現，然後顯示窗便回到正常狀態。

Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

Gebruik van het Digital Sound Menu

Bij de verscheping uit de fabriek zijn 18 speciaal aanbevolen kombinaties van instellingen van de parametrische toonregelaar, surround geluid en dynamisch geluid in het geheugen van het systeem voorgeprogrammeerd (Digital Sound Menu). Aangezien deze programma's geschikt zijn voor de meeste soorten van muziek en luistersituaties, kunt u genieten van de digitale geluidseffekten door gewoon het programma dat het best geschikt is voor de gebruikte geluidsbron uit het Digital Sound Menu te kiezen.

1 **Druk op MENU 1 — 3.**

2 **Kies het gewenste Digital Sound Menu (zie de tabel op blz. 109) met CONTROLLER.**

3 **Druk op CONTROLLER.**
Het gekozen menu verschijnt in het uitleesvenster en het geluidseffekt start. Daarna verschijnt de normale aanduiding weer in het uitleesvenster (zie blz. 113).

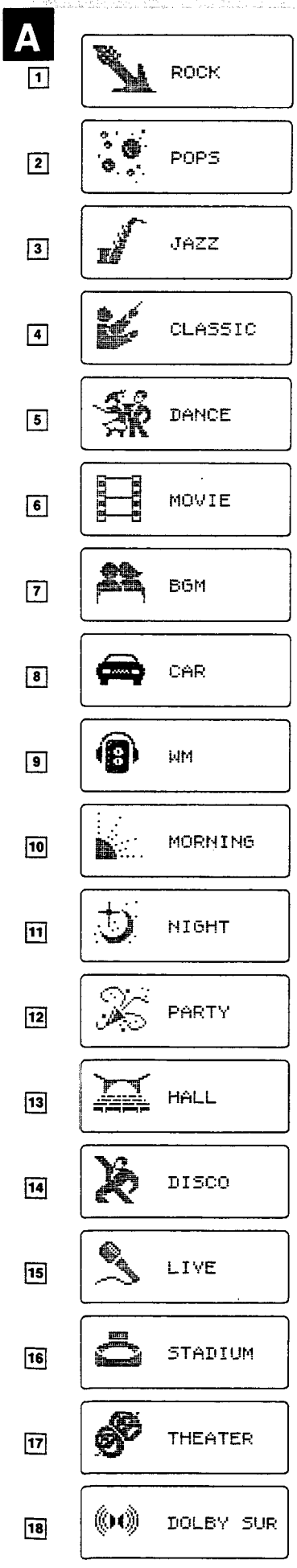
Kiezen van het Digital Sound Menu met de afstandsbediening
Druk op MENU 1 — 3.
Het menu verandert bij iedere druk op deze toets.

MENU 1:
ROCK → POPS → JAZZ → CLASSIC → DANCE → MOVIE → ROCK

MENU 2:
BGM → CAR → WM → MORNING → NIGHT → PARTY → BGM

MENU 3:
HALL → DISCO → LIVE → STADIUM → THEATER → DOLBY SUR → HALL

Het gekozen Digital Sound Menu verschijnt na 8 sekonden en daarna verschijnt de oorspronkelijke aanduiding weer op het display.



Digital Signal Processor (DSP) Operations

Digital sound menu A

Display	Applications
MENU 1: Sounds adapted to the source music.	
ROCK	1
POPS	2
JAZZ	3
CLASSIC	4
DANCE	5
MOVIE	6
MENU 2: Sounds adapted to the application of the music.	
BGM	7
CAR	8
WM	9
MORNING	10
NIGHT	11
PARTY	12
MENU 3: Sounds that create a sound field.	
HALL	13
DISCO	14
LIVE	15
STADIUM	16
THEATER	17
DOLBY SUR*	18

1 For rock music.
2 For vocals.
3 For jazz music.
4 For classical music.
5 For a light and lively sound.
6 For powerful bass, as if listening in a movie theater.
7 For background music.
8 For recording a tape to be listened to in a car.
9 For recording a tape to be listened to with headphone stereo.
10 For refreshing sound in the morning.
11 For enjoyment of sound at low listening levels.
12 For a party atmosphere.
13 For the atmosphere of a large hall.
14 For a sound similar to a disco which has hard floors and walls.
15 For the feeling of being at a live concert.
16 For the feeling of listening in an open-air stadium.
17 For reproducing the movie effect with two speakers.
18 For DOLBY surround encoded video programs.

* Manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. DOLBY and the double-D symbol ◻◻ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)

Menu de son numérique A

Affichage	Applications
MENU 1: Sonorité adaptée à la musique source.	
ROCK	1
POPS	2
JAZZ	3
CLASSIC	4
DANCE	5
MOVIE	6
MENU 2: Sonorité adaptée à l'application de la musique.	
BGM	7
CAR	8
WM	9
MORNING	10
NIGHT	11
PARTY	12
MENU 3: Sonorité créant un champ sonore.	
HALL	13
DISCO	14
LIVE	15
STADIUM	16
THEATER	17
DOLBY SUR*	18

1 Pour la musique rock.
2 Pour les voix.
3 Pour la musique de jazz.
4 Pour la musique classique.
5 Pour un son léger et enlevé.
6 Pour un grave puissant, rappelant l'écoute dans une salle de cinéma.
7 Pour la musique de fond.
8 Pour enregister une cassette qui sera écoutée en voiture.
9 Pour enregistrer une cassette qui sera écoutée avec un casque stéréo.
10 Pour une musique matinale délassante.
11 Pour profiter d'un son à bas niveau d'écoute.
12 Pour une atmosphère de soirée.
13 Donne l'atmosphère d'une grande salle.
14 Donne un son semblable à celui d'une discothèque avec sol et murs sans revêtement.
15 Pour avoir l'impression d'assister à un concert en direct.
16 Pour donner l'impression d'une écoute dans un stade en plein air.
17 Pour reproduire un effet de cinéma avec deux enceintes.
18 Pour les programmes vidéo codés en DOLBY surround.

* Fabriqué sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation. DOLBY et le symbole double-D ◻◻ sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Menú de sonido digital A

Visualización	Aplicaciones
MENU 1: Sonidos adaptados a la música original.	
ROCK	1
POPS	2
JAZZ	3
CLASSIC	4
DANCE	5
MOVIE	6
MENU 2: Sonidos adaptados al uso que se haga de la música.	
BGM	7
CAR	8
WM	9
MORNING	10
NIGHT	11
PARTY	12
MENU 3: Sonidos que crean un campo de sonido.	
HALL	13
DISCO	14
LIVE	15
STADIUM	16
THEATER	17
DOLBY SUR*	18

1 Para música rock.
2 Para voces.
3 Para música jazz.
4 Para música clásica.
5 Para un sonido ligero y alegre.
6 Para graves potentes, como si estuviese en una sala de cine.
7 Para música de fondo.
8 Para grabar una cinta a escuchar en un automóvil.
9 Para grabar una cinta a escuchar con auriculares estereofónicos.
10 Para sonido refrescante por las mañanas.
11 Para disfrute del sonido a bajo volumen.
12 Para un ambiente de fiesta.
13 Reproduce la atmósfera de una gran sala.
14 Para un sonido similar a una discoteca de paredes y suelo duros.
15 Para tener la sensación de estar presente en un concierto.
16 Para tener la sensación de estar escuchando en un estadio abierto.
17 Para reproducir el efecto de una película con dos altavoces.
18 Para programas de vídeo codificados con efecto perimétrico DOLBY.

* Fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. DOLBY y el símbolo de la doble D ▯▯ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

數碼信號處理器(DSP)之操作

數碼音響項目單 A

顯 示	適 用
MENU 1：使音響適應音樂源	
ROCK	1
POPS	2
JAZZ	3
CLASSIC	4
DANCE	5
MOVIE	6
MENU 2：使音響適應音樂的用途。	
BGM	7
CAR	8
WM	9
MORNING	10
NIGHT	11
PARTY	12
MENU 3：創造聲場的音響	
HALL	13
DISCO	14
LIVE	15
STADIUM	16
THEATER	17
DOLBY SUR*	18

1 用於搖滾樂。
2 用於聲樂。
3 用於爵士樂。
4 用於古典音樂。
5 用於輕快而生動的聲音。
6 用於强有力的低音，如在電影院欣賞。
7 用於背景音樂。
8 用於錄製在汽車中欣賞的磁帶。
9 用於利用頭戴耳機欣賞的磁帶的錄音。
10 用於表現早晨清新氣氛的音響。
11 用於低音量欣賞。
12 用於晚會氣氛。
13 用於大型禮堂的氣氛。
14 與具有硬地板和硬牆壁的迪斯科舞場中的音響相似的音響。
15 用於實況演奏會的感覺。
16 用於露天體育場的氣氛。
17 用於利用兩個揚聲器重現電影效果。
18 用於杜比環繞聲視頻節目。

＊經杜比實驗證明公司授權製造。
杜比、DOLBY及雙D標章 ▯▯ 爲杜比實驗證明公司之商標。

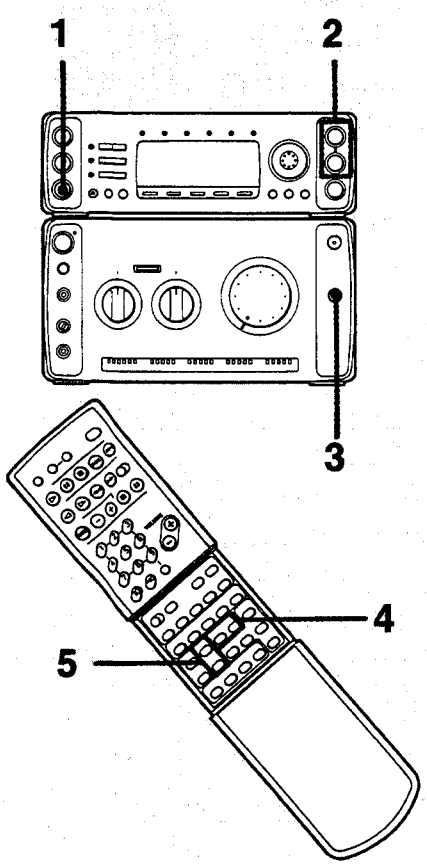
Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

Digital Sound Menu A

Display	Toepassingen
MENU 1: Geluiden aangepast aan de muziekbron.	
ROCK	1
POPS	2
JAZZ	3
CLASSIC	4
DANCE	5
MOVIE	6
MENU 2: Geluiden aangepast aan de toepassing van de muziek.	
BGM	7
CAR	8
WM	9
MORNING	10
NIGHT	11
PARTY	12
MENU 3: Geluiden die een geluidsveld creëren.	
HALL	13
DISCO	14
LIVE	15
STADIUM	16
THEATER	17
DOLBY SUR*	18

1 Voor rock-muziek.
2 Voor vokalen.
3 Voor jazz-muziek.
4 Voor klassieke muziek.
5 Voor lichte, opwekkende muziek.
6 Voor krachtige basweergave, gelijkend op de geluidsweergave in een bioskoop.
7 Voor achtergrondmuziek.
8 Voor het opnemen van een band, die u later op de stereo-installatie in uw auto wenst te beluisteren.
9 Voor het opnemen van een band, die u later via een stereo-hoofdtelefoon wenst te beluisteren.
10 Voor opwekkende muziek in de ochtend.
11 Om te genieten van muziek bij een laag volumeniveau.
12 Voor een party-atmosfeer.
13 Schept de atmosfeer van een grote concertzaal.
14 Voor een geluid dat gelijkt op het geluid in een disco met harde vloeren en muren.
15 Schept de stemming van een live-uitvoering.
16 Geeft u het gevoel alsof u in een openlucht-stadium aan het luisteren bent.
17 Voor nabootsing van het bioskoop-effekt met twee luidsprekers.
18 Voor weergave van video-programma's, die met DOLBY surround gekodeerd zijn.

* Geproduceerd onder licentie van: Dolby Laboratories Licensing Corporation. DOLBY en het dubbel D symbol ▯▯ zijn handelsmerken van: Dolby Laboratories Licensing corporation.



1

2

3

4

5

Digital Signal Processor (DSP) Operations

Enjoying the Effects of Dolby Surround

By connecting a rear set of speakers (not supplied) and selecting "DOLBY SUR" from the Digital Sound Menu (MENU 3), you can enjoy video programs or laser discs encoded in Dolby Surround. To adjust the input balance or volume for the rear speakers, perform the operation described below. (For details on connecting the rear speakers, see page 20.)

1 Press MENU 3 and select "DOLBY SUR." (See page 106.)

2 Play the Dolby Surround-encoded program.

3 Press REAR SPEAKERS.
The indicator on the button lights, and sound begins to come from the rear speakers.

4 Adjust the input balance by pressing INPUT BALANCE L or R.
When watching a movie or other such program, adjust the input balance so that spoken sounds coming from the rear speakers are at a minimum.

5 Adjust the volume of the rear speakers by pressing REAR LEVEL + or –.

Note
You can use the INPUT BALANCE or REAR LEVEL buttons only when you choose "DOLBY SUR" from the Digital Sound Menu (MENU 3).

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)

Pour obtenir un effet Dolby Surround

En raccordant un jeu d'enceintes arrière (non fournies) et en sélectionnant "DOLBY SUR" dans le menu de son numérique (MENU 3), on pourra lire des programmes vidéo ou des disques laser codés en Dolby Surround. Pour régler la balance d'entrée ou le volume des enceintes arrière, effectuer l'étape décrite ci-dessous. (Pour les détails sur le raccordement des enceintes arrière, voir page 20.)

1 Appuyer sur MENU 3 et sélectionner "DOLBY SUR". (Voir page 106.)

2 Lire le programme codé en Dolby Surround.

3 Appuyer sur REAR SPEAKERS.
Le témoin de la touche s'allume et le son commence à parvenir par les enceintes arrière.

4 Régler la balance d'entrée en appuyant sur INPUT BALANCE L ou R.
Quand on regarde un film ou tout autre programme semblable, régler la balance d'entrée de façon que les dialogues émanant des enceintes arrière soient réduits au minimum.

5 Régler le volume des enceintes arrière en appuyant sur REAR LEVEL + ou –.

Remarque
On ne pourra utiliser les touches INPUT BALANCE et REAR LEVEL que si l'on sélectionne "DOLBY SUR" dans le menu de son numérique (MENU 3).

Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Para disfrutar de los efectos Dolby Surround

Conectando un juego de altavoces traseros (no suministrado) y seleccionando "DOLBY SUR" del menú de sonido digital (MENU 3), usted podrá disfrutar de programas de vídeo o discos láser codificados con Dolby Surround. Para ajustar el equilibrio de entrada o el volumen para los altavoces traseros, ejecute la operación descrita abajo. (Para obtener detalles sobre la conexión de los altavoces traseros, consulte la página 21.)

1 Presione MENU 3 y seleccione "DOLBY SUR". (Consulte la página 107)

2 Reproduzca el programa codificado con Dolby Surround.

3 Presione REAR SPEAKERS.
El indicador de la tecla se enciende, y el sonido empieza a salir de los altavoces traseros.

4 Ajuste el equilibrio de entrada presionando INPUT BALANCE L o R.
Cuando vea una película u otro programa similar, ajuste el equilibrio de entrada de forma que el sonido hablado proveniente de los altavoces traseros esté al mínimo.

5 Ajuste el volumen de los altavoces traseros presionando REAR LEVEL + o –.

Nota
Usted sólo podrá emplear la tecla INPUT BALANCE o REAR LEVEL cuando elija "DOLBY SUR" del menú de sonido digital (MENU 3).

數碼信號處理器(DSP)之操作

欣賞杜比環繞聲效果

通過連接一組背面揚聲器(選購件)並從數碼音響項目單(MENU 3)選擇"DOLBY SUR", 可以欣賞以杜比環繞編碼的視頻節目或雷射唱片。要調節背面揚聲器的輸入平衡或音量時, 請進行如下操作。(有關背面揚聲器的連接細節, 見第21頁。)

1 按壓MENU 3按鈕並選擇"DOLBY SUR"。(見第107頁。)

2 播放杜比環繞編碼節目。

3 按壓REAR SPEAKERS按鈕。
按鈕上的指示燈發亮, 背面揚聲器開始發出聲音。

4 按壓INPUT BALANCE L或R按鈕調節輸入平衡。
觀看電影或其它類似節目時, 調節輸入電平以便來自背面揚聲器的講話聲成爲最小。

5 按壓REAR LEVEL +或–按鈕調節背面揚聲器的音量。

註
當從數碼音響項目單(MENU 3)選擇了"DOLBY SUR"時, 祇能使用INPUT BALANCE或 REAR LEVEL按鈕。

Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

Genieten van de Dolby Surround effekten

Door een paar achterste luidsprekers (niet bijgeleverd) aan te sluiten en "DOLBY SUR" uit het digitaal geluidsmenu (MENU 3) te kiezen, kunt u genieten van "Dolby Surround" gekodeerde video-programma's of laser-discs. Om de ingangsbalans of het volume voor de achterste luidsprekers in te stellen, volgt u de onderstaande aanwijzingen op. (Voor details betreffende het aansluiten van de achterste luidsprekers, zie blz. 21.)

1 Druk op MENU 3 en kies "DOLBY SUR." (Zie blz. 107.)

2 Speel het "Dolby Surround" gekodeerde programma af.

3 Druk op REAR SPEAKERS.
De indikator op de toets gaat aan en het geluid wordt nu ook via de achterste luidsprekers weergegeven.

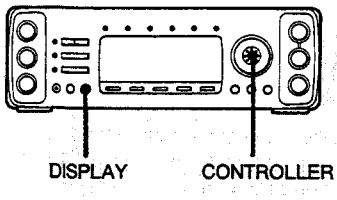
4 Stel de ingangsbalans in door INPUT BALANCE L of R in te drukken.
Wanneer u kijkt naar een film of een gelijkaardig programma, stel dan de ingangsbalans zo in dat de geluidssterkte van het gesproken geluid uit de achterste luidsprekers zo laag mogelijk is.

5 Stel het volume van de achterste luidsprekers in door REAR LEVEL + of – in te drukken.

Opmerking
U kunt de INPUT BALANCE en REAR LEVEL toetsen alleen gebruiken wanneer "DOLBY SUR" uit het digitaal geluidsmenu (MENU 3) gekozen is.

Digital Signal Processor (DSP) Operations

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)



Changing the Display A

The pre-amplifier has 4 modes of display: a spectrum analyzer display, a level meter display, a Digital Sound Menu display and a clock display.*

The display changes each time you press DISPLAY.

* When the timer is programmed, the timer being used appears beneath the clock on the clock display.

If the spectrum analyzer or level meter doesn't move for one minute or more
A screen saver prevents an image from being burned into the screen by displaying an icon representing the Digital Sound Menu at different locations on the screen.

Adjusting the display brightness B

This operation is not possible with the remote commander.

1 Press DISPLAY for more than 2 seconds.

2 Adjust the brightness of the display using CONTROLLER.
To darken the display, move CONTROLLER to the left.
To brighten the display, move CONTROLLER to the right.

3 Press CONTROLLER.

When the power is turned off
The clock appears in the display window at half the brightness with which it is displayed while the power is on.

Commutation de l'affichage A

Le pré-amplificateur possède 4 modes d'affichage au choix: un affichage d'analyseur de spectre, un affichage d'indicateur de niveau, un affichage de menu de son numérique, et un affichage d'horloge.*

L'affichage change chaque fois qu'on appuie sur DISPLAY.

* Si la minuterie a été programmée, la minuterie en cours d'utilisation apparaît sous l'horloge de l'affichage d'horloge.

Si l'analyseur de spectre ou l'indicateur de niveau ne bougent pas pendant une minute ou plus
Un économiseur d'écran empêche l'image de brûler dans l'écran en affichant une icône qui représente le menu de son numérique dans différents endroits de l'écran.

Réglage de la luminosité de l'afficheur B

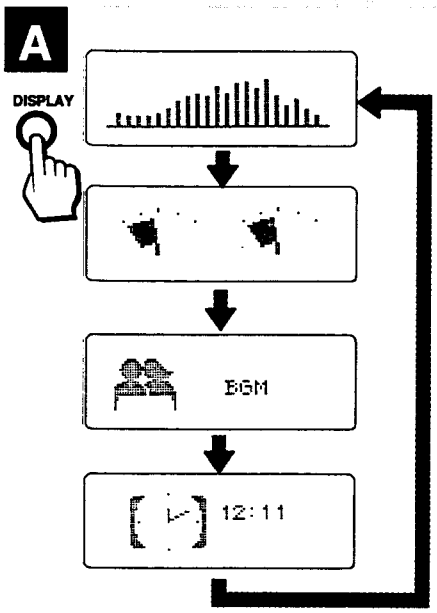
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

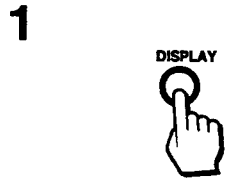
1 Appuyer sur DISPLAY pendant plus de 2 secondes.

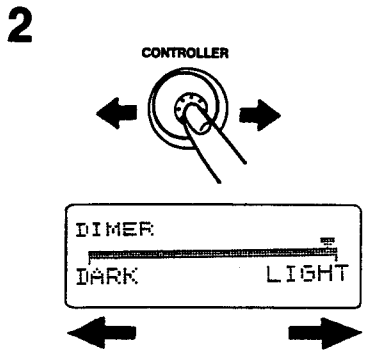
2 Régler la luminosité de l'écran à l'aide de CONTROLLER.
Pour assombrir l'écran, basculer CONTROLLER sur la gauche.
Pour éclaircir l'écran, basculer CONTROLLER sur la droite.

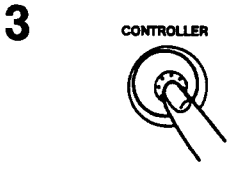
3 Appuyer sur CONTROLLER.

Quand l'appareil est éteint
L'horloge apparaît sur la fenêtre d'affichage à la moitié de la luminosité avec laquelle elle était affichée pendant que l'appareil était sous tension.









Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Cambio de visualización A

El preamplificador tiene 4 modalidades de visualización: visualización de analizador de espectro, visualización de medidor de nivel, visualización de menú de sonido digital y visualización de reloj*.

La visualización cambia cada vez que se presiona DISPLAY.

* Cuando esté programado un temporizador, el temporizador que está siendo empleado aparece en la visualización de reloj, debajo del reloj.

Si no se mueve el analizador de espectro ni el medidor de nivel durante un minuto o más
Un protector de pantalla evita que una imagen pueda quemarse en la pantalla, visualizando para ello una imagen que representa el menú de sonido digital en diferentes lugares de la pantalla.

Ajuste del brillo de la visualización B

Esta operación no es posible con el telemando.

1 **Presione DISPLAY durante más de 2 segundos.**

2 **Ajuste el brillo de la visualización con CONTROLLER.**
Para oscurecer la pantalla, mueva CONTROLLER hacia la izquierda.
Para que la pantalla brille más, mueva CONTROLLER hacia la derecha.

3 **Presione CONTROLLER.**

Cuando se desconecta la alimentación
El reloj aparece en la ventanilla visualizadora con la mitad de brillo que cuando se visualiza estando la alimentación conectada.

數碼信號處理器(DSP)之操作

改變顯示 A

前置放大器具有4種顯示方式：頻譜分析儀顯示、電平表顯示、數碼音響項目單顯示和時鐘顯示*。

每次按壓DISPLAY按鈕，顯示便會改變。

*當定時器被編程時，使用的定時器出現於時鐘顯示的時鐘之下面。

若頻譜分析儀或電平表不動作1分鐘或以上
通過在屏幕上不同位置顯示代表數碼音響項目單的圖像，屏幕節約器防止圖像灼留。

調節顯示窗亮度 B

本動作不能利用遙控器進行。

1 **按壓DISPLAY按鈕2秒鐘以上。**

2 **用CONTROLLER按鈕調節顯示窗的亮度。**
要使顯示變暗時，向左移動CONTROLLER按鈕。
要使顯示變亮時，向右移動CONTROLLER按鈕。

3 **按壓CONTROLLER按鈕。**

斷開電源時
時鐘會以接通電源時所顯示的一半亮度出現於顯示窗。

Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

Veranderen van het display A

De voorversterker heeft 4 verschillende displays: een spektrum-analyzer display, een niveau-meter display, een digitaal-geluidsmenu display en een klok-display.*

Het display verandert bij iedere druk op DISPLAY.

* Wanneer de schakelklok geprogrammeerd is, verschijnt de indikatie van de gebruikte schakelklokfunktie onder de tijd-indikatie op het klok-display.

Indien de spektrum-analyzer of de niveau-meter gedurende één minuut of langer niet beweegt
Een "screen saver" voorkomt dat een beeld op het display ingeprent blijft door het tonen van een afbeelding waarop het digitaal geluidsmenu op verschillende plaatsen op het display verschijnt.

Regelen van de helderheid van het display B

Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 **Druk DISPLAY langer dan 2 sekonden in.**

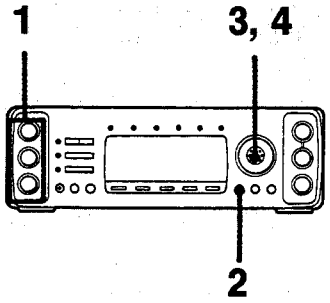
2 **Regel de helderheid van het display met CONTROLLER.**
Om het display donkerder te maken, beweeg CONTROLLER naar links.
Om het display helderder te maken, beweeg CONTROLLER naar rechts.

3 **Druk CONTROLLER in.**

Wanneer het systeem uitgeschakeld is
De helderheid van het klok-display wordt gedimd tot de helft van die welke gebruikt wordt wanneer het systeem ingeschakeld is.

Digital Signal Processor (DSP) Operations

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)



Using the Digital Parametric Equalizer

This function allows you to adjust the sound by raising or lowering the levels of specific frequency ranges.
This operation is not possible with the remote commander.

1 Select the Digital Sound Menu (see page 106).

2 Select the frequency range you wish to adjust by pressing DPE.
Each time you press it, the frequency range in the "Equalizer display" changes as follows:

DPE 1 → DPE 2 → DPE 3

Display	Frequency range
DPE 1	Low range
DPE 2	Middle range
DPE 3	High range

When the unit is shipped from the factory, each of the three frequency positions is defined for a specific frequency range as shown in the above table.
The adjustable frequency range can be freely moved from left to right (low ↔ high) along the frequency scale as explained in the next step. This allows each of the frequencies (DPE 1 — 3) to be used for any frequency range. For example, DPE 1 does not have to be used to adjust a low-frequency range, but can be used instead to adjust a mid- or high-frequency range by moving it to the right along the scale.

3 Adjust the sound using CONTROLLER.
a Left or right:
Shifts the frequency range to be adjusted to tbe left or to the right.
b Up or down:
Raises or lowers the level of the frequency range centering around the flashing dot.

4 Press CONTROLLER.
You can listen to the adjusted sound.

If you wish to adjust the level of another frequency range, repeat steps 2 and 3.
The "Equalizer display" disappears about 10 seconds after you adjust the sound.

Utilisation de l'égaliseur paramétrique numérique

Cette fonction permet de régler le son en accentuant ou en réduisant le niveau de certaines plages de fréquence.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 Sélectionner le menu de son numérique (voir page 106).

2 Sélectionner la plage de fréquence à régler en appuyant sur DPE.
A chaque pression, la plage de fréquence de l'affichage "Equalizer" change comme suit:

DPE 1 → DPE 2 → DPE 3

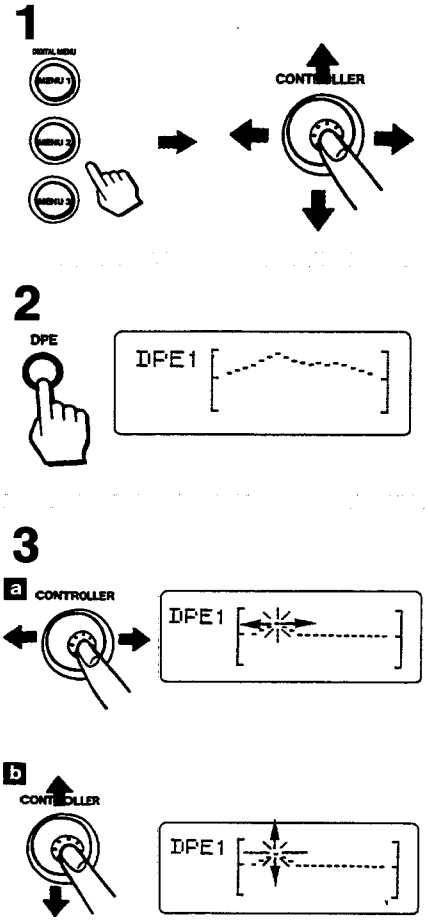
Affichage	Plage de fréquence
DPE 1	Basse gamme
DPE 2	Gamme moyenne
DPE 3	Haute gamme

A la sortie d'usine, chacune de ces trois positions de fréquence est définie pour une plage de fréquence spécifique, comme indiqué dans le tableau ci-dessus.
La plage de fréquence réglable peut être déplacée librement vers la gauche et vers la droite (basse fréquence ↔haute fréquence) sur l'échelle de fréquence, comme expliqué dans ce qui suit. Cela permet d'utiliser chaque position de fréquence (DPE 1 — 3) pour n'importe quelle plage de fréquence. Par exemple, la position DPE 1 n'est pas nécessairement destinée à une plage de basse fréquence, elle peut aussi servir pour régler une plage de fréquence moyenne ou élevée en la déplaçant vers la droite de l'échelle.

3 Régler le son avec CONTROLLER.
a A gauche ou à droite:
Déplace la plage de fréquence à régler vers la gauche ou vers la droite.
b Vers le haut ou vers le bas:
Hausse ou baisse le niveau de la plage de fréquence centrée autour du point clignotant.

4 Appuyer sur CONTROLLER.
On peut maintenant écouter le son réglé.

Pour régler le niveau d'une autre plage de fréquence, répéter les étapes 2 et 3.
L'affichage "Equalizer" disparaît 10 secondes environ après le réglage sonore.



Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Utilización del ecualizador paramétrico digital

Esta función le permite ajustar el sonido elevando o reduciendo los niveles de gamas de frecuencia específica.
Esta operación no es posible con el telemando.

1 Seleccione el menú de sonido digital (consulte la página 107).

2 Seleccione la gama de frecuencias que desee ajustar presionando DPE.
Cada vez que lo pulse, la gama de frecuencias en la visualización del ecualizador cambia como sigue:
DPE 1 → DPE 2 → DPE 3

Visualización	Gama de frecuencias
DPE 1	Gama baja
DPE 2	Gama media
DPE 3	Gama alta

Cuando se expide la unidad de fábrica, cada una de las tres posiciones de frecuencia está definida para una gama de frecuencias específica como se indica en la tabla anterior.
La gama ajustable de frecuencias puede desplazarse a izquierda y derecha a voluntad (baja ↔ alta) a lo largo de la escala de frecuencia como se indica en el paso siguiente. Esto permite utilizar cada frecuencia (DPE 1 — 3) para cualquier gama de frecuencias. Por ejemplo, no es preciso que DPE 1 se utilice para ajustar una gama de baja frecuencia, puede utilizarse igualmente para ajustar una gama de frecuencias medias o altas desplazándolo a la derecha por la escala.

3 Ajuste el sonido con CONTROLLER.
a Izquierda o derecha:
Desplaze la gama de frecuencias a ajustar a la derecha o a la izquierda.
b Arriba o abajo:
Eleva o reduce el nivel de la gama de frecuencias centrado en el punto destellante.

4 Presione CONTROLLER.
Usted podrá escuchar el sonido ajustado.

Si desea ajustar el nivel de otra gama de frecuencia, repita los pasos 2 y 3.
La "visualización del ecualizador" desaparece pasados unos 10 segundos después de ajustar el sonido.

數碼信號處理器(DSP)之操作

如何使用數碼參量均衡器

以此功能，通過昇高或降低特定頻率範圍的電平，可以進行聲音的調整。
本動作不能利用遙控器進行。

1 選擇數碼音響項目單(參看第107頁。)

2 按壓DPE按鈕。選擇希望調整的頻率範圍。
每按壓本按鈕，均衡器顯示中的頻率範圍變化如下：
DPE 1 → DPE 2 → DPE 3

顯 示	頻率範圍
DPE 1	低頻範圍
DPE 2	中頻範圍
DPE 3	高頻範圍

當本機從工廠裝運時，三種頻率位置的每一個均被限定爲如上表所示的特定頻率範圍。
如下面的步驟所示，可調頻率範圍能够沿着頻率刻度左右(低↔高)自由移動。這樣，每一個頻率(DPE 1～3)可用於任何頻率範圍。例如，DPE 1不一定非得用以調整低頻範圍，而可通過沿着刻度向右移動用以調整中或高頻範圍。

3 用CONTROLLER按鈕調節聲音。
a 左或右：
把要調整的頻率範圍向左或右移動。
b 上或下：
以閃爍的點爲中心增大或減低頻率範圍的電平。

4 按壓CONTROLLER按鈕。
可以欣賞經調節的聲音。

如果希望調整其他頻率範圍的電平，反複2和3的步驟。
調整聲音約10秒鐘後，"均衡器顯示"便消失。

Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

Gebruik van de Digitale Parametrische Toonregelaar

Met behulp van deze funktie kunt u de klankkleur afstellen door het niveau van bepaalde frekwentiebereiken te verhogen of te verlagen.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Kies het Digital Sound Menu (zie blz. 107).

2 Druk op DPE om het frekwentiebereik dat u wenst bij te regelen, te kiezen.
Bij iedere druk op deze toets, zal de indikatie van het frekwentiebereik op het toonregelaar-display als volgt veranderen:
DPE 1 → DPE 2 → DPE 3

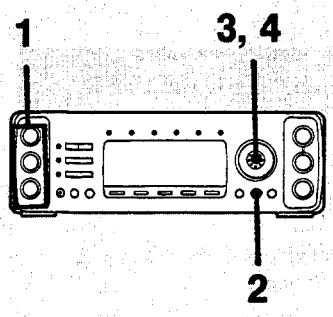
Display	Frekwentiebereik
DPE 1	Laag bereik
DPE 2	Midden bereik
DPE 3	Hoog bereik

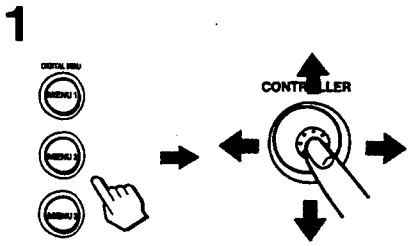
Bij de verscheping van het apparaat uit de fabriek, is elk van de drie frekwentieposities ingesteld op een specifiek frekwentiebereik, zoals is aangegeven in de bovenstaande tabel.
Het regelbare frekwentiebereik kan vrij naar links en rechts (lager ↔ hoger) langs de frekwentieschaal worden bewogen, zoals in de volgende stap is uitgelegd. Hierdoor kan elk van de frekwentieposities (DPE 1 — 3) voor ieder gewenst frekwentiebereik worden gebruikt. Bij voorbeeld, DPE 1 dient niet noodzakelijk te worden gebruikt voor het bijregelen van het lage frekwentiebereik, maar kan ook worden gebruikt voor het bijregelen van het midden of hoge frekwentiebereik door deze positie naar rechts langs de schaal te doen bewegen.

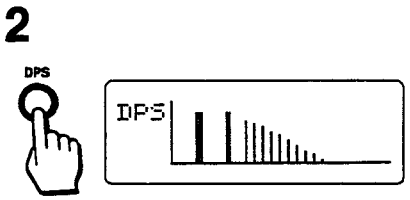
3 Stel de klankkleur af met behulp van CONTROLLER.
a Naar links of naar rechts:
Om het af te stellen frekwentiebereik naar links of rechts te verschuiven.
b Omhoog of omlaag:
Om het niveau van het frekwentiebereik in de omgeving van de knipperende punt te verhogen of te verlagen.

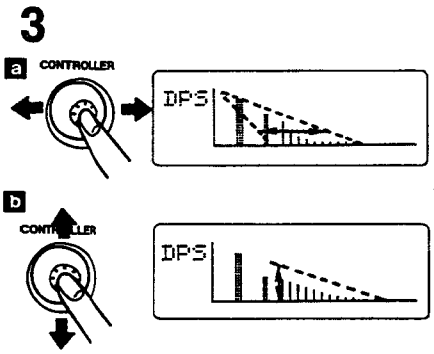
4 Druk op CONTROLLER.
U kunt luisteren naar het ingestelde geluid.

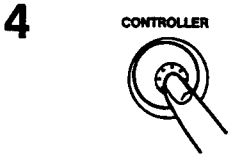
Om het niveau van een ander frekwentiebereik af te stellen, herhaalt u stappen 2 en 3.
Het toonregelaar-display verdwijnt ongeveer 10 sekonden na het afstellen van de klankkleur.











Digital Signal Processor (DSP) Operations

Using the Digital Presence Surround Effects

The surround function allows you to adjust the length of the reverberation time and the level of the reverberated sound, putting you in control of a wide range of effects and sounds.
The surround effect adjustments should usually be set to match the size of the envisaged concert hall.
When you want to create the atmosphere of a small hall such as a live house or club, shorten the reverberation time.
When you want to create the atmosphere of a large hall such as a concert hall, lengthen the reverberation time.
If you want to add the feeling of being in a "live" hall where there is a lot of echo, increase the level (strength) of the reverberated sound. If you want to add the feeling of being in a "dead" hall where there is little echo, decrease the level of the reverberated sound.
This operation is not possible with the remote commander.

1 Select the Digital Sound Menu (see page 106).

2 Press DPS.
The "Surround display" appears.

3 Adjust the sound using CONTROLLER.

a To change the reverberation time
To shorten the reverberation time, move CONTROLLER to the right.
To lengthen the reverberation time, move CONTROLLER to the left.

b To change the level of the reverberated sound
To increase the level, move CONTROLLER upward.
To decrease the level, move CONTROLLER downward.

4 Press CONTROLLER.

The "Surround display" disappears about 10 seconds after you adjust the sound.

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)

Utilisation des effets de son ambiant numérique

La fonction d'effet ambiant permet de régler le temps de réverbération et le niveau du son réfléchi, pour obtenir une grande variété d'effets et de sons.
Les réglages de l'effet ambiant seront généralement effectués en fonction de la taille de la salle de concert envisagée.
Si l'on veut recréer l'atmosphère d'une petite salle, par exemple une maison particulière ou un club, raccourcir le temps de réverbération.
Si l'on veut créer l'atmosphère d'une grande salle de concert, il suffit d'allonger le temps de réverbération.
Si l'on veut ajouter l'impression de direct d'une salle "vive", c'est-à-dire renfermant une grande quantité d'écho, augmenter le niveau (la force) du son réfléchi. Si l'on veut ajouter l'impression de direct d'une salle "morte", c'est-à-dire renfermant peu d'éc réduire le niveau du son réfléchi.
Cette opération n'est pas possible avec télécommande.

1 Sélectionner le menu de son numérique (voir page 106).

2 Appuyer sur DPS.
L'affichage "Surround" apparaît.

3 Régler le son avec CONTROLLER.

a Pour modifier le temps de réverbération
Pour raccourcir le temps de réverbération, basculer CONTROLLER sur la droite.
Pour rallonger le temps de réverbération, basculer CONTROLLER sur la gauche.

b Pour modifier le niveau du son réfléchi
Pour augmenter le niveau, basculer CONTROLLER vers le haut.
Pour réduire le niveau, basculer CONTROLLER vers le bas.

4 Appuyer sur CONTROLLER.

L'affichage "Surround" disparaît 10 secondes environ après le réglage du son.

Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Utilización de los efectos perimétricos de presencia digital

La función perimétrica le permite ajustar la duración del tiempo de reverberación y el nivel del sonido reverberado, y controlar así una amplia gama de efectos y sonidos.
Los ajustes del efecto perimétrico deben establecerse generalmente para que éste armonice con el tamaño de la sala de conciertos prevista.
Cuando desee crear la atmósfera de una sala pequeña, un local o club de actuaciones en directo por ejemplo, reduzca el tiempo de reverberación.
Cuando desee crear la atmósfera de una sala grande, una sala de conciertos por ejemplo, aumente el tiempo de reverberación.
Si desea añadir la sensación de estar en una sala "viva" donde hay mucho eco, aumente el nivel (intensidad) del sonido de reverberación. Si desea añadir la sensación de estar en una sala "muerta" donde hay muy poco eco, disminuya el nivel del sonido de reverberación.
Esta operación no es posible con el telemando.

1 Seleccione el menú de sonido digital (consulte la página 107).

2 Presione DPS.
Aparece la "visualización Surround".

3 Ajuste el sonido con CONTROLLER.

a Para cambiar el tiempo de reverberación
Para reducir el tiempo de reverberación, mueva CONTROLLER hacia la derecha.
Para aumentar el tiempo de reverberación, mueva CONTROLLER hacia la izquierda.

b Para cambiar el nivel del sonido reverberado
Para aumentar el nivel, mueva CONTROLLER hacia arriba.
Para reducir el nivel, mueva CONTROLLER hacia abajo.

4 Presione CONTROLLER.

La "visualización Surround" desaparece pasados unos 10 segundos después de ajustar el sonido.

數碼信號處理器(DSP)之操作

如何使用數碼逼真環繞聲效果

環繞聲功能可令您調節混響時間的長短和混響的聲級，控制廣範圍的效果和音聲。

環繞聲效果的調節一般應設定成符合所設想的音樂廳的大小。

當希望創造出小型會堂，如現場演奏茶館或俱樂部的氣氛，可縮短混響時間。

當希望創造出大型會堂，如音樂廳的氣氛，可延長混響聲音。

如果希望添加處身於有許多回聲的"現場演奏"會堂的感覺，可增大混響聲的聲級(强度)。如果希望添加處身於回聲少的"死"會堂的感覺，可減少混響聲的聲級。

本動作不能利用遙控器進行。

1 選擇數碼音響項目單。(參看第107頁)

2 按壓DPS按鈕。
"環繞聲顯示"出現於顯示窗。

3 用CONTROLLER按鈕調節聲音。

a 要改變混響時間時
要縮短混響時間時，向右動CONTROLLER按鈕。
要延長混響時間時，向左動CONTROLLER按鈕。

b 要改變混響聲的聲級時
要增大聲級時，向上動CONTROLLER按鈕。
要減小聲級時，向下動CONTROLLER按鈕。

4 按壓CONTROLLER按鈕。

調整聲音約10秒鐘後，"環繞聲顯示"便消失。

Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

Gebruik van het "Digital Presence Surround" effekt

De "surround" funktie maakt het mogelijk de lengte van de weergalmtijd of het niveau van het weergalmde geluid in te stellen, zodat u talrijke effekten en geluiden kunt creëren.
Stel het surround-effekt zo in dat de instellingen overeenkomen met de grootte van de zaal waarvan u het effekt wilt nabootsen.
Wanneer u de atmosfeer van een kleine zaal, zoals een live-house of club wilt nabootsen, kies dan een kortere weergalmtijd.
Kies een langere weergalmtijd voor het scheppen van de atmosfeer van een grote zaal, zoals b.v. een concertzaal.
Wanneer u de stemming van een "live" zaal met sterke echo wilt nabootsen, vermeerder dan het niveau (de sterkte) van het weergalmde geluid. Wilt u de stemming van een "dode" zaal met weinig echo nabootsen, verminder dan het niveau van het weergalmde geluid.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Kies het Digital Sound Menu (zie blz. 107).

2 Druk op DPS.
Het "Surround display" verschijnt.

3 Stel de klankkleur af met behulp van CONTROLLER.

a Wijzigen van de weergalmtijd
Om de weergalmtijd te verkorten, beweeg CONTROLLER naar rechts.
Om de weergalmtijd te verlengen, beweeg CONTROLLER naar links.

b Wijzigen van het niveau van het weergalmde geluid
Om het niveau te verhogen, beweeg CONTROLLER omhoog.
Om het niveau te verlagen, beweeg CONTROLLER omlaag.

4 Druk op CONTROLLER.

Het "Surround display" verdwijnt ongeveer 10 sekonden na het afstellen van het "surround" effekt.

Digital Signal Processor (DSP) Operations

Adjusting the Digital Dynamic Sound Effect

This function allows you to listen to music with a powerful feel, even at low volume (compressor effect).
This function is also useful when recording tapes that you plan on listening to in the car or with a personal stereo, since this function makes it easier to listen to music at low volume despite external noise.
This operation is not possible with the remote commander.

1 Select the Digital Sound Menu (see page 106).

2 Press DDS.
The "Dynamic Sound display" appears.

3 Select the Compressor effect using CONTROLLER.

4 Press CONTROLLER.

The "Dynamic Sound display" disappears about 10 seconds after adjusting the sound.

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)

Réglage de l'effet de son dynamique numérique

Cette fonction permet d'écouter la musique avec une impression de puissance, même à faible volume (effet de compresseur).
Cette fonction est également utile pour enregistrer des bandes que l'on prévoit d'écouter en voiture ou sur une chaîne stéréo individuelle, puisqu'elle facilite l'écoute à faible volume dans un environnement bruyant.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

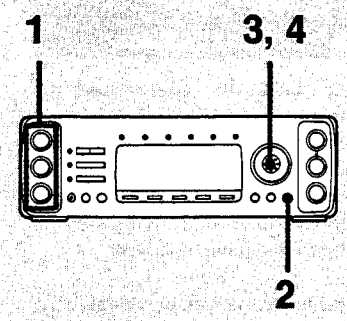
1 Sélectionner le menu de son numérique (voir page 106).

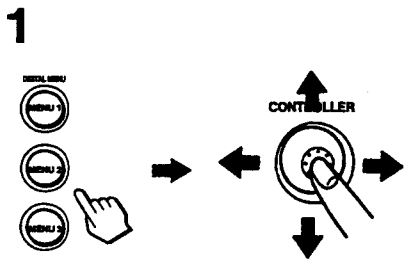
2 Appuyer DDS.
L'affichage "Dynamic Sound" apparaît.

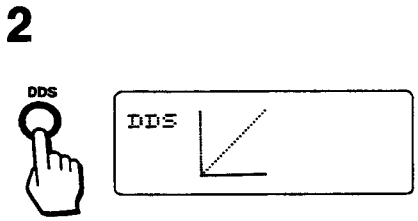
3 Sélectionner l'effet compresseur avec CONTROLLER.

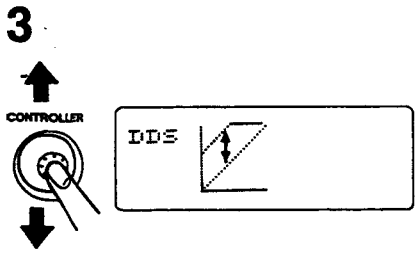
4 Appuyer sur CONTROLLER.

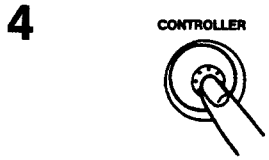
L'affichage "Dynamic Sound" disparaît 10 secondes environ après le réglage du son.











Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Ajuste del efecto de sonido dinámico digital

Esta función le permite escuchar la música con una sensación de potencia, incluso cuando el volumen esté bajo (efecto compresor).
Esta función también es muy útil para grabar cintas que usted piense escuchar luego en un automóvil o en un equipo estéreo personal, porque esta función facilita la escucha de la música de bajo volumen a pesar de haber ruidos externos.
Esta operación no es posible con el telemando.

1 Seleccione el menú de sonido digital (consulte la página 107).

2 Presione DDS.
Aparece la "visualización Dynamic Sound".

3 Seleccione el efecto de compresor con CONTROLLER.

4 Presione CONTROLLER.

La "visualización Dynamic Sound" desaparece pasados unos 10 segundos después de ajustar el sonido.

數碼信號處理器(DSP)之操作

調整數碼動態音響效果

利用本功能時，即使低音量也能够以强有力的感覺欣賞音樂。(壓縮器效果)

本功能在錄製準備在汽車內或利用個人立體聲音響裝置欣賞的磁帶時也有用處。因爲不管外部噪音，本功能可令您以低音量更容易地欣賞音樂。

本動作不能利用遙控器進行。

1 選擇數碼音響項目單。(參考第107頁)

2 按壓DDS按鈕。
"動態音響顯示"出現於顯示窗。

3 用CONTROLLER按鈕選擇壓縮器效果。

4 按壓CONTROLLER按鈕。

調整聲音約10秒鐘後，"動態音響顯示"便消失。

Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

Instellen van het Digitale Dynamische Geluidseffekt

Met deze funktie krijgt u een dynamische muziekweergave, zelfs bij een laag volume (Kompressor-effekt).
Aangezien deze funktie het luisteren naar muziek bij lage volumes in een luidruchtige omgeving gemakkelijker maakt, is zij ook zeer geschikt voor het opnemen van banden die u later in uw auto of via een persoonlijke stereo wilt beluisteren.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Kies het Digital Sound Menu (zie blz. 107).

2 Druk op DDS.
Het "Dynamic Sound display" verschijnt.

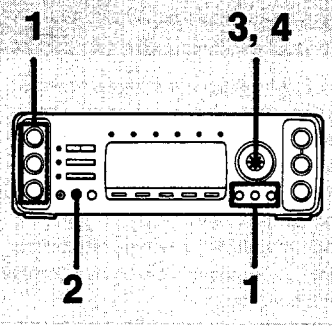
3 Kies het "compressor" effekt met behulp van CONTROLLER.

4 Druk op CONTROLLER.

Het "Dynamic Sound display" verdwijnt ongeveer 10 sekonden na het instellen van het geluidseffekt.

Digital Signal Processor (DSP) Operations

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)



Storing Your Individual Sound Effect Settings — User Memory

By storing your individual sound effect settings in the User Memory, you can easily call up the settings at any desired time. You can store up to 8 combinations of settings. This operation is not possible with the remote commander.

1 Obtain the desired sound effect (see pages 106, 114, 116 and 118).

2 Press USER MEMORY for more than 2 seconds.
The "File memory display" appears.

3 Select a letter (A through H) by using CONTROLLER.

4 Press CONTROLLER while the "File memory display" is displayed.

The Equalizer Curve, Presence Surround and Dynamic Sound settings are saved under the selected letter. The selected User Memory name appears on the display, and after that, the original display returns. The settings previously stored at this memory location are erased and replaced by the new settings.

If you do not press CONTROLLER in step 4
The "File memory display" disappears after about 8 seconds. The adjusted sound effect settings are not saved.

If you do not store the adjusted sound effect
When you press DIRECT or SYSTEM POWER, the adjusted sound effect is lost. Always store adjusted sound effects right away if you want to keep them for future use.

Mémorisation des réglages individuels d'effet sonore — Mémoire utilisateur

Lorsque l'on mémorise les réglages d'effet sonore dans la mémoire utilisateur, on peut facilement les rappeler à tout moment. On pourra mémoriser jusqu'à 8 combinaisons de réglages.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 Obtenir l'effet sonore désiré (voir pages 106, 114, 116 et 118).

2 Appuyer sur USER MEMORY pendant plus de 2 secondes.
L'affichage "File memory" apparaît.

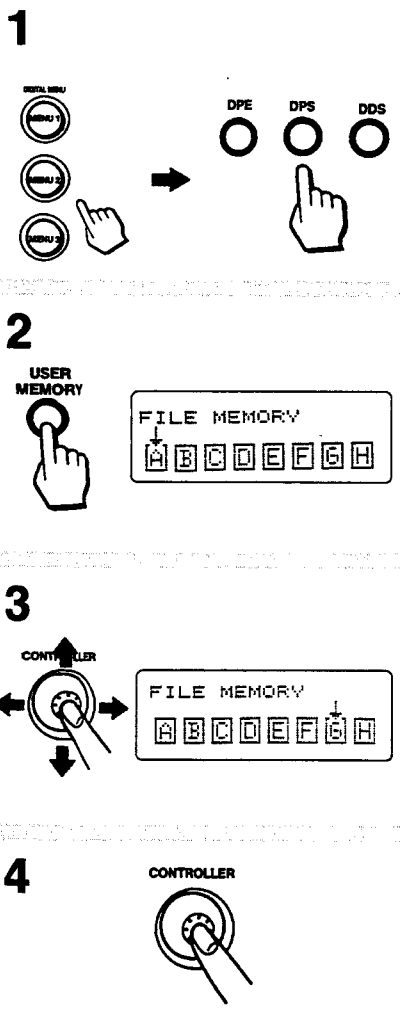
3 Sélectionner une lettre (A à H) avec CONTROLLER.

4 Appuyer sur CONTROLLER pendant que l'affichage "File memory" est affiché.

Les réglages de la courbe d'égalisation, du son ambiant et du son dynamique sont mémorisés sous la lettre sélectionnée. Le nom de la mémoire utilisateur sélectionnée apparaît sur l'afficheur, puis l'affichage d'origine revient. Les réglages précédemment mémorisés à cet endroit de la mémoire sont effacés et remplacés par les nouveaux réglages.

Si l'on n'appuie pas sur CONTROLLER à l'étape 4
L'affichage "File memory" disparaît environ 8 secondes plus tard. Les réglages d'effet sonore effectués ne sont pas mémorisés.

Si l'on n'enregistre pas l'effet sonore réglé
Quand on appuie sur DIRECT ou sur SYSTEM POWER, l'effet sonore réglé est perdu. Toujours enregistrer les effets sonores réglés si l'on veut les conserver pour un usage ultérieur.



Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Almacenamiento de sus ajustes individuales de efectos de sonido — Memoria del usuario

Almacenando sus ajustes individuales de efectos de sonido en la memoria del usuario, puede recuperar los ajustes fácilmente cuando lo desee. Puede almacenar hasta 8 combinaciones de ajustes.
Esta operación no es posible con el telemando.

1 Obtenga el efecto de sonido deseado (consulte las páginas 107, 115, 117 y 119).

2 Presione USER MEMORY durante más de 2 segundos.
Aparece la "visualización de la memoria de archivo".

3 Seleccione una letra (A a H) con CONTROLLER.

4 Presione CONTROLLER mientras se visualiza la "visualización de la memoria de archivo".

Los ajustes de curva de ecualización, sonido perimétrico de presencia y sonido dinámico se almacenan en la letra seleccionada. El nombre de la memoria del usuario seleccionada aparece en la visualización y después, la visualización vuelve a ser la original. Los ajustes previamente almacenados en esta ubicación de la memoria se borran y sustituyen por los nuevos.

Si no presiona CONTROLLER en el paso 4
La "visualización de la memoria de archivo" desaparece pasados unos 8 segundos. Los valores del efecto de sonido ajustado no se memorizan.

Si no se almacena el efecto de sonido ajustado
Cuando presione DIRECT o SYSTEM POWER, el efecto de sonido ajustado se pierde. Almacene siempre inmediatamente los efectos de sonido cuando desee guardarlos para emplearlos en el futuro.

數碼信號處理器(DSP)之操作

存儲獨自的音響效果值——用戶記憶

通過在用戶記憶裝置中存儲獨自的音響效果設定值，可以在任意時候容易地呼叫設定值。最多可以存儲8個設定的組合。
本動作不能利用遙控器進行。

1 獲得希望的音響效果。(參看第107、115、117、119頁)

2 按壓USER MEMORY按鈕2秒鐘以上。
"文件記憶顯示"出現。

3 用CONTROLLER按鈕選擇一個文字(A至H中)。

4 在"文件記憶顯示"顯示期間按壓CONTROLLER按鈕。

均衡曲線、逼眞環繞聲和動態音響的設定值被存儲在所選定的文字之下。所選定的用戶記憶名稱出現於顯示窗，然後回到初始顯示。原來存儲在本記憶位置的設定值被抹消而被新的設定值取代。

若在步驟4沒有按壓CONTROLLER按鈕
約8秒鐘後，"文件記憶顯示"消失。所調整的音響效果設定值沒被記憶下來。

若沒有存儲經調節的音響效果
當按壓DIRECT或SYSTEM POWER按鈕時，經調節的音響效果便失去。若希望保持經調節的音響效果以供將來使用，必須立即存儲好它們。

Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

Individuele geluidseffekt-instellingen in het geheugen opslaan — Gebruiker's Geheugen

Door uw eigen geluidseffekt-instellingen in het Gebruiker's Geheugen (User Memory) op te slaan, kunt u deze later op iedere gewenste tijd gemakkelijk uit het geheugen oproepen. U kunt maximaal 8 kombinaties van instellingen in het geheugen vastleggen. Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Stel de gewenste klankkleur en geluidseffekten in (zie blz. 107, 115, 117, en 119).

2 Druk USER MEMORY langer dan 2 sekonden in.
Het "File Memory display" verschijnt.

3 Kies een letter (A tot H) met behulp van CONTROLLER.

4 Druk op CONTROLLER terwijl het "File Memory display" nog is aangegeven.

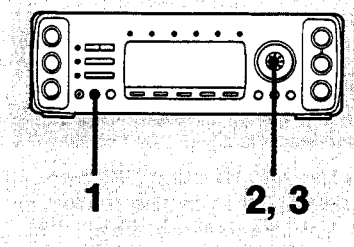
De toonregelingskromme, "Presence Surround" en "Dynamic Sound" instellingen zijn nu opgeslagen in het geheugen dat overeenkomt met de gekozen letter. De naam van het gekozen Gebruiker's Geheugen verschijnt in het uitleesvenster en daarna verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw. De instellingen, die voordien in dat geheugen opgeslagen waren, worden gewist en door de nieuwe instellingen vervangen.

Als u CONTROLLER niet indrukt in stap 4
Het "File Memory display" verdwijnt na ongeveer 8 sekonden. De geluidseffekt- instellingen worden niet in het geheugen opgeslagen.

Indien u het ingestelde geluidseffekt niet in het geheugen opslaat
Wanneer u DIRECT of SYSTEM POWER indrukt, zal het ingestelde effekt verloren gaan. Sla een ingesteld geluidseffekt altijd onmiddellijk in het geheugen op indien u dit voor gebruik in de toekomst wilt bewaren.

Digital Signal Processor (DSP) Operations

Fonctionnement du processeur de signal numérique (DSP)



Calling up settings from the User Memory

1 Press USER MEMORY.
The "File call display" appears.

2 Select the desired User Memory (A through H) with CONTROLLER.

3 Press CONTROLLER.

The selected User Memory displays and then the display goes back to its normal state (see page 112).

Rappel des réglages de la mémoire utilisateur

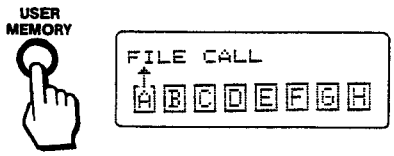
1 Appuyer sur USER MEMORY.
L'affichage "File call" apparaît.

2 Sélectionner la mémoire utilisateur voulue (A à H) à l'aide de CONTROLLER.

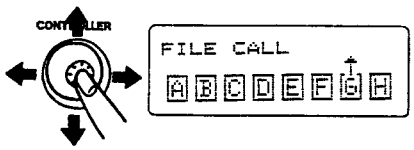
3 Appuyer sur CONTROLLER.

La mémoire utilisateur sélectionnée est affichée. Ensuite, l'afficheur revient à son état initial (voir page 112).

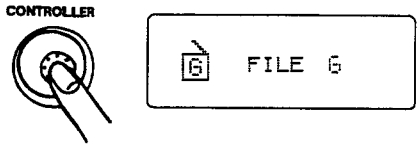
1



2



3



Operaciones del procesador de señal digital (DSP)

Recuperación de ajustes de la memoria del usuario

1 Presione USER MEMORY.
Aparece la "visualización de llamada de archivo".

2 Seleccione la memoria del usuario deseada (A a H) con CONTROLLER.

3 Presione CONTROLLER.

Se visualiza la memoria del usuario seleccionada y a continuación, la visualización revierte a su estado normal (consulte la página 113).

數碼信號處理器(DSP)之操作

從用戶記憶中呼叫設定值

1 按壓USER MEMORY按鈕。
"文件呼叫顯示" 出現。

2 用CONTROLLER按鈕選擇希望的用戶記憶(A至H中)。

3 按壓CONTROLLER按鈕。

所選擇的用戶記憶出現於顯示窗，然後，顯示便恢復普通狀態(參看第113頁)。

Bediening van de Digitale Signaal-processor (DSP)

Oproepen van instellingen uit het Gebruiker's Geheugen

1 Druk op USER MEMORY.
Het "File Call display" verschijnt in het uitleesvenster.

2 Kies het gewenste Gebruiker's Geheugen (A tot H) met behulp van CONTROLLER.

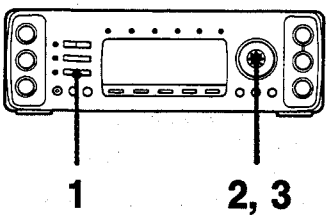
3 Druk op CONTROLLER.

Het gekozen Gebruiker's Geheugen wordt aangegeven. Daarna verschijnt de normale aanduiding weer in het uitleesvenster (zie blz. 113).

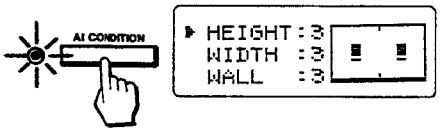
AI Operation

Adjusting the Sound According to Speaker Placement and Wall Materials

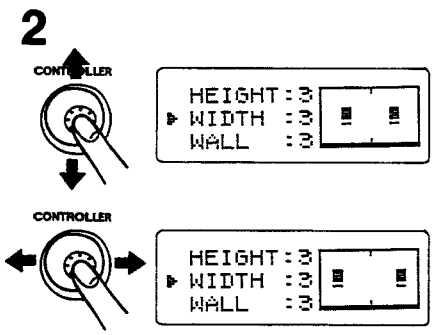
In order to obtain the truest possible stereo sound reproduction, it is necessary to adjust the positioning and height of the speakers. By using the AI Condition function, it is possible to compensate the sound field in order to obtain true stereo sound without actually having to change the positions of the speakers.
This operation is not possible with the remote commander.



1 **Press AI CONDITION for more than 2 seconds.**
The indicator lights and the AI Condition setting screen appears.



2 **Select the current positions of the speakers and the wall material using CONTROLLER.**
To select an item to be adjusted, move CONTROLLER up or down; to change a setting, move CONTROLLER left or right.



HEIGHT: The height of the speaker from the floor.
(1 = on the floor,
3 = 50 cm above the floor,
5 = on the ceiling)
WIDTH: Distance between the two speakers.
(1 = approximately 50 cm,
3 = approximately 150 cm,
5 = approximately 250 cm)
WALL: The material of which the walls are made.
(1 = soft, 3 = medium, 5 = hard)
- Select "1" if you use curtains or carpet.
- Select "3" if the walls are made of wood.
- Select "5" if the walls are made of concrete.

3 **Press CONTROLLER.**
The selected settings appear for 3 seconds, and then the display returns to the original screen.

Fonctionnement AI

Réglage du son en fonction de l'emplacement des enceintes et du matériau des murs

Pour obtenir la restitution du son stéréo la plus fidèle possible, il est nécessaire de régler l'emplacement et la hauteur des enceintes.
La fonction de condition AI permet de compenser le champ sonore de façon à obtenir un son stéréo fidèle sans avoir à modifier l'emplacement des enceintes.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

1 **Appuyer sur AI CONDITION pendant plus de 2 secondes.**
Le témoin s'allume et l'écran de réglage de condition AI apparaît.

2 **Sélectionner la position actuelle des enceintes et le matériau des murs à l'aide de CONTROLLER.**
Pour sélectionner la rubrique à régler, basculer CONTROLLER vers le haut ou vers le bas; pour modifier un réglage, basculer CONTROLLER vers la gauche ou vers la droite.

HEIGHT: Hauteur des enceintes par rapport au plancher.
(1 = sur le plancher,
3 = à 50 cm au-dessus du plancher,
5 = au plafond)
WIDTH: Distance entre les deux enceintes.
(1 = environ 50 cm,
3 = environ 150 cm,
5 = environ 250 cm)
WALL: Matériau des murs.
(1 = mou, 3 = moyen, 5 = dur)
- Sélectionner "1" si l'on utilise des rideaux ou un tapis.
- Sélectionner "3" si les murs sont en bois.
- Sélectionner "5" si les murs sont en béton.

3 **Appuyer sur CONTROLLER.**
Les réglages sélectionnés apparaissent pendant 3 secondes, puis l'afficheur revient à l'écran d'origine.

Operación de IA

Ajuste del sonido de acuerdo a la ubicación de los altavoces y al material de las paredes

Para obtener la reproducción de sonido estéreo más fiel posible, es necesario ajustar la ubicación y la altura de los altavoces.
Empleando la función de condición de IA es posible compensar el campo de sonido para obtener un verdadero sonido estéreo sin tener que cambiar la posición de los altavoces.
Esta operación no es posible con el telemando.

1 Presione AI CONDITION durante más de 2 segundos.
El indicador se enciende y aparece la pantalla de ajuste de la función de condición de IA.

2 Seleccione las posiciones actuales de los altavoces y el material de las paredes con CONTROLLER.
Para seleccionar lo que desea ajustar mueva CONTROLLER hacia arriba o hacia abajo. Para cambiar un ajuste, mueva CONTROLLER hacia la izquierda o hacia la derecha.

HEIGHT: La altura de los altavoces sobre el suelo.
(1 = en el suelo,
3 = a 50 cm sobre el suelo,
5 = en el techo)
WIDTH: Distancia entre los dos altavoces.
(1 = 50 cm aproximadamente,
3 = 150 cm aproximadamente,
5 = 250 cm aproximadamente)
WALL: El material del que están hechas las paredes.
(1 = suave, 3 = medio, 5 = duro)
- Seleccione "1" si utiliza cortinas o alfombra.
- Seleccione "3" si las paredes son de madera.
- Seleccione "5" si las paredes son de hormigón.

3 Presione CONTROLLER.
Los ajustes seleccionados aparecen durante 3 segundos, y la visualización vuelve luego a la pantalla original.

人工智能(AI)操作

根據揚聲器的安放位置和牆壁材料調整音響

爲了獲得可能的最逼眞的立體音響重現，必須調節揚聲器的定位和高度。通過使用人工智能(AI)條件功能，可以補償音場以便實際上不需要改變揚聲器的位置而獲得逼眞的立體聲音響。
本動作不能利用遙控器進行。

1 按壓AI CONDITION按鈕2秒鐘以上。
指示燈發亮而人工智能條件設定屏幕出現。

2 用CONTROLLER按鈕選擇揚聲器的現在位置和牆壁材料。
要選擇要調節的項目時，上下動CONTROLLER按鈕。要改變設定值時，左右動CONTROLLER按鈕。
HEIGHT：揚聲器離地板的高度。
(1＝地板上；
3＝離地板50cm以上；
5＝在頂棚上)
WIDTH：兩個揚聲器的距離。
(1＝約50cm；
3＝約150cm；
5＝約250cm)
WALL：牆壁的材料。
(1＝軟質；3＝中等；
5＝硬質)
- 如果使用窗簾或地毯，選擇"1"。
- 如果牆壁由木材製成，選擇"3"。
- 如果牆壁由混凝土製成，選擇"5"。

3 按壓CONTROLLER按鈕。
所選定的設定值出現3秒鐘，然後顯示便回到初始屏幕。

AI-bedieningen

Instellen van het geluid in overeenstemming met de plaatsing van de luidsprekers en het materiaal van de muren

Om de getrouwst mogelijke stereo-geluidsweergave te kunnen krijgen, dienen de plaatsing en de hoogte van de luidsprekers aangepast te worden.
Door gebruik te maken van de AI-Condition (Kunstmatige Intelligentie) funktie kan het geluidsveld automatisch aangepast worden, zodat u een getrouwe stereo-weergave krijgt zonder dat u de plaats van de luidsprekers hoeft te wijzigen.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

1 Druk AI CONDITION langer dan 2 sekonden in.
De indikator gaat aan en het AI-Condition instel-display verschijnt.

2 Kies de huidige plaatsing van de luidsprekers en het materiaal van de muren met behulp van CONTROLLER.
Om een in te stellen rubriek te kiezen, beweegt u CONTROLLER omhoog of omlaag. Om een instelling te wijzigen, beweegt u CONTROLLER naar links of naar rechts.

HEIGHT: De hoogte van de luidspreker vanaf de vloer.
(1 = op de vloer,
3 = 50 cm boven de vloer,
5 = aan het plafond)
WIDTH: De afstand tussen de twee luidsprekers.
(1 = ongeveer 50 cm,
3 = ongeveer 150 cm,
5 = ongeveer 250 cm)
WALL: Het materiaal waaruit de muren vervaardigd zijn.
(1 = zacht, 3 = middelmatig hard,
5 = hard)
- Kies "1" wanneer u gordijnen of tapijt gebruikt.
- Kies "3" wanneer de muren uit hout vervaardigd zijn.
- Kies "5" wanneer de muren uit beton vervaardigd zijn.

3 Druk CONTROLLER in.
De gekozen instellingen verschijnen voor 3 sekonden en dan verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw.

AI Operation

Calling up the AI Condition settings
Press AI CONDITION.
The indicator lights.
The conditions appear for 3 seconds, and then the display returns to the original screen.

Turning off AI Condition
Press AI CONDITION again; "CONDITION OFF" appears. After three seconds, the display returns to the original screen.

If you make a mistake in the settings
Return to step 1 and start again.

Turn AI Condition off when recording!

Fonctionnement AI

Rappel des réglages de condition AI
Appuyer sur AI CONDITION.
Le témoin s'allume.
Les conditions apparaissent pendant 3 secondes, puis l'afficheur revient à l'écran d'origine.

Pour désactiver la condition AI
Appuyer à nouveau sur AI CONDITION; "CONDITION OFF" apparaît. Trois secondes plus tard, l'afficheur revient à l'écran d'origine.

Si l'on fait une erreur pendant le réglage
Revenir à l'étape 1 et recommencer.

Désactiver la condition AI quand on effectue un enregistrement!

Operación de IA

Recuperación de los ajustes de la función de condición IA

Presione AI CONDITION.

El indicador se enciende.

Las condiciones aparecen durante 3 segundos, y la visualización vuelve luego a la pantalla original.

Desactivación de la función de condición IA

Vuelva a presionar AI CONDITION. "CONDITION OFF" aparece. Después de 3 segundos, la visualización vuelve a la pantalla original.

Si se equivoca al hacer los ajustes

Vuelva al paso 1 y empiece de nuevo.

¡Desactive la función de condición IA cuando grabe!

人工智能(AI)操作

呼叫人工智能條件設定值

按壓AI CONDITION按鈕。

指示燈發亮。

條件出現3秒鐘，然後顯示便回到初始屏幕。

斷開人工智能條件功能

再一次按壓AI CONDITION按鈕。"CONDITION OFF"出現。3秒鐘後，顯示便回到初始屏幕。

若在設定中有錯誤

回到步驟1並重新進行操作。

進行錄音時，要斷開人工智能條件功能！

AI-bedieningen

AI-Condition instellingen uit het geheugen oproepen

Druk op AI CONDITION.

De indikator gaat aan.

De kondities verschijnen voor 3 sekonden en dan verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw.

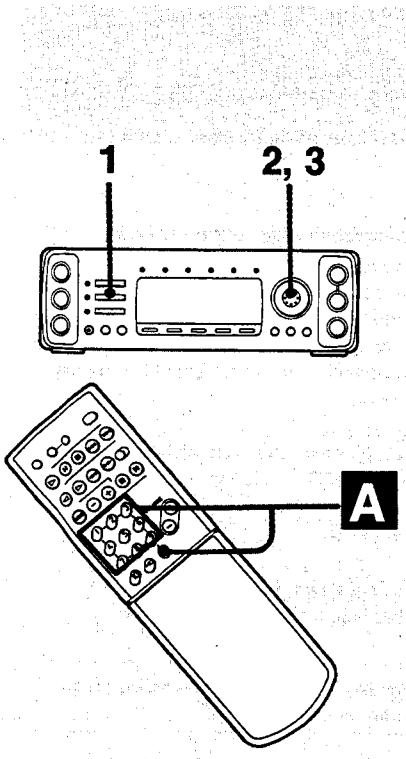
Om de AI-Condition funktie uit te schakelen

Druk AI CONDITION nogmaals in. "CONDITION OFF" verschijnt. Na 3 sekonden verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw.

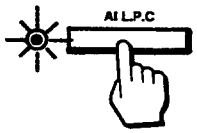
Als u een fout maakt tijdens het instellen

Begin opnieuw vanaf stap 1.

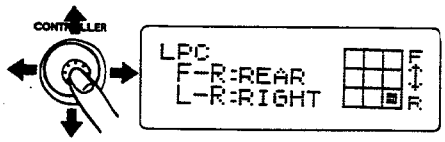
Schakel AI-Condition uit wanneer u gaat opnemen!



1

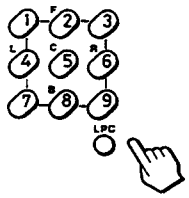


2



3

A



B

AI Operation

Adjusting the Listening Point — AI Listening Point Control

In order to enjoy true stereo sound, the positions of the listener and the two speakers should form an equilateral triangle. By using the AI Listening Point Control function, it is possible to enjoy true stereo sound even if you and your speakers are not positioned in the ideal manner.

1 Press AI L.P.C for more than 2 seconds.
The indicator lights.

2 Select your listening point using CONTROLLER.
Select your current position on the nine-square grid.

3 Press CONTROLLER.
The selected settings appear for 3 seconds, and then the display returns to the original screen.

Setting with the remote commander A
Press the numeric button for your current position while pressing LPC.
After 3 seconds, the display returns to the original screen.

Calling up the AI Listening Point Control settings B
Press AI L.P.C.
The indicator lights.
The settings appear for 3 seconds, and then the display returns to the original screen.

Turning off AI Listening Point Control
Press AI L.P.C again; "LPC OFF" appears.
After 3 seconds, the display returns to the original screen.
(This operation is not possible with the remote commander.)

Turn AI Listening Point Control off when recording!

Fonctionnement AI

Réglage du point d'écoute — Commande du point d'écoute AI

Pour obtenir un son stéréo fidèle, la position de l'auditeur et celle des deux enceintes doivent former un triangle équilatéral. Avec la fonction de commande du point d'écoute AI, on obtiendra un son stéréo fidèle même si l'auditeur et les enceintes ne sont pas placés de la manière idéale.

1 Appuyer sur AI L.P.C pendant plus de 2 secondes.
Le témoin s'allume.

2 Sélectionner le point d'écoute à l'aide de CONTROLLER.
Sélectionner le point d'écoute sur la grille à neuf carreaux.

3 Appuyer sur CONTROLLER.
Les réglages sélectionnés apparaissent pendant 3 secondes et l'afficheur revient à l'écran d'origine.

Réglage avec la télécommande A
Appuyer sur la touche numérique de la position actuelle tout en maintenant LPC enfoncé.
3 secondes plus tard, l'afficheur revient à l'écran d'origine.

Rappel des réglages du point d'écoute AI B
Appuyer sur AI L.P.C.
Le témoin s'allume.
Les réglages s'affichent pendant 3 secondes et l'afficheur revient à l'écran d'origine.

Pour désactiver la commande du point d'écoute AI
Appuyer à nouveau sur AI L.P.C; "LPC OFF" apparaît.
3 secondes plus tard, l'afficheur revient à l'écran d'origine.
(Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.)

Désactiver la commande du point d'écoute AI quand on effectue un enregistrement!

Operación de IA

Ajuste del punto de escucha — Control del punto de escucha IA

Para disfrutar de un verdadero sonido estéreo, las posiciones del oyente y de los dos altavoces deben formar un triángulo equilátero. Empleando la función de control del punto de escucha IA es posible disfrutar de un verdadero sonido estéreo a pesar de que los altavoces no estén ubicados de la forma ideal.

1 **Presione AI L.P.C durante 2 segundos o más.**
El indicador se enciende.

2 **Seleccione su punto de escucha con CONTROLLER.**
Seleccione su posición actual en la plantilla de nueve cuadrados.

3 **Presione CONTROLLER.**
Los ajustes seleccionados aparecen durante 3 segundos y la visualización vuelve luego a la pantalla original.

Ajuste con el telemando A
Presione la tecla numérica para su posición actual mientras presiona LPC.
Después de 3 segundos, la visualización vuelve a la pantalla original.

Recuperación de los ajustes de control del punto de escucha IA B
Presione AI L.P.C.
El indicador se enciende.
Los ajustes aparecen durante 3 segundos y la visualización vuelve luego a la pantalla original.

Desactivación del control del punto de escucha IA
Vuelva a presionar AI L.P.C; "LPC OFF" aparece. Después de 3 segundos, la visualización vuelve a la pantalla original.
(Esta operación no es posible con el telemando.)

¡ Desactive el control del punto de escucha IA cuando grabe!

人工智能(AI)操作

調節欣賞位置 ——人工智能欣賞位置控制

爲了欣賞逼眞的立體聲音響，欣賞者和2個揚聲器的位置應形成等邊三角形。通過使用人工智能欣賞位置控制功能，即使欣賞者和揚聲器沒有以理想的狀態定位，也可以欣賞逼眞立體聲音響。

1 **按壓AI L. P. C. 按鈕2秒鐘以上。**
指示燈發亮。

2 **使用CONTROLLER按鈕選擇欣賞位置。**
在9個方格上選擇現在的位置。

3 **按壓CONTROLLER按鈕。**
所選定的設定出現3秒鐘，然後顯示便回到初始屏幕。

利用遙控器進行設定 A
按壓LPC按鈕的同時按壓您目前所處的位置的數字按鈕。3秒鐘後，顯示便回到原來的屏幕。

呼叫人工智能欣賞位置控制的設定 B
按壓AI L. P. C. 按鈕。
指示燈發亮。
所選定的設定出現3秒鐘，然後顯示便回到初始屏幕。

斷開人工智能欣賞位置控制
再一次按壓AI L. P. C. 按鈕。"LPC OFF"出現。3秒鐘後，顯示便回到初始屏幕。
(本動作不能利用遙控器進行。)

進行錄音時，要斷開人工智能欣賞位置控制功能！

AI-bedieningen

Instellen van het luisterpunt — AI regeling van het luisterpunt

Om te kunnen genieten van echt stereo-geluid, dienen de posities van de luisteraar en van de twee luidsprekers een gelijkzijdige driehoek te vormen. Door de AI-regelingsfunktie voor het luisterpunt te gebruiken, kunt u genieten van getrouw stereo-geluid zelfs indien uw luisterpositie en de plaatsing van uw luidsprekers geen ideale driehoek vormen.

1 **Druk AI L.P.C langer dan 2 sekonden in.**
De indikator gaat aan.

2 **Kies uw luisterpositie met CONTROLLER.**
Kies uw huidige positie op het negen-vierkanten rooster.

3 **Druk CONTROLLER in.**
De gekozen instellingen verschijnen voor 3 sekonden en dan verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw.

Instelling met de afstandsbediening A
Druk de cijfertoets van uw huidige positie in terwijl u op LPC drukt. Na 3 sekonden zal het oorspronkelijke display weer verschijnen.

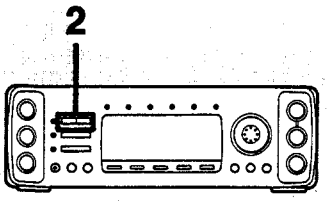
AI L.P.C instellingen uit het geheugen oproepen B
Druk op AI L.P.C.
De indikator gaat aan.
De instellingen verschijnen voor 3 sekonden en dan verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw.

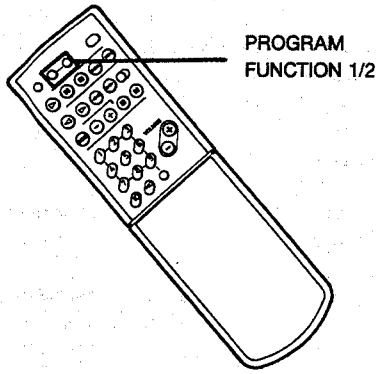
Om de AI L.P.C funktie uit te schakelen
Druk AI L.P.C nogmaals in. "LPC OFF" verschijnt. Na 3 sekonden verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw.
(Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.)

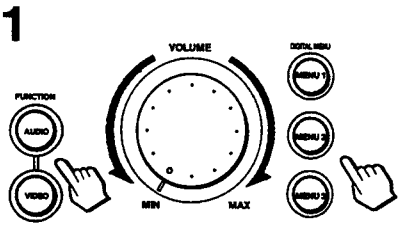
Schakel AI L.P.C uit wanneer u gaat opnemen!

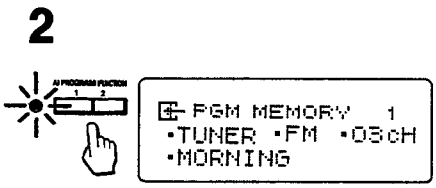
AI Operation

Fonctionnement AI









Storing the Program Source, Volume and Sound Effects — AI Program Function

This function allows you to store two sets of frequently used program sources, volume settings, and digital sound menus so that you can call them up at the touch of a button. You can use the remote commander only to call up previously stored settings.

1 Select the program source, volume, and the Digital Sound Menu that you want to store.
When using the tuner as the program source, be sure to select a preset station number.

2 Press either AI PROGRAM FUNCTION 1 or 2 for more than 2 seconds.
The settings being stored appear for 3 seconds and then the display returns to the original screen.

Calling up the AI Program Function

Press either AI PROGRAM FUNCTION 1 or 2 (or PROGRAM FUNCTION 1 or 2 on the remote commander).
The settings appear on the display, and the corresponding program source, volume and Digital Sound Menu are called up.
If the program source is the CD player or the cassette deck, the corresponding component begins to play.
After 3 seconds, the original screen returns.

Mise en mémoire de la source de programme, du volume et des effets sonores — Fonction de programme AI

Cette fonction permet d'enregistrer deux jeux de source de programme, réglage de volume et menu de son numérique fréquemment utilisés de façon à pouvoir les rappeler sur simple pression d'une touche. On ne pourra utiliser la télécommande que pour rappeler les réglages précédemment mémorisés.

1 Sélectionner la source de programme, le volume et le menu de son numérique que l'on veut enregistrer.
Quand on utilise le tuner comme source de programme, bien sélectionner un numéro de station préréglée.

2 Appuyer sur AI PROGRAM FUNCTION 1 ou 2 pendant plus de 2 secondes.
Les réglages en cours de mémorisation apparaissent pendant 3 secondes et l'afficheur revient à l'écran d'origine.

Rappel de la fonction de programme AI

Appuyer sur AI PROGRAM FUNCTION 1 ou 2 (ou sur PROGRAM FUNCTION 1 ou 2 sur la télécommande).
Les réglages apparaissent sur l'afficheur, et la source de programme, le volume et le menu de son numérique correspondants sont rappelés.
Si l'on a choisi le lecteur CD ou la platine-cassette comme source de programme, la lecture commence sur l'appareil correspondant.
3 secondes plus tard, l'écran d'origine revient.

Operación de IA

Almacenamiento de una fuente de programa, volumen y efectos de sonido — Función de programa IA

Esta función le permite almacenar dos fuentes de programas, ajustes de volumen y menús de sonido digital empleados frecuentemente, para que pueda recuperarlos presionando simplemente una tecla.
El telemando podrá utilizarse sólo para recuperar ajustes almacenados previamente.

1 **Seleccione la fuente de programa, volumen y menú de sonido digital que desee almacenar.**
Cuando emplee el sintonizador como fuente de programa, no se olvide de seleccionar un número de emisora prefijada.

2 **Presione AI PROGRAM FUNCTION 1 o 2 durante más de 2 segundos.**
Los ajustes que están siendo almacenados aparecen durante 3 segundos y la visualización vuelve luego a la pantalla original.

Recuperación de la función de programa IA

Presione AI PROGRAM FUNCTION 1 o 2 (o PROGRAM FUNCTION 1 o 2 del telemando).
Los ajustes aparecen en el visualizador, y la fuente de programa, el volumen y el menú de sonido digital correspondientes se recuperan.
Si la fuente de programa es el reproductor de discos compactos o la platina de casete, el componente correspondiente inicia la reproducción.
Después de 3 segundos, vuelve la pantalla original.

人工智能(AI)操作

存儲節目源、音量和音響效果——人工智能程式功能

利用本功能可以存儲用於節目源、音量設定值和數碼音響項目單的2組頻率，以便能够以單觸按鈕操作呼叫它們。

呼叫原來存儲的設定值祇能使用遙控器進行。

1 **選擇希望存儲的節目源、音量和數碼音響項目單。**

當使用調儲器作爲節目源時，必須選擇一個預調電台號碼。

2 **按壓AI PROGRAM FUNCTION 1或2按鈕2秒鐘以上。**

所存儲的設定出現3秒鐘，然後顯示便回到初始屏幕。

呼叫人工智能程式功能

按壓AI PROGRAM FUNCTION 1或2按鈕(遙控器爲PROGRAM FUNCTION 1或2按鈕)。

設定出現於顯示窗上，而相應的節目源、音量和數碼音響項目單被呼叫。

如果節目源爲雷射唱機或卡式座，相應的裝置便開始播放。

3秒鐘後，回到初始屏幕。

AI-bedieningen

De programmabron, volume-instelling en geluidseffekten in het geheugen opslaan — AI Programma-funktie

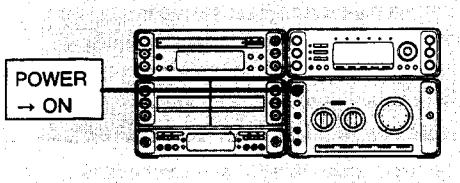
Met deze funktie kunt u twee kombinaties van vaak gebruikte programmabronnen, volume-instellingen en digitale geluidsmenu's in het geheugen opslaan, zodat u deze later door een druk op een toets weer uit het geheugen kunt oproepen. U kunt de afstandsbediening alleen gebruiken voor het oproepen van de in het geheugen vastgelegde instellingen.

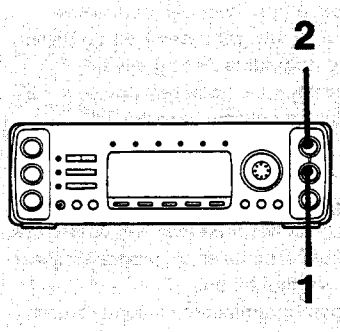
1 **Kies de programmabron, de volume-instelling en het digitaal geluidsmenu welke u in het geheugen wilt vastleggen.**
Wanneer u de tuner als programmabron gebruikt, dient u een voorgeprogrammeerd station te kiezen.

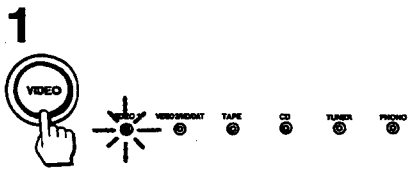
2 **Druk AI PROGRAM FUNCTION 1 of 2 langer dan 2 sekonden in.**
De gekozen instellingen verschijnen voor 3 sekonden en dan verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw.

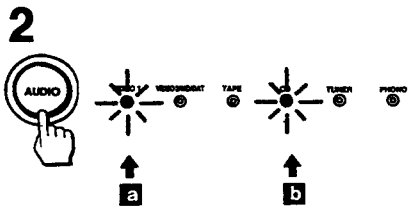
AI PROGRAM FUNCTION instellingen uit het geheugen oproepen

Druk op AI PROGRAM FUNCTION 1 of 2 (of op PROGRAM FUNCTION 1 of 2 op de afstandsbediening).
De instellingen verschijnen op het display en de overeenkomstige programmabron, volume-instelling en digitaal geluidsmenu worden uit het geheugen opgeroepen.
Indien de CD-speler of het cassettedeck als programmabron gekozen is, zal het afspelen van de CD of de cassetteband beginnen.
Na 3 sekonden verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw.









Editing the Sound with a Video Equipment

When you connect a video equipment with this system, you can edit the sound of the audio equipment with the picture of the video equipment.

1 **Press FUNCTION VIDEO (VIDEO on the remote commander) to select the video source.**
The red lamp of the program function indicators lights up.

2 **Press FUNCTION AUDIO (AUDIO on the remote commander) to select the audio source.**
The red lamp of the video source (a) turns to green, and the red lamp of the selected audio source (b) lights up.

The sound of the selected audio source is mixed with the picture of the selected video source.

Mixage du son avec un appareil vidéo

Si l'on raccorde un appareil vidéo à cette chaîne, on peut monter le son de l'appareil audio avec l'image de l'appareil vidéo.

1 **Appuyer sur FUNCTION VIDEO (VIDEO sur la télécommande) pour sélectionner la source vidéo.**
Le voyant rouge des témoins de fonction de programme s'allume.

2 **Appuyer sur FUNCTION AUDIO (AUDIO sur la télécommande) pour sélectionner la source audio.**
Le voyant rouge de la source vidéo (a) devient vert et le voyant rouge de la source audio sélectionnée (b) s'allume.

Le son de la source audio sélectionnée est mixé à l'image de la source vidéo sélectionnée.

Edición de sonido con un equipo de vídeo

Al conectar un equipo de vídeo con este sistema, puede editar el sonido del equipo de audio con la imagen del equipo de vídeo.

1 Presione FUNCTION VIDEO (VIDEO en el telemando) para seleccionar la fuente de vídeo.
La luz roja de los indicadores de función de programa se iluminan.

2 Presione FUNCTION AUDIO (AUDIO en el telemando) para seleccionar la fuente de audio.
La luz roja de la fuente de vídeo (a) se pone verde, y la luz roja de la fuente de audio seleccionada (b) se enciende.

El sonido de la fuente de audio seleccionada se mezcla con la imagen de vídeo seleccionada.

與視頻裝置之聲音編輯

當把視頻裝置連接到本系統時，可以對聲頻裝置的聲音和視頻裝置的圖像進行編輯。

1 以FUNCTION VIDEO按鈕(遙控器時爲VIDEO按鈕)選擇視頻節目源。
節目功能指示燈的紅色燈亮起。

2 以FUNCTION AUDIO按鈕(遙控器時爲AUDIO按鈕)選擇聲頻節目源。
視頻節目源(a)的紅色燈變綠色，所選定音頻節目源(b)的紅色燈發亮。

所選擇的聲頻節目源之聲音便與所選擇的視頻節目源之圖像混合起來。

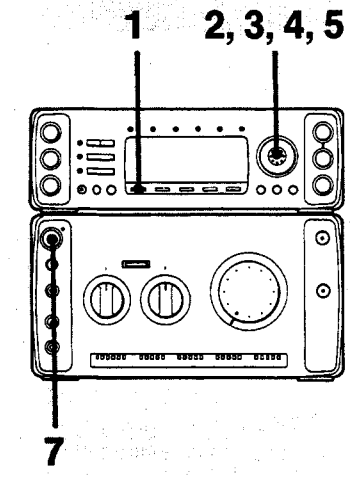
Monteren van het geluid met een video-apparaat

Door een video-apparaat op dit systeem aan te sluiten, kunt u het geluid van een audio-komponent mengen met de beelden van een video-apparaat.

1 Druk op FUNCTION VIDEO (VIDEO op de afstandsbediening) om de videobron te kiezen.
Het rode lampje van de programmafunktie-indikators gaat aan.

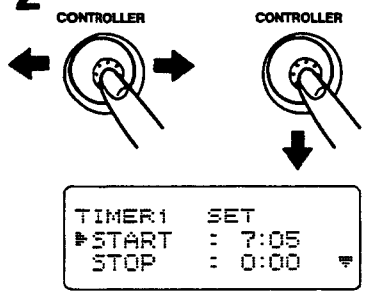
2 Druk op FUNCTION AUDIO (AUDIO op de afstandsbediening) om de geluidsbron te kiezen.
Het rode lampje van de videobron (a) wordt groen, en het rode lampje van de gekozen audiobron (b) gaat aan.

Het geluid van de gekozen geluidsbron wordt gemengd met het beeld van de gekozen videobron.

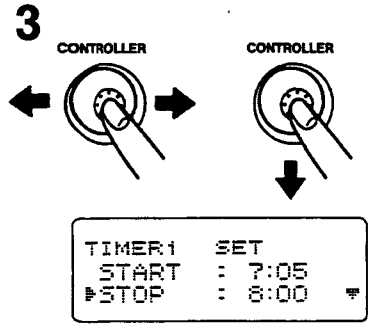


1

2



3



Timer-Activated Operation

Setting the Wake-Up Timer

The power can be turned on and off automatically so that you can wake up to music (Wake-Up Timer). You can preset the timer-on and off time, the program source, the volume and the sound effects.
The Wake-Up Timer works at the preset time everyday.

Before setting the timer

1 Make sure the clock is set correctly. (See page 24.)
2 Determine the condition of the sound when the power turns on.

To wake up by the sound you are listening to now (EASY mode)

- Turn the power on and select the program source, the Digital Sound Menu or User Memory (see pages 106 and 122), and adjust the volume.
- To listen to the radio, be sure to tune in the desired preset station. (See page 60.)

To wake up by the sound you have preset in the timer last time (HOLD mode)
You do not have to prepare anything in this step.

To wake up by the sound stored in the AI Program Function (PF1, PF2 mode)
Store the desired condition in the AI Program Function beforehand. (See page 130.)

Example: Setting Wake-Up Timer 1 for 7:05 to 8:00

(When setting Wake-Up Timer 2, press TIMER 2 instead.)

1 Press TIMER 1 for more than 2 seconds.
The Wake-Up Timer 1 setting display appears.

2 Set the timer-on time using CONTROLLER.

3 Set the timer-off time using CONTROLLER.

(to be continued)

Déclenchement par minuterie

Réglage de la minuterie de réveil

La chaîne peut se mettre automatiquement sous et hors tension, ce qui permet de se réveiller en musique (minuterie de réveil). Il est possible de prérégler l'heure de mise en marche/arrêt de la minuterie, la source de programme, le volume et les effets sonores.
La minuterie de réveil se déclenche tous les jours à l'heure préréglée.

Avant de régler la minuterie

1 S'assurer que l'horloge est correctement réglée. (Voir page 24.)
2 Déterminer le réglage du son au moment de la mise sous tension.

Pour se réveiller au son que l'on est en train d'écouter (mode EASY)

- Mettre la chaîne sous tension, sélectionner la source de programme, le menu de son numérique ou la mémoire utilisateur (voir pages 106 et 122), et régler le volume.
- Pour écouter la radio, bien accorder la station préréglée souhaitée. (Voir page 60.)

Pour se réveiller au son préréglé la dernière fois sur la minuterie (mode HOLD)
Aucun préparatif n'est nécessaire à ce stade.

Pour se réveiller au son enregistré dans la fonction de programme AI (mode PF1, PF2)
Enregistrer au préalable les réglages souhaités dans la fonction de programme AI. (Voir page 130).

Exemple: Pour régler la minuterie de réveil 1 de 7:05 à 8:00

(Pour régler la minuterie de réveil 2, appuyer sur TIMER 2 .)

1 Appuyer sur TIMER 1 pendant 2 secondes au moins.
L'écran de réglage de la minuterie de réveil 1 s'affiche.

2 Régler l'heure de mise en marche de la minuterie à l'aide de CONTROLLER.

3 Régler l'heure d'arrêt de la minuterie à l'aide de CONTROLLER.

(à suivre)

Operación controlada mediante el temporizador

Ajuste del temporizador despertador

La alimentación puede conectarse y desconectarse automáticamente y así poder despertarse con música (temporizador despertador). Las horas de conexión y desconexión del temporizador, la fuente del programa, el volumen y los efectos del sonido pueden preajustarse.
El temporizador despertador funciona a la misma hora todos los días.

Antes de ajustar el temporizador

1 Cerciórese de que el reloj esté correctamente puesto en hora. (Consulte la página 25).
2 Determine la condición del sonido para cuando se conecte la alimentación.

Para despertarse con el mismo sonido que está siendo escuchado ahora (modo EASY)

- Conecte la alimentación y elija la fuente de programa, el menú de sonido digital o la memoria del usuario (consulte las páginas 107 y 123), y ajuste el volumen.
- Para escuchar la radio, no se olvide de sintonizar la emisora preajustada. (Consulte la página 61.)

Para despertarse con el sonido preajustado la última vez en el temporizador (modo HOLD)
En este paso no es necesario preparar nada.

Para despertarse con el sonido almacenado en la función de programa de IA (modo PF1 o PF2)
Almacene de antemano la condición deseada en la función de programa de IA. (Consulte la página 131.)

Ejemplo: Fijación del temporizador despertador 1 desde las 7:05 hasta las 8:00
(Al fijar el temporizador despertador 2, presione TIMER 2.)

1 Presione TIMER 1 durante más de 2 segundos.
Aparece la visualización del ajuste del temporizador despertador 1.

2 Ajuste la hora de conexión del temporizador empleando CONTROLLER.

3 Ajuste la hora de desconexión del temporizador empleando CONTROLLER.

(sigue)

以定時器播放或錄音

如何設定喚醒定時器

電源可以自動接通和斷開，以便能夠利用音樂喚醒(喚醒定時器)。可以預調開機時間、關機時間、節目源、音量和音響效果。

喚醒定時器每天在預調時間動作。

調整定時器之前

1 先察看時鐘時間準確與否(參看第25頁)。
2 當電源接通時，決定音響的狀態。

要利用正在欣賞的音響喚醒時(EASY方式)

- 接通電源，選擇節目源、數碼音響項目單或用戶記憶(參看107、123頁)，並調整音量。
- 要收聽無線電廣播時，必須調入希望的預調電台。(參看第61頁)

要利用前一次在定時器中預調的音響喚醒時(HOLD方式)

在本步驟，不需做任何準備。

要利用在人工智能程式功能中儲存的音響喚醒時(PF1，PF2方式)

事先在人工智能程式功能中儲存希望的條件。(參看第131頁)

例如：設定喚醒定時器 1 爲7:05開機，8:00關機

(當設定喚醒定時器 2 時，按壓 TIMER 2來代替。)

1 按壓TIMER 1按鈕 2 秒鐘以上。
喚醒定時器 1 設定顯示出現。

2 使用CONTROLLER按鈕設定定時器開機時間。

3 使用CONTROLLER按鈕設定定時器關機時間。

(轉下頁)

Bediening van de schakelklok

Instellen van de wekkerschakelklok

De spanning kan automatisch in- en uitgeschakeld worden, zodat u kunt ontwaken met muziek (Wekkerschakelklok). U kunt de inschakeltijd, de uitschakeltijd, de programmabron, het volume en de geluidseffekten vooraf instellen.
De wekkerschakelklok werkt iedere dag op de vooraf ingestelde tijd.

Vóór het instellen van de schakelklok

1 Zorg dat de klok op de juiste tijd is ingesteld. (Zie blz. 25.)
2 Kies de konditie van het geluid waarmee u wilt ontwaken.

Om te ontwaken met het geluid waarnaar u nu luistert (EASY funktie)

- Schakel de stroom in en kies de programmabron, het digitale geluidsmenu (Digital Sound Menu) of het gebruiker's geheugen (zie blz. 107 en 123) en stel het volume in.
- Om te ontwaken met muziek van de radio, dient u af te stemmen op een van de voorgeprogrammeerde zenders. (Zie blz. 61.)

Om te ontwaken met het geluid dat was ingesteld toen de wekkerschakelklok het laatst werd gebruikt (HOLD funktie)
U hoeft niets te doen in deze bedieningsstap.

Om te ontwaken met het geluid dat in de AI programma-funktie (PF1 of PF2) is vastgelegd
Programmeer eerst de gewenste geluidsweergave in de AI programma-funktie. (Zie blz. 131.)

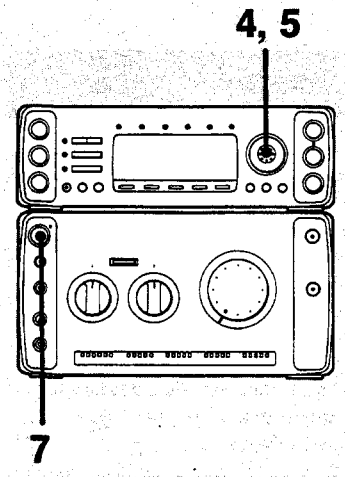
Voorbeeld: Instellen van de wekkerschakelklok 1 op 7:05 tot 8:00
(Om wekkerschakelklok 2 in te stellen, drukt u op TIMER 2 in plaats van op TIMER 1.)

1 Druk TIMER 1 langer dan 2 sekonden in.
Het instel-display voor wekkerschakelklok 1 verschijnt.

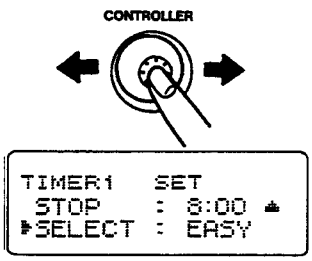
2 Stel de inschakeltijd in met behulp van CONTROLLER.

3 Stel de uitschakeltijd in met behulp van CONTROLLER.

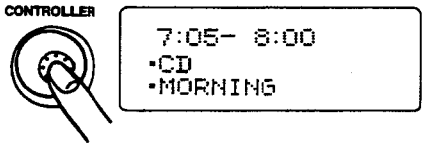
(wordt vervolgd)



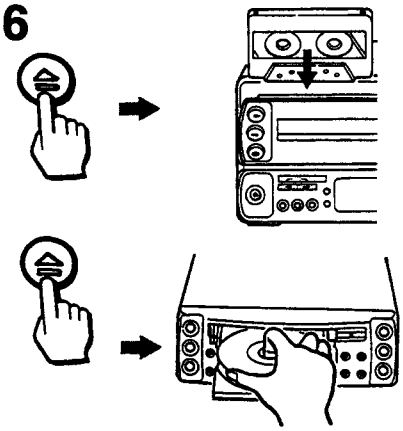
4



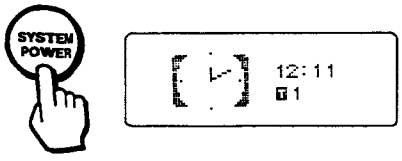
5



6



7



Timer-Activated Operation

(continued)

4 Select from EASY, HOLD, PF1 or PF2 using CONTROLLER.

5 Press CONTROLLER.
The preset items appear on the display.

6 Prepare the program source by inserting a disc or a tape.

7 Press SYSTEM POWER to turn off the system.
At the timer-on time, the system turns on automatically.

To change the time and program

Move CONTROLLER upward or downward to select the item, and to the left or right to change the setting.
If you want to change after pressing CONTROLLER, start over from step 1.

Notes

- Even while the power is off, you can set the timer-on and -off time and select HOLD, PF1 or PF2 by the procedure above. However, you cannot select EASY.
- You can set only one volume with EASY. When you select EASY for both Wake-up Timer 1 and Wake-up Timer 2, the volume level that was set last is used.

Déclenchement par minuterie

(suite)

4 Sélectionner EASY, HOLD, PF1 ou PF2 à l'aide de CONTROLLER.

5 Appuyer sur CONTROLLER.
Les rubriques préréglées apparaissent sur l'afficheur.

6 Préparer la source de programme en mettant un disque ou une cassette en place.

7 Appuyer sur SYSTEM POWER pour mettre la chaîne hors tension.
Au moment programmé pour le déclenchement de la minuterie, la chaîne est automatiquement mise sous tension.

Modification de l'heure et du programme

Basculer CONTROLLER vers le haut ou vers le bas pour sélectionner la rubrique, et vers la gauche ou vers la droite pour modifier le réglage.
Si l'on souhaite effectuer la modification après avoir appuyé sur CONTROLLER, recommencer depuis l'étape 1.

Remarques

- Il est possible de régler les heures de mise en marche/arrêt de la minuterie et de sélectionner HOLD, PF1 ou PF2 même si la chaîne est éteinte, en procédant comme indiqué ci-dessus. Toutefois, il ne sera pas possible de sélectionner EASY.
- On ne pourra régler qu'un seul niveau de volume avec EASY. Quand on sélectionne EASY à la fois pour la minuterie de réveil 1 et la minuterie de réveil 2, c'est le dernier niveau de volume réglé qui est utilisé.

Operación controlada mediante el temporizador

(viene de la página anterior)

4 Elija EASY, HOLD, PF1 o PF2 con CONTROLLER.

5 Presione CONTROLLER.
Los itemes prefijados aparecen en el visualizador.

6 Prepare la fuente de programa insertando un disco compacto o una cinta.

7 Presione SYSTEM POWER para apagar el sistema.
A la hora de activación, la alimentación del sistema se conectará automáticamente.

Para cambiar la hora y el programa
Mueva CONTROLLER hacia arriba o hacia abajo para elegir el ítem, y hacia la izquierda o derecha para cambiar el ajuste. Si desea hacer un cambio después de presionar CONTROLLER, empiece de nuevo desde el paso 1.

Notas
- A pesar de estar desconectada la alimentación, siguiendo el procedimiento de arriba pueden ajustarse las horas de conexión y desconexión del temporizador, y elegirse HOLD, PF1 o PF2. Sin embargo, no puede elegirse EASY.
- Con EASY sólo puede ajustarse un volumen. Cuando seleccione EASY con el temporizador despertador 1 y con el temporizador despertador 2, se empleará el último nivel del volumen ajustado.

以定時器播放或錄音

（接上頁）

4 使用CONTROLLER按鈕選擇EASY、HOLD、PF1或PF2方式中的一種。

5 按壓CONTROLLER按鈕。
預調項目出現於顯示窗。

6 裝入雷射唱片或磁帶，準備好要使用的節目源。

7 按壓SYSTEM POWER按鈕以斷開電源。
在所設定好的開機時間，本機便自動接通電源。

要改變時間和程式時
上下動CONTROLLER按鈕選擇項目。左右動本按鈕改變設定內容。
如果希望在按壓CONTROLLER按鈕後進行改變，可從步驟 1 開始。

註
- 即使斷開電源，也可以通過上述程序設定開機時間和關機時間，並選擇HOLD、PF1或PF2方式。但是，不能夠選擇EASY方式。
- 利用EASY時祇能設定一個音量。當利用喚醒定時器 1 和喚醒定時器 2 選擇EASY時，使用最後所設定的音量級。

Bediening van de schakelklok

(vervolg)

4 Kies EASY, HOLD, PF1 of PF2 met behulp van CONTROLLER.

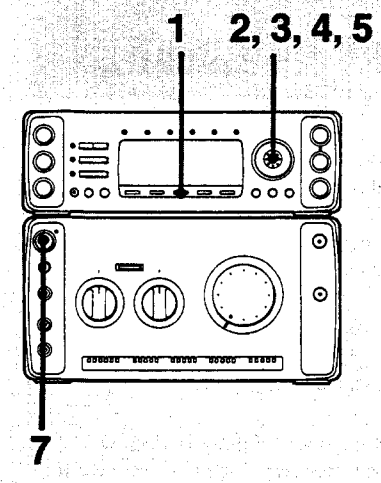
5 Druk op CONTROLLER.
De ingestelde gegevens verschijnen in het uitleesvenster.

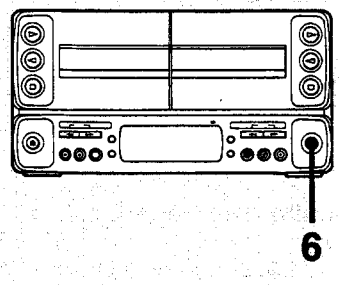
6 Maak de gekozen programmabron gereed door een disc of een cassette in het apparaat te plaatsen.

7 Druk op SYSTEM POWER om de stereo-installatie uit te schakelen.
Op de ingestelde inschakeltijd, zal de stereo-installatie automatisch worden ingeschakeld.

Wijzigen van ingestelde tijd en programma
Beweeg CONTROLLER omhoog of omlaag voor het kiezen van de rubriek, en naar links of rechts voor het wijzigen van de instelling. Als u de instelling(en) wilt wijzigen nadat CONTROLLER werd ingedrukt (stap 5), moet u opnieuw beginnen vanaf stap 1.

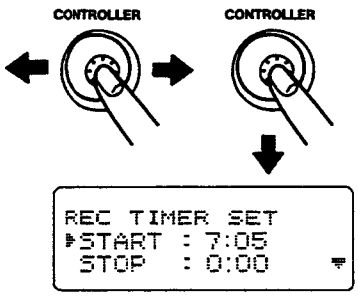
Opmerkingen
- Zelfs wanneer het systeem is uitgeschakeld, kunt u de inschakeltijd en uitschakeltijd instellen en HOLD, PF1 of PF2 kiezen door de bovenstaande procedure op te volgen. EASY kan echter niet gekozen worden.
- Bij gebruik van EASY kan slechts één volumeniveau ingesteld worden. Wanneer u EASY kiest voor wekker-schakelklok 1 en wekkerschakelklok 2, zal het laatst ingestelde volumeniveau gebruikt worden.



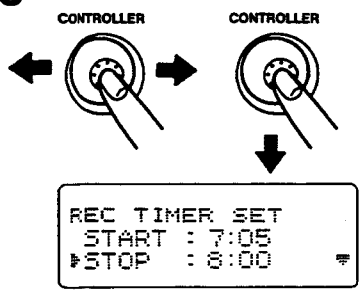


1

2



3



Timer-Activated Operation

Setting the Recording Timer

The power can be turned on and off automatically so that you can record radio broadcasts while you are out. The recording timer works only once for each setting. This operation is not possible with the remote commander.

Notes

- You cannot set the volume for the Recording timer.
- Set the volume to MIN when you do not have to listen to the sound while recording.

Before setting the timer

1 Make sure the clock is set correctly. (See page 24.)
2 Select the station and sound effect that you want to record.

To record the sound you are listening to now (EASY mode)
Turn the power on and tune in the desired preset station (see page 60) and the Digital Sound Menu or User Memory (see page 106 or 122).

To record the sound you have preset in the timer last time (HOLD mode)
You do not have to prepare anything in this step.

1 Press REC TIMER for more than 2 seconds.
The recording timer setting display appears.

2 Set the timer-on time using CONTROLLER.

3 Set the timer-off time using CONTROLLER.

(to be continued)

Déclenchement par minuterie

Réglage de la minuterie d'enregistrement

Il est possible de régler l'appareil pour qu'il s'allume et qu'il s'éteigne automatiquement de façon à enregistrer les émissions de radio en cas d'absence. La minuterie d'enregistrement ne permet qu'un seul réglage à la fois.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

Remarques

- Il n'est pas possible de régler le volume de la minuterie d'enregistrement.
- Régler le volume sur MIN si l'on ne souhaite pas écouter le son pendant qu'il s'enregistre.

Avant de régler la minuterie

1 S'assurer que l'horloge est correctement réglée. (Voir page 24.)
2 Sélectionner la station et l'effet sonore que l'on souhaite enregistrer.

Pour enregistrer le son que l'on est en train d'écouter (mode EASY)
Allumer l'appareil et accorder la station préréglée (voir page 60) et le menu de son numérique ou la mémoire utilisateur (voir pages 106 et 122) souhaités.

Pour enregistrer le son préréglé la dernière fois sur la minuterie (mode HOLD)
Aucun préparatif n'est nécessaire à ce stade.

1 Appuyer sur REC TIMER pendant plus de 2 secondes.
L'écran de réglage de la minuterie s'affiche.

2 Régler l'heure de mise en marche de la minuterie à l'aide de CONTROLLER.

3 Régler l'heure d'arrêt de la minuterie à l'aide de CONTROLLER.

(à suivre)

Operación controlada mediante el temporizador

Para fijar el temporizador de grabación

La alimentación puede conectarse o desconectarse automáticamente, por lo que se pueden grabar programas de radio estando ausente. El temporizador de grabación sólo funciona una vez cada vez que se fija.
Esta operación no es posible con el telemando.

Notas

- El volumen para el temporizador de grabación no puede ajustarse.
- Ponga el volumen al mínimo (MIN) cuando no quiera escuchar el sonido durante la grabación.

Antes de ajustar el temporizador

1 Cerciórese de que el reloj está correctamente puesto en hora. (Consulte la página 25.)
2 Elija la emisora y el efecto de sonido que desea grabar.

Para grabar el sonido que está escuchando ahora (modo EASY)
Conecte la alimentación, sintonice la emisora preajustada deseada (consulte la página 61) y elija el menú de sonido digital o la memoria del usuario (consulte la página 107 o 123).

Para grabar el sonido preajustado la última vez en el temporizador (modo HOLD)
En este paso no es necesario preparar nada.

1 Presione REC TIMER durante más de 2 segundos.
Aparece la visualización del ajuste del temporizador de grabación.

2 Ajuste la hora de conexión del temporizador empleando CONTROLLER.

3 Ajuste la hora de desconexión del temporizador empleando CONTROLLER.

(sigue)

以定時器播放或錄音

設定錄音定時器

電源能够自動地接通和斷開，因此可以在外出期間進行無線電廣播節目的錄音。
錄音定時器祇能够對各設定一次起作用。
本動作不能利用遙控器進行。

註

- 不能够進行錄音定時器用音量的設定。
- 當錄音期間不需要欣賞音響時，將音量調到MIN位置。

調整定時器之前

1 先察看時鐘時間準確與否。
(參看第25頁)
2 選擇希望錄下的電台和音響效果。

要錄下欣賞中的音響時(EASY方式)
接通電源並調入希望的預調電台(參看第61頁)，選擇數碼音響項目單或用戶記憶(參看107和123頁)。

要錄下前一次在定時器中預調的音響時(HOLD方式)
在本步驟，不需做任何準備。

1 按壓REC TIMER按鈕2秒鐘以上。
錄音定時器設定顯示出現。

2 使用CONTROLLER按鈕設定定時器開機時間。

3 使用CONTROLLER按鈕設定定時器關機時間。

(轉下頁)

Bediening van de schakelklok

Instellen van de opnameschakelklok

De spanning kan automatisch in- en uitgeschakeld worden, zodat u radio-uitzendingen kunt opnemen terwijl u niet thuis bent. De opnameschakelklok werkt slechts éénmaal voor iedere instelling.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

Opmerkingen

- Voor de opnameschakelklok kunt u het volume niet vooraf instellen.
- Stel het volume in op "MIN" wanneer u tijdens het opnemen niet wilt meeluisteren naar het geluid.

Vóór het instellen van de schakelklok

1 Zorg dat de klok op de juiste tijd is ingesteld. (Zie blz. 25.)
2 Kies het radiostation en het geluidseffekt dat u wilt opnemen.

Opnemen van het geluid waarnaar u nu luistert (EASY funktie)
Schakel de stroom in, stem af op de gewenste voorgeprogrammeerde zender (zie blz. 61), en kies het digitale geluidsmenu (Digital Sound Menu) of het gebruiker's geheugen (zie blz. 107 en 123).

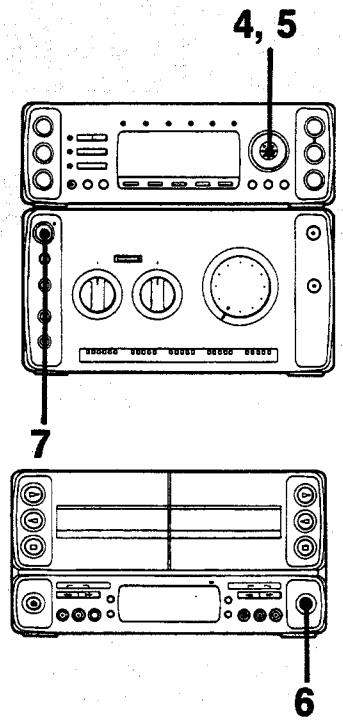
Opnemen van het geluid dat was ingesteld toen de opnameschakelklok het laatst werd gebruikt (HOLD funktie)
U hoeft niets te doen in deze bedieningsstap.

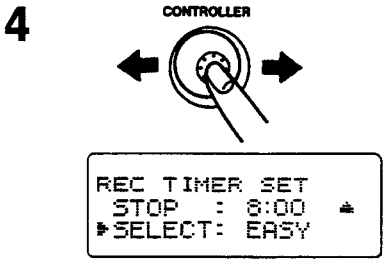
1 Druk REC TIMER langer dan 2 sekonden in.
Het instel-display voor de opnameschakelklok verschijnt.

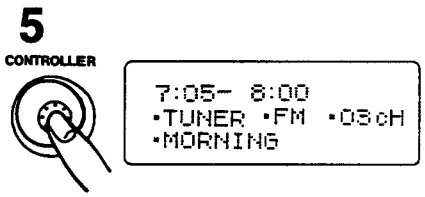
2 Stel de inschakeltijd in met behulp van CONTROLLER.

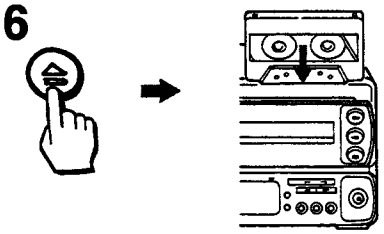
3 Stel de uitschakeltijd in met behulp van CONTROLLER.

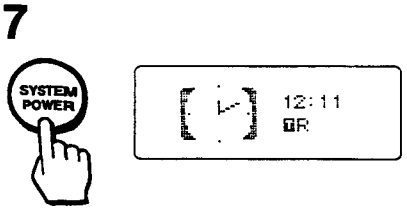
(wordt vervolgd)











Timer-Activated Operation

(continued)

4 Select from EASY or HOLD using CONTROLLER.

5 Press CONTROLLER.
The preset items appear on the display.

6 Insert a tape into deck B and select the direction mode and Dolby NR.

Important

Be sure to check the side of the cassette since timer recording starts from the side of the cassette being used when the power was turned off.

7 Press SYSTEM POWER to turn off the system.
At the timer-on time, the system turns on and recording starts automatically.

To change the time and program

Move CONTROLLER upward or downward to select the item, and to the left or right to change the setting.
If you want to change after pressing CONTROLLER, start over from step 1.

Note

Even while the power is off, you can set the timer-on and -off time by the procedure above. However, you cannot select EASY.

Déclenchement par minuterie

(suite)

4 Sélectionner EASY ou HOLD à l'aide de CONTROLLER.

5 Appuyer sur CONTROLLER.
Les rubriques préréglées apparaissent sur l'afficheur.

6 Mettre une cassette en place dans la platine B et sélectionner le mode de défilement et le réducteur de bruit Dolby.

Important

Bien vérifier la face de la cassette, car l'enregistrement par minuterie commencera sur la face de la cassette utilisée au moment de l'extinction de la chaîne.

7 Appuyer sur SYSTEM POWER pour éteindre la chaîne.
A l'heure de mise en marche de la minuterie, la chaîne s'allume et l'enregistrement commence automatiquement.

Modification de l'heure et du programme

Basculer CONTROLLER vers le haut ou vers le bas pour sélectionner la rubrique, et vers la gauche ou vers la droite pour modifier le réglage.
Si l'on souhaite effectuer la modification après avoir appuyé sur CONTROLLER, recommencer depuis l'étape 1.

Remarque

Il est possible de régler les heures de mise en marche/arrêt de la minuterie même si la chaîne est éteinte, en procédant comme indiqué ci-dessus. Toutefois, il ne sera pas possible de sélectionner EASY.

Operación controlada mediante el temporizador

(viene de la página anterior)

4 Elija EASY o HOLD utilizando CONTROLLER.

5 Presione CONTROLLER.
Los ítemes prefijados aparecen en el visualizador.

6 Inserte una cinta en la platina B y seleccione el modo de dirección y reducción de ruido Dolby.

Importante

No se olvide de comprobar el lado del casete porque la grabación con temporizador empieza por el lado del casete que estaba siendo utilizado al desconectar la alimentación.

7 Presione SYSTEM POWER para apagar el sistema.
Al llegar la hora de conexión del temporizador, el sistema conecta la alimentación y la grabación empieza automáticamente.

Para cambiar la hora y el programa
Mueva CONTROLLER hacia arriba o hacia abajo para elegir el ítem, y hacia la izquierda o derecha para cambiar el ajuste. Si desea hacer un cambio después de presionar CONTROLLER, empiece de nuevo desde el paso 1.

Nota
A pesar de estar desconectada la alimentación, siguiendo el procedimiento de arriba pueden ajustarse las horas de conexión y desconexión del temporizador. Sin embargo, no puede elegirse EASY.

以定時器播放或錄音

（接上頁）

4 使用CONTROLLER按鈕選擇EASY或HOLD方式。

5 按壓CONTROLLER按鈕。
預調項目出現於顯示窗。

6 在卡式座B裝入磁帶並選擇方向狀態和杜比減噪方式。

重要

由於定時器錄音從斷開電源時所使用的卡帶面開始進行錄音，所以必須確認卡帶面。

7 按壓SYSTEM POWER按鈕，斷開電源。
在開機時間，本系統接通電源並自動開始錄音。

要改變時間和程式時
上下動CONTROLLER按鈕選擇項目。左右動本按鈕改變設定內容。
如果希望在按壓CONTROLLER按鈕後進行改變，可從步驟1開始。

註
即使斷開電源，也可以通過上述程序設定開機時間和關機時間。但是，不能够選擇EASY方式。

Bediening van de schakelklok

(vervolg)

4 Kies EASY of HOLD met behulp van CONTROLLER.

5 Druk op CONTROLLER.
De ingestelde gegevens verschijnen in het uitleesvenster.

6 Plaats een band in deck B en kies de bandlooprichting en de Dolby ruisonderdrukking.

Belangrijk

Kontroleer goed de bandlooprichting, omdat de schakelklok-opname zal beginnen op de cassettekant die gebruikt werd toen het systeem werd uitgeschakeld.

7 Druk op SYSTEM POWER om het systeem uit te schakelen.
Wanneer de geprogrammeerde inschakeltijd bereikt wordt, zal het systeem ingeschakeld worden en zal het opnemen automatisch beginnen.

Wijzigen van ingestelde tijd en programma
Beweeg CONTROLLER omhoog of omlaag voor het kiezen van de rubriek, en naar links of rechts voor het wijzigen van de instelling. Als u de instelling(en) wilt wijzigen nadat CONTROLLER werd ingedrukt (stap 5), moet u opnieuw beginnen vanaf stap 1.

Opmerking
Zelfs wanneer het systeem is uitgeschakeld, kunt u de inschakeltijd en uitschakeltijd instellen door de bovenstaande procedure op te volgen. EASY kan echter niet gekozen worden.

Timer-Activated Operation

When you do not want to use the timer

Press TIMER 1, 2 or REC TIMER so that "TIMER OFF" appears.
After 3 seconds, the original display returns.

To activate the timer again

While the power is off

Press TIMER 1, 2 or REC TIMER and make sure that the preset items appear on the display. After 3 seconds, the display returns to the clock display.

While the power is on

Press TIMER 1, 2 or REC TIMER and make sure that the preset items appear on the display, and always press SYSTEM POWER to turn off the power before you continue to use the system.

- When you have set TIMER 1 or 2, you can turn on the power again and continue to use the system as usual.
- When you have set REC TIMER, be sure to turn off the power before the preset power-on time because the Recording Timer does not work when the power is on.

To check the preset items

Press TIMER 1, 2 or REC TIMER.
(Press again when the preset items do not appear.)
The preset items appear for 3 seconds and then the original display returns.

Notes on the Wake-Up Timer and Recording Timer

- If you press TIMER 1, 2 or REC TIMER before setting the clock, "CLOCK SET" appears and the display changes to the clock setting display. Set the clock by following the procedure on page 24.
  (If you press TIMER 1, 2 or REC TIMER again after "CLOCK SET" appears on the display, the clock is set to 0:00 (12:00 AM). If this happens, start over and set the clock correctly.)
- You cannot set timer if timer-on time and -off time are the same.
- When you use Wake-Up timers 1 and 2 and Recording Timer, at the same time, make sure that the operating times for each timer are separate from each other. You have to make a space of at least 1 minute between two timers.

Déclenchement par minuterie

Si l'on ne souhaite pas utiliser la minuterie

Appuyer sur TIMER 1, 2 ou REC TIMER pour que "TIMER OFF" apparaisse.
3 secondes plus tard, l'affichage d'origine revient.

Réactivation de la minuterie

Si la chaîne est éteinte

Appuyer sur TIMER 1, 2 ou REC TIMER et vérifier que les rubriques préréglées apparaissent sur l'affichage. 3 secondes plus tard, l'affichage revient au mode d'horloge.

Si la chaîne est allumée

Appuyer sur TIMER 1, 2 ou REC TIMER, vérifier que les rubriques préréglées apparaissent sur l'affichage, et toujours appuyer sur SYSTEM POWER pour éteindre la chaîne avant de continuer à l'utiliser.

- Si l'on a réglé TIMER 1 ou 2, on pourra rallumer la chaîne et continuer à l'utiliser comme d'habitude.
- Si l'on a réglé REC TIMER, bien éteindre la chaîne avant de prérégler l'heure de mise en marche car la minuterie d'enregistrement ne fonctionnera pas si la chaîne est sous tension.

Vérification des rubriques préréglées

Appuyer sur TIMER 1, 2 ou REC TIMER.
(Appuyer à nouveau si les rubriques préréglées n'apparaissent pas.)
Les rubriques préréglées apparaissent pendant 3 secondes, puis l'affichage revient aux données originales.

Remarques sur la minuterie de réveil et sur la minuterie d'enregistrement

- Si l'on appuie sur TIMER 1, 2 ou sur REC TIMER avant de régler l'horloge, "CLOCK SET" apparaît et l'affichage commute sur le réglage de l'horloge. Régler l'horloge en procédant comme indiqué à la page 24.
  (Si l'on appuie à nouveau sur TIMER 1, 2 ou sur REC TIMER après l'affichage de "CLOCK SET", l'horloge se règle sur 0:00 (12:00 AM). Dans ce cas, recommencer à régler l'horloge correctement.)
- Il n'est pas possible de régler les heures de mise en marche et d'arrêt de la minuterie si ce sont les mêmes.
- Si l'on utilise les minuteries de réveil 1 et 2 et la minuterie d'enregistrement en même temps, s'assurer que les heures de fonctionnement de chaque minuterie ne se recouvrent pas. Il faudra laisser un intervalle d'au moins une minute entre deux minuteries.

Operación controlada mediante el temporizador

Cuando no se desee emplear el temporizador
Presione TIMER 1, 2 o REC TIMER, con lo que "TIMER OFF" aparece.
Después de 3 segundos vuelve la visualización original.

Para activar de nuevo el temporizador
Mientras la alimentación está desconectada
Presione TIMER 1, 2 o REC TIMER y cerciórese de que los ítemes preajustados aparezcan en el visualizador. Después de 3 segundos, la visualización pasa a ser la del reloj.

Mientras la alimentación está conectada
Presione TIMER 1, 2 o REC TIMER y cerciórese de que los ítemes preajustados aparezcan en el visualizador, y presione siempre SYSTEM POWER para desconectar la alimentación antes de continuar utilizando el sistema.
- Cuando haya ajustado TIMER 1 o 2, podrá conectar de nuevo la alimentación y volver a utilizar el sistema de la forma normal.
- Cuando haya ajustado REC TIMER, no se olvide de desconectar la alimentación antes de que llegue la hora de conexión preajustada; el temporizador de grabación no funciona cuando está conectada la alimentación.

Para comprobar ítemes preajustados
Presione TIMER 1, 2 o REC TIMER.
(Vuelva a presionar cuando no aparezcan los ítemes preajustados.)
Los ítemes preajustados aparecen durante 3 segundos y luego reaparece la visualización original.

Notas sobre el temporizador despertador y el temporizador de grabación
- Si presiona TIMER 1, 2 o REC TIMER, antes de ajustar el reloj, aparece "CLOCK SET" y la visualización cambia a la de ajuste del reloj. Ajuste el reloj siguiendo el procedimiento de la página 25.
(Si presiona TIMER 1, 2 o REC TIMER, otra vez después de que "CLOCK SET" aparezca en el visualizador, el reloj se ajusta a 0:00 (12:00 AM). En este caso, empiece de nuevo y ajuste correctamente el reloj.)
- El temporizador no puede ajustarse si las horas de conexión y desconexión del temporizador son las mismas.
- Cuando quiera utilizar los temporizadores despertadores 1 y 2 y el temporizador de grabación, cerciórese de que las horas de funcionamiento de cada temporizador estén separadas. Entre el funcionamiento de dos temporizadores debe haber un espacio de tiempo de 1 minuto como mínimo.

以定時器播放或錄音

若不希望使用定時器程式
按壓TIMER 1，2 按鈕或REC TIMER按鈕以使"TIMER OFF"出現。
3秒鐘後，回到初始屏幕。

要使定時器再次起作用
在電源斷開時
按壓TIMER 1，2或REC TIMER按鈕，確認預調項目是否出現於顯示窗。3秒鐘後，顯示窗恢復到時鐘顯示。

在電源接通時
按壓TIMER1，2或REC TIMER按鈕，確認預調項目是否出現於顯示窗，並在繼續使用本系統之前必須按壓SYSTEM POWER按鈕以斷開電源。
- 當設定了TIMER1或2時，可以再次接通電源並照常繼續使用本系統。
- 當設定了REC TIMER時，由於錄音定時器在電源接通時不起作用，因此必須在預調的開機時間之前斷開電源。

要確認預調項目時
按壓TIMER1，2或REC TIMER按鈕。
（預調項目不出現時，再按壓一次。）
預調項目被顯示3秒鐘，然後回到原來的顯示。

關於喚醒定時器和錄音定時器的注意事項
- 若在設定時鐘之前按壓TIMER 1，2按鈕或REC TIMER按鈕"CLOCK SET"出現而顯示改變爲時鐘設定顯示。按第25頁所示程序進行時鐘的設定。
〔若"CLOCK SET"出現於顯示窗後再一次按壓TIMER 1，2 按鈕或REC TIMER按鈕，時鐘便被設定爲0：00（12：00 AM）。若出現這種情況，重新開始並正確設定時鐘。〕
- 如果開機時間和關機時間相同，定時器便不能進行設定。
- 當同時使用喚醒定時器1和2以及錄音定時器時，確保各定時器的動作時間各不相同，兩個定時器之間作出至少1分鐘的間隔。

Bediening van de schakelklok

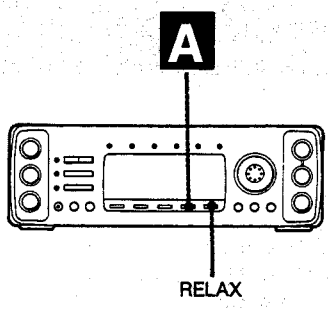
Wanneer u de schakelklok niet wenst te gebruiken
Druk op TIMER 1, 2 of REC TIMER zodat de "TIMER OFF" aanduiding verschijnt.
Na 3 sekonden zal het oorspronkelijke display weer verschijnen.

Om de schakelklok weer te aktiveren
Terwijl het systeem is uitgeschakeld
Druk TIMER 1, 2 of REC TIMER in en kontroleer of de geprogrammeerde gegevens op het display verschijnen. Na 3 sekonden zal het klok-display weer verschijnen.

Terwijl het systeem is ingeschakeld
Druk TIMER 1, 2 of REC TIMER in, kontroleer of de geprogrammeerde gegevens op het display verschijnen, en druk dan in ieder geval SYSTEM POWER in om het systeem uit te schakelen alvorens dit verder te gebruiken.
- Wanneer TIMER 1 of 2 geprogrammeerd is, kunt u het systeem weer inschakelen en dit verder gebruiken zoals gewoonlijk.
- Wanneer REC TIMER geprogrammeerd is, dient u het systeem uit te schakelen voordat de geprogrammeerde inschakeltijd wordt bereikt, omdat de opnameschakelklok niet werkt wanneer het systeem ingeschakeld is.

Kontroleren van de geprogrammeerde gegevens
Druk TIMER 1, 2 of REC TIMER in.
(Druk nogmaals in indien de geprogrammeerde gegevens niet op het display verschijnen.)
De geprogrammeerde gegevens verschijnen gedurende 3 sekonden en dan verschijnt het oorspronkelijke display opnieuw.

Opmerkingen betreffende de wekkerschakelklok en opnameschakelklok
- Wanneer u TIMER 1, 2 of REC TIMER indrukt alvorens de klok in te stellen, zal "CLOCK SET" verschijnen en zal het display veranderen naar klok-insteldisplay. Stel eerst de klok in volgens de aanwijzingen op blz. 25.
(Als u TIMER 1, 2 of REC TIMER weer indrukt tijdens het instellen van de klok, wordt de klok ingesteld op 0:00 (12:00 AM). In zo'n geval moet u de bedieningsstappen voor het instellen van de klok vanaf het begin herhalen om de klok juist in te stellen.)
- U kunt de schakelklok niet programmeren indien u de inschakeltijd en uitschakeltijd op dezelfde tijd instelt.
- Wanneer u wekkerschakelklok 1 en 2 en de opnameschakelklok tegelijkertijd gebruikt, dienen de in- en uitschakeltijden voor elke schakelklok onderling te verschillen. Het tijdsinterval tussen twee schakelklokken moet tenminste 1 minuut zijn.



A

B

Timer-Activated Operation

Setting the Sleep Timer A

By setting the sleep timer, the system power can be turned off after the preset duration (up to 90 minutes).

Press SLEEP to select the desired duration in minutes.
As you press SLEEP, the display changes as follows:

90 → 80 → .... → 10 → OFF

Changing the preset duration while the sleep timer is in operation
Press SLEEP repeatedly and select the desired preset duration.

To turn off the system before it is turned off by the sleep timer
Press SYSTEM POWER.

For Restful Sleep — Relax Function B

You can use this function only when the sleep timer is on. With this function, the volume becomes gradually softer until the power is turned off by the sleep timer, lulling you into a restful sleep.
This operation is not possible with the remote commander.

Press RELAX while the sleep timer is in operation.

If you press SLEEP before setting the clock
"CLOCK SET" appears and the display changes to the clock setting display. Set the clock by following the procedure on page 24.
(If you press SLEEP again or if you do not set the clock for a certain period of time after "CLOCK SET" appears on the display, the clock is set to 0:00 (12:00 AM). If this happens, start over and set the clock correctly.)

Déclenchement par minuterie

Réglage de la minuterie d'arrêt A

En programmant la minuterie d'arrêt, il est possible de mettre l'appareil hors tension à l'issue d'une durée déterminée (90 minutes maximum).

Appuyer sur SLEEP pour régler la durée de fonctionnement en minutes.
A chaque pression sur SLEEP, l'affichage change comme suit:

90 → 80 → .... → 10 → OFF

Modification de la durée préréglée pendant le fonctionnement de la minuterie d'arrêt
Appuyer de façon continue sur SLEEP pour sélectionner la durée voulue.

Pour mettre la chaîne hors tension avant l'heure programmée
Appuyer sur SYSTEM POWER.

Pour un sommeil paisible — Fonction relaxation B

Il n'est possible d'utiliser cette fonction que lorsque la minuterie d'arrêt est activée. Avec cette fonction, le volume diminue progressivement jusqu'à ce que l'appareil s'éteigne sous l'action de la minuterie d'arrêt, ce qui vous berce dans un repos paisible.
Cette opération n'est pas possible avec la télécommande.

Appuyer sur RELAX pendant que la minuterie d'arrêt fonctionne.

Si l'on appuie sur SLEEP avant de régler l'horloge
"CLOCK SET" apparaît et l'affichage commute sur le réglage de l'horloge. Régler l'horloge en procédant comme indiqué à la page 24.
(Si l'on appuie à nouveau sur SLEEP ou si l'on ne règle pas l'horloge pendant un certain temps après l'affichage de "CLOCK SET", l'horloge se règle sur 0:00 (12:00 AM). Dans ce cas, recommencer à régler l'horloge correctement.)

Operación controlada mediante el temporizador

Ajuste del cronodesconectador A

Ajustando el cronodesconectador, la alimentación del sistema podrá desconectarse después de la duración establecida (hasta 90 minutos).

Presione SLEEP para seleccionar la duración deseada en minutos.
A medida que presione SLEEP, la visualización cambiará de la forma siguiente:

90 → 80 → .... → 10 → OFF

Para cambiar la duración prefijada mientras el cronodesconectador está funcionando
Presione SLEEP repetidamente y seleccione la duración deseada.

Para desconectar la alimentación del sistema antes de que lo haga el propio cronodesconectador
Presione SYSTEM POWER.

Para dormir descansado — Función de relajamiento B

Esta función sólo puede emplearse cuando está conectado el cronodesconectador. Con esta función, el volumen se reduce gradualmente hasta que el cronodesconectador desconecta la alimentación, adormeciéndole poco a poco hasta que se duerme relajadamente.
Esta operación no es posible con el telemando

Presione RELAX mientras el cronodesconectador está operando.

Si presiona SLEEP antes de ajustar el reloj
Aparece "CLOCK SET" y la visualización cambia a la de ajuste del reloj. Ajuste el reloj siguiendo el procedimiento de la página 25.
(Si presiona SLEEP otra vez o si no ajusta el reloj en un cierto periodo de tiempo, después de que "CLOCK SET" aparezca en el visualizador, el reloj se ajusta a 0:00 (12:00 AM.). En este caso, empiece de nuevo y ajuste correctamente el reloj.)

以定時器播放或錄音

設定睡眠定時器 A

若設定好睡眠定時器，則本機將在所設定時間(最大90分鐘)到來時自行切斷電源。

以SLEEP按鈕決定播放時間之長短，以分鐘表示。

每按一次SLEEP按鈕，時間之顯示便改變如下：

90 → 80 → .... → 10 → OFF

在睡眠定時器動作期間改變預調的時間

反複按壓SLEEP按鈕並選擇希望的預調時間。

若要利用睡眠定時器關機以前斷開本機電源

按壓SYSTEM POWER按鈕。

爲安穩入睡——緩和功能 B

本功能祇能够在接通睡眠定時器時使用。利用本功能時，音量逐漸減弱直至電源被睡眠定時器斷開，可以令您安穩地入睡。

本動作不能利用遙控器進行。

在睡眠定時器動作期間按壓RELAX按鈕。

若在設定時鐘之前按壓SLEEP按鈕

"CLOCK SET"出現而顯示改變爲時鐘設定顯示。按第25頁所示程序進行時鐘的設定。

〔若再一次按壓SLEEP按鈕或一定時間沒有設定時鐘，"CLOCK SET"出現於顯示窗後，時鐘被設定爲0：00(12：00 AM)。若出現這種情況，重新開始並正確設定時鐘。〕

Bediening van de schakelklok

Instellen van de inslaapschakelklokfunktie A

Deze funktie maakt het mogelijk de stereo-installatie automatisch uit te schakelen na een vooraf ingestelde sluimerduur (maximaal 90 minuten).

Druk op SLEEP om de gewenste sluimertijd in minuten in te stellen.
Bij iedere druk op SLEEP verandert het display als volgt:

90 → 80 → .... → 10 → OFF

Wijzigen van de ingestelde sluimertijd terwijl de inslaapschakelklokfunktie reeds in werking is
Kies de gewenste sluimertijd door SLEEP herhaaldelijk in te drukken.

Uitschakelen van de stereo-installatie voordat deze door de inslaapschakelklokfunktie wordt uitgeschakeld
Druk op SYSTEM POWER.

Voor rustig inslapen — RELAX funktie B

U kunt deze funktie gebruiken wanneer de inslaapschakelklokfunktie geaktiveerd is. Bij gebruik van deze funktie zal het volume geleidelijk afnemen totdat de stroom door de inslaapschakelklokfunktie uitgeschakeld wordt. Op deze wijze wordt u rustig in slaap gesust.
Deze bediening is niet mogelijk met de afstandsbediening.

Druk op RELAX terwijl de inslaapschakelklokfunktie in werking is.

Als u SLEEP indrukt alvorens de klok in te stellen
"CLOCK SET" verschijnt en het display verandert naar klok-instel display. Stel eerst de klok in volgens de aanwijzingen op blz. 25.
(Als u SLEEP weer indrukt of als u de klok binnen een bepaalde tijd niet instelt, wordt de klok ingesteld op "0:00" (12:00 AM). In zo'n geval moet u de bedieningsstappen voor het instellen van de klok vanaf het begin herhalen om de klok juist in te stellen.)

Microphone Mixing

Mixing Operation

1 Connect a microphone to the MIX MIC jack.

2 Select the program source by pressing FUNCTION AUDIO/VIDEO and play it.

3 Sing or speak into the microphone.

4 Adjust the microphone volume level with MIC LEVEL.

5 Adjust the overall volume level with VOLUME control.

When the mixing is over
Be sure to disconnect the microphone.

Recording the sound mixed with a source

1 Mix the sound as described above.
2 Insert a tape in deck B.
3 Set deck B to the recording mode.

Recording from a microphone only

1 Press FUNCTION AUDIO to select the CD player.
If a CD is being played, press □ to stop playing.
2 Start recording.

To stop howling (acoustic feedback)
Placing the microphone too close to the speakers may cause howling. Move the microphone away from the speakers or change the direction it faces.

Mixage des sons d'un microphone

Mixage

1 Brancher un microphone sur la prise MIX MIC.

2 Appuyer sur FUNCTION AUDIO/VIDEO pour sélectionner la source de programme et la reproduire.

3 Parler ou chanter dans le microphone.

4 Régler le niveau du volume du microphone avec MIC LEVEL.

5 Régler le niveau du volume général avec le potentiomètre VOLUME.

A la fin du mixage
Prendre soin de débrancher le microphone.

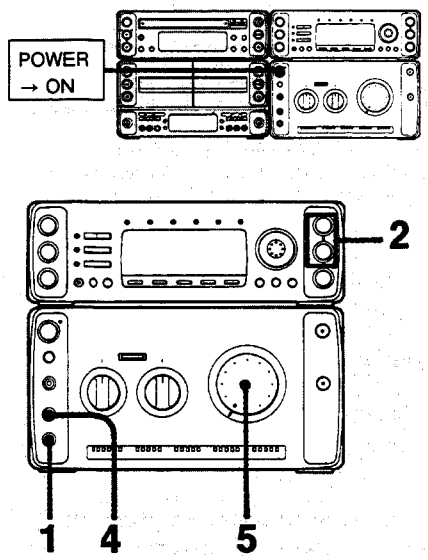
Enregistrement du son mixé à celui d'une source

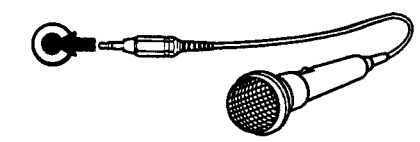
1 Mixer le son comme indiqué ci-dessus.
2 Mettre une cassette en place dans la platine B.
3 Régler la platine B en mode d'enregistrement.

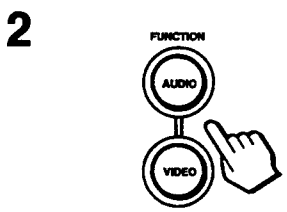
Enregistrement à partir d'un microphone seulement

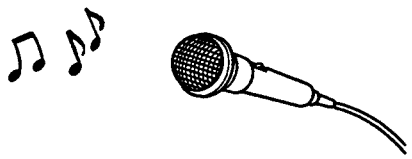
1 Appuyer sur FUNCTION AUDIO pour sélectionner le lecteur CD.
Si la lecture d'un disque est en cours, appuyer sur □ pour arrêter la lecture.
2 Commencer l'enregistrement.

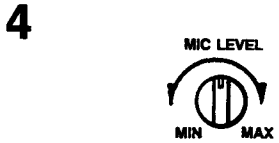
Pour éviter un hurlement (réaction acoustique)
Un hurlement risque de se produire si le microphone est trop près des haut-parleurs. Dès lors, prendre soin de le tenir à distance ou de modifier sa direction.

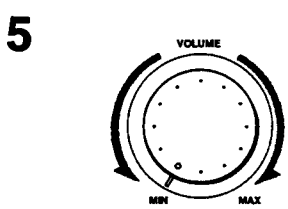












Mezcla con micrófono

Operación de mezcla

1 Conecte el micrófono a la toma MIX MIC.

2 Seleccione la fuente de programa presionando FUNCTION AUDIO/VIDEO y póngala en reproducción.

3 Hable o cante ante el micrófono.

4 Ajuste el nivel de volumen de micrófono con MIC LEVEL.

5 Ajuste el nivel de volumen general con el control VOLUME.

Cuando finalice la mezcla
Cerciórese de desconectar el micrófono.

Grabación del sonido mezclado con una fuente

1 Mezcle el sonido como se describe arriba.
2 Inserte una cinta en la platina B.
3 Ponga la platina B en el modo de grabación.

Grabación desde un solo micrófono

1 Presione FUNCTION AUDIO para seleccionar el reproductor de discos compactos.
Si se está reproduciendo un disco compacto, presione □ para detener la reproducción.
2 Comience a grabar.

Para eliminar el aullido (retroalimentación acústica)
Si se acerca el micrófono demasiado a los altavoces, puede producirse aullido. Aleje el micrófono de los altavoces o cambie su orientación.

與麥克風之混聲

如何混聲

1 把麥克風插入MIX MIC插孔。

2 按壓FUNCTION AUDIO/VIDEO按鈕選擇節目源並播放它。

3 對着麥克風唱歌或說話。

4 用MIC LEVEL旋鈕調節麥克風音量級。

5 用VOLUME旋鈕調節總的音量級。

混聲操作完畢以後

記住須把麥克風由插孔拔出來。

混聲之錄音

1 依上述步驟進行混聲之操作。
2 在卡式錄音座B中裝入磁帶。
3 使卡式錄音座B設定成錄音狀態。

祇利用麥克風進行錄音

1 按壓FUNCTION AUDIO按鈕來選擇雷射唱機。
如果雷射唱機正在播放，按壓□ 按鈕以停止播放。
2 開始錄音。

如何停止嘯音(音聲反饋現象)

麥克風太接近揚聲器時容易引起嘯音。遇此情形，請改變麥克風所朝的方向或使麥克風遠離揚聲器。

Mengen met de mikrofoon

Bediening

1 Sluit de mikrofoon op de MIX MIC ingang aan.

2 Kies de programmabron door op FUNCTION AUDIO/VIDEO te drukken en speel de programmabron af.

3 Zing of praat in de mikrofoon.

4 Stel het volumeniveau van de mikrofoon in met MIC LEVEL.

5 Stel het gezamenlijk volumeniveau in met VOLUME.

Na afloop van mengen met de mikrofoon
Vergeet niet de mikrofoon los te koppelen.

Opnemen van het mikrofoongeluid gemengd met dat van een geluidsbron

1 Meng het geluid zoals hierboven beschreven.
2 Plaats een cassette in deck B.
3 Zet deck B in de opnamestand.

Opnemen van alleen mikrofoongeluid

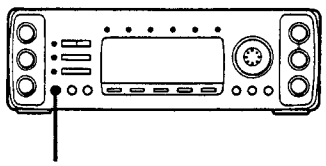
1 Druk op FUNCTION AUDIO om de "CD" ingangsbron te kiezen.
Als een CD nu wordt afgespeeld, drukt u op □ om het afspelen te stoppen.
2 Begin met opnemen.

Om rondzingen (akoestische terugkoppeling) te vermijden
Als de mikrofoon te dicht in de buurt van de luidsprekers wordt geplaatst, kan het geluid gaan rondzingen. Draai de mikrofoon of zet deze uit de buurt van de luidsprekers.

Microphone Mixing

Mixage des sons d'un microphone

A



KARAOKE PON

Singing Along with a CD or Tape — KARAOKE PON (Vocal Reduction) A

You can also sing along with stereo-recorded CD or tapes by pressing KARAOKE PON which minimizes the lead singer's voice.

To reduce the vocal
Press KARAOKE PON so that the KARAOKE PON indicator lights.

To cancel the karaoke play
Press KARAOKE PON again so that the KARAOKE PON indicator goes off.

Notes on using of the KARAOKE PON function

- Use stereo-recorded CD or tapes. Not only would the singer's voice be reduced, but instrumentals may also be reduced with monaural-recorded CD or tapes.
- The singer's voice may not be reduced completely for the following:
  - — Stereo-recorded CD or tapes containing only a few instruments
  - — Duet CD or tapes
  - — CD or tapes with strong echoes and chorus
  - — CD or tapes with a singer's voice deviating from the center
  - — CD or tapes with a singer's voice of extreme soprano or tenor pitch
- When KARAOKE PON is on, the played sound will be monaural.

Pour chanter au son d'un disque compact ou d'une bande — Karaoké Pon (réduction des voix) A

Il est également possible de chanter au son de cassettes ou de disques compacts enregistrés en stéréo, en appuyant sur KARAOKE PON qui réduit la voix du chanteur principal.

Pour réduire le son de la voix
Appuyer sur KARAOKE PON de façon que le témoin KARAOKE PON s'allume.

Pour annuler la lecture karaoké
Appuyer à nouveau sur KARAOKE PON de façon que le témoin KARAOKE PON s'éteigne.

Remarques sur l'utilisation de la fonction KARAOKE PON

- Utiliser des disques compacts et des cassettes enregistrés en stéréo. En effet, avec des disques compacts et des cassettes enregistrés en mono, non seulement la voix du chanteur sera réduite, mais le son des instruments de musique risque également d'être réduit.
- La voix du chanteur risque de ne pas être réduite totalement dans les cas suivants:
  - — Disques compacts et cassettes stéréo ne comportant qu'un petit nombre d'instruments
  - — Disques compacts et cassettes comportant des duos
  - — Disques compacts et cassettes avec des échos et des choeurs puissants
  - — Disques compacts et cassettes dans lesquels la voix du chanteur dévie du centre
  - — Disques compacts et cassettes avec une voix de soprano ou de ténor extrêmement haute
- Quand la fonction KARAOKE PON est activée, le son de lecture est monophonique.

Mezcla con micrófono

Cante acompañado por un disco compacto o una cinta — Karaoke Pon (reducción de volumen vocal) A

Puede también cantar acompañado por cintas o discos compactos grabados en estéreo pulsando KARAOKE PON, que reduce el volumen de la voz del cantante.

Para reducir el volumen vocal
Presione KARAOKE PON para que se encienda el indicador KARAOKE PON.

Para cancelar la reproducción karaoke
Vuelva a pulsar KARAOKE PON y desaparece el indicador KARAOKE PON.

Notas sobre el uso de la función KARAOKE PON

- Utilice cintas o discos compactos grabados en estéreo. En cintas o discos compactos monoaurales no sólo se reduce la voz del cantante, sino que también puede reducirse la instrumentación.
- La voz del cantante puede no reducirse completamente en los siguientes casos:
  - — Cintas o discos compactos grabados en estéreo que contengan pocos instrumentos.
  - — Discos compactos o cintas a dúo.
  - — Discos compactos o cintas con fuertes ecos y coros.
  - — Discos compactos o cintas con una voz de cantante descentrada.
  - — Discos compactos o cintas con una voz de cantante de tono extremo de soprano o tenor.
- Cuando KARAOKE PON está activado, el sonido de reproducción será monoaural.

與麥克風之混聲

以雷射唱片或磁帶爲伴奏唱歌——KARAOKE PON (聲樂變小)功能 A

通過按下能够使歌手的聲音最小化的KARAOKE PON按鈕，可以以立體聲錄音磁帶或雷射唱片爲伴奏唱歌。

要減低聲樂聲音時

按下KARAOKE PON按鈕以使KARAOKE PON指示燈發亮。

要取消卡拉OK播放時

再次按下KARAOKE PON按鈕。使KARAOKE PON指示燈熄滅。

KARAOKE PON按鈕使用注意事項

- 請使用立體聲錄音雷射唱片或磁帶。利用單聲道錄音雷射唱片或磁帶，不僅會減小歌手的聲音，也會減小樂器的聲音。
- 對於下列情況，可能不會完全減小歌手的聲音：
  - —祇有幾個樂器的立體聲錄音雷射唱片或磁帶。
  - —二重唱雷射唱片或磁帶。
  - —帶强烈回聲和合唱的雷射唱片或磁帶。
  - —歌手的聲音從中心偏離的雷射唱片或磁帶。
  - —歌手的聲音帶有極端的女高音和男高音音調的雷射唱片或磁帶。
- 當KARAOKE PON按鈕置於ON位置時，播放聲音將會成爲單聲道。

Mengen met de mikrofoon

Meezingen met de muziek van een CD of cassetteband — KARAOKE PON (met demping van de zangstem) A

U kunt ook meezingen met de stereo-muziek van cassettebanden of CD's. Druk hiervoor op KARAOKE PON om de stem van de zanger(s) te dempen.

Dempen van de zangstem
Druk op KARAOKE PON, zodat de KARAOKE PON indikator aangaat.

Opheffen van de KARAOKE funktie
Druk nogmaals op KARAOKE PON zodat de KARAOKE PON indikator uitgaat.

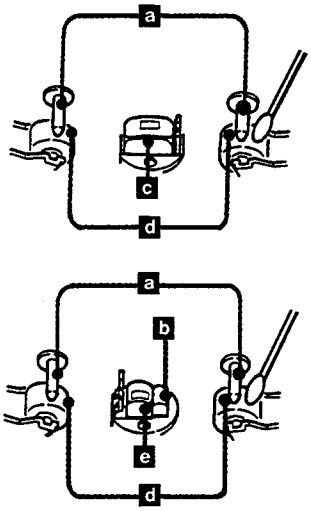
Opmerkingen betreffende het gebruik van de KARAOKE PON funktie

- Gebruik CD's of cassettebanden die in stereo zijn opgenomen. Bij gebruik van CD's of cassettebanden die in mono zijn opgenomen, is het mogelijk dat niet alleen de stem van de zanger maar ook het geluid van de instrumenten gedempt zal worden.
- In de volgende gevallen is het mogelijk dat de stem van de zanger niet volledig gedempt zal worden:
  - — Stereo CD's of cassettebanden waarop weinig muziek van instrumenten is opgenomen.
  - — CD's of cassettebanden waarop duetten zijn opgenomen.
  - — CD's of cassettebanden waarop sterke echo's of koormuziek is opgenomen.
  - — CD's of cassettebanden van opnamen waarbij de stem van de zanger afwijkt van het centrum.
  - — CD's of cassettebanden waarop een zeer hoge sopraanstem of tenorstem is opgenomen.
- Wanneer de KARAOKE PON funktie ingeschakeld (ON) is, zal het geluid in mono weergegeven worden.

Maintenance

Entretien

A



Cleaning the Heads and the Tape Paths A

Clean after every 10 hours of operation and before recording for optimum record/playback quality.

1 Press ⏏ to open the cassette holders.
2 Slightly moisten the tip of a cotton swab with cleaning fluid or alcohol.
3 Wipe the parts shown in the illustration:
   - a Capstan
   - b Erase head
   - c Playback head
   - d Pinch roller
   - e Record/playback head

Do not insert a cassette until the cleaned areas are completely dry.

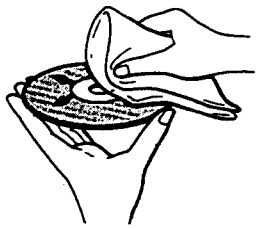
Nettoyage des têtes et du trajet de bande A

Procéder à ce nettoyage toutes les 10 heures d'exploitation et avant un enregistrement pour obtenir des résultats optimums.

1 Appuyer sur ⏏ pour ouvrir le volet des logements de cassette.
2 Tremper légèrement un coton-tige dans un liquide de nettoyage ou de l'alcool.
3 Frotter les organes indiqués sur l'illustration:
   - a Cabestan
   - b Tête d'effacement
   - c Tête de lecture
   - d Galet presseur
   - e Tête d'enregistrement/lecture

Attendre que les organes nettoyés soient bien secs avant d'introduire une cassette.

B



Demagnetizing the Heads

After 20 to 30 hours of use, it is necessary to remove residual magnetism built up on the heads using any commercially available demagnetizer.
For the demagnetizing procedure, refer to the instruction manual of the demagnetizer.

Démagnétisation des têtes

Toutes les 20 à 30 heures d'exploitation, il est nécessaire d'éliminer le magnétisme résiduel, accumulé sur les têtes, en se servant d'un démagnétiseur vendu dans le commerce.
En ce qui concerne les démarches, prière de consulter le mode d'emploi du démagnétiseur utilisé.

Cleaning Discs B

When a disc becomes dirty, clean it with a cleaning cloth. Wipe the disc from the center out.
Do not use solvents such as benzine, thinner, commercially available cleaners, or anti-static spray intended for analog discs.

Nettoyage des disques compacts B

Si le disque compact est sale, le nettoyer à l'aide d'un chiffon propre en l'essuyant du centre vers la périphérie.
Ne pas utiliser de solvant, tel que benzine, diluant ou produit de nettoyage vendu dans le commerce, ni de vaporisateurs anti-électricité statique, destinés à des disques analogiques.

Cleaning the Cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with a mild detergent solution.

Nettoyage du coffret

Utiliser un linge doux, légèrement trempé dans une solution savonneuse douce.

Mantenimiento

Limpieza de las cabezas y de las trayectorias de paso de la cinta A

Para obtener una grabación/reproducción de óptima calidad, límpielas cada 10 horas de operación.

1 Presione ≙ para abrir los portacasetes.
2 Humedezca ligeramente la punta de un palillo de cabeza de algodón en un líquido limpiador o en alcohol.
3 Frote las partes mostradas en la ilustración:
   a Eje de arrastre
   b Cabeza borradora
   c Cabeza reproductora
   d Rodillo compresor
   e Cabeza grabadora/reproductora

No inserte ninguna casete hasta que las zonas limpiadas se hayan secado completamente.

Desmagnetización de las cabezas

Después de 20 a 30 horas de utilización, será necesario eliminar el magnetismo residual acumulado en las cabezas empleando cualquier desmagnetizador que podrá adquirir en tiendas del ramo.
Con respecto al procedimiento de desmagnetización, consulte el manual de instrucciones del desmagnetizador.

Limpieza de los discos compactos B

Cuando se ensucie un disco, límpielo con un paño limpiador. Frote el disco del centro a los bordes.
No emplee disolventes tales como bencina, diluidor de pintura, ni limpiadores ni aerosoles antiestáticos destinados a discos analógicos.

Limpieza de la caja

Emplee un paño suave ligeramente humedecido en una solución muy diluida de detergente.

維修

磁頭及磁帶通道之清潔 A

爲獲最佳錄音/放音音質，請在每使用過10小時以後，和錄音以前，進行清潔。

1 按壓 ≙ 按鈕以打開磁帶裝納室。
2 在棉棒上沾點清潔劑或酒精。
3 拭擦下列插圖所示部位：
   a 輸帶軸
   b 消音磁頭
   c 放音磁頭
   d 壓帶膠輪
   e 錄/放音磁頭

磁帶須等擦拭部分都乾了以後纔可裝入。

磁頭之消磁

每使用過20至30小時以後，便須清除磁頭上之積磁。消磁器可使用任何市販品。
消磁方法，請參看該消磁器使用說明書。

唱片之清理 B

唱片髒了的話，請用一塊柔軟抹布擦拭。擦拭時請由中心向邊緣擦去。
不可使用揮發性汽油、稀釋液等溶劑、市販的清潔劑或一般的普通唱片用靜電防止噴霧劑。

機體外表的清潔

機體外表請用一塊柔軟拭布沾浸中性清洗液擦拭。

Onderhoud

Reinigen van de koppen en het bandloopwerk A

Om verzekerd te kunnen zijn van een optimale weergave- en opnamekwaliteit, verdient het aanbeveling de koppen en het bandloopwerk na iedere 10 gebruiksuren en telkens vóór het maken van een opname schoon te maken.

1 Druk ≙ in om de cassettehouders te openen.
2 Bevochtig een wattenstaafje met speciale reinigingsvloeistof of alkohol.
3 Veeg de onderdelen die in de afbeelding worden aangegeven schoon:
   a Capstan-as
   b Wiskop
   c Weergavekop
   d Aandrukrol
   e Opname-/weergavekop

Plaats geen cassette in het deck voordat alle gereinigde onderdelen goed droog zijn.

Demagnetiseren van de koppen

Na 20 tot 30 gebruiksuren zal er zich op de koppen restmagnetisme hebben opgebouwd. Om dit te verwijderen, dient u een in de handel verkrijgbaar demagnetiseerapparaat te gebruiken.
Zie voor de werkwijze bij het demagnetiseren de gebruiksaanwijzing van het demagnetiseerapparaat.

Reinigen van de discs B

Maak de disc schoon met een reinigingsdoekje, als de disc vuil is. Veeg compact discs schoon vanuit het midden naar de rand.
Gebruik nooit oplosmiddelen (benzine, verfverdunner), reinigingsmiddelen of antistatische spray bestemd voor grammofoonplaten.

Reinigen van de behuizing

Reinig de behuizing met een zachte doek, licht bevochtigd met een mild schoonmaakmiddel.

Specifications

Tuner/Compact Disc Player (HCD-H6800)

Tuner Section

System: FM stereo, FM/AM superheterodyne tuner

FM tuner section

Tuning range: 87.5 — 108 MHz
Antenna terminals: 75 ohms unbalanced
Intermediate frequency: 10.7 MHz

AM tuner section

Tuning range: For Europe and U.K. (except Germany and Italy)
MW: 531 — 1,602 kHz
LW: 153 — 279 kHz
For Germany
MW: 531 — 1,602 kHz
For Italy
MW: 522 — 1,611 kHz
For other countries
MW: 531 — 1,602 kHz
(with the MW tuning interval set at 9 kHz)
MW: 530 — 1,710 kHz
(with the MW tuning interval set at 10 kHz)
(except the model for Middle East)
SW: 5.95 — 17.90 MHz
Antenna: AM loop antenna, External antenna terminals
Intermediate frequency: 450 kHz

Compact Disc Player Section

System: Compact disc digital audio system
Laser: Semiconductor laser
Wave length: 780 — 790 nm
Outputs: DIGITAL OPTICAL OUT (optical output connector): wave length 660 nm, output level –18 dBm

Pre-Amplifier (TA-H6800E)

Audio inputs: PHONO (phono jacks): sensitivity 3 mV, impedance 47 kilohms
VIDEO 1 (phono jacks): sensitivity 250 mV, impedance 47 kilohms
VIDEO 2/MD/DAT (phono jacks): sensitivity 250 mV, impedance 47 kilohms
Video inputs: VIDEO 1 (phono jacks): 1 Vp-p/75 ohms unbalanced, sync negative
VIDEO 2/MD/DAT (phono jacks): 1 Vp-p/75 ohms unbalanced, sync negative
Audio outputs: VIDEO 1 (phono jacks): voltage 250 mV impedance 2 kilohms
VIDEO 2/MD/DAT (phono jacks): voltage 250 mV impedance 2 kilohms
Video outputs: VIDEO 1 (phono jacks): 1 Vp-p/75 ohms unbalanced, sync negative
MONITOR OUT (phono jacks): 1 Vp-p/75 ohms unbalanced, sync negative

Spécifications

Tuner/lecteur CD (HCD-H6800)

Section tuner

Système: Tuner superhétérodyne FM/AM, FM stéréo

Section tuner FM

Plage d'accord: 87,5 — 108 MHz
Bornes d'antenne: 75 ohms asymétrique
Fréquence intermédiaire: 10,7 MHz

Section tuner AM

Plage d'accord: Pour l'Europe et le Royaume-Uni (excepté l'Allemagne et l'Italie)
PO: 531 — 1 602 kHz
GO: 153 — 279 kHz
Pour l'Allemagne
GO: 531 — 1 602 kHz
Pour l'Italie
PO: 522 — 1 611 kHz
Pour les autres pays
PO: 531 — 1 602 kHz
(avec l'intervalle d'accord PO réglé sur 9 kHz)
PO: 530 — 1 710 kHz
(avec l'intervalle d'accord PO réglé sur 10 kHz)
(sauf modèle pour le Moyen Orient)
OC: 5,95 — 17,90 MHz
Antenne: Antenne cadre AM, Bornes d'antenne extérieure
Fréquence intermédiaire: 450 kHz

Section lecteur CD

Système: Système audio-numérique de disque compact
Laser: Semiconducteur
Longueur d'onde: 780 — 790 nm
Sorties: DIGITAL OPTICAL OUT (connecteur de sortie optique): longueur d'onde de 660 nm, niveau de sortie: –18 dBm

Pré-amplificateur (TA-H6800E)

Entrées audio: PHONO (prises Cinch): sensibilité 3 mV, impédance 47 kilohms
VIDEO 1 (prises Cinch): sensibilité 250 mV, impédance 47 kilohms
VIDEO 2/MD/DAT (prises Cinch): sensibilité 250 mV, impédance 47 kilohms
Entrées vidéo: VIDEO 1 (prises Cinch): 1 Vc-c/75 ohms asymétrique, synchro négative
VIDEO 2/MD/DAT (prises Cinch): 1 Vc-c/75 ohms asymétrique, synchro négative
Sorties audio: VIDEO 1 (prises Cinch): tension 250 mV impédance 2 kilohms
VIDEO 2/MD/DAT (prises Cinch): tension 250 mV impédance 2 kilohms
Sorties vidéo: VIDEO 1 (prises Cinch): 1 Vc-c/75 ohms asymétrique, synchro négative
MONITOR OUT (prises Cinch): 1 Vc-c/75 ohms asymétrique, synchro négative

Especificaciones

Sintonizador/reproductor de discos compactos (HCD-H6800)

Sección del sintonizador

Sistema: FM estéreo, sintonizador superheterodino FM/AM.

Sección del sintonizador de FM

Gama de sintonía: 87,5 — 108 MHz

Terminales de antena: 75 ohmios desequilibrados

Frecuencia intermedia: 10,7 MHz

Sección del sintonizador de AM

Gama de sintonía: Para Europa y Reino Unido (excepto Alemania e Italia)
MW: 531 — 1.602 kHz
LW: 153 — 279 kHz
Para Alemania
MW: 531 — 1.602 kHz
Para Italia
MW: 522 — 1.611 kHz
Para otros países
MW: 531 — 1.602 kHz (con el intervalo de sintonía de MW ajustado a 9 kHz)
MW: 530 — 1.710 kHz (con el intervalo de sintonía de MW ajustado a 10 kHz) (salvo modelo para Oriente Medio)
SW: 5,95 — 17,90 MHz

Antena: Monofilar AM, terminales para antena exterior

Frecuencia intermedia: 450 kHz

Sección del reproductor de discos compactos

Sistema: Sistema audiodigital de discos compactos

Láser: Láser semiconductor

Longitud de onda: 780 — 790 nm

Salidas: DIGITAL OPTICAL OUT (conector de salida óptica):
Longitud de onda: 660 nm
Nivel de salida: –18 dBm

Preamplificador (TA-H6800E)

Entradas de audio: PHONO (tomas fono):
3 mV de sensibilidad, 47 kilo-ohmios de impedancia
VIDEO 1 (tomas fono):
250 mV de sensibilidad, 47 kilo-ohmios de impedancia
VIDEO 2/MD/DAT (tomas fono):
250 mV de sensibilidad, 47 kilo-ohmios de impedancia

Entradas de vídeo: VIDEO 1 (tomas fono):
1 Vp-p/75 ohmios desequilibrada, sincronización negativa
VIDEO 2/MD/DAT (tomas fono):
1 Vp-p/75 ohmios desequilibrada, sincronización negativa

Salidas de audio: VIDEO 1 (tomas fono):
250 mV de tensión, 2 kilo-ohmios de impedancia
VIDEO 2/MD/DAT (tomas fono):
250 mV de tensión 2 kilo-ohmios de impedancia

Salidas de vídeo: VIDEO 1 (tomas fono):
1 Vp-p/75 ohmios desequilibrada, sincronización negativa
MONITOR OUT (tomas fono):
1 Vp-p/75 ohmios desequilibrada, sincronización negativa

規格

調諧器/雷射唱機(HCD-H6800)

調諧器部分

系統: FM立體聲, FM/AM 超外差式調諧器

FM調諧器部分

調諧範圍: 87.5～108 MHz

天線端子: 75Ω, 非均衡型

中頻: 10.7 MHz

AM調諧器部分

調諧範圍: 歐洲及英國機型(德國和義大利機型除外)
MW : 531～1,602 kHz
LM : 153～279 kHz
德國機型
MW : 531～1,602 kHz
義大利機型
MW : 522～1,611 kHz
其它國家機型
MW : 531～1,602 kHz
(以 9 kHz MW 調諧間隔)
MW : 530～1,710 kHz
(以10 kHz MW 調諧間隔)
(中東機型除外)
SW : 5.95～17.90 MHz

天線: AM環形天線, 外接天線端子

中頻: 450 kHz

雷射唱機部分

系統: 小型唱片數碼音頻系統

雷射: 半導體雷射

波長: 780～790 nm

輸出: DIGITAL OPTICAL OUT (光輸出連接器):
波長660 nm
輸出電平 −18 dBm

前置放大器(TA-H6800E)

音頻輸入: PHONO(唱機插孔):
靈敏度 3 mV, 阻抗 47 kΩ
VIDEO 1 (唱機插孔):
靈敏度 250 mV, 阻抗 47 kΩ
VIDEO2/MD/DAT(唱機插孔):
靈敏度 250 mV, 阻抗 47 kΩ

視頻輸入: VIDEO 1 (唱機插孔):
1 Vp-p/75Ω不平衡, 同步負極
VIDEO2/MD/DAT(唱機插孔):
1 Vp-p/75Ω不平衡, 同步負極

音頻輸出: VIDEO 1 (唱機插孔):
電壓 250 mV, 抗阻 2 kΩ
VIDEO2/MD/DAT(唱機插孔):
電壓 250 mV, 抗阻 2 kΩ

視頻輸出: VIDEO 1 (唱機插孔):
1 Vp-p/75Ω不平衡, 同步負極
MONITOR OUT(唱機插孔):
1 Vp-p/75Ω不平衡, 同步負極

Technische gegevens

Tuner/Compact disc speler (HCD-H6800)

Tuner-gedeelte

Systeem: FM-stereo, FM/AM superheterodyne tuner

FM tuner-gedeelte

Afstembereik: 87,5 — 108 MHz

Antenne-aansluitingen: 75 ohm, asymmetrisch

Middenfrekwentie: 10,7 MHz

AM tuner-gedeelte

Afstembereik: Voor Europa en het Verenigd Koninkrijk
(behalve Duitsland en Italië)
MG: 531 — 1 602 kHz
LG: 153 — 279 kHz
Voor Duitsland
MG: 531 — 1 602 kHz
Voor Italië
MG: 522 — 1 611 kHz
Voor andere landen
MG: 531 — 1 602 kHz (MG-afsteminterval ingesteld op 9 kHz)
MG: 530 — 1 710 kHz (MG-afsteminterval ingesteld op 10 kHz)
(behalve voor het model voor het Midden-Oosten)
KG: 5,95 — 17,90 MHz

Antenne: AM-raamantenne, Aansluitingen voor een buitenantenne

Middenfrekwentie: 450 kHz

Compact disc speler gedeelte

Systeem: Compact disc digitaal audiosysteem

Laser: Halfgeleider laser

Golflengte: 780 — 790 nm

Uitgangen: DIGITAL OPTICAL OUT (optische uitgangsaansluiting):
Golflengte 660 nm
Uitgangsniveau –18 dBm

Voorversterker (TA-H6800E)

Audio-ingangen: PHONO (tulpstekkerbus):
gevoeligheid 3 mV, impedantie 47 kOhm
VIDEO 1 (tulpstekkerbus):
gevoeligheid 250 mV impedantie 47 kOhm
VIDEO 2/MD/DAT (tulpstekkerbus):
gevoeligheid 250 mV, impedantie 47 kOhm

Video-ingangen: VIDEO 1 (tulpstekkerbus):
1 Vp-p/75 ohm asymmetrisch, sync. negatief
VIDEO 2/MD/DAT (tulpstekkerbus):
1 Vp-p/75 ohm asymmetrisch, sync. negatief

Audio-uitgangen: VIDEO 1 (tulpstekkerbus):
spanning 250 mV impedantie 2 kOhm
VIDEO 2/MD/DAT (tulpstekkerbus):
spanning 250 mV impedantie 2 kOhm

Video-uitgangen: VIDEO 1 (tulpstekkerbus):
1 Vp-p/75 ohm asymmetrisch, sync. negatief
MONITOR OUT (tulpstekkerbus):
1 Vp-p/75 ohm asymmetrisch, sync. negatief

Specifications

Power-Amplifier (TA-H6800N)

(Models for Europe and the U.K.)
Continuous RMS power output
FRONT: 70 + 70 watts
(6 ohms, at 1 kHz, DIN)
REAR: 10 + 10 watts
(16 ohms, at 1 kHz, DIN)
FRONT: 80 + 80 watts
(6 ohms, at 1 kHz, 5% THD)
REAR: 12 + 12 watts
(16 ohms, at 1 kHz, 5% THD)
Music power output FRONT: 185 + 185 watts
(6 ohms, at 1 kHz, 10% THD)
REAR: 15 + 15 watts
(16 ohms, at 1 kHz, 10% THD)
(Model for Australia)
Continuous RMS power output
FRONT: 80 + 80 watts
(6 ohms, at 1 kHz, 5% THD)
REAR: 12 + 12 watts
(8 ohms, at 1 kHz, 5% THD)
Peak music power output
1,000 watts (4 speakers driven)
(Model for other countries)
Peak music power output
1,000 watts (4 speakers driven)
Continuous RMS power output
FRONT: 80 + 80 watts
(6 ohms, at 1 kHz, 5% THD)
REAR: 12 + 12 watts
(8 ohms, at 1 kHz, 5% THD)
Inputs MIX MIC (minijack):
sensitivity 1 mV,
impedance
10 kilohms
Outputs HEADPHONES
(stereo minijack):
accepts headphones of
8 ohms or more
FRONT SPEAKER:
accepts speakers of 6 to
16 ohms
REAR SPEAKER (phono jack):
(Models for Europe and the U.K.)
accepts speakers of
16 ohms
(Models for other countries)
accepts speakers of 8 to
16 ohms

Spécifications

Amplificateur de puissance (TA-H6800N)

(Modèles pour l'Europe et le Royaume-Uni)
Sortie de puissance efficace en continu
FRONT: 70 + 70 watts
(6 ohms à 1 kHz, DIN)
REAR: 10 + 10 watts
(16 ohms à 1 kHz, DIN)
FRONT: 80 + 80 watts
(6 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
REAR: 12 + 12 watts
(16 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
Sortie de puissance musicale
FRONT: 185 + 185 watts
(6 ohms à 1 kHz, DHT 10%)
REAR: 15 + 15 watts
(16 ohms à 1 kHz, DHT 10%)
(Modèle pour l'Australie)
Sortie de puissance efficace en continu
FRONT: 80 + 80 watts
(6 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
REAR: 12 + 12 watts
(8 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
Sortie de puissance musicale de crête
1 000 watts (entraînés par 4 haut-parleurs)
(Modèle pour les autres pays)
Sortie de puissance musicale de crête
1 000 watts (entraînés par 4 haut-parleurs)
Sortie de puissance efficace en continu
FRONT: 80 + 80 watts
(6 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
REAR: 12 + 12 watts
(8 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
Sortie de puissance musicale de crête
FRONT: 80 + 80 watts
(6 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
REAR: 12 + 12 watts
(16 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
Entrées MIX MIC (jack):
sensibilité 1mV,
impédance 10 kilohms
Sorties HEADPHONES (jack stéréo):
accepte les casques de
8 ohms et plus
FRONT SPEAKER:
accepte des haut-parleurs
de 6 à 16 ohms
REAR SPEAKER
(prise Cinch):
(Modèles pour l'Europe et le Royaume-Uni)
accepte des haut-parleurs
de 16 ohms
(Modèles pour les autres pays)
accepte des haut-parleurs
de 8 à 16 ohms

Especificaciones

Amplificador de potencia (TA-H6800N)
(Modelos para Europa y el Reino Unido)
Salida de potencia eficaz continua
FRONT: 70 + 70 vatios
(6 ohmios, a 1 kHz, DIN)
REAR: 10 + 10 vatios
(16 ohmios, a 1 kHz, DIN)
FRONT: 80 + 80 vatios
(6 ohmios, a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)
REAR: 12 + 12 vatios
(16 ohmios, a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)
Salida de potencia musical
FRONT: 185 + 185 vatios
(6 ohmios, a 1 kHz, 10% de distorsión armónica total)
REAR: 15 + 15 vatios
(16 ohmios, a 1 kHz, 10% de distorsión armónica total)
(Modelo para Australia)
Salida de potencia eficaz continua
FRONT: 80 + 80 vatios
(6 ohmios, a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)
REAR: 12 + 12 vatios
(8 ohmios, a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)
Salida de potencia musical de pico
1.000 vatios
(4 altavoces excitados)
(Modelo para otros países)
Salida de potencia musical de pico
1.000 vatios
(4 altavoces excitados)
Potencia de salida eficaz continua
FRONT: 80 + 80 vatios
(6 ohmios, a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)
REAR: 12 + 12 vatios
(8 ohmios, a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)
Entradas: MIX MIC (minitoma):
1 mV de sensibilidad,
10 kilo-ohmios de impedancia
Salidas: HEADPHONES
(minitoma estéreo):
acepta auriculares de 8 o más ohmios
FRONT SPEAKER:
acepta altavoces de 6 a 16 ohmios
REAR SPEAKER (toma fono:
(Modelo para Europa y el Reino Unido)
acepta altavoces de 16 ohmios
(Modelos para otros paises)
acepta altavoces de 8 a 16 ohmios

規格

功率放大器(TA-H6800N)
(歐洲及英國機型)
連續實效值功率輸出
FRONT : 70＋70W (於1kHz爲6Ω, DIN)
REAR : 10＋10W (於1Hz爲16Ω, DIN)
FRONT : 80＋80W (於1kHz爲6Ω, 5%總諧波失眞)
REAR : 12＋12W (於1kHz爲16Ω, 5%總諧波失眞)
音樂功率輸出
FRONT : 185＋185W (於1kHz爲6Ω, 10%總諧波失眞)
REAR : 15＋15W (於1kHz爲16Ω, 10%總諧波失眞)
(澳大利亞機型)
連續實效值功率輸出
FRONT : 80＋80W (於1kHz爲6Ω, 5%總諧波失眞)
REAR : 12＋12W (於1kHz爲8Ω, 5%總諧波失眞)
峯值音樂功率輸出
1,000W (4個揚聲器激勵)
(其它國家機型)
峯值音樂功率輸出
1,000W (4個揚聲器激勵)
連續實效值功率輸出
FRONT : 80＋80W (於1kHz爲6Ω, 5%總諧波失眞)
REAR : 12＋12W (於1kHz爲8Ω, 5%總諧波失眞)
輸入: MIX MIC (微型插孔) :
靈敏度1mV, 阻抗10kΩ
輸出: HEADPHONES插孔(立體聲微型插孔) :
接受8或8Ω以上的耳機
FRONT SPEAKER插孔 :
接受6至16Ω的揚聲器
REAR SPEAKER插孔(唱機插孔) :
(歐洲及英國機型)
接受16Ω揚聲器
(其它國家)
接受8至16Ω揚聲器

Technische gegevens

Eindversterker (TA-H6800N)
(Modellen bestemd voor Europa en het Verenigd Koninkrijk)
Kontinu RMS uitgangsvermogen
FRONT: 70 + 70 W
(6 ohm bij 1 kHz, DIN)
REAR: 10 + 10 W
(16 ohm bij 1 kHz, DIN)
FRONT: 80 + 80 W
(6 ohm bij 1 kHz, 5% THV)
REAR: 12 + 12 W
(16 ohm bij 1 kHz, 5% THV)
Muziek-uitgangsvermogen
FRONT: 185 + 185 W
(6 ohm bij 1 kHz, 10% THV)
REAR: 15 + 15 W
(16 ohm bij 1 kHz, 10% THV)
(Model bestemd voor Australië)
Kontinu RMS uitgangsvermogen
FRONT: 80 + 80 W
(6 ohm bij 1 kHz, 5% THV)
REAR: 12 + 12 W
(8 ohm bij 1 kHz, 5% THV)
Muziekpiek-uitgangsvermogen
1 000 W
(4 luidsprekers aangedreven)
(Model voor andere landen)
Muziekpiek-uitgangsvermogen
1 000 W
(4 luidsprekers aangedreven)
Kontinu RMS uitgangsvermogen
FRONT: 80 + 80 watt
(6 ohm, bij 1 kHz, 5% THV)
REAR: 12 + 12 watt
(8 ohm, bij 1 kHz, 5% THV)
Ingangen: MIX MIC (minibus):
gevoeligheid 1 mV,
impedantie 10 kOhm
Uitgangen: HEADPHONES
(stereo minibus):
geschikt voor hoofdtelefoons van 8 ohm of meer
FRONT SPEAKER:
geschikt voor luidsprekers van 6 tot 16 ohm
REAR SPEAKER
(tulpstekkerbus):
(Model voor Europa en het Verenigd Koninkrijk)
geschikt voor luidsprekers van 16 ohm
(Modellen voor andere landen)
geschikt voor luidsprekers van 8 tot 16 ohm

Specifications

Cassette Deck (TC-H6800)

Recording system: 4-track 2-channel stereo
Frequency response (DOLBY NR OFF):
40 — 13,000 Hz (±3 dB), using TYPE I cassette (Sony HF-S)
40 — 14,000 Hz (±3 dB), using TYPE II cassette (Sony UX-S)
40 — 15,000 Hz (±3 dB), using TYPE IV cassette (Sony METAL-S)
Wow and flutter: 0.1% WRMS ±0.3% (DIN)

Speaker (for the models other than Europe and U.K.) (SS-H6800E)

Speaker system: 3-way, magnetic shielded
Speaker units: Woofer: 17 cm (6 3/4 in.) dia., cone type
Tweeter: 3 cm (1 1/4 in.) dia., soft dome type
Super Tweeter: 1.3 cm (1/2 in.) dia., soft dome type
Sensitivity: 89 dB/W/m
Effective frequency range: 40 Hz — 40 kHz
Rated impedance: 6 ohms
Dimensions: Approx. 220 x 390 x 280 mm (8 3/4 x 15 3/8 x 11 1/8 in.) (l/h/d)
Mass: Approx. 7.5 kg (16 lb 9 oz)

General

Power requirements: Model for Europe: 220 V — 230 V, 50/60 Hz
Model for the U.K.: 240 V, 50 Hz
Model for other countries: 110 — 120 V or 220 — 240 V AC adjustable, 50/60 Hz
Power consumption: Model for Europe and the U.K.: 195 watts
Model for other countries: 220 watts
Dimensions: Approx. 225 x 390 x 280 mm (w/h/d) (8 7/8 x 15 3/8 x 11 1/8 inches) incl. projecting parts and controls
Mass: Approx. 14 kg (30 lb 14 oz)
Supplied accessories: Remote Commander (1)
Sony SUM-3 (NS) batteries (2)
AM loop antenna (1)
FM antenna (1)
AC power cord (2)
Flat cord (1)
Speaker cord (2) (except models for Europe and the U.K.)

Design and specifications subject to change without notice.

Note

This appliance conforms with EEC Directive 87/308/EEC regarding interference suppression.

Spécifications

Platine-cassette (TC-H6800)

Système d'enregistrement: 4 pistes, 2 canaux stéréo
Réponse en fréquence (Circuit Dolby coupé):
40 — 13 000 Hz (±3 dB), avec cassette TYPE I (Sony HF-S)
40 — 14 000 Hz (±3 dB), avec cassette TYPE II (Sony UX-S)
40 — 15 000 Hz (±3 dB) avec cassette TYPE IV (Sony METAL-S)
Pleurage et scintillement: 0,1% efficace ±0,3% (DIN)

Haut-parleur (modèles autres que pour l'Europe et le Royaume-Uni)(SS-H6800E)

Système: 3 voies, avec blindage magnétique
Haut-parleurs: Boomer: 17 cm de diam. type à cône
Tweeter: 3 cm, type à dôme souple
Super tweeter: 1,3 cm de diam. type à dôme souple
Sensibilité: 89 dB/W/m
Plage de fréquence efficace: 40 Hz — 40 kHz
Impédance nominale: 6 ohms
Dimensions: Environ 220 x 390 x 280 mm (l/h/d)
Poids: Environ 7,5 kg

Données générales

Alimentation: Modèle pour l'Europe: 220 — 230 V, 50/60 Hz
Modèle pour le Royaume-Uni: 240 V, 50 Hz
Modèle pour les autres pays: 110 — 120 V ou 220 — 240 V réglable, 50/60 Hz
Consommation: Modèle pour l'Europe et le Royaume Uni: 195 watts
Modèle pour les autres pays: 220 watts
Dimensions: Env. 225 x 390 x 280 mm (l/h/p) y compris les organes et commandes faisant saillie
Poids: Env. 14 kg
Accessoires fournis: Télécommande (1)
Piles Sony SUM-3 (NS) (2)
Antenne cadre AM (1)
Antenne FM (1)
Cordons d'alimentation secteur (2)
Cordon plat (1)
Cordons d'enceinte (2) (sauf modèles pour l'Europe et le Royaume-Uni)

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Remarque

Cet appareil est conforme à la Directive 87/308/EEC de la CEE en ce qui concerne la suppression des interférences.

Especificaciones

Platina de casete (TC-H6800)

Sistema de grabación 4 pistas, 2 canales estéreo
Respuesta en frecuencia (DOLBY NR OFF)
40 — 13.000 Hz (±3 dB), empleando casetes TYPE I (HF-S Sony)
40 — 14.000 Hz (±3 dB), empleando casetes TYPE II (UX-S Sony)
40 — 15.000 Hz (±3 dB), empleando casetes TYPE IV (METAL-S Sony)
Fluctuación y trémolo
0,1%, ponderación eficaz ±0,3% (DIN)

Altavoces (excepto el modelo para Europa y el Reino Unido) (SS-H6800E)

Sistema de altavoces
3 vías, magnéticamente blindado
Unidades de altavoces
De graves: 17 cm de diá., tipo cónico
De agudos: 3 cm de diá., tipo de cúpula suave
De superagudos: 1,3 cm de diámetro, tipo cúpula suave
Sensibilidad 89 dB/W/m
Gama eficaz de frecuencias
40 Hz — 40 kHz
Impedancia calibrada
6 ohmios
Dimensiones Aprox. 220 x 390 x 280 mm (an/al/prf)
Peso Aprox. 7,5 kg

Generales

Alimentación
Modelo para Europa: 220 — 230 V, 50/60 Hz
Modelo para el Reino Unido: 240 V, 50 Hz
Modelo para otros países: 110 — 120 V o 220 — 240 V CA, ajustable, 50/60 Hz
Consumo
Modelo para Europa y Reino Unido: 195 vatios
Modelo para otros países: 220 vatios
Dimensiones Aprox. 225 x 390 x 280 mm (an/al/pfr) incluyendo partes y controles salientes
Peso Aprox. 14 kg
Accesorios suministrados
Telemando (1)
Pilas Sony SUM-3 (NS) (2)
Antena monofilar de AM (1)
Antena de FM (1)
Cable de la alimentación de CA (2)
Cable plano (1)
Cable de altavoces (2) (salvo modelos para Europa y Reino Unido)

Diseño y especificaciones sujetos a cambio sin previo aviso.

Nota

Este aparato cumple la norma 87/308/EEC de la CEE relativa a la supresión de interferencias.

規格

卡式錄音座(TC-H6800)

錄音系統 4聲軌2聲道立體聲
頻率響應 (DOLBY NR開關於OFF時)
40～13,000Hz(± 3 dB),
使用TYPE I型卡式磁帶
(Sony HF-S)
40～14,000Hz(± 3 dB),
使用TYPE II型卡式磁帶
(Sony UX-S)
40～15,000Hz(± 3 dB),
使用TYPE IV卡式磁帶
(Sony METAL-S)
搖抖率 0.1%實效值±0.3%(DIN)

揚聲器(歐洲及英國地區以外的機型) (SS-H6800E)

揚聲器系統 3路，磁屏蔽
喇叭 低音喇叭：直徑17cm，圓錐型
高音喇叭：直徑3cm，軟圓頂型
超高音喇叭：直徑1.3cm，軟圓頂型
靈敏度 89dB/W/m
有效頻率範圍40Hz～40kHz
額定阻抗 6Ω
尺寸 約220×390×280mm
質量 約7.5kg

其它

功率要求 歐洲機型：
220～230V，50/60Hz
英國機型：
240V，50Hz
其它國家機型：
110～120V或220～240V
AC可調整，50/60Hz
功率消耗 歐洲和英國機型：195W
其它國家機型：220W
尺寸 約225×390×280mm
(寬×高×深)
包括突出部分及控制器
質量 約14kg
附件 遙控器 (1)
Sony SUM-3 (NS)電池 (2)
AM環形天線 (1)
FM天線 (1)
交流電源線 (2)
扁平軟線 (1)
揚聲器軟線 (2)
(歐洲及英國機型除外)

本機外型及規格或有變更之處，恕不另行通知。

Technische gegevens

Cassettedeck (TC-H6800)

Opnamesysteem 4 sporen, 2-kanalen stereo
Frekwentiebereik (zonder DOLBY NR)
40 — 13 000 Hz (±3 dB) met TYPE I cassette (Sony HF-S)
40 — 14 000 Hz (±3 dB) met TYPE II cassette (Sony UX-S)
40 — 15 000 Hz (±3 dB) met TYPE IV cassette (Sony METAL-S)
Snelheidsfluktuaties 0,1% WRMS ±0,3% (DIN)

Luidsprekers (voor andere modellen dan die voor Europa en het Verenigd Koninkrijk) (SS-H6800E)

Luidsprekersysteem 3-weg, magnetisch afgeschermd
Luidsprekers
Lagetonen-eenheid: 17 cm diam., conus-type
Hogetonen-eenheid: 3 cm diam., Zacht koepeltype
Super-hogetonen eenheid: 1,3 cm diam., Zacht koepeltype
Gevoeligheid 89 dB/W/m
Effektief frekwentiebereik
40 Hz — 40 kHz
Nominale impedantie
6 ohm
Afmetingen ca. 220 x 390 x 280 mm (b/h/d)
Gewicht ca. 7,5 kg

Algemeen

Voeding
Model voor Europa: 220 V — 230 V, 50/60 Hz
Model voor het Verenigd Koninkrijk: 240 V, 50 Hz
Model voor de andere landen: 110 — 120 V of 220 — 240 V wisselstroom afstelbaar, 50/60 Hz
Stroomverbruik
Model voor Europa en het Verenigd Koninkrijk: 195 W
Model voor de andere landen: 220 W
Afmetingen Ca. 225 x 390 x 280 mm (b/h/d) inklusief uitspringende delen en regelaars
Gewicht Ca. 14 kg
Bijgeleverde accessoires
Afstandsbediening (1)
Sony SUM-3 (NS) batterijen (2)
AM-raamantenne (1)
FM-antenne (1)
Netsnoer (2)
Platte kabel (1)
Luidsprekersnoeren (2) (behalve voor de modellen bestemd voor Europa en het Verenigd Koninkrijk)

Ontwerp en specifikaties onder voorbehoud van wijzigingen.

Opmerking

Dit apparaat voldoet aan de eisen van EEG Bepaling 87/308 betreffende het onderdrukken van storing.

Troubleshooting Guide

The following checks will assist in the correction of most problems which you may encounter with your system. Before going through the check list below, first check the following points.

- The power cord must be connected firmly.
- The speaker connection must also be firm.

Should any problem persist after you have made these checks, consult your nearest Sony dealer.

Radio Reception

Symptom	Cause (and Remedy)
The TUNED indicator flashes.	• Adjust the antenna.
The STEREO indicator flashes.	• Adjust the antenna.
Severe hum or noise occurs.	• Adjust the antenna. • The signal strength is too weak. Connect an external antenna. (See page 18.) • Connect a ground wire.
Stereo FM programs cannot be received in stereo.	• Press STEREO/MONO so that "STEREO" disappears. (See page 56.)

Cassette Deck Operation

Symptom	Cause (and Remedy)
Recording cannot be done.	• No cassette in the cassette holder. • The tab is removed from the cassette. (See page 74.) • The tape is wound completely.
Recording or playback cannot be done or there is a decrease in sound level.	• Dirty heads (See page 150.) • Magnetic build-up on the record/playback heads. (See page 150.)
Excessive wow or flutter, or sound drop-out.	• Contamination or the capstans or pinch rollers. (See page 150.)
Insufficient erasure occurs.	• Magnetic build-up on the erase head. (See page 150.)
Increase of noise or erasure of high frequencies occurs.	• Magnetic build-up on the erase head. (See page 150.)

Guide de dépannage (Voir page 160.)
Guía para la solución de problemas (Consulte la página 162.)
故障檢修(參看第164頁)
Storingstabel (Zie blz. 166.)

CD Player Operation

Symptom	Cause (and Remedy)
The disc tray does not close.	• The disc is not placed correctly.
Play does not start.	• Dirty disc. (See page 150.) • The disc is inserted upside down. • The player is in the pause mode. • Moisture condensation. (See page 12.)
"no disc" is displayed.	• There is no disc in the player.
Play does not start from the first selection.	• The player is in the PROGRAM or SHUFFLE mode. Press CONTINUE.
"7 7" is displayed.	• ▶▶▶▶▶ was continuously pressed at the end of the disc. Press ◀◀◀◀◀ to return to the normal indication.

General

Symptom	Cause (and Remedy)
No sound.	• Turn VOLUME clockwise. • The headphones are connected. Disconnect them.
No sound from one channel or unbalanced left and right volume.	• Check the speaker connections of the inoperative channel.
Reversed left and right sound.	• Check the speaker cord connection and speaker location.
Lack of bass sound or apparently imprecise physical location of musical instruments.	• Check the speaker connection for proper phasing.
Severe hum or noise.	• A TV or VCR is too close to the stereo system. Separate the stereo system from the TV or VCR.

Note

Because the tape deck, tuner, and CD player are controlled by microprocessors in this system, the system may operate incorrectly if there is electronic noise in the power supply.
If the system behaves abnormally, unplug the AC power cord from the wall outlet, and then hold down the RELAX button (page 144) on the pre-amplifier while plugging the cord back into the outlet. Because this procedure clears all settings (the clock, timer, etc.), it will be necessary to make those settings again.

Guide de dépannage

Un examen des points suivants permettra de résoudre la plupart des difficultés que l'on pourrait rencontrer lors de l'emploi de la chaîne stéréo. Avant de passer en revue cette liste, prière d'examiner les points suivants:

- Le cordon d'alimentation doit être bien branché.
- Le branchement des cordons d'enceinte doit être correctement effectué.

Si l'on ne parvient pas à porter remède à l'anomalie, s'adresser à un concessionnaire Sony.

Réception radio

Symptôme	Cause (et remède)
Le témoin TUNED clignote.	• Régler l'antenne.
Le témoin STEREO clignote.	• Régler l'antenne.
Ronflement ou parasites importants.	• Régler l'antenne. • L'intensité du signal est trop faible. Raccorder une antenne extérieure. (Voir page 18.) • Raccorder un fil de mise à la terre.
Impossible de recevoir en stéréo une émission FM stéréo.	• Appuyer sur STEREO/MONO de manière que "STEREO" disparaisse. (Voir page 56.)

Platine-cassette

Symptôme	Cause (et remède)
Impossible d'enregistrer.	• Pas de cassette dans le logement. • La cassette n'a plus ses taquets protecteurs. (Voir page 74.) • La bande est complètement bobinée.
Enregistrement ou lecture impossible ou chute du niveau sonore.	• Têtes magnétiques sales. (Voir page 150.) • Encrassement magnétique des têtes d'enregistrement/lecture. (Voir page 150.)
Pleurage et scintillement excessifs, ou pertes du son.	• Contamination des cabestans ou galets presseurs. (Voir page 150.)
Effacement insuffisant.	• Encrassement magnétique de la tête d'effacement. (Voir page 150.)
Augmentation du bruit ou effacement des hautes fréquences.	• Encrassement magnétique de la tête d'effacement. (Voir page 150.)

Troubleshooting Guide (See page 158.)
Guía para la solución de problemas (Consulte la página 162.)
故障檢修(參看第164頁)
Storingstabel (Zie blz. 166.)

Lecteur CD

Symptôme	Cause (et remède)
Le tiroir du disque ne se referme pas.	• Le disque n'est pas correctement mis en place.
La lecture ne commence pas.	• Le disque est sale. (Voir page 150.) • Le disque est mis en place à l'envers. • Le lecteur est en mode de pause. • Condensation. (Voir page 12.)
"no disc" apparaît.	• Absence de disque dans le lecteur.
La lecture ne commence pas à la première plage.	• Le lecteur est en mode de lecture programmée (PROGRAM) ou aléatoire (SHUFFLE). Appuyer sur CONTINUE.
"⁻/ ⁻/" apparaît.	• ▶▶▶▶▮ a été maintenu enfoncé jusqu'à la fin du disque. Appuyer sur ▮◀◀◀◀ pour revenir à un affichage normal.

Généralités

Symptôme	Cause (et remède)
Absence de son.	• Tourner VOLUME dans le sens des aiguilles d'une montre. • Le casque est branché. Le débrancher.
Absence de son à un canal ou volume des canaux gauche et droit asymétrique.	• Vérifier le branchement de l'enceinte du canal qui ne fonctionne pas.
Son inversé des canaux gauche et droit.	• Vérifier le branchement des cordons d'enceinte et l'emplacement des enceintes.
Manque de grave et localisation physique imprécise des instruments de musique.	• Vérifier la mise en phase des enceintes.
Ronflement ou parasites importants.	• Un téléviseur ou un magnétoscope est trop près de la chaîne stéréo. Séparer ces éléments par rapport à la chaîne.

Remarque
La platine-cassette, le tuner et le lecteur CD étant commandés par microprocesseur, la chaîne risque de ne pas fonctionner correctement s'il y a du bruit électronique dans l'alimentation. Si la chaîne réagit anormalement, débrancher le cordon d'alimentation secteur de la prise secteur et maintenir la touche RELAX enfoncée (page 144) sur le pré-amplificateur tout en rebranchant le cordon d'alimentation dans la prise secteur. Cette démarche effaçant tous les réglages (horloge, minuterie, etc.), il faudra tous les réeffectuer.

Guía para la solución de problemas

Las comprobaciones siguientes le ayudarán a solucionar la mayoría de los problemas que pueda tener con el sistema. Antes de consultar esta lista de comprobaciones, compruebe los puntos siguientes.

- El cable de alimentación deberá estar firmemente conectado.
- La conexión de los altavoces también deberá ser firme.

Si el problema persiste después de haber realizado estas comprobaciones, consulte a su proveedor Sony.

Recepción de la radio

Síntoma	Causa (y solución)
El indicador TUNED parpadea.	• Ajuste la antena.
El indicador STEREO parpadea.	• Ajuste la antena.
Hay un zumbido y ruido considerables.	• Ajuste la antena. • La intensidad de la señal es demasiado débil. Conecte una antena exterior. (Consulte la página 19.) • Conecte el conductor de puesta a tierra.
No es posible recibir programas de FM en estéreo.	• Presione STEREO/MONO para que desaparezca "STEREO". (Consulte la página 57.)

Operación de la platina de casete

Síntoma	Causa (y solución)
No es posible grabar.	• No hay casete en el portacasete. • La casete carece de lengüeta. (Consulte la página 75.) • La cinta está completamente bobinada.
No es posible grabar ni reproducir, o el nivel del sonido disminuye.	• Cabezas sucias. (Consulte la página 151.) • Magnetismo acumulado en la cabeza grabadora/reproductora. (Consulte la página 151.)
Fluctuación o trémolo excesivo, o pérdida de sonido.	• Contaminación de los ejes de arrastre o rodillos compresores. (Consulte la página 151.)
Hay un borrado insuficiente.	• Magnetismo acumulado en la cabeza borradora. (Consulte la página 151.)
Hay un aumento de ruido o borrado de altas frecuencias.	• Magnetismo acumulado en la cabeza borradora. (Consulte la página 151.)

Troubleshooting Guide (See page 158.)
Guide de dépannage (Voir page 160.)
故障檢修(參看第164頁)
Storingstabel (Zie blz. 166.)

Operación del reproductor de discos compactos

Síntoma	Causa (y solución)
La bandeja del disco no se cierra.	• El disco no está correctamente colocado.
La reproducción no se inicia.	• El disco está sucio. (Consulte la página 151.) • El disco está insertado al revés. • El reproductor está en el modo de pausa. • Se ha condensado humedad. (Consulte la página 13.)
Aparece "no disc".	• No hay disco en el reproductor
La reproducción no se inicia desde la primera canción.	• El reproductor está en el modo PROGRAM (reproducción programada) o SHUFFLE (reproducción aleatoria). Presione CONTINUE.
Aparece " ¯] ¯] ".	• Ha mantenido continuamente presionada ▶▶▶▶I al final del disco. Presione I◀◀◀◀ para volver a la indicación normal.

General

Síntoma	Causa (y solución)
No hay sonido.	• Gire VOLUME hacia la derecha. • Los auriculares están conectados. Desconéctelos.
No hay sonido a través de un canal, o el volumen está desequilibrado entre los canales izquierdo y derecho.	• Compruebe la conexión del altavoz del canal inactivo.
El sonido de los canales izquierdo y derecho está invertido.	• Compruebe la conexión del cable del altavoz y la ubicación del altavoz.
Carencia de sonidos graves o ubicación física de los instrumentos musicales aparentemente imprecisa.	• Compruebe si los altavoces están conectados con la fase adecuada.
Zumbido o ruido considerables.	• Hay un televisor o una videograbadora demasiado cerca del sistema estéreo. Sepárelos.

Nota

La platina de casete, el sintonizador y el reproductor de discos compactos de este sistema están controlados mediante microprocesadores, por esta razón, el sistema quizá funcione mal si existe un ruido electrónico en el suministro de alimentación. Si el sistema no funciona bien, desenchufe el cable de alimentación de CA de la toma de la red y luego mantenga presionada la tecla RELAX (página 145) del preamplificador mientras enchufa de nuevo el cable de alimentación en la toma. Como este procedimiento borra todos los ajustes (el reloj, el temporizador, etc.) será necesario volver a realizar esos ajustes.

故障檢修

下列檢修說明將幫助您解決操作本機時所遇到的困難。檢修以前，請先查看下面兩點：

- 電源線正確地插牢了嗎？
- 揚聲器的電線之連接正確無誤了嗎？

如經自己檢查之後，仍然無法使之恢復正常，請向離貴處最近的Sony服務中心聯絡。

收聽收音機廣播節目時

故障情況	原因(及修理方法)
顯示窗上的“TUNED”英文字閃爍着。	• 調整天線。
顯示窗上的“STEREO”英文字閃爍着。	• 調整天線。
哼擾聲或噪音太大。	• 調整天線。 • 信號强度太弱。請接一室外天線(參看第19頁)。 • 連接一接地線。
在立體聲FM廣播時收聽不到立體聲。	• 按壓STEREO/MONO按鈕使“STEREO”消失。(參看第57頁)

操作卡式錄音座時

故障情況	原因(及修理方法)
不能錄音。	• 磁帶裝納室裏沒裝進錄音帶。 • 磁帶盒背的保險片被折掉了(參看第75頁) • 磁帶已捲至盡頭了。
不能錄音、放音或音量降低。	• 磁頭髒了(參看第151頁。) • 錄/放音磁頭帶磁，須要消磁(參看第151頁)。
聲音極端抖顫或跳音。	• 輸帶軸或壓帶膠輪髒了(參看第151頁)。
無法滿足地消音。	• 消音磁頭帶磁，須要消磁(參看第151頁)。
噪音增高或高頻損耗。	• 消音磁頭帶磁，須要消磁(參看第151頁)。

Troubleshooting Guide (See page 158.)
Guide de dépannage (Voir page 160.)
Guía para la solución de problemas (Consulte la página 162.)
Storingstabel (Zie blz. 166.)

操作雷射唱機時

故 障 情 況	原因(及修理方法)
唱片托盤不能縮回。	• 唱片沒放好。
唱片不能播放。	• 唱片太髒(參看第151頁。) • 唱片的印刷之面朝下放了。 • 唱機處於暫停狀態。 • 機內潮濕，水滴凝結(參看第13頁)。
顯示窗出現 "no disc"。	• 唱機裏沒放進唱片。
唱片不能由第一曲開始播放。	• 唱機處於程式播放(PROGRAM)或任意播放(SHUFFLE)狀態。 按壓CONTINUE按鈕。
顯示窗出現 "-'- -'-"。	• 在唱片播放至終點時，繼續按壓 ▶▶▶▶▮ 按鈕。 按壓 ▮◀◀◀◀ 按鈕則能使顯示窗恢復平常的顯示狀態。

其 它

故 障 情 況	原因(及修理方法)
沒有聲音。	• 向右旋轉VOLUME旋鈕。 • 頭戴耳機沒有由插孔拔下。取下頭戴耳機。
揚聲器之中一個沒有聲音傳出，或左、右聲音不均衡。	• 查看無聲音的揚聲器之電線連接正確與否。
左、右音像相反。	• 查看揚聲器位置及其電線連接正確與否。
低音聽不見或樂器聲音與其位置不合。	• 查看揚聲器連接法是確正確，連接錯誤便不可能獲得正確相位。
哼擾噪音太大。	• 電視機或錄影機可能太靠近本裝置。請放在遠離本裝置之處。

註

在本系統，由於卡式錄音座，調諧器和雷射唱機受到微處理器的控制，如果電源中發生電子噪音，本系統可能不會正常動作。

如果本系統動作異常，從牆壁輸出插座拔出交流電源線，然後在將電源線插回輸出插座的同時按住前置放大器的RELAX按鈕(參見第145頁)。由於本動作清除全部設定(時鐘，定時器等)，因此將需要重新進行這些設定。

Storingstabel

Aan de hand van de onderstaande tabel zult u in staat zijn de meeste problemen, die zich bij de bediening van het apparaat kunnen voordoen zelf op te lossen. Alvorens de onderstaande lijst te doorlopen, dient u eerst de volgende punten te kontroleren:

- Is het netsnoer goed aangesloten?
- Zijn de luidsprekers op de juiste wijze aangesloten?

Mocht u niet in staat zijn een storing zelf te verhelpen, neem dan kontakt op met uw plaatselijke Sony handelaar.

Radio-ontvangst

Probleem	Oorzaak (en oplossing)
De afstemindikator (TUNED) knippert.	• Richt de antenne.
De stereo-indikator (STEREO) knippert.	• Richt de antenne.
Sterke brom of andere stoorgeluiden treden op.	• Richt de antenne. • Het ontvangen station is te zwak. Sluit een buitenantenne aan. (Zie blz. 19.) • Sluit een aarddraad aan.
FM stereo-programma's kunnen niet in stereo worden ontvangen.	• Druk op STEREO/MONO zodat de "STEREO" aanduiding verdwijnt. (Zie blz. 57.)

Bediening van het cassettedeck

Probleem	Oorzaak (en oplossing)
Er kunnen geen opnamen worden gemaakt.	• Er is geen cassette in de houder aanwezig. • Het wispreventienokje van de cassette is verwijderd. (Zie blz. 75.) • De band is geheel naar een kant opgespoeld.
Het is niet mogelijk op te nemen of weer te geven, of het geluidsvolume neemt af.	• Vuile koppen. (Zie blz. 151.) • Restmagnetisme op de opname-/weergavekoppen. (Zie blz. 151.)
Te veel snelheidsfluktuaties of het geluid valt weg.	• Vuil op de capstan-assen of aandrukrollen. (Zie blz. 151.)
Onvoldoende wissen treedt op.	• Restmagnetisme op de wiskop. (Zie blz. 151.)
Veel ruis of wissen van de hoge frekwenties treedt op.	• Restmagnetisme op de wiskop. (Zie blz. 151.)

Troubleshooting Guide (See page 158.)
Guide de dépannage (Voir page 160.)
Guía para la solución de problemas (Consulte la página 162.)
故障檢修(參看第164頁)

Bediening van de CD-speler

Probleem	Oorzaak (en oplossing)
De disc-houder sluit niet.	• De disc is verkeerd geplaatst.
Het afspelen begint niet.	• Vuile disc. (Zie blz. 151.) • De disc ligt met de bedrukte of labelkant naar beneden in de disc-houder. • De CD-speler staat in de pauzestand. • Er is vocht in de CD-speler gekondenseerd. (Zie blz. 13.)
De "no disc" aanduiding verschijnt.	• Er is geen disc in de CD-speler geplaatst.
Bij afspelen wordt niet begonnen met het eerste muziekstuk.	• De PROGRAM of SHUFFLE afspeelfunktie is ingeschakeld. Druk op CONTINUE.
De "¯/ ¯/" aanduiding verschijnt.	• ▶▶▶▶▶▶▶ werd ingedrukt gehouden terwijl het einde van de disc was bereikt. Druk op ◀◀◀◀◀◀◀ om de normale aanduidingen weer terug te krijgen.

Algemeen

Probleem	Oorzaak (en oplossing)
Geen geluid.	• Draai VOLUME naar rechts. • De hoofdtelefoon is aangesloten. Verbreek de aansluiting.
Geen geluid van een kanaal of een ongebalanceerd links en rechts volume.	• Kontroleer de luidsprekeraansluitingen op het kanaal dat niet werkt.
Geluid van links en rechts is verwisseld.	• Kontroleer de luidsprekeraansluitingen en de plaats van de luidsprekers.
Te weinig lage tonen of schijnbaar verkeerde plaatsing van de muziekinstrumenten.	• Kontroleer of de luidsprekers in fase zijn aangesloten.
Sterke brom of ruis.	• Een TV of videorecorder staat te dicht in de buurt van de stereo-installatie. Plaats de apparaten wat verder uit elkaar.

Opmerking
Aangezien het cassettedeck, de tuner en de CD-speler van dit systeem door ingebouwde mikroprocessors gestuurd worden, is het mogelijk dat het systeem niet juist zal werken indien er elektronische ruis in de voedingskring aanwezig is. Als het systeem niet normaal werkt, haal dan eerst de stekker van het netsnoer uit het stopkontakt. Houd vervolgens de RELAX toets (blz. 145) op de voorversterker ingedrukt terwijl u de stekker van het netsnoer weer in het stopkontakt steekt. Hierdoor worden alle instellingen (voor de klok, schakelklok, etc.) uit het geheugen gewist, zodat u deze instellingen opnieuw in het geheugen moet vastleggen.

Sony Corporation Printed in Japan